
CNCI
المركز الوطني للسينما والصورة
Centre National du Cinéma et de l'Image
الجمهورية التونسية
REPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES
JCC
2025
ايام قرطاج السينمائية
Journées Cinématographiques de Carthage
Carthage Film Festival
13~20 | ديسمبر DÉCEMBRE | 2025
الدورة
SESSION
36
دليل المهرجان
CATALOGUE

STB BANK

SPONSOR
OFFICIEL
10 ans de partenariat



36ème édition

# Journées cinématographiques de Carthage 2025

STB.com.tn

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES

CNCI
المركز الوطني للسينما والصورة
Centre National du Cinéma et de l'Image

JCC 2025
أيام قرطاج السينمائية
Journées Cinématographiques de Carthage
Carthage Film Festival

# الفهرس
# SOMMAIRE
# *SUMMARY*


04 افتتاحيات
EDITOS
*EDITORIALS*

10 فيلم الافتتاح
FILM D'OUVERTURE
*OPENING FILM*

14 لجان التحكيم
JURYS
*JURYS*

32 المسابقة الرسمية للأفلام الروائية الطويلة
COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES DE FICTION
*OFFICIAL FEATURE NARRATIVE COMPETITION*

48 المسابقة الرسمية للأفلام الوثائقية الطويلة
COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES
*OFFICIAL FEATURE DOCUMENTARY COMPETITION*

62 المسابقة الرسمية للأفلام القصيرة
COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES
*OFFICIAL SHORT FILM COMPETITION*

80 قرطاج للسينما الواعدة
CARTHAGE CINÉ-PROMESSE

88 عروض خاصة
SÉANCES SPÉCIALES
*SPECIAL SESSIONS*

96 العروض الرسمية خارج المسابقة
SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION
*OFFICIAL SELECTION OUT OF COMPETITION*

102 تحت المجهر
FOCUS

104 السينما الأرمنية تحت المجهر
FOCUS ARMÉNIE
*FOCUS ARMENIA*

120 السينما الفلبينية تحت المجهر
FOCUS PHILIPPINES
*FOCUS PHILIPPINES*

128 نظرة على السينما الإسبانية
REGARD SUR LE CINÉMA ESPAGNOL
*A LOOK AT SPANISH CINEMA*

136 رحلة في سينما أمريكا اللاتينية
VOYAGE AVEC LE CINÉMA DE L'AMÉRIQUE LATINE
*JOURNEY THROUGH LATIN AMERICA CINEMA*

146 السينما العربية الجديدة
NOUVEAU CINÉMA ARABE
*NEW ARAB CINEMA*

162 فلسطين في قلب الأيام
PALESTINE AU COEUR DES JCC
*PALESTINE IN THE HEART OF THE JCC*

172 أفلام مرممة
JCC CLASSIQUE - FILMS RESTAURÉS
*CLASSIC CARTHAGE - RESTORED FILMS*

178 تكريمات واحتفاءات
HOMMAGES ET CÉLÉBRATIONS
*TRIBUTES AND CELEBRATIONS*

240 توقيع الكتب
SIGNATURE DE LIVRES
*BOOK SIGNING*

246 ماستر كلاس مختار العجيمي
MASTER CLASS MOKHTAR LADJIMI
*MOKHTAR LADJIMI MASTER CLASS*

250 بطاقة بيضاء تي يف 5 موند
CARTE BLANCHE TV5MONDE

258 بانوراما السينما التونسية
PANORAMA DU CINÉMA TUNISIEN
*VIEW ON TUNISIAN CINEMA*

278 بطاقة بيضاء رشيد بوشارب
CARTE BLANCHE RACHID BOUCHAREB

282 سينما العالم
CINÉMA DU MONDE
*WORLD CINÉMA*

288 بطاقة بيضاء للأفلام القصيرة الكورسيكية
CARTE BLANCHE AUX COURTS CORSE
*CARTE BLANCHE TO CORSICAN SHORTS*

292 قرطاج الممتدة
CARTHAGE EXTENDED

308 أيام قرطاج السينمائية بالجهات
JCC DANS LES RÉGIONS
*JCC IN REGIONS*

310 أيام قرطاج السينمائية في السجون
JCC DANS LES PRISONS
*JCC IN JAILS*

312 أيام قرطاج في الثكنات
JCC DANS LES CASERNES
*JCC IN THE BARRACKS*

314 لجان التحكيم الموازية
JURYS PARALLÈLES
*PARALLEL JURYS*

317 المعلقة الرسمية
AFFICHE OFFICIELLE
*OFFICIAL POSTER*

320 لجنة التنظيم
COMITÉ D'ORGANISATION
*ORGANIZING COMMITTEE*

# افتتاحيات
# EDITOS
# *EDITORIALS*

**السينما.. السينما.. هي لحظات الهروب العذبة لعوالم الخيال والاستمتاع بسحر الفن السابع.**

أفلام طويلة وقصيرة، وأفلام وثائقية.. كذلك التكريمات..

وكعادتها لا تنسى أيام قرطاج السينمائية الأسماء الكبيرة لشاشة الفن السابع، وفي دورتها السادسة والثلاثين تحتفي بالقدير عبد العزيز بن ملوكة والعظيمة كلوديا كاردينالي.

فلسطين في القلب إلى الأبد، وفي أيام قرطاج السينمائية تسجل حضورًا قويًا بداية من سهرة الافتتاح وفيلم «فلسطين 36».

بالألوان العربية والإفريقية ومشاركة دولية على امتداد أسبوع، تنير أيام قرطاج السينمائية 2025 ربوع تونس.

## أمينة الصرارفي

وزيرة الشؤون الثقافية

**Cinéma .. Cinéma...Des moments d'évasion, d'imagination, de fiction et de bonheur.**

De Longs et courts métrages, des documentaires mais également des hommages.

En effet, les JCC comme d'habitude n'oublient jamais les grands noms du grand écran. Pour la 36e édition, on salue Abdelaziz Ben Mlouka et la grande Claudia Cardinale.

Dans le cœur pour toujours La Palestine nous honore par sa puissante participation à l'ouverture avec le film

« Palestine 36 ».

Des JCC aux couleurs africaines, arabes et internationales qui illumineront durant une semaine tout le pays.

## AMINA SRARFI

MINISTRE DES AFFAIRES CULTURELLES

**Cinema... Cinema... Moments of escape, imagination, fiction, and joy.**

Feature films, short films, documentaries, and tributes.

As always, the JCC never forgets the great names of the big screen. For this 36th edition, we honor Abdelaziz Ben Mlouka and the iconic Claudia Cardinale.

Forever in our hearts, Palestine graces us with its powerful presence at the opening through the film « Palestine 36 ».

African, Arab, and international colors will shine throughout the country for an entire week during the JCC.

## *AMINA SRARFI*

*MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS*





كلمة مدير الدورة 36 لأيام قرطاج السينمائية

# محمد طارق بن شعبان

**«طريقتي في الحياة هي الإيمان بالمستقبل.....»**
**سليمان سيسيه**

تنطلق هذه السنة الدورة السادسة والثلاثون لأيام قرطاج السينمائية، المهرجان الذي حافظ، منذ تأسيسه عام 1966، على التزامه الراسخ بهويته العربية والإفريقية، وعلى دعمه لسينما المؤلف، ولأصوات تنشد الحرية والتحرّر.
تفخر أيام قرطاج السينمائية بجمهورها الوفي، الذوّاق والمتحمس، والذي يُعدّ أعظم مكاسبها. ووفاءً لخطها الفني، ستواصل الأيام السير على نهج التميز، بعيداً عن الصور النمطية السائدة، لتؤدي دورها كمنصة لاكتشاف سينما بديلة، جريئة ومختلفة، تسعى إلى فتح آفاق جديدة للحوار والتبادل بين صناع الفن السابع.
ومن أجل إتاحة فضاءات أوسع أمام الجيل الجديد من المبدعين، نواصل تعزيز منصتنا المهنية «قرطاج للمحترفين» عبر ورشتي «شبكة» و»تكميل» اللتين تدعمان مشاريع في مراحل الكتابة وما بعد الإنتاج. كما نعمل على ترسيخ «قرطاج سينما الواعدة»، كفضاء لاكتشاف المواهب الشابة، مفتوح أمام طلبة مدارس السينما من مختلف أنحاء العالم.
تبقى أيام قرطاج السينمائية موعداً استثنائياً لاكتشاف قصص العالم، تلك التي تجعل الإنسان في صميم انشغالاتها، ومن خلالها نستطيع أن نفهم تعقيدات هذا العصر وتحولاته.
بهذا الإيمان المتجدد، نستقبل الدورة السادسة والثلاثين لمهرجان يستند إلى إرثٍ غني، ويؤمن بمستقبل السينما في منطقتنا، ويظل وفيًّا لرسالته الثقافية والإنسانية.



ÉDITO DU DIRECTEUR DE LA 36e ÉDITION DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE

# MOHAMED TAREK BEN CHAABANE

**« Ma façon de vivre, c'est de croire en l'avenir... »**
**Souleymane Cissé**

Les Journées Cinématographiques de Carthage qui seront cette année à leur 36ème session sont un festival engagé, attaché depuis sa création en 1966 à son identité arabe et africaine, au cinéma d'auteur et aux voix de l'émancipation.
Les J.C.C. fiers de leur grand acquis qui est ce public exigeant et passionné, , continueront loin des images hégémoniques, de tenir leur rôle de défricheur et de promoteur d'un cinéma différent et audacieux. Elles chercheront les moyens de l'appuyer en multipliant les espaces d'échanges entre les acteurs du métier.
Ainisi, et pour offrir plus d'opportunités d'expression aux nouvelles générations de cinéastes, nous travaillons au renforcement de notre plateforme professionnelle Carthage Pro avec ses deux ateliers de soutien à la création, Chabaka et Takmil et à la consolidation de Carthage ciné-promesse, espace de découverte de jeunes talents, qui s'ouvrira aux étudiants des écoles de cinéma des cinq continents.
Les JCC restent un lieu privilégié pour découvrir les récits du monde. Récits qui ont mis l'humain au centre de leurs préoccupations et à travers desquels nous pouvons saisir la complexité des temps actuels.
C'est donc avec une conviction renouvelée que nous abordons cette 36 ème session d'un festival fort de ses nombreux acquis et de sa foi en l'avenir de nos cinématographies...

*EDITORIAL OF THE DIRECTOR OF THE 36th EDITION OF THE CARTHAGE FILM FESTIVAL*

# *MOHAMED TAREK BEN CHAABANE*

***"My way of life is to believe in the future..."***
***Souleymane Cissé***

*As it enters its 36th edition, the Carthage Film Festival reaffirms its unwavering commitment to its founding values. Since 1966, it has stood proudly for Arab and African identity, auteur cinema, and voices that challenge, liberate, and transform.*
*Proud of its greatest strength, a passionate and demanding audience, the Festival will continue, far from dominant narratives, to chart new paths, champion bold visions, and amplify cinemas that dares to be different. We are determined to expand the spaces where this cinema can grow, by deepening exchanges among filmmakers, producers, and creators across regions and generations.*
*To open the stage wider for emerging voices, we are reinforcing Carthage Pro, our professional platform, with its two creation-driven workshops, Chabaka and Takmil, and consolidating Carthage Ciné-Promesse, a space for discovering new talents, now welcoming students from film schools across all five continents.*
*The Carthage Film Festival remains a vital meeting point for the world's stories; stories that center the human experience; stories that help us navigate the complexity of our times.*
*With renewed vision and a deep conviction in the power of cinema, we launch this 36th edition, rooted in legacy, yet boldly turned toward the future of our cinemas.*

فيلم الافتتاح

**FILM D'OUVERTURE**

***OPENING FILM***



FILM D'OUVERTURE

# PALESTINE 36

Fiction / روائي | 120' | 2025

**Scénario** Annemarie Jacir
**DOP** Hélène Louvart
**Montage** Tania Reddin
**Production** Oussama Bawardi / Azzam Fakhrildin
**Casting**
Kamel El Basha / Hiam Abbass / Dhafer L'Abidine

# فلسطين 36

فلسطين/Palestine
**السيناريو** آن ماري جاسر
**مدير التصوير** هيلين لوفار
**تركيب** تانيا ريدين
**انتاج** أسامة بواردي / عزام فخر الدين
**تمثيل**
كامل الباشا / هيام عباس / ظافر العابدين

## SYNOPSIS

## الملخص

يتنقل يوسف بين منزله الريفي ومدينة القدس المتأججة، توقا إلى مستقبل يتجاوز الاضطرابات المتزايدة في فلسطين عام 1936، حيث تعيش المنطقة مع ثورة عدة قرى ضد الحكم البريطاني وتزايد أعداد المهاجرين اليهود.

En 1936, alors que des villages palestiniens se révoltent contre la domination coloniale britannique, Yusuf fait la navette entre Al-Qods et sa maison rurale, au milieu d'une agitation croissante et d'un moment charnière pour l'Empire britannique.

*In 1936, as Palestinian villages revolt against British colonial rule, Yusuf navigates between Jerusalem and his rural home, amidst escalating unrest and a pivotal moment for the British Empire.*



**آن ماري جاسر**
**ANNEMARIE JACIR**

آن ماري جاسر كاتبة ومخرجة ومنتجة فلسطينية، قدّمت أكثر من 16 فيلما بين الوثائقي والروائي. مثلت أفلامها الروائية الأربعة «ملح هذا البحر»، «لما شفتك»، «واجب» و«فلسطين 36» ترشيحات فلسطين الرسمية لجوائز الأوسكار.

Annemarie Jacir est scénariste, réalisatrice et productrice palestinienne qui a réalisé plus de 16 films, documentaires et fictions. Ses quatre longs métrages de fiction, «Le Sel de la mer», «Quand je t'ai vu», «Wajib» et «Palestine 36», ont tous été proposés comme candidatures officielles de la Palestine aux Oscars.

*Annemarie Jacir is a Palestinian writer, director, and producer who has made over 16 films, both documentary and narrative. Her four narrative films, Salt of This Sea, When I Saw You, Wajib, and Palestine 36, were all submitted as Palestine's official entries for the Academy Awards.*



TUNISAIR
TRANSPORTEUR OFFICIEL
JCC
TUNISAIR DEPUIS 1948
JCC 2025
ايام قرطاج السينمائية
Journées Cinématographiques de Carthage
Carthage Film Festival
EST UNDER YOUR SEAT
tunisair.com
GET CLOSER
الخطوط التونسية
TUNISAIR

# لجان التحكيم
# JURYS

# لجنة تحكيم الأفلام الروائية الطويلة

## JURY COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES DE FICTION

## *FEATURE NARRATIVE FILMS COMPETITION JURY*



**رئيسة اللجنة - *JURY PRESIDENT* - PRÉSIDENTE DU JURY**

**نجوى نجار**

**NAJWA NAJJAR**

فلسطين - Palestine

نجوى نجار كاتبة ومخرجة فلسطينية درست العلوم السياسية والاقتصاد، ثم حصلت على الماجستير في إنتاج الأفلام بالولايات المتحدة. قدمت أعمالاً سينمائية وثائقية وروائية. «المر والرمان» أول فيلم روائي طويل في مسيرتها. مثل فيلمها الروائي الثاني «عيون الحرامية» فلسطين في ترشيحات الأوسكار 2015، وتوّج فيلمها الروائي الثالث «بين السماء والأرض» بجائزة نجيب محفوظ لأفضل سيناريو بمهرجان القاهرة السينمائي.

Najwa Najjar est une écrivaine et réalisatrice palestinienne. Après des études de sciences politiques et d'économie, elle a obtenu une maîtrise en production cinématographique aux États-Unis. Elle a réalisé des documentaires et des longs-métrages. « Grenades et Myrrhe » est son premier long-métrage. Le deuxième, « Les Yeux d'un voleur », a été sélectionné pour représenter la Palestine dans la catégorie Meilleur film en langue étrangère lors de la 87e cérémonie des Oscars, et le troisième, « Entre ciel et terre », a remporté le prix Naguib Mahfouz du meilleur scénario au Festival international du film du Caire.

*Najwa Najjar is a Palestinian writer and filmmaker. After studying political science and economics, she earned a master's degree in film production in the United States. She has directed both documentaries and feature films. Her debut feature, Pomegranates and Myrrh, was followed by Eyes of a Thief, Palestine's official submission for Best Foreign Language Film at the 87th Academy Awards, and Between Heaven and Earth, which won the Naguib Mahfouz Award for Best Screenplay at the Cairo International Film Festival.*



## كانتاراما غاهيغيري
## KANTARAMA GAHIGIRI
Rwanda - رواندا

كانتاراما غاهيغيري، كاتبة سيناريو ومخرجة رواندية سويسرية، درست في الولايات المتحدة. تتنوع أعمالها الفنية بين أفلام روائية، وأغانٍ مصورة، ومسلسلات تلفزيونية. فيلمها الروائي الطويل الأول «السجاد الأحمر» نال عددًا من الجوائز، شاركت المخرج الرواندي كيفو روهوراهوزا في فيلم «تنزانيت»، وكان العرض الأول لفيلمها الوثائقي «تيرا ماتر» في مهرجان برلين السينمائي 2023.

Kantarama Gahigiri est scénariste et réalisatrice helvético-rwandaise ayant étudié aux États-Unis. Son œuvre comprend des longs-métrages, des clips musicaux et des séries télévisées.
Son premier long métrage, «Tapis Rouge», a remporté plusieurs prix. Elle a collaboré avec le réalisateur rwandais Kivu Ruhorahoza sur le film «Tanzanite», et son documentaire, «Terra Matter», a été présenté en avant-première à la Berlinale de 2023.

*Kantarama Gahigiri is a Swiss-Rwandan screenwriter and director who studied in the United States.*
*Her work includes feature films, music videos, and television series.*
*Her first feature film, The Red Carpet, won several awards, She collaborated with Rwandan filmmaker Kivu Ruhorahoza on the film Tanzanite, and her documentary Terra Matter premiered at the 2023 Berlinale.*



## جون ميشيل فرودون
## JEAN-MICHEL FRODON
France - فرنسا

جان ميشال فرودون ناقد سينمائي فرنسي، صحفي، مصور، ومؤرخ متخصص في السينما، حاصل على ماجستير في التاريخ. تولى خلال مسيرته النقدية إدارة تحرير «دفاتر السينما». في رصيده أكثر من ثلاثين كتاباً في مجال السينما، منها «العصر الحديث للسينما الفرنسية».

Jean-Michel Frodon est un critique de cinéma français et historien, journaliste, photographe et enseignant à l'Université Sciences Politique, à Paris. Il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages sur le cinéma dont "L'Âge moderne du cinéma français", et a notamment dirigé la rubrique "Quotidien du Monde" et les "Cahiers du Cinéma".

*Jean-Michel Frodon is a French film critic, journalist, photographer, and cinema historian with a master's degree in history. He formerly served as editor-in-chief of Cahiers du Cinéma and has authored over thirty books on cinema, including L'Âge moderne du cinéma français.*





## لطفي عاشور
## LOTFI ACHOUR
Tunisie - تونس

سينمائي ومخرج مسرحي ومنتج تونسي. أخرج لطفي عاشور خمسة أفلام قصيرة، من بينها «علوش» الذي تم اختياره في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي 2016. «غدوة حي» هو فيلمه الروائي الطويل الأول، وتُوِّج فيلمه الروائي الطويل الثاني «الذراري الحمر» بالتانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية 2024، وشارك في أكثر من ثمانين مهرجانًا، حاصدًا خمسة وثلاثين جائزة دولية.

Réalisateur, metteur en scène et directeur de théâtre a réalisé cinq courts-métrages dont « La Laine sur le dos », sélectionné en Compétition Officielle du Festival de Cannes 2016. « Demain dès l'aube » est son premier long-métrage et son deuxième, « Les Enfants rouges », a obtenu le Tanit d'Or aux JCC de 2024 et a été présenté dans la sélection officielle du Festival de Locarno la même année, avant de participer à plus de quatre-vingts festivals, recevant trente-cinq prix, dont la « Bayard d'Or » au FIFF de Namur.

*Lotfi Achour is a Tunisian director, playwright, and theatre artist. He has directed several award-winning short films, including La Laine sur le dos, selected at Cannes 2016. His debut feature Burning Hope (2017) was screened at over fifty festivals. His second feature, Red Path, premiered at Locarno 2024, went on to win thirty-five awards worldwide, including the Bayard d'Or at FIFF Namur and the Golden Tanit at JCC 2024.*



## لطفي بوشوشي
## LOTFI BOUCHOUCHI
Algérie - الجزائر

لطفي بوشوشي مخرج ومنتج جزائري تخرج من المدرسة العليا للسينما في باريس، عمل في بداياته مساعد مخرج مع مرزاق علواش ومحمد شويخ.
مثل فيلمه «البئر» سنة 2015 الجزائر في منافسات الأوسكار وتوج خلال مسيرته بعدد من الجوائز.

Lotfi Bouchouchi est un réalisateur et producteur algérien, diplômé de l'École supérieure de cinéma de Paris. Il a entamé sa carrière comme assistant réalisateur auprès de Merzak Allouache et Mohamed Chouikh. Son film, « Le Puits » (2015), a représenté l'Algérie aux Oscars. Tout au long de sa carrière, il a remporté de nombreux prix .

*Lotfi Bouchouchi is an Algerian director and producer who graduated from the École Supérieure de Cinéma in Paris. He began his career as an assistant director, working with Merzak Allouache and Mohamed Chouikh. His film The Well (2015) represented Algeria in the Oscar race and earned numerous awards throughout his career.*

# لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية الطويلة

## JURY COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES

## *FEATURE DOCUMENTARY COMPETITION JURY*



***JURY PRESIDENT* - PRÉSIDENTE DU JURY - رئيسة اللجنة**

**رجاء عماري**

**RAJA AMARI**

تونس - Tunisie

رجاء عماري مخرجة تونسية. درست السينما بالمدرسة الوطنية العليا للصورة والصوت الـ«لافيميس» بفرنسا. نالت جائزة أحسن فيلم قصير في الدورة الحادية عشرة من مهرجان السينما الإفريقية بميلانو سنة 2001 عن فيلمها القصير «ذات مساء في جويلية».

عرض فيلمها الروائي الطويل الأول «الستار الأحمر» سنة 2002 بمهرجان برلين السينمائي الدولي. فيلمها «أسرار دفينة» (الدواحة) كان ضمن الاختيار الرسمي لمهرجان البندقية السينمائي.من أفلامها «ربيع تونس»، «جسد غريب» و«على خطى النسيان». وهي عضوة في أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة (جوائز الأوسكار).

Raja Amari est une réalisatrice tunisienne. Elle a étudié le cinéma à l'École nationale supérieure des métiers de l' image et du son (La Fémis) en France. En 2001, elle remporte le prix du meilleur court-métrage au 11ème Festival du film africain de Milan pour son court métrage « Un soir de juillet ».

Son premier long métrage, « Le Satin rouge », est présenté en avant-première à la Berlinale en 2002. Son film «Secrets enfouis» est sélectionné en compétition officielle à la Mostra de Venise. Parmi ses autres films figurent « Printemps tunisien», « Corps étranger » et « Sur le chemin de l'oubli ».

Raja Amari est membre de l'Académie des arts et des sciences du cinéma (les Oscars).

*Raja Amari is a Tunisian film director. A graduate of La Fémis (France's National School of Image and Sound), she won the First Prize at the Festival of African Film in Milan in 2001 for «One Evening in July». Her debut feature, «Satin Rouge» (2002), premiered at the Berlin International Film Festival, while «Buried Secrets» (Anonymes) was part of the official selection at the Venice Film Festival.Her other films include «Tunisian Spring», «Foreign Body», and «Seekers of Oblivion». Raja Amari is a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (Oscars).*



**إليان الراهب**
**ELIANE RAHEB**
لبنان - Liban

إليان الراهب مخرجة ومنتجة لبنانية. أخرجت وأنتجت عددا من الأفلام القصيرة والوثائقية من بينها «انتحار»، «قريب بعيد»، «هيدا لبنان» المتوج بجائزة التميز في مهرجان ياماغاتا الدولي للأفلام الوثائقية. أخرجت فيلمها الوثائقي الطويل الأول «ليالي بلا نوم» (انتاج 2012) وتوج فيلمها الوثائقي الطويل «أعنف حب» بجائزة «تيدي» في الدورة 71 لمهرجان برلين السينمائي

Née au Liban, Eliane Raheb a réalisé les documentaires "Si proche - Si loin", (2002), "Suicide" (2003) et "Ceci est le Liban" (2008), lauréat du prix d'excellence au festival de Yamagata. En 2012, elle réalise son premier long-métrage documentaire "Nuits sans sommeil", projeté au Festival de Saint Sébastien et sélectionné dans une soixantaine de festivals où il a reçu cinq prix. En 2017, elle réalise "Âme qui vive", qui a participé à une soixantaine de festivals et remporté sept prix, dont l'Étoile de la Scam. En mars 2021, elle termine son troisième long-métrage documentaire, "Miguel's War". Le film a fait sa première mondiale à la 71ème Berlinale en section Panorama et a obtenu le Teddy Award.

*Eliane Raheb is a Lebanese screenwriter and director . After studying film, she directed and produced several short and documentary films, including Suicide, So Near Yet So Far, and This Is Lebanon, which won the Award of Excellence at the Yamagata International Documentary Film Festival. Her first feature documentary, Sleepless Nights (2012), was followed by Miguel's War, which won the Teddy Award at the 71st Berlin International Film Festival. Through her films, Eliane Raheb documents the Lebanese Civil War and its aftermath. She is also a co-founder of Aflamuna, a cultural association that supports independent cinema in the Arab world.*



**نادية الكعبي لينكي**
**NADIA KAÂBI-LINKE**
تونس - Tunisie

نادية كعبي - لينكي، فنانة بصرية تونسية.
أعمالها حاضرة في عدة مجموعات فنية بالشارقة، ليون، ليفربول، البندقية، لاهور، «بروج» البلجيكية و«كوتشي موزيريس» بالهند.
حصلت نادية كعبي لينكي على عدة جوائز منها «إثراء الفنية»، «فرانسوا شنايدر» و«آرت بازل ديسكفري».

Nadia Kaabi-Linke est une artiste conceptuelle tunisienne multimédia. Ses œuvres font partie de collections de renommée internationale et ont été présentées dans des expositions collectives et des biennales à Lyon, à Liverpool, à Sharjah, à Venise, à Lahore, à Kochi-Muziris, en Inde et à la Triennale de Bruges. Elle a reçu, entre autres, le prix «Ithra», le prix «François Schneider», le prix «Art Basel Discovery» et le prix «Abraaj Group».

*Nadia Kaabi-Linke is a Tunisian conceptual artist.Her works have been featured in major international collections and exhibitions, including Sharjah, Lyon, Liverpool, Venice, Lahore, Bruges, and Kochi-Muziris. Kaabi-Linke has received several prestigious awards, including the Ithra Prize, the François Schneider Prize, and Art Basel Discovery.*



**لورا نيكولوف**
**LAURA NIKOLOV**
فرنسا - France

لورا نيكولوف منتجة فرنسية ملتزمة في خياراتها الفنية بالسينما المستقلة والمتعددة الثقافات. أسست لورا نيكولوف شركة «كوروجينيس للإنتاج» سنة 2023 وشاركت في إنتاج أفلام عربية من بينها «دخل الربيع يضحك» للمخرجة المصرية نهى عادل، «من المسافة صفر» و»أحلام عابرة» لرشيد المشهراوي وفيلم «عائشة لا تستطيع الطيران» لمراد مصطفى وتعمل حاليا على عدد من المشاريع الوثائقية والروائية من جميع أنحاء العالم.

Laura Nicolov est une productrice française engagée dans le cinéma indépendant et multiculturel.
En 2023, elle a fondé la société de production «Korogenes Productions» et coproduit plusieurs films arabes, dont «Le printemps est arrivé en riant», de la réalisatrice égyptienne Noha Adel, «De très loin» et «Rêves éphémères», de Rashid Masharawi, et «Aïcha ne peut pas voler», de Mourad Mostafa.
Elle travaille actuellement sur plusieurs projets de documentaires et de longs métrages à travers le monde.

*Laura Nikolov is a French producer committed to independent and multicultural cinema.*
*In 2023, she founded Coorigines Productions and co-produced several Arab films, including «Spring Came On Laughing» by Egyptian director Noha Adel, «From Ground Zero» and «Passing Dreams» by Rashid Masharawi, and «Aisha Can't Fly Away» by Morad Mostafa. She is currently developing a range of documentary and fiction projects.*



**الحسن دياغو**
**ALASSANE DIAGO**
السنغال - Sénégal

الحسن دياغو مخرج سنغالي شغوف بالكتابة منذ طفولته. درس الفلسفة في داكار ;تتلمذ على يد صانع الأفلام الوثائقية سامبا فليكس نديايي، وشارك في عدد من الدورات التدريبية في تقنيات الكتابة والإخراج. توج فيلمه الوثائقي الطويل الأول «دموع الهجرة» بجائزة «كازا أفريقيا» في مهرجان طريفة للسينما الأفريقية بإسبانيا والمهرجان الدولي للفيلم الفرنكوفوني بنامور.

Alassane Diago, réalisateur sénégalais, participe au tournage de plusieurs films dont «Lili et le baobab», en 2004. «Les Larmes de l'émigration», son premier long-métrage documentaire en tant qu'auteur-réalisateur, remporte le Prix du meilleur documentaire, Prix Casa Africa au «Tarifa African Film Festival» (Espagne) et le Prix du meilleur documentaire au «Festival international du Film Francophone de Namur».

*Alassane Diago is a Senegalese filmmaker with a lifelong passion for writing. After studying philosophy in Dakar, he was mentored by documentary filmmaker Samba Félix Ndiaye. He also took part in several training programs in screenwriting and directing. His debut feature documentary Les Larmes de l'émigration won the Casa África Award at the Tarifa African Film Festival in Spain and at the Namur International Francophone Film Festival.*

# لجنة تحكيم الأفلام القصيرة وقرطاج للسينما الواعدة

# JURY COMPÉTITION COURTS MÉTRAGES ET CINÉ PROMESSE

# *SHORT FILMS AND CINÉ PROMESSE COMPETITION JURY*



**رئيس اللجنة - *JURY PRESIDENT* - PRÉSIDENT DU JURY**

## حكمت البيضاني

## HIKMAT AL-BEEDHANI

العراق - Iraq

حكمت البيضاني مخرج ومنتج سينمائي وتلفزيوني وباحث أكاديمي. حاصل على الدكتوراه في هندسة الصوت. يدرّس في قسم السينما والتلفزيون بكلية الفنون الجميلة جامعة بغداد، وهو رئيس قسم السينما بهذه الجامعة للأعوام 2021- 2025. كان رئيسًا وعضوًا في العديد من لجان التحكيم السينمائية على المستويين العربي والعراقي، وهو حاليًا مدير مهرجان بغداد السينمائي الدولي. أخرج ثلاثة أفلام قصيرة وأنتج عددًا من أفلام سينما الشباب، وهو كذلك مؤلف وباحث في مجال هندسة الصوت في السينما، وله ثلاثة كتب متخصصة في هذا المجال.

Dr Hikmat Al-Beedhani est cinéaste et professeur à l'Université de Bagdad, où il dirige le département de cinéma. Docteur en ingénierie du son, il dirige le Festival international du film de Bagdad et a été membre de nombreux jurys de festivals de cinéma dans le monde arabe.

*Dr. Hikmat Al-Beedhani is a filmmaker and professor at the University of Baghdad, where he heads the Department of Cinema. Holding a Ph.D. in Sound Engineering, he directs the Baghdad International Film Festival and has served on numerous film juries across the Arab world.*



**إلياس خلاط**
**ELIAS KHLAT**
لبنان - Liban

منتج ومخرج أفلام لبناني. درس تصميم الإعلانات وعمل في مجال الإعلان والإعلام. نفّذ العديد من مشاريع التصميم الإبداعي والرسوم المتحركة ومشاريع ما بعد الإنتاج التجارية والوثائقية. عمل مبرمج أفلام ومستشارًا لعدد من المهرجانات الدولية. أسّس سنة 2013 مهرجان طرابلس للأفلام إيمانًا منه بأهمية الثقافة في الارتقاء بمدينته التي تتعافى من جروح الحرب.

Producteur et réalisateur libanais, Elias Khlat a étudié le design publicitaire et travaillé dans la publicité et les médias. Il a réalisé de nombreux projets de création, d'animation et de post-production pour des publicités et des documentaires. Il a également été programmateur et consultant pour de nombreux festivals de cinéma internationaux.  En 2013, il a fondé le Festival du film de Tripoli, au Liban, convaincu du rôle essentiel de la culture dans la reconstruction de sa ville après les ravages de la guerre.

*A Lebanese film producer and director. He studied advertising design and worked in the fields of advertising and media. He has carried out numerous creative design, animation, and post-production projects for both commercial and documentary works. He has also served as a film programmer and consultant for several international festivals. In 2013, he founded the Tripoli Film Festival, driven by his belief in the power of culture to uplift his city as it heals from the scars of war.*



**نادية الرايس**
**NADIA RAÏS**
تونس - Tunisie

نادية الرايس مخرجة وفنانة بصرية تونسية حاصلة على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة. في رصيدها خمسة أفلام تحريك هي «الأمبوبة»، «لمرايات»، «سبعة أرواح»، «بريسكا» و«قنديلة». شاركت أفلامها في عدد من المهرجانات الدولية منها مهرجان أنسي الدولي لأفلام الرسوم المتحركة، كما عُرضت أعمالها السينمائية على قناتي «تي في 5 موند» و«بي.بي.سي».

Nadia Raïs est née à Tunis, titulaire d'un master en arts plastiques. Elle a participé à de nombreuses expositions artistiques, a été en résidence à la Cité internationale des arts à Paris (2012-2013) et a réalisé cinq courts-métrages d'animation : «L'Ambouba», « L'Mrayet», «Survival Visa», «Briska» et «Kendila». Ses courts-métrages ont été sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux, dont le Festival international du film d'animation d'Annecy, et diffusés sur TV5 Monde et la BBC.

*Nadia Raïs was born in Tunis and holds a master's degree in fine arts. She has participated in numerous art exhibitions, completed an artist residency at the Cité Internationale des Arts in Paris (2012–2013), and directed five animated short films: L'Ambouba, L'Mrayet, Survival Visa, Briska, and Kendila. Her short films have been selected for many international festivals, including the Annecy International Animation Film Festival, and have been broadcast on TV5 Monde and the BBC.*





**باسيرو نيانغ**
**BASSIROU NIANG**
السنغال - Sénégal

صحفي وناقد سينمائي وشاعر سنغالي. درس علوم الاتصال والإعلام والأدب الفرنسي المعاصر. يكتب في عدد من الصحف والمجلات في السنغال وبلجيكا وغيرها، وهو عضو في الاتحاد الإفريقي لنقاد السينما منذ سنة 2007. وشارك في عضوية لجنة النقاد في أيام قرطاج السينمائية (2016) وفي لجنة تحكيم المهرجان الدولي للفيلم الوثائقي في سانت لويس بالسنغال سنة 2019.

Journaliste, critique de cinéma et poète sénégalais, Bassirou Niang a étudié la communication, les médias et la littérature française contemporaine. Il collabore à plusieurs journaux et magazines au Sénégal, en Belgique et dans d'autres pays, et est membre de la Fédération africaine de la critique de cinéma depuis 2007.
Il a fait partie du comité de la critique aux Journées cinématographiques de Carthage en 2016, et membre du jury du Festival international du film documentaire de Saint-Louis au Sénégal, en 2019.

*A Senegalese journalist, film critic, and poet. He studied communication and media sciences as well as contemporary French literature. He writes for several newspapers and magazines in Senegal, Belgium, and beyond, and has been a member of the African Federation of Film Critics since 2007. He served as member of the critics' jury at Carthage Film Festival in 2016 and on the Jury of the Saint Louis International Documentary Film Festival in Senegal in 2019.*



**سارة سليمان**
**SARA SULEIMAN**
السودان - Soudan

سارة سليمان مخرجة وباحثة سودانية مقيمة في بريطانيا، درست في مدرسة الدراسات الشرقية والإفريقية بجامعة لندن واختصت في «دراسات الجندر»، وهي مؤسِّسة شركة الإنتاج السينمائي المستقلة «فينتي برودكشن» الداعمة للمشاريع الفنية ذات البعد الاجتماعي والإنساني. فيلمها الوثائقي الطويل الأول «أجساد بطولية» كان أول فيلم سوداني طويل يُعرض في مهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية (إدفا).

Sara Suleiman est réalisatrice et chercheuse soudanaise installée au Royaume-Uni. Diplômée de la School of Oriental and African Studies (SOAS), de l'Université de Londres, elle s'est spécialisée en études de genre. Elle est la fondatrice de Fenty Productions, une société de production cinématographique indépendante qui soutient des projets artistiques à dimension sociale et humanitaire. Son premier long-métrage documentaire, « Heroic Bodies », a été le premier film soudanais présenté au Festival international du film documentaire d'Amsterdam (IDFA).

*Sara Suliman is a UK-based Sudanese filmmaker, researcher, and the founder of Fenti Productions. In 2017, she was awarded an MA in gender studies from Soas, University of London.*
*Her debut feature documentary, Heroic Bodies, was the first Sudanese feature film to be screened at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA) in 2022.*

# لجنة تحكيم مسابقة «العمل الأول» - جائزة الطاهر شريعة

## JURY PREMIÈRE OEUVRE - PRIX TAHAR CHERIAA

## *DEBUT FILM JURY - TAHAR CHERIAA PRIZE*



***JURY PRESIDENT* - PRÉSIDENTE DU JURY - رئيسة اللجنة**

**مريم نعوم**

**MARIAM NAOUM**

مصر - Egypte

مريم نعوم كاتبة سيناريو ومؤلفة مصرية تخلت عن دراسة الاقتصاد في فرنسا وعادت إلى مصر لدراسة السيناريو في معهد السينما. عملت في بداياتها في مجال الدعاية والاشهار ثم اتجهت للكتابة السينمائية. أول أفلامها «واحد صفر» للمخرجة كاملة أبو ذكري سنة 2009 حصل على عدد من الجوائز على مستوى أفضل سيناريو منها جائزة مهرجان دبي السينمائي، جائزة مهرجان السينما المستقلة ببروكسل وجائزة أفضل مؤلف من المهرجان القومى للسينما بمصر.

تطرح أعمال مريم نعوم قضايا شائكة ومناصرة للمرأة وفي سنة 2015 أسست «ورشة سرد» للكتابة الدرامية وهي مساحة للكتاب الصاعدين لتطوير مشاريعهم السينمائية والتلفزيونية كما تمنح عبر شراكات مع مهرجانات سينمائية جائزة تطوير السيناريو.

Mariam Naoum est scénariste et auteure égyptienne qui, après avoir abandonné ses études d'économie en France, est rentrée en Égypte pour obtenir son diplôme de l'Institut supérieur du cinéma, avec spécialisation en scénario. Elle a entamé sa carrière dans la publicité avant de se consacrer à l'écriture de scénarios. Son premier film, «One Zero», réalisé par Kamla Abu Zekry en 2009, a remporté plusieurs prix du meilleur scénario, dont celui du Festival international du film de Dubaï, celui du Festival du film indépendant de Bruxelles et le prix du meilleur scénario au Festival national du film égyptien. L'œuvre de Naoum aborde des sujets sensibles et défend les droits des femmes. En 2015, elle a fondé «Sard Workshop», un atelier d'écriture dramatique offrant aux jeunes auteurs un espace pour développer leurs projets cinématographiques et télévisuels. En partenariat avec des festivals de cinéma, l'atelier décerne également un prix de développement de scénario.

*Mariam Naoum is an Egyptian screenwriter and author who left her economics studies in France to pursue screenwriting at the Cairo Higher Institute of Cinema. She began her career in advertising before turning to film writing. Her debut film, One-Zero (2009), directed by Kamla Abu Zekry, won multiple Best Screenplay awards, including at the Dubai International Film Festival, the Brussels Independent Film Festival, and the National Egyptian Film Festival. Known for tackling complex social and women's issues, Naoum founded Sard Writing Workshop in 2015, a space supporting emerging writers in developing film and TV projects, offering a screenplay development award in partnership with various film festivals.*



**ابراهيم لطيف**
**IBRAHIM LETAIEF**
Tunisie - تونس

بعد دراسة علوم الاتصال في جامعة باريس 1، بدأ مسيرته السينمائية منتجًا سنة 1994. إبراهيم لطيف منتج ومخرج وسيناريست، تُوِّج فيلمه القصير «فيزا» بـ 23 جائزة دولية من بينها التانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية سنة 2004. في رصيده خمسة أفلام طويلة من بينها «7 شارع الحبيب بورقيبة» (شيني شيتا)، «هز يا وز»، «بورتوفرينا» و»فوفغة».

Après des études de communication à l'Université Paris 1, Ibrahim Letaïef a débuté sa carrière cinématographique comme producteur en 1994. Il est producteur, réalisateur et scénariste et compte à son actif une dizaine de courts-métrages et trois longs-métrages de fiction et documentaire. Son court métrage «Visa» a remporté 23 prix internationaux, dont le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage de 2004. Il a réalisé cinq longs-métrages dont «7, avenue Habib Bourguiba» (CinéCita), «Hiz ya wiz», «Portofarina» et le dernier en date est «Alerte à l'ouragan».

*After studying communication sciences at the University of Paris 1, Ibrahim Letaïef began his film career as a producer in 1994. A producer, director, and screenwriter, his short film Visa won 23 international awards, including the Golden Tanit at the Carthage Film Festival in 2004. He has directed five feature films, among them Cinecittà, Hezz Ya Wezz, Porto Farina, and Warning, a Hurricane!.*



**سلام زامباليغري**
**SALAM ZAMPALIGRÉ**
Burkina Faso - بوركينا فاسو

سلام زامباليغري مخرج بوركيني ملتزم وعضو ناشط في مجموعة «أفلام الجيل». درس الاتصال ثم الإخراج في واغادوغو، وعكست أفلامه، بين الوثائقي والروائي، اهتمامًا عميقًا بالقضايا الاجتماعية والسياسية لأفريقيا المعاصرة، من بينها «القليل من الحب»، «رسالة إلى الرئيس» و»المنفى، أصوات من لا صوت لهم». في سنة 2018، أخرج فيلمه الروائي الطويل الأول «جمهورية الفاسدين»، وفي سنة 2023 قدم الفيلم التأملي المتوج في عدد من المهرجانات «التاكسي والسينما وأنا». تنتمي أفلام سلام زامباليغري لسينما المقاومة عبر سردية إنسانية مؤثرة وعميقة في طرحها لأسئلة ترصد بقوة الراهن الأفريقي سياسيًا واجتماعيًا.

Salam Zampaligré est un réalisateur burkinabè engagé, membre actif du Collectif Génération Films. Dès ses premiers courts-métrages — «Juste un peu d'amour», «Une lettre au Président», «Exil, les voix des sans voix» — il impose un style mêlant fiction et documentaire, au service d'un cinéma de résistance qui explore les fractures sociales et politiques de l'Afrique contemporaine. En 2018, il réalise son premier long-métrage, «La république des corrompus», puis «Le taxi, le cinéma et moi», en 2023, primé dans de nombreux festivals.

*Salam Zampaligré is a Burkinabè filmmaker and member of the Collectif Génération Films. From his early short films, Juste un peu d'amour, Une lettre au Président, and Exil, les voix des sans voix, he established a style blending fiction and documentary, serving a cinema of resistance that explores the social and political fractures of contemporary Africa. His debut feature La République des corrompus (2018) and his award-winning film Le Taxi, le cinéma et moi (2023) reflect his vision of a lucid, political, and deeply human cinema.*





المسابقة الرسمية للأفلام الروائية الطويلة

**COMPÉTITION OFFICIELLE**

**LONGS MÉTRAGES DE FICTION**

***OFFICIAL FEATURE***

***NARRATIVE COMPETITION***



COMPÉTITION OFFICIELLE

## DIYA

Fiction / روائي 137' 2025

**Scénario** Achille Ronaimou
**DOP** Cyrille Hubert
**Montage** Guillaume Talvas
**Production** Sic Productions
**Casting** Ferdinand Mbaïssané
Moussa Zakaria Ibet / Ramada Mahamat

## ديا

Tchad/تشاد

**السيناريو** أشيل رونايمو
**مدير التصوير** سيريل هوبرت
**تركيب** غيوم تالفاس
**انتاج** سيك للانتاج
**تمثيل** فرديناند مبيساني
موسى زكريا إيبت / رمادا محمد

### SYNOPSIS

### الملخص

داين سائق لدى منظمة إنسانية، يقتل عن طريق الخطأ صبياً صغيراً أثناء القيادة. أسرة الطفل تطالب بدّية كتعويض. فتأخذه رحلة سداد الديون إلى صحراء شمال تشاد، حيث يكتشف حقيقة الحادث المأساوي الذي قلب حياته رأسًا على عقب.

Dane, chauffeur pour une ONG, tue accidentellement un jeune garçon en conduisant. La famille de l'enfant exige le «Diya». Dane doit payer la dette en voyageant au nord du Tchad où il découvre la vérité derrière l'accident qui a bouleversé sa vie.

*Dane, a driver for a humanitarian NGO, accidentally kills a boy. Forced to pay a "Diya," he travels across northern Chad, where his search for compensation reveals the deeper truth behind the tragedy that reshaped his life.*



**أشيل رونايمو**
**ACHILLE RONAIMOU**

أشيل رونايمو، مخرج تشادي، «ديا» أول فيلم روائي طويل في رصيده. من أفلامه القصيرة «8 مارس» (2019) والوثائقية «عمال المناجم في السجن» (2013) و«قانون» (2012).

Achille Ronaimou, réalisateur tchadien, signe son premier long métrage Diya en 2025. Il a notamment réalisé les courts métrages 8 Mars (2019), et des documentaires comme Mineurs en prison (2013) et Kanoun (2012). En 2011, il crée la série télévisée Le Chômeur.

*Achille Ronaimou, a Chadian filmmaker, directed his first feature film Diya in 2025.*
*He has also directed the short films 8 Mars (2019) and documentaries like Minors in Prison (2013) and Kanoun (2012).*





المسابقة الرسمية

## HIJRA

Fiction / روائي 115' 2025

**Scénario** Shahad Ameen
**DOP** Miguel Ioann Littin Menz
**Montage** Hervé de Luze / Mohamed Jabrah Al-Daradji
**Production** Mohamed Jabarah Al-Daradji / Faisal Baltyuor
**Casting**
Lamar Faden / Khairiah Nadhmy / Naif Al-Dhufairy

## هجرة

Arabie Saoudite/المملكة العربية السعودية

**السيناريو** شهد أمين
**مدير التصوير** ميغيل يوان ليتن مينز
**تركيب** هيرفي دي لوز / محمد جبارة الدراجي
**انتاج** محمد جبارة الدراجي/ فيصل بالطيور
**تمثيل**
لَمار فادن / خيرية نظمي / رنواف الظفيري

### SYNOPSIS

### الملخص

تتوجه جنى البالغة من العمر اثنتي عشرة سنة إلى مكة مع جدتها الصارمة، وأختها المتمردة، سارة.
عند اختفاء سارة، تتحول رحلتهن عبر السعودية إلى بحث في الأسرار العائلية.

Janna, douze ans, part pour La Mecque avec sa grand-mère, Sitti, au caractère difficile, et avec sa sœur rebelle, Sarah. Quand Sarah disparaît, leur voyage à travers l'Arabie saoudite devient une quête de secrets familiaux.

*Twelve-year-old Janna travels to Mecca with her strict grandmother, Sitti, and rebellious sister, Sarah. When Sarah disappears, their journey across Saudi Arabia becomes a search for family secrets.*



**شهد أمين**
**SHAHAD AMEEN**

شهد أمين، كاتبة ومخرجة سعودية. تقدم أفلامًا تمزج بين الشعرية والعاطفة الإنسانية. حظيت أفلامها القصيرة بتقدير دولي. فيلمها الروائي الطويل الأول «سيدة البحر» توج بالتانيت البرونزي لأيام قرطاج السينمائية 2019.

Shahad Ameen, réalisatrice et scénariste saoudienne, signe des films mêlant poésie et émotion humaine. Son premier long-métrage, « Scales », a obtenu le Tanit de Bronze aux JCC de 2019.

*Shahad Ameen, Saudi writer and director, creates films that blend poetry and human emotion. Her shorts gained international acclaim. Her debut feature Scales won the Bronze Tanit at JCC 2019.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

## IRKALLA LE RÊVE DE GILGAMESH

## إركالا حلم كلكامش

Fiction / روائي 109' 2025 Iraq/العراق

**Scénario** Mohamed Jabarah Al-Daradji /Karim Traidia
**السيناريو** محمد جبارة الدرّاجي / كريم طرايدية
Shahad Ameen /Hasan Falih
شهد أمين / حسن فالح

**DOP**
**مدير التصوير**
Nikzat Saed/Mohamed Jabarah Al-Daradji/Salam Salman
سعيد نيكزاد/محمد جبارة الدراجي/سلام سلمان

**Montage** Mathilde Muyard
**تركيب** ماتيلد مويرار

**Production** Centre irakien pour le cinéma indépendant
**انتاج** مركز السينما العراقية المستقلة
HumanFilm UK, Lionceau Films
هيومان فيلم المملكة المتحدة، ليونسو فيلمز

**Casting** Hussein Raad Zuwayr/Youssef Husham Al-Thahabi
**تمثيل** حسين رعد زوير/يوسف هشام الذهبي

### SYNOPSIS

### الملخص

بين الواقع والخيال المستوحى من ملحمة كلكامش، «شم شم» طفل شوارع في بغداد مصاب بالسكري، يهرب من واقعه المؤلم إلى عالم الأسطورة، ويحاول إنقاذ والديه وصديقه «مودي».

Entre réalité et imaginaire, inspirée par l'Épopée de Gilgamesh, «Chum-Chum», enfant des rues, s'échappe de sa douloureuse réalité pour se réfugier dans le mythe et tente de sauver ses parents et son ami «Modi».

*In war-torn Baghdad, a diabetic 9-year-old seeks his dead parents through a mythical gate to Irkalla in the Tigris River, while his friend faces militia recruitment.*



**محمد جبارة الدرّاجي**
**MOHAMED JABARAH AL-DARADJI**

محمد جبارة الدرّاجي مخرج عراقي ، من أعماله فيلم «اركالا : حلم كلكامش». تتناول أعماله عمق التاريخ والثقافة والهوية العراقية، ممزوجة بالأساطير القديمة والواقع المعاصر.

*Mohamed Jabarah Al-Daradji est un réalisateur irakien reconnu, auteur du film Irkalla: Gilgamesh's Dream. Son œuvre explore les profondeurs de l'histoire, de la culture et de l'identité irakienne à travers des récits poignants, mêlant mythes anciens et réalités contemporaines.*

Mohamed Jabarah Al-Daradji is a renowned Iraqi filmmaker, known for his film Irkalla: Gilgamesh's Dream.
His work delves into the depths of Iraqi history, culture, and identity, blending ancient myths with contemporary realities.





المسابقة الرسمية

## KATANGA LA DANSE DES SCORPIONS

## كاتانغا رقصة العقارب

Fiction / روائي 113' 2025 Burkina Faso/بوركينا فاسو

**Scénario**
**السيناريو**
Adaptation of William Shakespeare's Macbeth
مقتبس عن ماكبث لوليام شكسبير

**DOP**
**مدير التصوير**
Marc De Backer
مارك دي باكر

**Montage** Djibril Sanogo
**تركيب** جبريل سانوغو

**Production** YeelenBa Productions
**انتاج** يلينبا للإنتاج

**Casting**
**تمثيل**
Mahamadi Nana / Nafissatou Coulibaly
محمدي نانا / نفيساتو كوليبالي

### SYNOPSIS

### الملخص

بعد الانقلاب الفاشل، يعين الملك «بازوكنام» ابن عمه «كاتانغا» قائدًا للجيش. بحثًا عن اليقين، يستشير «كاتانغا» عرافًا فيتنبأ بأنه سيصبح ملكًا أو يموت في ثورة جديدة.

Après un coup d'État manqué, le roi Pazouknaam nomme son cousin Katanga à la tête de l'armée. En quête de certitude, Katanga consulte un devin qui lui prédit qu'il deviendra roi ou mourra lors d'une nouvelle révolte.

*After a failed coup, King Pazouknaam appoints his cousin Katanga to lead the army. Guided by a soothsayer who claims he should be king, Katanga falls into ambition and deceit to seize power*



**داني كوياتي**
**DANI KOUYATÉ**

داني كوياتي حكواتي، موسيقي ومخرج مسرحي وسينمائي، يدرس الأنثروبولوجيا الثقافية والسينما والمسرح في أوبسالا بالسويد. «كاتانغا - رقصة العقارب» هو فيلمه الطويل السادس.

Dani Kouyaté est conteur, musicien, metteur en scène de théâtre et de cinéma, enseignant d'Anthropologie Culturelle à l'Université et de l'Ecole de Cinéma et Théâtre d'Uppsala en Suède. "KATANGA – La Danse des Scorpions" est son sixième long-métrage.

*A storyteller, musician, and director, teaching in the Department of Cultural Anthropology at Uppsala University and in the School of Cinema and Theater at Wiks Folkhögskola in Uppsala, Sweden. KATANGA: THE DANCE OF THE SCORPIONS is his sixth feature film.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# MY FATHER'S SCENT

# كولونيا

Fiction / روائي · 96' · 2025

مصر/Egypte

**Scénario** Ahmed Amer/Mohamed Siam
**DOP** Omar Abou Douma
**Montage** Ahmed Hafez
**Production** Mohamed Siam/Mohamed Hefzy
ArtKhana - Film Clinic
**Casting** Ahmed Malek/Kamel El Basha/Mayan El Sayed

**السيناريو** محمد صيام/أحمد عامر
**مدير التصوير** عمر ابو دومة
**تركيب** أحمد حافظ
**انتاج** محمد صيام/محمد حفظي
ارتخانة وفيلم «كلينك»
**تمثيل** أحمد مالك/كامل الباشا/مايان السيد

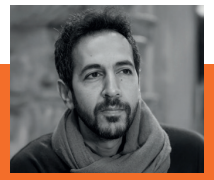
## SYNOPSIS

## الملخص

Après sa sortie de l'hôpital, un père, malade, et son fils passent une nuit tendue et mouvementée. Cette odyssée nocturne, faite de confessions et de silences, devient leur premier vrai lien... et leur dernier adieu.

*After leaving the hospital, a sick father and his son spend a tense, revealing night together. This intimate odyssey becomes their first true connection... and their final farewell.*

بعد خروج الأب من المستشفى، يقضي هو وابنه ليلة واحدة مليئة بالتوتر والصراعات. رحلة عميقة لاكتشاف الذكريات والأسرار، حيث تصبح هذه اللحظات العابرة أول اتصال حقيقي بينهما... وآخر وداع.



**MOHAMED SIAM**

**محمد صيام**

*Med Siam is a filmmaker and producer working at the intersection of narrative and documentary cinema. His films explore identity and power. "My Father's Scent" is his feature narrative debut. He previously won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival for his feature documentary "Amal".*

محمد صيام مخرج ومنتج مصري، يعمل ما بين السينما الوثائقية والروائية. تتناول أعماله الهوية والسلطة. «كولونيا» فيلمه الروائي الطويل الأول وسبق له الفوز بالتانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية 2018 عن فيلمه الوثائقي الطويل «أمل».

Med Syam est réalisateur et producteur qui s'est consacré au film documentaire et de fiction. Ses œuvres traitent essentiellement de l'identité et du pouvoir.«Cologne» est son premier long-métrage fiction. Il a reçu le Tanit d'or lors des JCC de 2018 pour son long-métrage documentaire «Amal».





المسابقة الرسمية

# MY FATHER'S SHADOW

# ظل أبي

Fiction / روائي · 94' · 2025

نيجيريا/Nigéria

**Scénario** Akinola DAVIES JR- Wale Davies
**DOP** Jermaine Edwards
**Montage** Omar Guzmán castro
**Production** The match factory- Element Pictures
**Casting**
Sope Dirisu- Godwin Egbo

**السيناريو** أكينولا ديفيز جونيور- ويل ديفيز
**مدير التصوير** جيرمين ادواردز
**تركيب** عمر غوزمان كاسترو
**انتاج** ماتش فاكتوري / عناصر الصورة
**تمثيل**
سوب ديرسو / غودوين إغبو

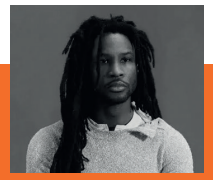
## SYNOPSIS

## الملخص

My Father's Shadow suit une journée à Lagos durant la crise électorale de 1993. Un père tente de protéger et guider ses deux jeunes fils à travers une ville plongée dans le chaos où violences et tensions politiques menacent leur sécurité.

*My Father's Shadow follows a single day in Lagos during the 1993 electoral crisis. A father struggles to protect and guide his two young sons through the sprawling city amid political unrest and looming dangers.*

فـي لاغـوس أثنـاء أزمـة الانتخابـات عـام 1993 يحـاول أب حمايـة وقيـادة ابنيـه الصغيريـن عبـر المدينـة الكبيـرة بينمـا تهـدد الاضطرابـات السياسـية حياتهـم.



**AKINOLA DAVIES JR**

**أكينولا ديفيز**

*A filmmaker, writer, and video artist navigating the intersection of West Africa and the UK.*
*His work explores identity, community, race, and spirituality, blending indigenous narratives with experimental storytelling and meticulous research.*

أكينولا ديفيز مخرج وكاتب وفنان بصري يستلهم أعماله من تقاطع ثقافات غرب إفريقيا والمملكة المتحدة. يركز على الهوية والمجتمع والروحانية، ويبتكر سرديات تجمع بين الجذور التقليدية والأساليب الحديثة في الممارسة السينمائية.

Akinola Ogunmade-Davies Jr. est cinéaste, écrivain et artiste vidéo explorant le croisement entre l'Afrique de l'Ouest et le Royaume-Uni. Son travail traite de l'identité, de la communauté, de la race et de la spiritualité, mêlant récits autochtones et expérimentation narrative.



COMPÉTITION OFFICIELLE

# PROMIS LE CIEL

# سماء بلا أرض

Fiction / روائي · 92' · 2025

تونس/Tunisie

**Scénario** Erige Sehiri/Anna Ciennik
**DOP** Frida Marzouk
**Montage** Nadia Ben Rachid
**Production** Maneki Films, Henia Production
**Casting** Aïssa Maiga / Laetitia Ky

**السيناريو** أريج السحيري/آنا سينيك
**مدير التصوير** فريدا مرزوق
**تركيب** نادية بن رشيد
**انتاج** «هنية» للانتاج - أفلام مانيكي
**تمثيل** آيسا مايغا / ليتيسيا كي

## SYNOPSIS

## الملخص

ماري، قسيسة إيفوارية تعيش في تونس منذ عشر سنوات، تؤوي ناني، أمًّا شابة تبحث عن مستقبل أفضل، وجولي، طالبة طموحة. يختبر وصول طفلة يتيمة تضامنهن.

Marie, pasteure ivoirienne installée depuis dix ans en Tunisie, accueille Naney, jeune mère en quête d'avenir, et Jolie, étudiante déterminée. L'arrivée d'une fillette orpheline met à l'épreuve leur solidarité.

*Marie, an Ivorian pastor living in Tunisia for ten years, opens her home to Naney, a young mother seeking stability, and Jolie, a determined student. When an orphan girl arrives, their fragile solidarity is tested.*



**أريج السحيري**
**ERIGE SEHIRI**

مخرجة تونسية تمزج في خياراتها الفنية الروائي بالوثائقي. فيلمها الروائي الطويل الأول «تحت الشجرة» توج بالتانيت الفضي لأيام قرطاج السينمائية 2022. «سماء بلا أرض» فيلمها الروائي الطويل الثاني.

Réalisatrice tunisienne, Erige Sehiri mêle documentaire et fiction. Son film "Sous Les Figues", Tanit d'Argent aux JCC de 2022, est présenté à Cannes et sélectionné aux Oscars. "Le ciel promis" est son second film

*Tunisian filmmaker blending documentary and fiction, Sehiri gained recognition with Railway Men before winning the Silver Tanit at JCC 2022 for Under the Fig Trees. She co-founded Inkyfada and Rawiyat. Promised Sky is her second feature.*





المسابقة الرسمية

# ROQIA

# رُقية

Fiction / روائي · 89' · 2025

الجزائر/Algérie

**Scénario** Yanis Koussim
**DOP** Jean-Marie Delorme
**Montage** Sarah Zaanoun / Maxime Pozzi-Garcia
**Production** Supernova Films (Farès Ladjimi)
**Casting**
Ali Namous/Akram Djeghim

**السيناريو** يانيس كوسيم
**مدير التصوير** جون ماري ديلورمي
**تركيب** سارة زنون - ماكسيم بوتزي غارسيا
**انتاج** سوبرنوفا فيلمز (فارس العجيمي)
**تمثيل**
أكرم جغيم/علي ناموس

## SYNOPSIS

## الملخص

يعود أحمد، فاقدًا للذاكرة، إلى قريته حيث لا شيء مألوف. زوار غامضون يهمسون بالابتهالات وجاره يثير القلق فيه. في الوقت نفسه، يخشى «راقي»، الشيخ المسن الذي يعاني من الزهايمر، أن يوقظ المرض ألما قديمًا.

Après un accident de voiture, Ahmed, amnésique, revient dans son village où rien n'est familier : ni sa famille, ni ses voisins. Des visiteurs mystérieux murmurent des litanies et son voisin suscite en lui un malaise. Parallèlement, un Raqi vieillissant, atteint d'Alzheimer, craint que la maladie ne réveille un mal ancien.

*After a car crash leaves Ahmed with amnesia, he returns to his village, unable to recognize his family or surroundings. As strange visitors whisper in an unknown language, Ahmed grows uneasy about his neighbor's motives. Meanwhile, Raqi, battling Alzheimer's, fears his master's memory loss may awaken an ancient evil.*



**يانيس كوسيم**
**YANIS KOUSSIM**

درس يانيس كوسيم بالمدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت «لافيمس». أخرج أفلامًا قصيرة حائزة على جوائز منها «ختي» و«خويا». شارك في كتابة فيلمي «مازلت مختبئًا للتدخين» و«الزاهية». هو مؤسس «بلاتو 19» لدعم السينما المستقلة في الجزائر.

Yanis Koussim, réalisateur formé à La Fémis, a signé plusieurs courts-métrages primés tels que Khouya et Khti. Il a coécrit des scénarios, notamment pour "A mon âge je me cache encore pour fumer" et «El Zahia». Fondateur de Plateau 19, il défend le cinéma indépendant en Algérie.

*Yanis Koussim, a director trained at La Fémis, has made several award-winning short films such as Khouya and Khti. He co-wrote screenplays, including for I Still Hide to Smoke and El Zahia. Founder of Plateau19, he advocates for independent cinema in Algeria.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# SINK

Fiction / روائي · 87' · 2025

**Scénario** Zain Duraie
**DOP** Farouk Laaridh
**Montage** Abdallah Sada
**Production** Alaa Alasad, Hind Anabtawi
**Casting**
Clara Khoury / Mohammad Nizar / Wissam Tobeileh

## SYNOPSIS

Lorsque son fils adolescent est suspendu après une explosion de colère, Nadia est convaincue qu'il a simplement besoin d'accompagnement. Mais à mesure que l'état mental de Basil se détériore, elle ignore les signes avant-coureurs, s'enfonçant dans le déni.

*When her teenage son is suspended after a troubling outburst, Nadia believes he just needs guidance. But as Basil's mental state deteriorates, she ignores the warning signs, sinking deeper into denial.*

# غرق

الأردن/Jordanie

**السيناريو** زين دريعي
**مدير التصوير** فاروق العريض
**تركيب** عبد الله سعده
**انتاج** علاء الأسعد، هند عنبتاوي
**تمثيل**
كلارا خوري / محمد نزار / وسام طبيله

## الملخص

عندما يتم فصل ابنها المراهق - وهو في سنته الدراسية الأخيرة- بعد نوبة غضب، تصر نادية بأنه لا يحتاج سوى لبعض الدعم والتوجيه. لكن مع تدهور حالة باسل العقلية تغرق والدته في حالة إنكار أعمق.



### زين دريعي
### ZAIN DURAIE

زين دريعي كاتبة ومخرجة أردنية تخرجت من مدرسة تورنتو السينمائية. فاز فيلمها القصير الأول «هورايزون»، بجائزة أفضل مختارات المهرجان في «بالم سبرينغز الدولي للأفلام القصيرة» وتوج فيلمها القصير «سلام» بجائزة أفضل فيلم عربي قصير في مهرجان الجونة السينمائي. «غرق» أول فيلم روائي طويل في رصيدها.

Zain Duraie, réalisatrice et scénariste jordanienne, s'est fait connaître grâce à son court-métrage Give Up the Ghost, sélectionné au Festival de Venise en 2019. Elle a remporté plusieurs prix, dont le meilleur court-métrage arabe à El Gouna, et a été nommée Arab Star of Tomorrow en 2024.

*Zain Duraie is a Jordanian writer and director. Her debut short film Horizon won the Best of the Fest Selects Awards at the Palm Springs International Festival of Short Films, while her short Give Up the Ghost received the Best Arab Short Film award at El Gouna Film Festival. Sink is her first feature film*





المسابقة الرسمية

# THE STORIES

Fiction / روائي · 120' · 2025

**Scénario** Abu Bakr Shawky
**DOP** Wolfgang Thaler
**Montage** Roland Stöttinger
**Production** Julie Viez/Mohamed Hefzy/Alexander Glehr
Johanna Scherz/Shahinaz El Akkad/Ahmed Badawy
**Casting** Amir El-Masry/Nelly Karim

## SYNOPSIS

Durant l'été 1967 en Égypte, Ahmed, un pianiste en herbe, se lie d'amitié avec sa correspondante autrichienne, Liz. Cette relation, désapprouvée par sa famille, le motive à poursuivre son rêve : donner un concert public.

*Ahmed receives a letter from Austria – Liz has replied to his search for a pen pal. Together, Ahmed and Liz will live through war, family joys, opposition and dramas, failures and triumphs that rocked Egypt until the 1980s.*

# القصص

مصر/Egypte

**السيناريو** أبو بكر شوقي
**مدير التصوير** ولفغانغ تالر
**تركيب** رولاند ستوتنغر
**انتاج** جولي فييز/محمد حفظي/ألكسندر غلير
يوهانا شيرز شاهيناز العقاد، احمد بدوي
**تمثيل** أمير المصري - نيللي كريم

## الملخص

في صيف 1967 في مصر، يبدأ «أحمد»، عازف البيانو الطّموح، صداقة مع مراسلته النّمساويّة «ليز». هذه الرابطة ، الّتي تُقابل بالرفض من عائلته تحفز «أحمد» لتحقيق حلمه، إقامة حفل موسيقيّ علنيّ.



### أبو بكر شوقي
### ABU BAKR SHAWKY

«أبوبكر شوقي» مخرج مصريّ نمساوي. درس العلوم السياسيّة ثم حصل على الماجستير في الإنتاج السّينمائيّ من جامعة نيويورك. توج فيلمه الرّوائيّ الطّويل الأوّل «يوم الدّين» بالتانيت الفضي لأيام قرطاج السينمائية 2018.

Réalisateur égypto-autrichien, Abu Bakr Shawky a étudié l'économie et les sciences politiques au Caire avant d'obtenir un master en production cinématographique à l'Université de New York. Son premier long métrage, «Yomeddine», remporte le Tanit d'Argent aux JCC 2018.

*An Egyptian-Austrian filmmaker, he studied economics and political science in Cairo before earning a Master in film production at New York University. His debut feature «Yomeddine» won the Silver Tanit at JCC 2018.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# THE VOICE OF HIND RAJAB

# صوت هند رجب

Fiction / روائي | 90' | 2025

تونس/Tunisie

**Scénario** Kaouther Ben Hania
**DOP** Juan Sarmiento
**Montage** Qutaiba Barhamji
**Production**
Mime Films & Tanit Films
**Casting**
Saja Kilani - Motaz Malhees

**السيناريو** كوثر بن هنية
**مدير التصوير** خوان سارمينتو جي
**تركيب** قتيبة برهمجي
**انتاج**
«ميم للانتاج» و«تانيت فيلمز»
**تمثيل**
سجا الكيلاني ومعتز ملحيس

## SYNOPSIS

## الملخص

في 29 جانفي 2024، تلقّى متطوّعو الهلال الأحمر نداء استغاثة من طفلة في السادسة محاصرة في سيارة تحت القصف في غزة. تمسكوا بصوتها وحاولوا بكل جهد إرسال سيارة إسعاف إليها. كان اسمها هند رجب.

Le 29 janvier 2024, des bénévoles du Croissant-Rouge palestinien reçoivent l'appel désespéré d'une fillette de six ans piégée dans une voiture sous les tirs à Gaza. Ils veulent la maintenir en ligne en attendant une ambulance. Elle s'appelait Hind Rajab.

*On January 29, 2024, Red Crescent volunteers received an emergency call from a six-year-old girl trapped in a car under fire in Gaza. They tried to keep her on the line while sending an ambulance. Her name was Hind Rajab.*



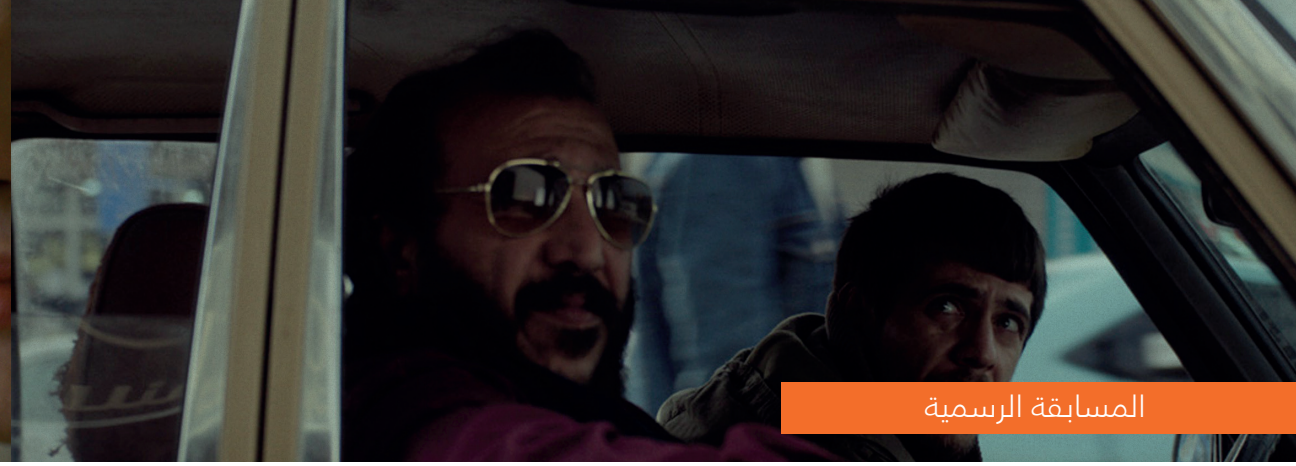
**كوثر بن هنية**
**KAOUTHER BEN HANIA**

كوثر بن هنية تستكشف باستمرار الحدود بين الخيال والوثائقي. فيلمها بنات ألفة رُشّح لجوائز الأوسكار بعد أن عُرض في المسابقة الرسمية في مهرجان كان السينمائي. صوت هند رجب هو فيلمها السادس

Kaouther Ben Hania explore constamment les frontières entre fiction et documentaire. Son dernier film, "Les Filles d'Olfa", a été nommé aux Oscars 2024 après avoir été présenté en Compétition au Festival de Cannes en 2023.

*Kaouther Ben Hania constantly explores the boundaries between fiction and documentary. Her film, Four Daughters, was nominated for the 2024 Oscars after premiering in Competition at the 2023 Cannes Film Festival. The Voice of Hind Rajab is her sixth feature.*





المسابقة الرسمية

# IL ÉTAIT UNE FOIS À GAZA

# كان ياما كان في غزة

Fiction / روائي | 90' | 2025

فلسطين/Palestine

**Scénario** Arab Nasser / Tarzan Nasser
en collaboration avec Amer Nasser et Marie Legrand
**DOP** Christophe Graillot
**Montage** Sophie Reine
**Production** Rani Massalha / Marie Legrand
Muriel Merlin / Rashid Abdelhamid
**Casting** Nader Abd Alhay / Ramzi Maqdisi

**السيناريو** عرب ناصر / طرزان ناصر
بالتعاون مع عامر ناصر وماري لوغراند
**مدير التصوير** كريستوف غرايلو
**تركيب** صوفي رين
**انتاج** راني مصالحة / ماري لوغراند
موريل ميرلين / رشيد عبد الحميد
**تمثيل** نادر عبد الحيّ، رمزي مقسدي

## SYNOPSIS

## الملخص

À Gaza en 2007, un étudiant se trouve plongé dans le monde du crime et de la corruption, où de petites faveurs et des livraisons risquées brouillent la frontière entre survie et compromis dans cette lutte quotidienne.

*In 2007 Gaza , a student is pulled into crime and corruption, where risky favors blur survival and compromise.*



**طرزان وعرب ناصر**
**ARAB NASSER, TARZAN NASSER**

عرب وطرزان ناصر مخرجان وفنانان بصريان فلسطينيان، عُرض فيلمهما القصير «كوندوم ليد» (2013) في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي، وتم اختيار فيلمهما الطويل الأول «ديغراديه» في أسبوع النقاد بمهرجان كان 2015، مثّلا فلسطين في سباق الأوسكار عام 2021 بفيلم «غزة مونامور» وعام 2025 بفيلم «كان يا مكان في غزة».

Tarzan et Arab Nasser débutent avec « Condom Lead », sélectionné à Cannes en 2013 et « Dégradé » à la Semaine de la Critique en 2015. Ils représentent la Palestine aux Oscars en 2021 avec « Gaza Mon Amour » et en 2025 avec « Il était une fois à Gaza ».

*The twin filmmakers from Gaza began with the Cannes-selected short Condom Lead. Their debut Dégradé premiered at Cannes Critics' Week, and their second film Gaza Mon Amour premiered in Venice and became Palestine's submission to the 93rd Oscars.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# ملكة القطن

# LA REINE DU COTON

السودان/Sudan

Fiction / روائي  94’  2025

السيناريو سوزانا ميرغني
مدير التصوير فريدا مرزوق
تركيب أمبارو ميجياس/سيمون بلاسي/فرانك مول Montage Amparo Mejías/Simon Blasi/Frank Müller
انتاج كارولين دوب/ديدار دومهري Production Didar Domehri/Caroline Daube
تمثيل مهاد مرتضى/رابحة محمد محمود Casting Mihad Murtada/Rabha Mohamed Mahmoud

## الملخص

بين أسطورة «ملكة القطن» التي ألهمت طفولتها في قريتها السودانية والواقع الذي يفرض نفسه بقسوة، تنطلق نفيسة في معركة لإنقاذ الحقول وإنقاذ ذاتها من الضياع.

## SYNOPSIS

Nafissa cultive du coton dans un village au Soudan. Un homme d’affaires, arrivant avec son coton génétiquement modifié, la demande en mariage; elle est au cœur d’un combat. “Cotton Queen”, traite de la résilience des femmes pour façonner leur destin.

*In a cotton-farming village in Sudan, Nafisa lives a simple life, picking cotton and learning from her grandmother. The arrival of a young Sudanese businessman, threatens to change their way of life.*



### سوزانا ميرغني
### SUZANNAH MIRGHANI

سوزانا ميرغني شاعرة، كاتبة، مخرجة ومنتجة سودانية روسية، توج فيلمها «الست» بجائزة «كانال+». من أفلامها القصيرة «الصوت الافتراضي» و«كاملا إبراهيم إسحاق». «ملكة القطن» هو فيلمها الطويل الأول «ملكة القطن».

Suzanna Mirghani est écrivaine, réalisatrice et productrice soudano-russe. Elle a réalisé “Al-Sit” (2020), qui a remporté le prix Canal Plus, ainsi que “Le son virtuel” (2021) un film sur l’artiste Kamala Ishaq, en 2022. “Cotton Queen” est son premier long-métrage .

*Suzanna Mirghani is a Sudanese-Russian writer, director, and producer. She directed Al-Sit (2020), which won 48 awards, including the Canal+ Award. Cotton Queen is her first feature film*





المسابقة الرسمية

# وين يأخذنا الريح

# WHERE THE WIND COMES FROM

تونس/Tunisie

Fiction / روائي  96’  2025

السيناريو آمال القلاتي
مدير التصوير فريدا مرزوق
تركيب آمال قلاتي/غالية لاكروا/مالك كمون Montage Amel Guellaty/Ghalya Lacroix/Malek Kammoun
انتاج أسماء شيبوب/كريم أيتونة/شادي أبو Production Asma Chiboub/Karim Aitouna/Chadi Abo
تمثيل سليم بكار/آية بلاغة Casting Slim Baccar/Eya Bellagha

## الملخص

عليسة الشجاعة ومهدي الحسّاس، صديقان منذ الطفولة، يشعران بالضيق في ضواحي تونس. عندما تكتشف عليسة مسابقة فنية في جربة، تأخذ مهدي في رحلة خيالية عبر تونس، تختبر صداقتهما وتفتح أمامهما آفاقًا جديدة».

## SYNOPSIS

Alyssa et Mehdi, amis d’enfance, se sentent à l’étroit à Tunis. Pour un concours artistique à Djerba, Alyssa entraîne Mehdi dans un voyage fantastique à travers la Tunisie, mettant leur amitié à l’épreuve, mais leur ouvrant de nouveaux horizons

*Alyssa and Mehdi, childhood friends feeling trapped in suburban Tunis, discover an art contest in Djerba. Alyssa drags Mehdi on a fantastical journey across Tunisia, challenging their friendship and pushing them toward a new future.*



### آمال القلاتي
### AMEL GUELLATY

آمال القلاتي كاتبة، مخرجة، ومصوّرة تونسية حصد فيلمها القصير الأول «بلاك مامبا» 20 جائزة دولية. كان العرض العالمي الأول لفيلمها الطويل الأول «وين ياخذنا الريح» في مهرجان صندانس 2025.

Amal Guellaty est écrivaine, réalisatrice et photographe tunisienne. Son premier court métrage, « Black Mamba », a remporté 20 prix internationaux. Son premier long métrage, «Où le vent nous emmène-t-il ?», est en avant-première mondiale au Festival de Sundance 2025.

*Amel Guellaty, Tunisian director, screenwriter, and photographer. Her short debut Black Mamba won 20 international prizes. Her feature debut, Where the Wind Comes From (2025), premiered at Sundance Film Festival.*

المسابقة الرسمية للأفلام الوثائقية الطويلة

**COMPÉTITION OFFICIELLE**

**LONGS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES**

***OFFICIAL FEATURE***

***DOCUMENTARY COMPETITION***



COMPÉTITION OFFICIELLE

# L'HOMME QUI PLANTE LES BAOBABS الرجل الذي يزرع الباوباب

بوركينا فاسو/Burkina Faso — 2025 — 73' — وثائقي/ Doc

**Scénario** Zongo K. Michel
**DOP** Zongo K. Michel / DRABO Souleymane
**Montage** Ouedraogo Dimitri
**Production** K.Michel ZONGO / Laurent Bitty
**Casting** El Hadj Salifou Ouedraogo

**السيناريو** ك. ميشيل زونغو
**مدير التصوير** ك. ميشيل زونغو / درابو سليمان
**تركيب** ويدراوغو ديمتري
**انتاج** ك. ميشيل زونغو / لوران بيتي
**تمثيل** بالحاج ساليفو ويدراوغو

## SYNOPSIS

## الملخص

الحاج سليفو ويدراوغو يزرع أشجار الباوباب في قريته بغرب بوركينا فاسو منذ خمسين عامًا. في سن الثمانين، غرس أكثر من 3000 شجرة، مكرسًا حياته لحماية هذه الأشجار العريقة والنادرة.

Depuis 50 ans, El Hadj Salifou Ouedraogo plante chaque année des baobabs dans son village, à l'ouest du Burkina Faso. Il en a fait pousser plus de 3000, consacrant sa vie à préserver ces arbres majestueux et millénaires.

*For 50 years, El Hadj Salifou Ouédraogo has planted baobabs each year in his village in western Burkina Faso. At 80, he has grown more than 3,000, dedicating his life to preserving these majestic, millenary trees, now rare in the African savanna*



**ميشيل ك. زونغو**
**MICHEL K. ZONGO**

ميشيل ك. زونغو، تكون في المركز الوطني للسينما، عمل في التلفزيون وشركة «سينيدوك فيلمز»، أخرج أول أفلامه الوثائقية سنة 2009، أسّس «ديام» للإنتاج 2010، وانضم لأكاديمية الأوسكار 2020.

Michel K. Zongo, né en 1974 à Koudougou, se forme au CNC, travaille à la télévision et Cinédoc Films, réalise ses premiers documentaires en 2009, fonde Diam Production en 2010 et rejoint l'Académie des Oscars en 2020.

*Trained at CNC, Michel K. Zongo worked in television and Cinédoc Films He directed his first documentaries in 2009, founded Diam Production in 2010, and joined the Academy of Oscars in 2020. .*





المسابقة الرسمية

# LITI LITI تعلق

السنغال/Sénégal — 2025 — 76' — وثائقي/ Doc

**Scénario** Mamadou Moustapha Gueye
**DOP** Oumar Ba, Amath Niane
**Montage** Géofroy Cernaix
**Production** Aminata Ndao / Rosa Spaliviero
Eugénie Michel Villette

**السيناريو** مامادو مصطفى غييه
**مدير التصوير** عمر با، أماث نيان
**تركيب** جيفروي سيرناي
**انتاج** أميناتا نداو / روزا سباليفيرو
أوجيني ميشيل فيليت

## SYNOPSIS

## الملخص

القطار الجديد يعبر غيناو- رايلز، مملكة طفولتي. يتحرك بهدوء فوق الأنقاض. بين تحطم الآلات وتتلاشى الذكريات، أمشي مع أمي، شاهدة على 40 عامًا من الحياة تُمحى شيئًا فشيئًا.

Le nouveau train traverse Guinaw-Rails, mon royaume d'enfance. Le TER roule en silence sur les ruines du quartier. Entre fracas des machines et souvenirs qui s'effacent, j'accompagne ma mère, témoin d'une vie de 40 ans, balayée peu à peu.

*The director documents his mother's forced departure from their family home in 2021, cleared to make way for the new Regional Express Train (TER) — a flagship project of former president Macky Sall's "Emerging Senegal."*



**مامادو غوما غييه**
**MAMADOU KHOUMA GUEYE**

مخرج وسيناريست عمل كثيرا على نشر الثقافة السينمائية في ضواحي دكار. توج فيلمه الوثائقي القصير «كيدوغو» بالتانيت البرونزي لأيام قرطاج السينمائية 2018. «Liti-Liti»هو أول فيلم وثائقي طويل في رصيده.

Mamadou Khouma Gueye est scénariste, réalisateur et mentor, militant pour l'accès au cinéma, valorisant l'art populaire et les réalités sociales. Son court métrage «Kedougou» a remporté le Tanit de bronze aux JCC 2017. «Liti-Liti» est son premier long-métrage documentaire.

*Mamadou Khouma GUEYE is a writer, director and mentor. His short film «Kedougou» won the Bronze Tanit at JCC 2017. «Liti-Liti» is his first feature documentary.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# CINEMA KAWAKEB

# سينما كواكب

Doc /وثائقي 80' 2025

الأردن/Jordanie

**Scénario** Bassam chechkes
**DOP** Mahmoud AL Massad
**Montage** Bassam chechkes
**Production** Jo image productions
**Casting** Ali Abu Ragheb

**السيناريو** بسام شيشكيس
**مدير التصوير** محمود المسّاد
**تركيب** بسام شيشكيس
**انتاج** جو ايماج برودكشن
**تمثيل** بعلي أبو راغب

## SYNOPSIS

## الملخص

سينما كواكب يتبع مخرجًا يسعى لتوثيق حياة سينما تحتضر في عمّان. من خلال آخر أعمالها وراعيها الوحيد - مشرّد يجمع الخردة ويعشق السينما -يصبح الفيلم تأمّلاً في الذاكرة والفقد والصراع.

Cinema Kawakeb suit un cinéaste cherchant à saisir la vie déclinante d'un cinéma à Amman. À travers ses derniers employés et son unique spectateur fidèle — un sans-abri passionné de cinéma — le film médite sur la mémoire, l'aliénation et le conflit.

*Cinema Kawakeb follows a filmmaker capturing the fading life of a dying cinema in Amman through its last employees and its only loyal patron — a homeless scrap collector devoted to classic films — offering a reflection on memory, loss, and conflict.*



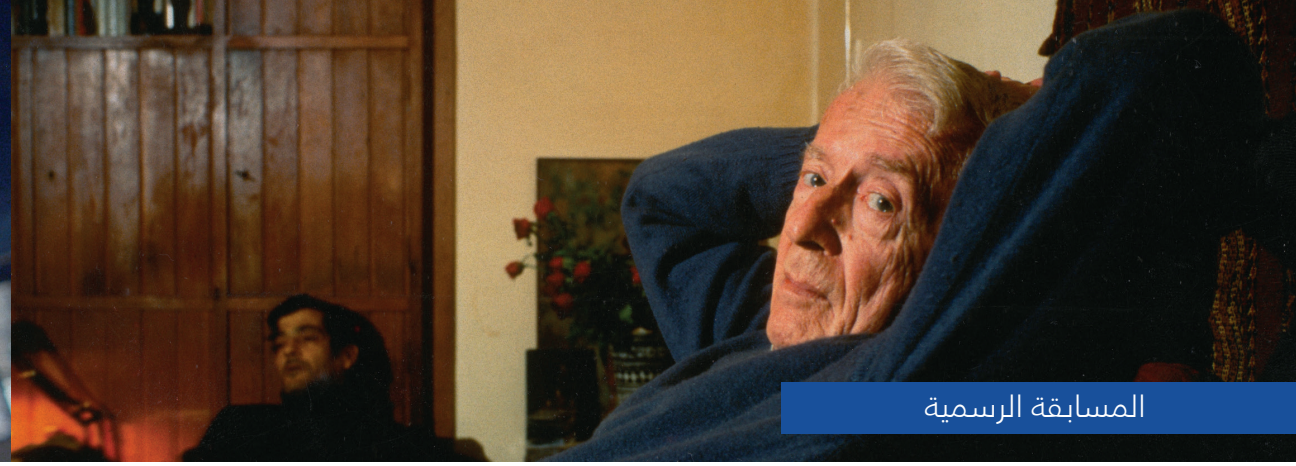
**محمود المسّاد**
**MAHMOUD AL MASSAD**

محمود المسّاد مخرج فلسطيني أردني فاز بجائزة صندانس وعُيّن سفيرًا ثقافيًا عام 2002. أفلامه و ورشاته العالمية تعكس رؤيته الإنسانية وانخراطه الاجتماعي.

Mahmoud Al Massad un réalisateur palestino-jordano-néerlandais, connu pour «Recycle» et «Blessed Benefit». Lauréat à Sundance, nommé ambassadeur culturel en 2002, ses films et ateliers mondiaux reflètent sa vision humaniste et son engagement social dans le cinéma arabe.

*Mahmoud Al Massad palestinian-Jordanian-Dutch filmmaker, known for «Recycle» and «Blessed Benefit». Winner at Sundance and named Cultural Ambassador in 2002, his films and workshops worldwide reflect his humanist vision and social engagement.*





المسابقة الرسمية

# FIVE EYES

# بعيون مغربية

Doc /وثائقي 75' 2025

المغرب/Maroc

**Scénario** Karim Debbagh
**DOP** Paul Cohen
**Montage** Basma Rkioui & Shayma Jahad
**Production** Karim Debbagh

**السيناريو** كريم دبّاغ
**مدير التصوير** بول كوهين
**تركيب** بسمة رقيوي وشيماء جهاد
**انتاج** كريم دبّاغ

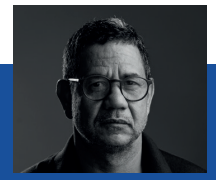
## SYNOPSIS

## الملخص

يعود «كريم»، أحد آخر الأشخاص الذين التقوا بأيقونات «جيل البيت»، إلى طنجة ليجد آثارهم. باستخدام الصور التي تم التقاطها قبل 25 عامًا، يبحث في العلاقة الحميمة بين بول باولز ومحيطه.

Karim, l'un des derniers à avoir côtoyé les icônes de la Beat Generation, retourne à Tanger pour retrouver leurs traces. Grâce à des images tournées 25 ans plus tôt, il explore l'intimité de Paul Bowles et de son entourage.

*Karim, one of the last to connect with Beat Generation icons, returns to Tangier to trace their legacy. Using footage he shot 25 years ago, he explores the private life of American writer Paul Bowles and his Moroccan circle.*



**كريم دبّاغ**
**KARIM DEBBAGH**

كريم دبّاغ مخرج ومنتج مغربي اكتشف السينما عبر بول باولز. بعد تخرّجه من أكاديمية الأفلام في لودفيغسبورغ، أسس شركة "كازبا فيلمز" عام 2005 وبدأ إخراج الأفلام مع إنتاج العديد من الأعمال الناجحة عالميًا.

Karim Debbagh, découvre le cinéma grâce à Paul Bowles. Diplômé de la Filmakademie de Ludwigsburg, il fonde en 2005 Kasbah Films et commence sa carrière de réalisateur tout en produisant des films à succès mondial.

*Graduated from the Filmakademie Ludwigsburg, Karim Debbagh founded Kasbah Films in 2005 and began directing while producing numerous films that achieved international success.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# HOME MOVIE ON LOCATION

# مواقع فيلم عائلي

Doc /وثائقي 100' 2025

مصر/Égypte

**Scénario** Viola Shafik
**DOP** Viola Shafik
**Montage** Doreen Ignaszewski
**Production** Viola Shafik

**السيناريو** فيولا شفيق
**مدير التصوير** فيولا شفيق
**تركيب** دورين إغنازيفسكي
**انتاج** فيولا شفيق

## SYNOPSIS

## الملخص

يتساءل الفيلم عن السيرة الذاتية كيف تصبح الأفلام العائلية، المنتجة في الاستوديوهات، مواقع ذاكرة حميمة تشكّل الهويات العابرة للحدود الوطنية والتغير الاجتماعي والسياسي، مما يؤدي إلى محو الأماكن الشخصية وجعل الهجرة - الداخلية أو الخارجية - نتيجة حتمية.

Ce documentaire autobiographique s'interroge sur les films familiaux, recréés en studio, devenus des lieux de mémoire intime traversés par des identités transnationales et des mutations socio-politiques rapides, effaçant les espaces personnels et menant inévitablement à la migration, interne ou externe.

*This autobiographical documentary questions how family films, recreated in studios, become intimate memory sites shaped by transnational identities and rapid socio-political change, erasing personal places and making migration—internal or external—an inevitable result.*



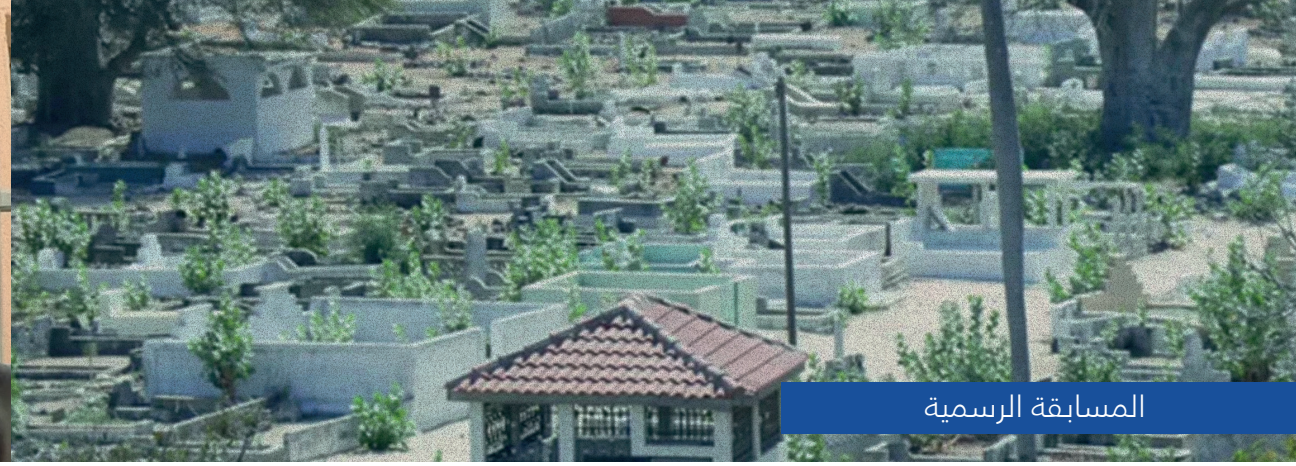
**فيولا شفيق**
**VIOLA SHAFIK**

فيولا شفيق، مخرجة وباحثة متخصصة في السينما العربية، ألفت أعمالاً مرجعية ودرّست في جامعات مرموقة. أخرجت عدة أفلام وثائقية، وتعمل حاليًا على مشروع فيلم روائي جديد بعنوان كاميرا أوبسكيورا.

Viola Shafik, cinéaste et chercheuse, est spécialiste du cinéma arabe. Auteure de plusieurs ouvrages majeurs et professeure dans diverses universités, elle a réalisé plusieurs documentaires remarqués et prépare actuellement Camera Obscura, un projet de film de fiction.

*A filmmaker and film scholar who specializes in Arab cinema. Author of key works and lecturer at major universities, she has directed several acclaimed documentaries and is currently developing Camera Obscura, a new fiction film project.*





المسابقة الرسمية

# CIMETIÈRE DE VIE

# مقبرة الحياة

Doc /وثائقي 60' 2025

السنغال/Sénégal

**Scénario** Mamadou Moustapha Gueye
**DOP** Mamadou Moustapha Gueye
**Montage** Dimitri Ouedraogo
**Production** Centre Yennenga / Nafi Production

**السيناريو** مامادو مصطفى غييه
**مدير التصوير** مامادو مصطفى غييه
**تركيب** ديمتري ويدراوغو
**انتاج** مركز ينينغا / «نافي» للإنتاج

## SYNOPSIS

## الملخص

باسيرو سين، حفّار قبور في داكار، تتبع والده وترك المدرسة. لمدة عشرين عامًا، دون صفة رسمية، كان يعتني بقبور المشاهير. يوثق مخرج فيلم سونّو حياته حتى وفاته، حين حفر قبره بيده، متأمّلًا الحياة والموت

Bassirou Sène, fossoyeur à Dakar, suit son père et quitte l'école. Pendant vingt ans, sans statut, il entretient des tombes célèbres. Sounou, le réalisateur raconte sa vie, jusqu'à sa mort, lorsqu'il creuse lui-même sa propre tombe.

*Bassirou Sène, a gravedigger in Dakar, follows his father and leaves school. For twenty years, without status, he tends famous graves. The director "Sunu" captures his life until his death, when he digs his own grave, reflecting on life and mortality.*



**مامادو مصطفى غييه**
**MOUSTAPHA GUEYE**

مخرج سنغالي ، تدرّب في «سيني بانليو» ومع ألان غوميس. عُرف كمساعد ومنسّق إنتاج، وأخرج دياكرتا وكلاندي بي. توفي قبل أن يُكمل مقبرة الحياة، أول أفلامه الطويلة، المفعم بنظرة إنسانية عميقة.

Cinéaste sénégalais talentueux, formé à «Ciné Banlieue» et auprès d'Alain Gomis. Assistant et régisseur reconnu, il réalise «Diakarta» et «Clandé Bi». Il meurt avant d'achever «Cimetière de Vie», son premier long métrage, empreint d'un profond regard humaniste.

*A Senegalese filmmaker, trained at «Ciné Banlieue» and with Alain Gomis. Known as an assistant and production manager, he directed «Diakarta» and «Clandé Bi». He passed away before finishing «Cemetery of Life», his first feature film, rich in humanism.*




# NOTRE SEMENCE

# زريعتنا

Doc /وثائقي ’80 2025

تونس/Tunisie

**Scénario** Anis Lassoued / Chema Ben chaabene
**DOP** Moez bhiri / Slim Balja / Khalil Lakhnech
**Montage** Yassine Tbessi / Chaïma Chorfane
**Production** Lumiere Films
**Casting** Yessine Tormsi / Sarra Lakoud

**السيناريو** أنيس الأسود / شامة بن شعبان
**مدير التصوير** معز بحيري / سليم بلجه / خليل لخنش
**تركيب** ياسين التبسي / شيماء شرفان
**انتاج** لوميار فيلم
**تمثيل** ياسين الطرمزي / سارة لكود

## SYNOPSIS

## الملخص

في تونس، بعد عشر سنوات من الثورة وقبيل الانتخابات، يعيش أطفال ومراهقون من بيئات مختلفة يوميات يسودها القلق والأزمة الاقتصادية. بين حب الوطن والخوف من المستقبل، يتأرجحون بين الأمل والخيبة، ويحلمون جميعًا بالرحيل.

À Tunis, dix ans après la révolution, à la veille des élections, des enfants et adolescents de milieux différents vivent l'incertitude et la crise. Partagés entre amour du pays et peur de l'avenir, ils oscillent entre espoir, désillusion et désir de départ.

*In Tunis, ten years after the revolution and on the eve of the elections, children and teenagers from different backgrounds face uncertainty and economic hardship. Torn between love for their country and fear of the future, they waver between hope, despair, and the dream of leaving.*



**أنيس لسود**
**ANIS LASSOUED**

أنيس لسود، مخرج وكاتب ومنتج تونسي، يستكشف الطفولة والواقع الاجتماعي من خلال السينما الروائية والوثائقية. أفلامه الحائزة على جوائز تتناول الفقر وحقوق الشباب وتطلعاتهم، بينما يروّج للسينما الشبابية والتعليم على المستوى الدولي.

Anis Lassoued, réalisateur, scénariste et producteur tunisien, explore l'enfance et les réalités sociales entre fiction et documentaire. Ses courts et longs métrages, primés internationalement, questionnent pauvreté, droits et aspirations des jeunes, tandis qu'il promeut le cinéma jeunesse.

*Tunisian filmmaker, screenwriter, and producer, exploring childhood and social realities through fiction and documentary. His award-winning films address poverty, rights, and youth aspirations, while he actively promotes youth cinema and education internationally.*






# SUR LA COLLINE

# فوق التل

Doc /وثائقي ’77 2025

تونس/Tunisie

**Scénario** Belhassen Handous
**DOP** Belhassen Handous
**Montage** Ala Eddine Slim
**Production** Exit Productions

**السيناريو** بلحسن حندوس
**مدير التصوير** بلحسن حندوس
**تركيب** علاء الدين سليم
**انتاج** أشركة «أفزيت» للإنتاج

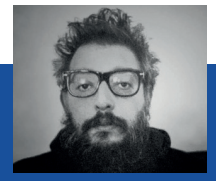
## SYNOPSIS

## الملخص

على الحدود التونسية الجزائرية، تقوم جيزيلا بيرغمان، ألمانية في الثمانينات من العمر، بتربية الخيول العربية منذ أكثر من نصف قرن في انسجام مع الطبيعة. بعد وفاتها، يواصل عمارة مطاردة حلم السيدة بيرغمان.

Sur une colline à la frontière tuniso-algérienne, Gisela Bergman, octogénaire allemande, élève pendant plus d'un demi-siècle des chevaux de race arabe en harmonie avec la nature. Après sa mort, Amara poursuit toujours le rêve de Mme Bergman.

*On a hilltop farm on the Tunisian-Algerian border, Gisela Bergman, an octogenarian German, lived over half a century, raising purebred Arabian horses in harmony with nature. After her death, Amara continues the daily effort to keep her dream alive.*



**بلحسن حندوس**
**BELHASSEN HANDOUS**

بلحسن حندوس مصور وصانع وثائقيات تونسي. من أفلامه «صنع في البيت» (2014). قدم سنة 2022 «إغماء ميرو» أول معرض فردي في رصيده. «فوق التل» ثاني أفلامه الوثائقية الطويلة.

Belhassen Handous est photographe et documentariste tunisien. Parmi ses films figure « Hecho in Casa » (2014). En 2022, il présente sa première exposition personnelle, « Mero's Fainting ». « Sur la colline » est son deuxième long-métrage documentaire.

*A Tunisian photographer and documentarist, he debuted with Hecho en Casa (2014). He presented his first solo exhibition, La Syncope du Mérou, in 2022. On The Hill is his second long documentary.*



COMPÉTITION OFFICIELLE




المسابقة الرسمية

## LE PARA-DIS

## الجـ-نّة

Doc /وثائقي 82' 2025

Tunisie/تونس

**Scénario** Majdi Lakhdar
**DOP** Majdi Lakhda
**Montage** Malek Kammoun
**Production** Ismail Abdelghafar

**السيناريو** مجدي لخضر
**مدير التصوير** مجدي لخضر
**تركيب** مالك كمون
**انتاج** إسماعيل عبد الغفار

### SYNOPSIS

### الملخص

في زوايا المدينة المهمشة، امرأة ترتدي النقاب وطالب مالي أخذه الحنين ومجموعة من الـ«كوسبلاي» المتحمسين، كل منهم يعمل للحفاظ على شعور الانتماء ضد نفي المجتمع القسري.

Dans les quartiers marginalisés de la ville, une femme portant le niqab, une étudiante malienne nostalgique et un groupe de cosplayeurs enthousiastes, chacun s'efforçant de maintenir un sentiment d'appartenance face à l'exclusion forcée de la société.

*Far out on the fringes, in the city's remote corners, a solitary woman wearing the niqab, a nostalgic Malian student, and a group of passionate cosplayers each work to preserve a sense of belonging against society's forced exile.*



### مجدي لخضر
### MAJDI LAKHDAR

مخرج وسيناريست تونسي. «قبل مايفوت الفوت» فيلمه الروائي الطويل الأول هاجسه الدائم السرد بشكل مبتكر والبحث أعمق في أسلوبه البصري.

Majdi Lakhdar, scénariste et réalisateur toujours en quête de son identité artistique, ses deux longs métrages, œuvres expérimentales, explorent divers dispositifs de prise de vue, examinant la relation entre style visuel et narration.

*A Tunisian director and screenwriter. «Before It's Too Late» is his feature debut. He is consistently questioning the relationship between visual style and narrative in innovative ways.*



## TALES OF THE WOUNDED LAND

## حكايات الأرض الجريحة

Doc /وثائقي 120' 2025

Irak/العراق

**Scénario** Abbas Fadhel
**DOP** Abbas Fadhel
**Montage** Abbas Fadhel
**Production** Nour Ballouk

**السيناريو** عباس فاضل
**مدير التصوير** عباس فاضل
**تركيب** عباس فاضل
**انتاج** نور بلوق

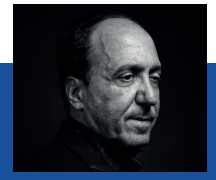
### SYNOPSIS

### الملخص

سجلٌّ حميم للحرب التي دمّرت جنوب لبنان، تاركةً وراءها أرضاً محروقة ومجتمعاً جريحاً يكافح لإعادة البناء والعثور على بصيصٍ من السلام.

Une chronique intime de la guerre qui a dévasté le sud du Liban, laissant derrière elle une terre brûlée et une communauté meurtrie, peinant à se reconstruire et à retrouver un semblant de paix.

*An intimate chronicle of the war that devastated South Lebanon, leaving behind scorched land and a wounded community struggling to rebuild and find a semblance of peace.*



### عباس فاضل
### ABBAS FADHEL

عباس فاضل، من مواليد الحلة في العراق، مخرج وكاتب سيناريو وناقد سينمائي فرنسي عراقي. يُعرف بأفلامه «وطن .. العراق سنة صفر (2015)، «فجر العلم» (2008) و»نحن العراقيون» (2004).

Abbas Fahdel est réalisateur, scénariste et critique de cinéma franco-irakien. Il est reconnu pour "Homeland: Irak Année Zéro" (2015), "L'Aube du monde" (2008) et "Nous les Irakiens" (2004).

*Abbas Fahdel is a Franco-Iraqi filmmaker, screenwriter, and film critic. He is best known for Homeland: Iraq Year Zero (2015), Dawn of the World (2008), and We Iraqis (2004).*









# الأسود على نهر دجلة

# LØVENE VED ELVEN TIGRIS

العراق/Irak

2025 92′ وثائقي/ Doc

**السيناريو** زردشت أحمد
**مدير التصوير** زردشت أحمد
**تركيب** إيفا هيلستروم
**انتاج** فيلم إيندي بيرغن

**Scénario** Zaradasht Ahmed
**DOP** Zaradasht Ahmed
**Montage** Eva Hillström
**Production** Indie Bergen AS

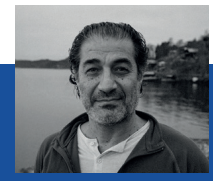
## الملخص

## SYNOPSIS

في الموصل، التي دمّرتها الحرب، يصرّ ثلاثة رجال على إحياء هوية المدينة. ومع إعادة الإعمار، تنبعث نهضة ثقافية: عودة النساء إلى الفضاءات العامة، وافتتاح المسارح، وظهور الموسيقى، واستعادة تراث يمتد لثمانية آلاف عام.

À Mossoul, ravagée par la guerre, trois hommes s'acharnent à raviver l'identité de la ville. Tandis qu'elle se reconstruit, une renaissance culturelle émerge : femmes, théâtres, musique et patrimoine renouent avec une histoire huit fois millénaires.

*In Mosul, devastated by the fight against ISIS, three men strive to revive its identity and culture. As the city rebuilds, a cultural awakening emerges: women reclaim spaces, theaters reopen, music returns, and ancient heritage is restored.*



## زردشت أحمد
## ZARADASHT AHMED

زردشت أحمد حائز على جائزة مهرجان أمستردام للأفلام الوثائقية «إدفا» يمتلك أكثر من عشرين عاماً من الخبرة في توثيق مناطق الصراع في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وآسيا، كما يدرّب المجتمعات المحلية على التوثيق.

Zaradasht Ahmed, a été primé à l'IDFA Il filme depuis plus de vingt ans les zones de conflit au Moyen-Orient, en Afrique du Nord et en Asie. Il forme aussi des communautés locales à documenter leurs propres histoires.

*An IDFA-winning filmmaker Zaradasht Ahmed. For over twenty years, he has documented conflict zones across the Middle East, North Africa, and Asia, while training local communities to record and share their own stories with meaningful impact.*

# الآخر .. رايبورن

# THE OTHER... RAEBURN

جمهورية الكونغو/République du Congo

2025 94′ وثائقي/ Doc

**السيناريو** ديفيد بيير فيلا
**مدير التصوير** ديفيد بيير فيلا
**تركيب** كاترين مانشن
**انتاج** أفلام «بانتو» (ديفيد بيير فيلا)

**Scénario** David-Pierre Fila
**DOP** David-Pierre Fila
**Montage** Catherine Mantion
**Production** LES FILMS BANTU - David Pierre Fila

## الملخص

## SYNOPSIS

يروي الفيلم حياة المخرج الزيمبابوي مايكل رايبورن، مستكشفًا هويته متعددة الثقافات، منفاه، والتزامه السياسي. عن الاستعمار، صداقته مع جيمس بالدوين، وسينماه المتمردة التي تدعو للعدالة الاجتماعية وتحتفي بالإرث الإفريقي.

"THE OTHER... RAEBURN" retrace la vie du cinéaste zimbabwéen Michael Raeburn, explorant son identité multiculturelle, son exil et son engagement politique. Il évoque la colonisation, son amitié avec James Baldwin et son cinéma contestataire, porteur de justice sociale et d'héritage africain.

*The film follows Zimbabwean director Michael Raeburn through exile, identity, and political struggle, tracing his bond with James Baldwin and his rebellious, anti-colonial cinema.*



## ديفيد بيير فيلا
## DAVID-PIERRE FILA

ديفيد بيير فيلا مصور ومخرج. أسّس شركة «أفلام بانتو» وقدم أفلامًا وثائقية عن البيئة والثقافة والرومبا الكونغولية، عُرضت أعماله السينمائية في أهم المهرجانات الدولية.

David-Pierre Fila débute comme photographe avant de devenir réalisateur. Fondateur de "Les Films Bantu", il signe des documentaires, présentés dans de grands festivals internationaux, sur l'environnement, la culture et la rumba congolaise.

*Born in Congo-Brazzaville, he began as a photographer before becoming a filmmaker. Founder of Les Films Bantu, he directed documentaries on environment, culture, and Congolese rumba, showcased at major international festivals.*

المسابقة الرسمية للأفلام القصيرة

**COMPÉTITION OFFICIELLE**

**COURTS MÉTRAGES**

***OFFICIAL SHORT***

***DOCUMENTARY COMPETITION***



COMPÉTITION OFFICIELLE

## 32 B

## 32 ب مشاكل داخلية

Fiction / روائي 18' 2025

Égypte/مِصر

Scénario Haitham Dabbour
DOP Mostafa Fahmy
Montage Baher Rasheed
Production Red Star Films
Casting Mohamed Mamdouh / Hana Shiha

السيناريو هيثم دبور
مدير التصوير مصطفى فهمي
تركيب باهر راشد
انتاج ريد ستار فيلمز
تمثيل محمد ممدوح / هنا شيحه

### SYNOPSIS

### الملخص

أب أرمل تُخبره والدة أحد زملاء ابنته المراهقة في فريق التنس بضرورة أن ترتدي ابنته حمالة صدر. يُضطر الأب لمناقشة هذا الأمر مع ابنته، مما يوقعه في موقف محرج أثناء تسوقه لشراء حمالة صدر.

Comédie noire où un père, veuf, se fait conseiller par une mère que sa fille adolescente doit porter un soutien-gorge. Il vit des moments embarrassants, incapable de parler à sa fille , ni à confronté la vendeuse.

*A dark comedy about a single father told his teenage daughter needs a bra. After awkward attempts to address it — from shopping to rehearsing the talk*



**محمد طاهر**
**MOHAMED TAHER**

مخرج سينمائي مصري حاصل على ماجستير الفنون. عمل كمساعد مخرج في أفلام مثل «اشتباك»، «طلق ناري»، و«برا المنهج». «ب. 32» هو أول أعماله الإخراجية، ويعمل حالياً على تطوير فيلمه الروائي الطويل الأول.

Mohamed Taher, réalisateur égyptien, diplômé du MFA du Savannah College of Art, a été assistant réalisateur (Clash, Gunshot, Extracurricular) et réalisateur de deuxième unité (Take Care of Zizi, Seventh Year Itch). «32 B» est son premier film.

*Egyptian film director Mohamed Taher has worked as an AD (Clash, Gunshot, Extracurricular) and directed second units (Take Care of Zizi, Seventh Year Itch). 32 B is his directorial debut, and he is developing his first feature film.*





المسابقة الرسمية

## A ÚLTIMA COLHEITA

## الحصاد الأخير

Fiction / روائي 22' 2025

Cap-Vert/الرأس الأخضر

Scénario Nuno Bonaventura Miranda
DOP Nuno Bonaventura Miranda
Montage Nuno Bonaventura Miranda
Production KS. Cinema et Cinema Pedrada
Casting Gabriel Rosário dos Santos
Sulamita Fortes Ramos Rocha

السيناريو نونو بونافينتورا ميراندا
مدير التصوير نونو بونافينتورا ميراندا
تركيب نونو بونافينتورا ميراندا
انتاج ك.س سينما وسينما بيدرادا
تمثيل غابرييل روزاريو دوس سانتوس
سولاميتا فورتيس راموس روشا

### SYNOPSIS

### الملخص

في أزقّة لشبونة، يطارد غابرييل، ابن الثالثة عشرة، ظلال أبيه الغائب في الأحلام. تكافح إيزابيل، أمّه، لتمنحه معنى للحياة. وفي الطرف الآخر، يفقد فِرمينو، الفلّاح العجوز، حديقته التي كانت روحه. حين تتقاطع مصائرهم، يولد سؤال الانتماء والحنين بين وطنين لا يلتقيان إلا في الذاكرة

À Lisbonne, Gabriel, 13 ans, est hanté par les rêves de son père absent. Sa mère, Isabel, lutte pour l'élever seule. Firmino, vieux fermier, croise leur route. Ensemble, ils affrontent la perte, l'identité et la quête d'appartenance entre deux mondes.

*Young Gabriel is troubled by recurring dreams of his father, as Isabel struggles to raise him alone. Their lives intertwine with that of Firmino, an elderly fellow Cape-Verdean farmer, deprived of his garden in Lisbon's urban sprawl.*



**نونو بونافينتورا ميراندا**
**BONAVENTURA MIRANDA**

يستكشف نونو ميرندا الهوية والذاكرة بعدسة شاعرية، تجمع الحلم بالواقع. بعد فيلمه الأول «كميديوس» و«الحصاد الأخير»، يعمل على «زهور الموتى».

Cinéaste capverdien, Nuno Miranda explore l'identité et la mémoire à travers un regard poétique. Après "Kmêdeus" et "The Last Harvest", il développe "The Flowers of the Dead".

*A Cape Verdean filmmaker, Nuno Miranda explores identity and memory through a poetic lens. After Kmêdeus and The Last Harvest, he is developing The Flowers of the Dead.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# AASVOËLS / VULTURES

Fiction / روائي | 15' | 2025

Afrique du Sud/جنوب افريقيا

**Scénario** Dian Weys
**DOP** Pierre De Villiers
**Montage** Dian Weys
**Production** Insolence Productions et Electronic Roof Films
**Casting** Edwin Van Der Walt / Jill Levenberg

**السيناريو** ديان وايز
**مدير التصوير** بيار دي فيلييه
**تركيب** ديان وايز
**انتاج** انسلنس برودكشن الكترونيك روف فيلمز
**تمثيل** إدوين فان دير والت / جيل ليفينبيرغ

## SYNOPSIS

Dans les minutes tendues qui suivent un accident de voiture, avant que la police n'arrive sur les lieux, un conducteur de dépanneuse tente désespérément de récupérer le véhicule accidenté. Mais la situation lui échappe rapidement.

*In the volatile moments after a car crash, before the authorities arrive, a hot-headed yet desperate tow truck driver fiercely protects his tow. But the situation quickly spirals out of his control.*

## الملخص

في الدقائق التي تلي حادث سيارة، قبل أن تصل الشرطة إلى المكان، يخشى سائق شاحنة السحب استعادة السيارة المعطلة. لكن الوضع بدأ يتغير بسرعة.



**ديان وايز**
**DIAN WEYS**

ديان وايز، مخرج جنوب أفريقي حاصل على درجة الماجستير وطالب دكتوراه. حصل فيلمه «بيرجي» على التانيت الفضي لأيام قرطاج السينمائية 2022 وفاز فيلم «Vultures» بجائزة Unifrance للأفلام القصيرة في مهرجان كان 2025.

Dian Weys, réalisateur sud-africain, titulaire d'un master et doctorant, a présenté ses courts-métrages dans plus de cent festivals internationaux. Bergie a remporté le Tanit d'Argent aux JCC 2022, et Vultures le Prix Unifrance à Cannes.

*A South African filmmaker, he has screened his short films at over a hundred international festivals. Bergie won the Silver Tanit at JCC 2022, and Vultures received the Unifrance Short Film Award at Cannes.*





المسابقة الرسمية

# قهوة؟ CAFÉ ?

Fiction / روائي | 26' | 2025

السنغال/Sénégal

**السيناريو** بامار كين
**مدير التصوير** ساين جار
**تركيب** بالوما لوبيز
**انتاج** إنها المعركة هنا
**تمثيل** باس ديم / ليزا أليغريا نديكيتا

**Scénario** Bamar Kane
**DOP** Cyan Jayr
**Montage** Paloma Lopez
**Production** C'est la bagarre ici
**Casting** Bass Dhem / Liza Alegria Ndikita

## الملخص

كل عام في أفريل، يعاني سيمو من الكآبة العميقة. يغيب عن لقاء القهوة المعتاد مع صديقيه أوزين وبابا. يقلق الصديقان ويحاولان دعمه في مواجهة هذا الألم المستمر.

## SYNOPSIS

Chaque année, en avril, Sémou, sombre dans la mélancolie. Un après-midi, il manque le traditionnel café. Ses amis, Ouzin et Baba, inquiets, tenteront de soutenir leur ami face à cette douleur.

*Every April, Sémou sinks into sadness over a lost love. When he skips his usual coffee with friends Ouzin and Baba, they grow concerned and try to understand and support him through his lingering grief.*



**بامار كاين**
**BAMAR KANE**

بامار كاين، ممثل ومخرج سنغالي، شارك في أفلام عديدة. حاصل على شهادة في تقنيات الكتابة الجديدة، يعمل على تطوير الأفلام والمسلسلات وهو عضو في «إبداع إفريقيا» في مهرجان كليرمون 2024.

Bamar Kane, acteur et réalisateur sénégalais, a joué dans divers films. Diplômé en Nouvelles Écritures, il développe films et séries et fait partie de la délégation Création Africa au Festival de Clermont 2024.

*A Senegalese actor and director who appeared in Tirailleurs, Io Capitano, Ni chaînes, ni maîtres, Le Monde de demain, and Eric. He develops films and series and is part of the Creation Africa delegation at the 2024 Clermont Festival.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

## مهدد بالانقراض

فلسطين/Palestine

السيناريو سعيد زاغة
مدير التصوير سيموني داركانجيلو
تركيب ماثيو تابونييه
انتاج نايت ولس / سالود موريسيي
وذي «ايمجينير» فيلمز
تمثيل ماريا زريق / علي سليمان

## COYOTES

Fiction / روائي 20' 2025

Scénario Said Zagha
DOP Simone D'Arcangelo
Montage Matthieu Taponier
Production Night Owls / Salaud Morisset & The Imaginarium Films
Casting Maria Zreik / Ali Suliman

### الملخص

جراحة فلسطينية تقود سيارتها إلى المنزل بعد نوبة ليلية طويلة، لكنها لا تعلم أن رحلتها عبر طريق مقفر في الضفة الغربية ستغير حياتها إلى الأبد.

### SYNOPSIS

Une chirurgienne palestinienne rentre chez elle après une longue garde de nuit, mais elle ignore qu'un trajet par une route déserte de la Cisjordanie changera sa vie à jamais.

*A Palestinian surgeon drives home after a long night shift, but little does she know that a commute through a desolate West Bank road will change her forever.*



**سعيد زاغة**
**SAID ZAGHA**

سعيد زاغة، مخرج فلسطيني-بريطاني، متخصص في أفلام التشويق السياسي. نشأ في رام الله ويعيش الآن في المملكة المتحدة. عُرضت أفلامه القصيرة في مهرجانات كبرى مثل فينيسيا ولندن. ويعمل حالياً على تطوير فيلمه الروائي الأول.

Réalisateur palestino-britannique, Said Zagha se spécialise dans les thrillers politiques. Élevé à Ramallah et basé au Royaume-Uni, ses courts-métrages ont été projetés à Venise et Londres. Il développe son premier thriller palestinien.

*A Palestinian-British director, Said Zagha specializes in political thrillers.Raised in Ramallah, and based in the UK, his shorts have screened at Venice and London. He is developing his debut Palestinian revenge thriller.*





المسابقة الرسمية

## الطماطم الملعونة

تونس/Tunisie

السيناريو مريم العسعوسي
مدير التصوير محمود الشتاوي
تركيب أيمن الزوالي
انتاج شركة فاي فيلمز

## CURSED TOMATOES

Doc / وثائقي 23' 2025

Scénario Mariem Essoussi
DOP Mahmoud Chtaoui
Montage Aymen Zawali
Production PHI Films SARL

### الملخص

«في قرية صغيرة جنوب تونس، يكافح نوار ورؤوف للحفاظ على زراعة الطماطم في مناخ قاسٍ ودخل ضعيف ويأس متصاعد، يجدان نفسيهما أمام خيار مؤلم: التخلي عن أرضهما او مواصلة الصراع من اجل البقاء.»

### SYNOPSIS

Dans le sud tunisien, Nawar et Raouf luttent pour préserver leurs plantations de tomates. Confrontés aux conditions climatiques difficiles, à la précarité et au désespoir, ils doivent choisir entre abandonner ou continuer à se battre.

*In southern Tunisia, Nawar and Raouf struggle to maintain tomato crops. Facing harsh climate, low income, and growing despair, they have to either abandon their land or keep fighting to survive.*



**مروى طيبة**
**MARWA TIBA**

مخرجة تونسية، حاصلة على ماجستير في كتابة السيناريو والإخراج. من أبناء الجامعة التونسية للسينمائيين الهواة، أفلامها الوثائقية اجتماعية حول التهميش وحقوق المرأة. منها «ممنوع الحب»، «نفايات» و«لماذا أنا؟»

Marwa Tiba, réalisatrice tunisienne, diplômée de l'ESAC, s'engage dans un cinéma social. À travers ses documentaires, dont Trash et Pourquoi moi ?, elle explore marginalisation, condition féminine et inégalités, donnant voix aux oubliés.

*Marwa Tiba, a Tunisian filmmaker with a Master's in screenwriting and directing, creates socially engaged documentaries addressing marginalization, women's rights, and inequality. Her notable films include Forbidden to Love, Trash, and Why Me?*




COMPÉTITION OFFICIELLE

# ELLE

Doc /وثائقي 17’ 2025

**Scénario** Michèle Tyan
**DOP** Michèle Tyan
**Montage** Michèle Tyan
**Production** Djinn House

## SYNOPSIS

Un voyage presque impossible vers soi. Derrière les fenêtres de l’hôpital où «Elle» a séjourné, se déploie l’histoire d’un profond mal-être, dans une ville qui s’enfonce, reflet de notre vulnérabilité entre sphère privée et publique.

*An almost impossible journey back to oneself. Behind the hospital windows where ‘She’ stayed, unfolds a story of deep unease, in a sinking city, reflecting our vulnerability between private and public spheres.*

# هي

لبنان/Liban

**السيناريو** ميشال تيان
**مدير التصوير** ميشال تيان
**تركيب** ميشال تيان
**انتاج** دجين هاوس

## الملخص

في رحلةٍ للقاء الذّات، أفتح عينيَّ على الدُّنيا. من خلف نوافذ المستشفى التي مَكَثَت «هي» فيها، وفي مدينة تتهشَّم، تنبثقُ قصة اضطرابٍ وإطلاق عنانٍ لمشاعرٍ ظلّت دفينة لزمنٍ طويل.



**ميشال تيان**
**MICHÈLE TYAN**

ميشال تيان شاركت في تأسيس «دجين هاوس». أنتجت أكثر من خمسين فيلم مستقل. أخرجت 3 أعمال فيديو تجريبية و3 أفلام وثائقية. وهي منتجة فيلمها الطويل الأول«توهج رمادي».

Michèle Tyan a produit plus de cinquante films indépendants, souvent primés et sélectionnés dans des festivals. Réalisatrice de 3 essais vidéo et 3 documentaires, cofondatrice de DJINN HOUSE, elle produit également «Lueur Grise», son premier long-métrage de fiction.

*Michèle has produced over fifty independent films, often award-winning and selected in festivals. She directed three video essays and three documentaries, co-founded DJINN HOUSE, and is producing “Lueur Grise,” her first feature fiction film.*





المسابقة الرسمية

# GARDIENNES DE NUIT

Fiction / روائي 23’ 2025

**Scénario** Nina Khada
**DOP** Frida Marzouk
**Montage** Sarah Zaanoun / Nina Khada
**Production** Barney Production
**Casting** Sonia Faidi / Samir El Hakim

## SYNOPSIS

Nora, vingt ans, accompagne la dépouille de sa grand-mère en Algérie. Une fois sur place, sa famille la persuade d’assister à l’enterrement. Coincée entre les quatre murs de la maison familiale où elle veille le corps, elle enrage. En silence.

*Nora, 20, brings her grandmother’s body to Algeria, only to be barred from the funeral. Confined to the family home as she keeps watch, she struggles with a quiet, growing anger.*

# عساسات الليل

الجزائر/Algérie

**السيناريو** نينا خدّة
**مدير التصوير** فريدا مرزوق
**تركيب** نينا خدّة / سارة زانون
**انتاج** شبارني بروداكشن
**تمثيل** سنية فايدي / سمير الحكيم

## الملخص

ترافق نورا البالغة عشرين سنة جثة جدتها إلى الجزائر. بمجرد وصولها، تمنعها عائلتها من حضور الجنازة. فتغضب وتراقب الجثة في صمت عالقة بين جدران المنزل.



**نينا خدّة**
**NINA KHADA**

تستكشف المخرجة ومركبة الأفلام الجزائرية الفرنسية التاريخ الشخصي والجماعي من خلال أفلام وثائقية. حقق فيلمها الأول «فاطمة»عن جدتها، العديد من الجوائز. فيلمها «لقد عضضت لساني» الفائز بفضية الفيسباكو هو رحلة بحث عن لغتها المفقودة.

Réalisatrice et monteuse franco-algérienne, Nina Khada explore l’histoire personnelle et collective par des documentaires. Son premier film, «Fatima», sur sa grand-mère, remporte plusieurs prix. «Je me suis mordue la langue», primée au FESPACO, est une quête de sa langue perdue.

*French-Algerian director and editor Nina Khada explores personal and collective history through documentaries. Her first film, Fatima, about her grandmother, won several awards. She continues with, I Bit My Tongue, which won the Poulain d’Argent at FESPACO.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

## ELLE NAGE

## عم تسبح

DOC / روائي 16' 2025

Lebanon/لبنان

Scénario Liliane Rahal
DOP Liliane Rahal
Montage
Liliane Rahal / Sarah Kaskas
Production Karaaj Films
Casting
Amale Hachem Rahal / Joseph Rahal

السيناريو ليليان رحال
مدير التصوير ليليان رحال
تركيب
ليليان رحال / سارة قصقص
انتاج كاراج فيلز
تمثيل
أمل هاشم رحال / جوزيف رحال

### SYNOPSIS

### الملخص

رحلة شخصية للمخرجة لمواجهة ألم فقد ابنة عمها بعد حادث تحطم طائرة.

Voyage personnel de la réalisatrice pour affronter la souffrance de la perte de son cousin suite à un crash d'avion.

*A personal journey by the director to confront the pain of losing her cousin after a plane crash.*



### ليليان رحال
### LILIANE RAHAL

ليليان رحال، منتجة ومخرجة لبنانية ومؤسسة مشاركة لشركة كاراج فيلمز، فازت بالعديد من الجوائز عن أفلامها الوثائقية والروائية الطويلة مثل «خبر وشاي»، و«تحت التحت».

Liliane Rahal, productrice et réalisatrice libanaise, cofondatrice de Karaaj Films, a remporté de nombreux prix pour ses documentaires et longs-métrages, dont Bread and Tea et Underdown.

*Liliane Rahal, Lebanese producer and director, co-founder of Karaaj Films, has won numerous awards for her documentaries and feature films, including "Bread and Tea " and "Underdown".*





المسابقة الرسمية

## الخروج من قاعدة علي وماهر

## ÉVASION DE LA BASE D'ALI ET MAHER

Fiction / روائي 15' 2025

Égypte/مِصر

Scénario Abanoub Youssef
DOP Beshoey Raffet / Abanoub Youssef
Montage Mahmoud Nabil Ahmad
Production Abanoub Youssef
Casting Nassar Gerges / Beshoey Hana

السيناريو أبانوب يوسف
مدير التصوير بيشوي رفعت / أبانوب يوسف
تركيب محمود نبيل أحمد
انتاج أبانوب يوسف
تمثيل نصار جرجس / بيشوي حنا

### SYNOPSIS

### الملخص

في قرية هادئة، يُثير هروب حمار يملكه مزارعان ثريان فوضى عارمة. تكشف مطاردة الحيوان عن احقاد دفينة، وعدم مساواة اجتماعية، وعبثية السلطة الاقتصادية المحلية.

Dans un village tranquille, la fuite d'un âne appartenant à deux riches fermiers sème la discorde. La chasse à l'animal dévoile, dans une comédie satirique, les rancunes enfouies, les inégalités sociales et l'absurdité du pouvoir économique local.

*In a quiet village, the escape of a donkey owned by two wealthy farmers sparks chaos. The search for the animal exposes buried grudges, social inequalities, and the absurdity of local economics.*



### أبانوب يوسف
### ABANOUB YOUSSEF

أبانوب يوسف، سينمائي مصري. حاصل على شهادة في الاتصال. مؤلف ستة أفلام قصيرة حائزة على جوائز، وهو يعمل حاليًا على أول فيلم طويل له ويواصل أبحاثه في البرتغال.

Abanoub Youssef, scénariste et réalisateur égyptien, diplômé en communication. Auteur de six courts-métrages primés, il prépare son premier long-métrage et poursuit ses recherches au Portugal.

*An Egyptian screenwriter and filmmaker with a degree in communication. Author of six award-winning short films, he is developing his first feature.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# UNE MÉMOIRE EN RUINE

Doc /وثائقي 15' 2025

**Scénario** Mathias Noussougnon
**DOP** Mathias Noussougnon
**Montage** Mathias Noussougnon
**Production** Shama Production

## SYNOPSIS

Dans un souffle entre passé et oubli, un fils ravive la mémoire de son père, Donouvi, forgeron renommé dont l'art s'efface. Entre feu et métal, les gestes ressuscitent un héritage disparu, battant au rythme d'un marteau enraciné.

*In a breath between past and oblivion, a son revives the memory of his father, Donouvi, a renowned blacksmith whose craft is fading. Between fire and metal, gestures awaken a vanished heritage, echoing to the rhythm of a rooted hammer.*

# رماد الذاكرة

توغو/Togo

**السيناريو** ماتياس نوسوغنون
**مدير التصوير** ماتياس نوسوغنون
**تركيب** ماتياس نوسوغنون
**انتاج** شاما برودكشن

## الملخص

في تَفَسٍ بين الماضي والنسيان، يُحْيي الابن ذكرى والده دونوفي، الحداد الشهير الذي تلاشى أثر فنه. بين النار والمعدن، تعود الحركات لتوقظ تراثًا غابرًا.



**ماتياس نوسوغنون**
**MATHIAS NOUSSOUGNON**

ماتياس نوسوغنون مخرج ومركب أفلام توغولي، درس صناعة الأفلام في توغو والسينما الوثائقية في باريس. أخرج عدة أفلام ملتزمة اجتماعيًا. تحصل على عديد الجوائز الدولية.

Mathias Noussougnon est réalisateur et monteur togolais, formé à l'ESEC (Togo) et à la FÉMIS (France) en cinéma documentaire. Il a réalisé plusieurs films engagés, dont "L'Assaut des Vagues", primé en festival.

*Mathias Noussougnon is a Togolese director and editor, trained at ESEC (Togo) and La FÉMIS (France) in documentary filmmaking. He has directed several socially engaged films, one of which received awards at international festivals.*





المسابقة الرسمية

# RAFET

Fiction / روائي 13' 2025

**Scénario** Khadidiatou Sow
**DOP** Amath Niane
**Montage** VIrgile Guihard
**Production** Galagos Productions
**Casting** Mamadou Sellou Diallo / Katy Sambe

## SYNOPSIS

Une fille de 10 ans, cachée sous un masque, fuit les moqueries des enfants. Son père, surpris, apprend qu'elle est rejetée à cause de son apparence. Par l'histoire de «Rafét», il lui enseigne que la véritable beauté vient de l'intérieur.

*In a Dakar neighborhood, a 10-year-old girl hides behind a mask to escape mockery. When her father discovers why, he tells her the story of Rafét to show that real beauty comes from within.*

# جميلة

السنغال/Sénégal

**السيناريو** خديدياتو سو
**مدير التصوير** أماث نياني
**تركيب** فيرجي غيهار
**انتاج** غالاغوس برودكشن
**تمثيل** مامادو سيلو ديالو / كاتي سامبي

## الملخص

في حي شعبي في داكار، تختبأ فتاة في العاشرة من عمرها تحت قناع هربا من سخرية الأطفال. يفاجأ والدها عندما يعلم أنها مُستَبعَدة بسبب مظهرها فيروي لها قصة عن الجمال الحقيقي.



**خديدياتو سو**
**KHADIDIATOU SOW**

درست السينما في باريس. توج فيلمها «مكان على الطائرة» بجائزة الأكاديمية الافريقية للأفلام (لاغوس) وجوائز في أبيدجان بساحل العاج وبفرنسا وفضية «الفيسباكو».

Formée à Paris, elle réalise ses premiers courts métrages. «Une place dans l'avion» est primé à l'African Movie Awards (Lagos), au Clap Ivoire (Abidjan) 2017, dans Les Nuits en Or (France) 2018, et obtient l'Étalon d'argent au Fespaco 2019.

*Trained in Paris (Ateliers Varan), she directs her first short films. Her film "A Place in the Plane" was selected and awarded: African Movie Awards (Lagos), Clap Ivoire (Abidjan) 2017, Les Nuits en Or (France) 2018, Silver Stallion FESPACO (Burkina) 2019.*





## LE FARDEAU DES AILES

Animation / تحريك · 19' · 2025

**Scénario** Rami Jarboui
**DOP** Farouk Laaridh
**Montage** Rami Jarboui
**Production** Instinct Bleu
**Casting** Yassine Bardaa / Fatma Felhi

## العصافير لا تهاجر

تونس/Tunisie

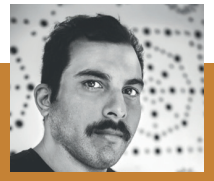
**السيناريو** رامي جربوعي
**مدير التصوير** فاروق العريض
**تركيب** رامي جربوعي
**انتاج** أنستان بلو
**تمثيل** ياسين بردعة / فاطمة الفالحي

### SYNOPSIS

يحي شاب على كرسي متحرك ومن حي مهمش بالعاصمة تونس، يحلم بعبور المتوسط. يغير لقاء غريب ومؤثر مساره. يقودنا العصافير لا تهاجر عبر تقنيات الروتوسكوبيا لاستكشاف الهجرة والهوية وعالم الشباب.

Yahya, jeune homme en fauteuil roulant d'un quartier marginalisé de Tunis, rêve de traverser la Méditerranée. Une rencontre bouleversante l'entraîne sur une nouvelle voie. Le fardeau des ailes, en rotoscopie et 3D, explore jeunesse, migration et identité.

*Yahya, a young man in a wheelchair from a marginalized Tunis neighborhood, dreams of crossing the Mediterranean. A strange, transformative encounter sets him on a new path. The Bird's Placebo, in rotoscope and 3D, explores youth, migration, and identity.*



**رامي جربوعي**
**RAMI JARBOUI**

رامي جربوعي، مخرج تونسي متخرج من المعهد العالي لفنون الملتيميديا بتونس. فاز بالجائزة الكبرى الدولية في مهرجان «أفلام موبايل» بباريس (2017). يمزج عمله بين الوثائقي والشعري ليستكشف قضايا معقدة. أحدث مشاريعه وثائقي طويل بعنوان «ملح».

Rami Jarboui, cinéaste tunisien, remporte, en 2017, le Grand Prix International du Mobile Film Festival. Il explore des thèmes complexes. Son dernier projet, The Salt of the South, reçoit le prix Unifrance Doc à CPH:DOX 2025.

*Tunisian filmmaker, he won the Grand Prix International at the Mobile Film Festival 2017. Blending documentary and poetry, he explores complex themes. His latest project, The Salt of the South, won the Unifrance Doc Award at CPH:DOX 2025.*







## MÉMOIRES CROISÉES

Doc /وثائقي · 20' · 2025

**Scénario** Shayma Awawdeh
**Montage** Mahmoud Nabil Ahmed
**Production** Lu Grec

## ذاكرة متقاطعة

فلسطين/Palestine

**السيناريو** شيماء عواودة
**تركيب** محمود نبيل أحمد
**انتاج** لو غريك

### SYNOPSIS

خلال الانتفاضة الثانية في فلسطين المحتلة، شكّل الخوف والحصار والموت ملامح الواقع في مدينة الخليل. لحظات من الماضي تعود إلى الحياة عبر ذاكرة الطفولة، متقاطعة مع الذاكرة الجماعية.

Durant la Seconde Intifada, la peur, le siège et la mort ont marqué la réalité à Hébron. Souvenirs d'enfance se mêlent à la mémoire collective. Face à cette prorogation et cette ritournelle, que retenons-nous ? Que laissons-nous derrière nous ?

*During the Second Intifada in occupied Palestine, fear, siege, and death define Hebron's reality. Childhood memories intertwine with collective memory. Amidst the continuity and repetition of it all, what do we remember? What do we leave behind in oblivion?*



**شيماء عواودة**
**SHAYMA AWAWDEH**

شيماء عواودة، مخرجة فلسطينية حاصلة على شهادة في السينما من جامعة دار الكلمة. أخرجت ثلاثة أفلام قصيرة وعملت كمديرة تصوير ومساعدة كاميرا. كما نظمت ورش عمل في الإخراج السينمائي للأطفال.

Shayma' Awawdeh, réalisatrice palestinienne, est diplômée en cinéma de l'Université Dar Al-Kalima. Elle a réalisé trois courts-métrages et travaillé comme directrice de la photographie et assistante caméra. Elle anime aussi des ateliers de réalisation pour enfants.

*Palestinian filmmaker Shayma' Awawdeh graduated in Film Studies from Dar Al-Kalima University. She has directed three short films and worked as a director of photography and camera assistant. She also conducts filmmaking workshops for children.*



COMPÉTITION OFFICIELLE

# SURSIS

DOC-FICTION / وثائقي روائي | 28' | 2025

**Scénario** Walid Tayaa
**DOP** Oussama Boukhris
**Montage** Salma Zeghidi
**Production** Trilya Film
**Casting** Ben Joseph / Nadia Saïji

## SYNOPSIS

Des personnages ayant subi des traumatismes, s'adressent à la caméra sans prononcer un mot. Les décors-métaphores racontent les faits.

*Characters who have suffered trauma, face the camera without uttering a single word. The metaphorical settings tell the story.*

# سرسي

تونس/Tunisie

**السيناريو** وليد طايع
**مدير التصوير** أسامة بوخريص
**تركيب** سلمى الزغيدي
**انتاج** فيلم تريليا
**تمثيل** بن جوزيف / نادية سايجي

## الملخص

شخصياتٌ مثقلةٌ بالصدمات معظمها تُخاطب الكاميرا في صمت. وحدها الديكورات الاستعارية تسرد الوقائع.



**وليد طايع**
**WALID TAYAA**

وليد الطايع مخرج درس علم الاجتماع ثم التحق بالمدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت (لافيمس). في سنة 2010 توج فيلمه «عيشة» في أيام قرطاج السينمائية بالجائزة الأولى في المسابقة الوطنية للأفلام القصيرة.

Walid Tayaa, sociologue et réalisateur, a étudié à la Fémis. En 2010, il réalise le court-métrage Vivre, qui remporte le Premier Prix du Concours national de courts-métrages des JCC.

*Walid Tayaa, sociologist and filmmaker, studied at La Fémis. In 2010, he directed the short Vivre, which won the First Prize in the National Short Film Competition at Carthage Film Festival.*





المسابقة الرسمية

# LA ROUTE DES ORANGES

Fiction /روائي | 30' | 2025

**Scénario** Sami Farah / Kamal Fidda
**DOP** Mohammad ibrahim
**Montage** Sami Farah
**Production** Sami Farah

## SYNOPSIS

Zain, jeune garçon d'un village dépendant de la récolte des oranges, rêve de partir en voyage scolaire avec son amie Leen. La guerre détruit la récolte. Ensemble, ils entreprennent une aventure afin de réaliser leur rêve, en vendant des oranges.

*A young boy from a village dependent on orange harvests, dreams of going on a school trip with his friend. When war destroys the harvest, they embark on an adventure to sell oranges and make their dream come true.*

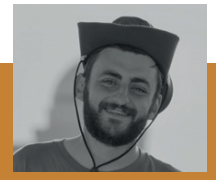
# طريق البرتقال

سوريا/Syrie

**السيناريو** سامي فرح / كمال فضة
**مدير التصوير** محمد ابراهيم
**تركيب** سامي فرح
**انتاج** سامي فرح

## الملخص

زين، صبي صغير يعيش في قرية تعتمد على حصاد البرتقال كمصدر رئيسي للرزق، يحلم بالذهاب في رحلة مدرسية مع صديقته لين. عندما تدمر الحرب المحصول، ينطلقان في مغامرة لبيع البرتقال وتحقيق حلمهما.



**سامي فرح**
**SAMI FARAH**

يستكشف المخرج السوري سامي فرح النضالات الإنسانية والمساحات العاطفية ويتناول في أفلامه مواضيع مثل التهجير، الذاكرة، والهوية. فاز فيلمه «ضوء وغبار» بعدة جوائز، منها جائزة أفضل فيلم في مهرجان القاهرة السينمائي 2023.

Réalisateur syrien, Sami explore les luttes humaines et les paysages émotionnels. Il aborde des thèmes comme le déplacement forcé, la mémoire et l'identité. Son film Light and Dust remporte plusieurs prix, dont celui du Meilleur Film au FIFC 2023.

*Syrian filmmaker Sami explores human struggles and emotional landscapes through minimalist short films. His film Light and Dust won several awards, including Best Film at the 2023 Cairo International Film Festival.*

قرطاج للسينما الواعدة

CARTHAGE CINÉ-PROMESSE



## تحت رحمة الريح
## AU GRÉ DU VENT

المغرب/Maroc
روائي / Fiction
11'
2025

سيناريو وإخراج إيناس ليهير
مدير التصوير حسن سهيل
تركيب مروان ديك
انتاج المدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش École Supérieure des Arts Visuels Marrakech
تمثيل أسامة فال / مسعود التونسي

**Scénario - Réalisation** Ines Lehaire
**DOP** Hassan Souhail
**Montage** Marwan Dik
**Production** École Supérieure des Arts Visuels Marrakech
**Casting** Oussama Fall / Massoud Ettounsi

### الملخص
### SYNOPSIS

بائع زهور عجوز يستعد لإغلاق متجره إلى الأبد. يقوم بجولته الأخيرة برفقة نسيم، عامل التوصيل الشاب. على الطريق، حدث غير متوقع يعيد إحياء مشاعر مدفونة.

Un vieux fleuriste s'apprête à fermer définitivement sa boutique. Accompagné de Nassim, un jeune livreur, il effectue sa dernière tournée. Au fil du trajet, un événement inattendu ravive en lui une émotion enfouie depuis longtemps.

*An old florist is about to permanently close his shop. Accompanied by a young deliveryman, he makes his last round. During the journey, an unexpected event awakens a long-buried emotion within him.*



## عصفورة
## À SA PLACE

لبنان/Liban
روائي / Fiction
13'
2025

سيناريو وإخراج مارغريتا نخور
مدير التصوير بهجت سالم
تركيب ريتا عسل
انتاج جامعة السيدة لويزة
تمثيل نوال كامل - أولغا الخوري

**Scénario - Réalisation** Marguerita Nakhoul
**DOP** Bahjat Salem
**Montage** Rita Assal
**Production** Université Notre-Dame-de-Louaizé
**Casting** Nawal Kamel / Olga El Khoury

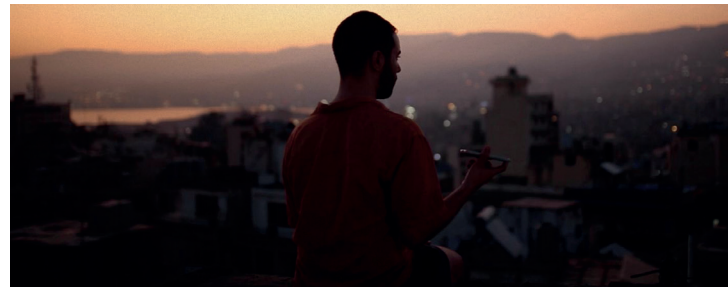
### الملخص
### SYNOPSIS

في دار أيتام سانت رفقا، تقوم رهف، 15 عامًا، بحماية آيلا الصغيرة. تتعزز روابطهما تحت أعين الراهبات، لكن وصول عائلة بالتبني يهدد انفصالهما.

À l'orphelinat Sainte-Rafka, Rahaf, 15 ans, protège la petite Ayla. Leur lien se renforce sous le regard des religieuses, mais l'arrivée d'une famille adoptive menace de les séparer.

*At Sainte-Rafka orphanage, 15-year-old Rahaf cares for little Ayla. When an adoptive family arrives, their bond is threatened.*





## أرمّم نفسي لأهدمها من جديد
## DÉTRUIS-MOI, S'IL TE PLAÎT

هولندا/Pays-Bas
روائي / Fiction
16'
2025

سيناريو وإخراج فلورا وودسترا هابلي
مدير التصوير آلانا ستويفس
تركيب فلورا وودسترا هابلي
انتاج مدرسة لوكا للفنون
تمثيل كريم مرعي

**Scénario - Réalisation** Flora Woudstra Hablé
**DOP** Alana Stoefs
**Montage** Flora Woudstra Hablé
**Production** Luca School of Arts
**Casting** Merhi Karim

### الملخص
### SYNOPSIS

أثناء عودته إلى المنزل من حفلة، يتلقى المهاجر اللبناني زياد رسالة مقلقة بشكل غير متوقع من صديقه المقرب السابق رامي.

En rentrant chez lui après une fête, Ziyad, un migrant libanais, reçoit un message inattendu et troublant de son ancien meilleur ami Ramy.

*Driving home from a party, Lebanese migrant Ziad receives an unexpectedly haunting message from his former best friend Ramy.*



## سراب شتوي
## DONG SHEN SHI

الصين/Chine
روائي / Fiction
30'
2025

سيناريو وإخراج غوجو وانغ
مدير التصوير بويوان لي
تركيب غوجو وانغ
انتاج مدرسة لندن للأفلام

**Scénario - Réalisation** Guojü Wang
**DOP** Boyuan Li
**Montage** Guojü Wang
**Production** London Film School

### الملخص
### SYNOPSIS

خلال الانقلاب الشتوي في ييوو سنة 2024، تخطط «يو» أم عازبة، لإغلاق متجرها والعودة إلى منصبها السابق في الأوبرا الوطنية.

Lors du solstice d'hiver en 2024, à Yiwu, Yu, mère célibataire, compte fermer sa boutique pour reprendre son ancien poste à l'Opéra national.

*On the 2024 Winter Solstice in Yiwu, single mother Yu considers closing her shop and returning to her old opera job.*



# حالم، حائر ويموت كل يوم
# RÊVEUR, INCERTAIN ET MOURANT TOUS LES JOURS

مصر/Égypte
روائي / Fiction
18'
2025

سيناريو وإخراج حسام وليد
مدير التصوير أحمد خلف
تركيب نوران طلعت
انتاج مدرسة السينما جزويت القاهرة و»تربيين فيلمز» Jesuit Cairo Film School et Trippin' Films
تمثيل موسى ناصر / مي عبد اللطيف

Scénario - Réalisation Hossam Waleed
DOP Ahmed Khalaf
Montage Noran Talaat
Production Jesuit Cairo Film School et Trippin' Films
Casting Mousa Nasser / Mai Abd El Latif

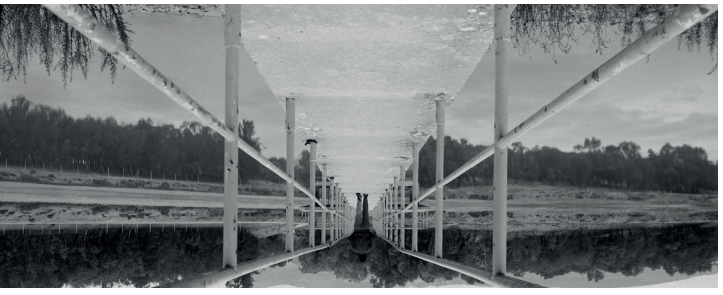
## الملخص

يفتقد شهاب (18 سنة) الحالم بمهنة تدريس علم النفس مهارات التواصل مع الآخر فيجد نفسه مطالب بمواجهة مخاوفه في هذه المرحلة الانتقالية من حياته.

Shehab, 18 ans, à travers les défis de l'adolescence et ses mondes imaginaires, il explore la confiance en soi et la découverte de soi.

*Shehab, 18, aspiring to be a psychology teacher, struggles with communication and insecurities. He finds himself forced to confront his fears in this transitional phase of his life.*

## SYNOPSIS



# لعبة الشيطان والملائكة
# LE JEU DU DIABLE ET DES ANGES

تونس/Tunisie
روائي / Fiction
10'
2025

سيناريو وإخراج محمد أمين الخميري
مدير التصوير رائد الخميري
تركيب محمد أمين الخميري
انتاج الجامعة المركزية
تمثيل محمد أمين الخميري

Scénario - Réalisation Mohamed Amine Khemiri
DOP Raed Khemiri
Montage Mohamed Amine Khemiri
Production Université Centrale
Casting Mohamed Amine Khemiri

## الملخص

مخرج سينمائي شاب يواجه صعوبة في كتابة فيلم. وكل فكرة يتمسك بها تغرقه في الشك ودوامة من التردد والتناقضات

Un jeune cinéaste se débat avec l'écriture d'un film. Chaque idée à laquelle il s'accroche se dissout dans le doute, l'entraînant dans une spirale d'hésitations et de contradictions.

*A young filmmaker struggles with writing a film. Every idea he clings to dissolves into doubt, dragging him into a spiral of hesitation and contradictions.*

## SYNOPSIS



# واقف على أطلال
# SOUS LES RUINES

تونس/Tunisie
روائي / Fiction
26'
2025

سيناريو وإخراج نذير بوسلامة
مدير التصوير لوكاس مينير
تركيب نذير بوسلامة / أوديليا بيناروش
انتاج المدرسة الوطنية لمهن الصورة والصوت بباريس
تمثيل مجد مستورة / آية بوترعة

Scénario - Réalisation Nadhir Bouslam
DOP Lucas Minier
Montage Nadhir Bouslama / Odelia Benarroch
Production La Fémis, Ecole nationale supérieure des métiers de l'image et du son
Casting Majd Mastoura / Eya Bouteraa

## الملخص

يعود هادي إلى تونس للمرة الأولى منذ وفاة والده لحضور حفل زفاف ابنة عمه سلمى - كانا في الماضي على علاقة وثيقة - فيواجه حزنه راغبا في التكفير عن ذنوبه.

Hadi revient en Tunisie pour la première fois depuis la mort de son père, afin d'assister au mariage de sa cousine Salma, autrefois proche de lui. Il affronte son chagrin et sa peur face à ses erreurs

*Hadi returns to Tunisia for the first time since his father's death to attend his cousin Salma's wedding, with whom he was once close, confronting buried grief, guilt, and past mistakes.*

## SYNOPSIS



# الملائكة
# LES ANGES

فرنسا/France
روائي / Fiction
18'
2025

سيناريو وإخراج منى فافورو
مدير التصوير نينا جافو
تركيب داناي لولون
انتاج جامعة كورسيكا
تمثيل هارولد أورسوني / دافيا بينيديتي

Scénario - Réalisation Mona Favoreu
DOP Nina Jaffeux
Montage Danaé Lelong
Production Université de Corse - IUT
Casting Harold Orsoni / Davia Benedetti

## الملخص

في كورسيكا، خلال العطلة، يستكشف سايمون وأصدقاؤه مراهقتهم. في هذا المكان المثالي، يلجؤون للعنف كوسيلة للهروب.

En Corse, pendant les vacances, Simon et ses amis explorent leur adolescence. Dans ce cadre idyllique, ils découvrent une fascination pour la violence comme échappatoire.

*In Corsica, during the holidays, Simon and his friends navigate adolescence. In this idyllic setting, they become fascinated by violence as an escape, flirting with danger to flee the allure of a threatening beauty.*

## SYNOPSIS



## البحث عن عباس صابر
## CHERCHER ABBAS SABER

مصر/Égypte

وثائقي/ Doc

15’

2025

سيناريو وإخراج دينا حسن أبو علا
مدير التصوير عمر فاروق
تركيب دينا حسن أبو علا
انتاج المعهد العالي للسينما

**Scénario - Réalisation** Dina Hassan Aboelea
**DOP** Omar Farouk
**Montage** Dina Hassan Aboelea
**Production** High Cinema Institute

### الملخص
### SYNOPSIS

يعتبر عباس صابر من أهم رواد السينما والتليفزيون المصري. يوثق الفيلم نجاحاته وأبرز محطاته الفنية.

Abbas Saber est l’un des accessoiristes les plus performants dans le cinéma et la télévision égyptiens. Le film retrace les étapes de ses réussites.

*Abbas Saber is one of the most prominent accessory specialists in Egyptian cinema and television. The film highlights the milestones of his success.*



## حجرة-ورقة-مقص
## PIERRE-FEUILLE-CISEAUX

تونس/Tunisie

روائي / Fiction

15’

2025

سيناريو وإخراج شريفة بن عودة
مدير التصوير قصي سليمان
تركيب مهدي بن يزة / ضياء القروي
انتاج المدرسة العليا للسمعي البصري والسينما بقمرت
تمثيل أوسيل الدشراوي / زبيدة بن ناصر

**Scénario - Réalisation** Cherifa Benouda
**DOP** Koussay Slimen
**Montage** Mehdi Ben Yezza / Dhia Garoui
**Production** Ecole Supérieure de l’Audiovisuel et du Cinéma de Gammarth
**Casting** Oucel Dashraoui / Zbeida Bennaceur

### الملخص
### SYNOPSIS

للحصول على وثيقة زواج يخوض «دا» رحلة عبر الدوائر العبثية والبيروقراطية للإدارة.

Dans un monde dominé par la bureaucratie, Da cherche à obtenir un document pour se marier. Il traverse des cercles absurdes, au cœur d’un cauchemar administratif.

*To get a marriage certificate, Da must navigate the absurd, endless circles of administrative bureaucracy.*





## خلف ستائر موصدة
## PRÉQUEL

المغرب/Maroc

روائي / Fiction

14’

2025

سيناريو وإخراج قاسم الصقلي
مدير التصوير أشرف ميمودي
تركيب فاطمة الزهراء العثماني الذهبي
انتاج المدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش École Supérieure des Arts Visuels Marrakech
تمثيل لقمان بنيس / رانيا التقي

**Scénario - Réalisation** Kacem Skalli
**DOP** Achraf Mimoudi
**Montage** Fatima Ezzahra El Otmani Dehbi
**Production** École Supérieure des Arts Visuels Marrakech
**Casting** Lokman Benis / Rania Ettaki

### الملخص
### SYNOPSIS

بينما نسخة جديدة من هاملت بصدد التحضير، يتحول أحد الممثلين ليلعب دور أوفيليا تكريما لوالدته المتوفاة. يحاول بديل طموح الإطاحة به وزميل مستاء يهدد بنسف الإنتاج والإضرار بتوازن الفريق.

Alors qu’une nouvelle adaptation d’Hamlet se prépare, un acteur se métamorphose pour incarner Ophélie et honorer sa mère décédée. Une doublure ambitieuse tente de l’évincer, tandis qu’un collègue rancunier menace de faire exploser la production.

*As a new Hamlet adaptation unfolds, an actor transforms himself to play Ophelia in tribute to his late mother, while an ambitious understudy and a resentful colleague threaten to upend the production.*



## قهر
## FRUSTRATION

فلسطين/Palestine

روائي / Fiction

20’

2025

السيناريو ندى خليفة
مدير التصوير أوسكار زين وي لوي
تركيب حسام حلمي
انتاج مدرسة وارسو للسينما
تمثيل
نبيل الراعي / فادي الغول

**Scénario** Nada Khalifa
**DOP** Oscar Zen Wei Lui
**Montage** Hossam Hilmy
**Production** Warsaw Film School
**Casting**
Nabil Al-Raee / Fadi Al-Ghoul

### الملخص
### SYNOPSIS

يعود جيسون، الكندي من أصل فلسطيني، بعد سنوات ليفاجئ أخته بماعز، وهي هدية تقليدية لابن أخيه. تصبح رحلته عبر فلسطين بمثابة إعادة اكتشاف حميمة لجذوره.

Jason, Canadien d’origine palestinienne, revient après des années pour surprendre sa sœur avec une chèvre, cadeau traditionnel pour son neveu. Son voyage à travers la Palestine devient une redécouverte intime de ses racines.

*Jason, a Canadian of Palestinian origin, returns home with a goat for his newborn nephew. His trip across Palestine becomes an intimate rediscovery of his roots, his family, and his identity.*

عروض خاصة

**SÉANCES SPÉCIALES**

***SPECIAL SESSIONS***



# 13 EME ROUND

# الرونـدة 13

Court Métrage Fiction / روائي طويل

89' 2025 Tunisie/تونس

**Scénario** Sophia Haouas
**DOP** Hatem Nechi
**Montage** Fakhreddine Amri
**Production** Paprika Films
**Casting** Helmi Dridi / Afef Ben Mahmoud

**السيناريو** صوفيا حواس
**مدير التصوير** حاتم ناشي
**تركيب** فخر الدين العامري
**انتاج** بابريكا فيلمز
**تمثيل** حلمي الدريدي / عفاف بن محمود

## SYNOPSIS

## الملخص

بطل سابق يترك الملاكمة ليعيش حياة سعيدة مع زوجته سامية وابنهما صبري. حادث مدرسي لصبري يكشف بعد اجراء تحاليل طبية عن ورم خبيث يفقد الأسرة توازنها.

Ancien champion de boxe, Kamel a abandonné sa carrière pour Samia et partage une vie heureuse avec leur fils Sabri. Lorsque Sabri se fracture le bras, des examens révèlent une tumeur maligne, bouleversant profondément l'équilibre familial.

*A former boxing champion, Kamel left his career for Samia and enjoys a happy life with their son Sabri. When Sabri breaks his arm, medical tests reveal a malignant tumor, devastating the family's fragile balance.*



**محمد علي النهدي**
**MOHAMED ALI NAHDI**

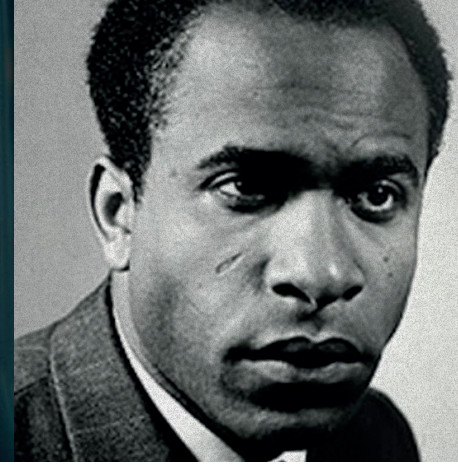
محمد علي النهدي، ممثل ومخرج تونسي، حازت أفلامه القصيرة الأولى على جوائز دولية. قدم سنة 2022 أولى تجاربه الروائية الطويلة «معز» وفي 2025 فيلمه الطويل الثاني «الجولة 13»، وحالياً بصدد تطوير فيلمه الوثائقي الطويل «سعاد ولمين».

Mohamed Ali Nahdi, acteur et réalisateur tunisien né en 1972, formé au théâtre et au montage, voit sa carrière lancée par ses courts primés. Après son long-métrage Moez (2022) et Round 13 (2025), il développe actuellement le documentaire Souad and Lamine, en production.

*Tunisian actor-director, trained in theatre and film editing. His acclaimed shorts launched his career. After his 2022 feature Moez and 2025's Round 13, he is now developing the documentary Souad and Lamine in production.*







# REDISCOVERING FANON

# إعادة اكتشاف فانون

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

84' 2024 USA/الولايات المتحدة الأمريكية

**Scénario** Rico Speight
**Montage**
Jeff pryor / Rico Speight
**Production** Rico Speight

**السيناريو** ريكو سابيت
**تركيب**
جيف بريور / ريكو سبايت
**منتج** ريكو سبايت

## SYNOPSIS

## الملخص

إعادة اكتشاف فانون يجدد التساؤل حول أفكار فرانتز فانون في مواجهة العنف المعاصر ضد السود. ومن خلال جرائم قتل ترايفون مارتن ومايكل براون وجورج فلويد، يكشف الفيلم عن الصدمة النفسية الجماعية للعنصرية.

Rediscovering Fanon renouvelle l'œuvre de Frantz Fanon en explorant sa pensée face aux violences anti noires contemporaines. Par le prisme des meurtres de Trayvon Martin, Michael Brown ou George Floyd, le film révèle le traumatisme psychologique collectif du racisme.

*The reexamination of Frantz Fanon's ideas in the context of contemporary anti-Black violence, through the lens of the murders of Trayvon Martin, Michael Brown, and George Floyd.*



**ريكو سبايت**
**RICO SPEIGHT**

مخرج ومنتج وأكاديمي وباحث أمريكي من أصل أفريقي. يستكشف الذاكرة والهوية والمقاومة في أفلامه. وفيلم «إعادة اكتشاف فانون»، الذي اشتغل على تفاصيله 17 عاما، يعكس تبنيه للفكر المناهض للعنصرية.

Rico Speight est un réalisateur, producteur, enseignant et chercheur afro-américain engagé.
Il explore la mémoire, l'identité et la résistance dans ses films. Rediscovering Fanon, qu'il a porté pendant 17 ans, reflète sa passion pour la pensée antiraciste.

*A committed African-American filmmaker, producer, teacher, and researcher, he explores memory, identity, and resistance. Rediscovering Fanon, which he developed over 17 years, reflects his passion for anti-racist thought.*



# آية

# TÊTES BRÛLÉES

تونس/Tunisie 2025 86′ روائي طويل / Court Métrage Fiction

**السيناريو** مايا عجمية ايد زلامة
**مدير التصوير** غريم فانديكيركوف
**تركيب** ديتر ديبنديل
**انتاج** نبيل بن يدير / مارك جوينز
**تمثيل** صفاء غرباوي / مهدي بوزيان

**Scénario** Maja-Ajmia Yde Zellama
**DOP** Grimm Vandekerckhove
**Montage** Dieter Diependaele
**Production** Marc Goyens / Nabil Ben Yadir
**Casting** Safa Gharbaoui / Mehdi Bouziane

## الملخص

## SYNOPSIS

تواجه آية، (12 سنة)، الرحيل المفاجئ لشقيقها يونس. بفضل أصدقائه وخيالها تخوض طقوس الحداد الصارمة، وتحوّل حزنها شيئًا فشيئًا إلى قوة تُمكّنها من شقّ طريقها نحو النضج.

Eya, 12 ans, affronte la mort soudaine de son frère Younès. Grâce à son imagination et au soutien des amis de celui-ci, elle traverse des rites de deuil stricts et transforme peu à peu sa peine en force vers la maturité.

*Eya, 12, faces the sudden death of her brother Younès. Guided by her imagination and his friends, she navigates strict mourning rituals and gradually transforms her grief into strength on her path to adulthood.*



**مايا عجمية ايد زلامة**
**MAJA-AJMIA YDE ZELLAMA**

مخرجة وكاتبة سيناريو تونسية بلجيكية دنماركية. تخرجت في مدرسة لوكا للفنون، وهي المؤسسة المشاركة ورئيسة جمعية «ASBL Bledarte» ببروكسال التي تعمل على تعزيز التعبير وتمكين الشباب المهاجرين من خلال الفن والثقافة.

Maja-Ajmia Yde Zellama est une cinéaste et scénariste tuniso-belgo-danoise. Diplômée de la LUCA School of Arts, elle est aussi cofondatrice et présidente de l'ASBL Bledarte, une association bruxelloise qui valorise et accompagne la jeunesse migrante par l'art et la culture.

*A Tunisian-Belgian-Danish filmmaker and screenwriter, she is the co-founder and president of ASBL Bledarte, a Brussels-based association that empowers and amplifies the voices of migrant youth through art and culture.*







# المستعمرة

# THE SETTLEMENT

مصر/Egypte 2025 94′ روائي طويل / Long métrage Fiction

**السيناريو** محمد رشاد
**مدير التصوير** محمود لطفي
**تركيب** هبة عثمان
**منتج** حصالة فيلمز
**تمثيل** أدهم شكري / زياد إسلام

**Scénario** Mohamed Rashad
**DOP** Mahmoud Lotfi
**Montage** Heba Othman
**Production** Hassala Films
**Casting** Adham Shoukry / Ziad islam

## الملخص

## SYNOPSIS

بعد وفاة والدهما في حادث عمل بالمصنع، يُعرض على شقيقين من الطبقة المهمشة في الإسكندرية وظائف في المصنع نفسه. مع بداية عملهما أدركا أن حادث والدهما لم يكن عرضيًا

The Settlement suit les frères Hossam, 23 ans, et Maro, 12 ans, d'Alexandrie, auxquels on propose des emplois à l'usine après la mort de leur père. En s'adaptant, ils commencent à suspecter que l'accident de travail n'était pas totalement fortuit.

*Brothers Hossam (23) and Maro (12) from Alexandria, offered factory jobs after their father's death. As they adjust, they start suspecting that the workplace accident might not have been entirely accidental.*



**محمد رشاد**
**MOHAMED RASHAD**

سيناريست، مخرج ومنتج مصري بدأ مسيرته بصناعة الأفلام القصيرة. شريك مؤسس لـ«حصالة فيلمز». أخرج «النسور الصغيرة»، وأنتج فيلم «الشغلة». «المستعمرة» أول روائي طويل في رصيده وعرض عالميا لأول مرة في مهرجان برلين السينمائي.

Mohamed Rashad, réalisateur, scénariste et producteur égyptien, a commencé par des courts-métrages. Co-fondateur de Hassala Films, il a dirigé Little Eagles, produit The Profession et fait ses débuts en fiction avec "Le règlement", présenté à la Berlinale.

*An Egyptian director, writer, and producer, he co-founded Hassala Films. He directed Little Eagles, produced The Profession, and directed his fiction feature debut The Settlement, premiering at the Berlin International Film Festival.*





## صباط الغولة

تونس/Tunisie 2025 105’ روائي طويل / Court Métrage Fiction

السيناريو مختار العجيمي
مدير التصوير منير نمليغي
تركيب سيف الطرابلسي
انتاج جوستينا فيلمز
تمثيل فاطمة بن سعيدان / ايلان كتسراس

## L’ODYSSÉE DE L’OUBLI

**Scénario** Mokhtar Ladjimi
**DOP** Mounir Nemleghi
**Montage** Seif Trabelsi
**Production** Justina Films
**Casting** Hélène Catzaras / Fatma Ben Saidane

### الملخص

زينة، روائية تعاني من مرض الزهايمر، تسترجع ماضيًا مضطربًا يمزج بين الألغاز والهلوسة والتقلبات .. من الانقلاب الفاشل في كوبا (غزو خليج الخنازير)، معركة الجلاء في بنزرت، حرب الجزائر وفي الخلفية الحرب الباردة.

### SYNOPSIS

Zina, romancière atteinte d’Alzheimer, revit un passé trouble mêlant mystères, hallucinations et rebondissements. Son récit relate la crise de la Baie des cochons, à Cuba, la crise de Bizerte, en Tunisie et la guerre d’Algérie, sur fond de guerre froide.

*A novelist with early-onset Alzheimer’s, relives a troubled past full of mysteries, hallucinations, and twists. Her story spans the Abbot of the Pigs crisis in Cuba, the Bizerte crisis in Tunisia, and the Algerian War amid the Cold War.*



### مختار العجيمي
### MOKHTAR LADJIMI

مخرج ومنتج منذ سنة 1996، أخرج أفلامًا وثائقية وروائية منها «السينما الاستعمارية» (1998)، «باب العرش» (2006)، «قصر الدهشة» (2017) و«صباط الغولة» (2025).

Cinéaste-producteur actif depuis 1996, il a réalisé documentaires et longs-métrages, dont Le Cinéma colonial (1998), Mariage d’été (2006), Dicta Shot (2017) et L’odyssée de l’oubli en 2025.

*Filmmaker and producer, he directed documentaries and feature films, including Le Cinéma colonial (1998), Mariage d’été (2006), Dicta Shot (2017), and Trip in Memory (2025).*



الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

CNCI
المركز الوطني للسينما والصورة
Centre National du Cinéma et de l’image

CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE
www.cnci.tn

- CINÉMATHÈQUE TUNISIENNE
- CINÉ350
- CREATIVE DIGITAL LAB
- GAMING LAB

Cine 350
GL GAMING LAB
CDL CREATIVE DIGITAL LAB
المكتبة السينمائية التونسية Cinémathèque Tunisienne
JCC أيام قرطاج السينمائية Journées Cinématographiques de Carthage Carthage Film Festival

العروض الرسمية خارج المسابقة

**SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION**

***OFFICIAL SELECTION OUT OF COMPETITION***



SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION

## ضايل عِنا عرض

مصر/Egypte 2025 72′ وثائقي طويل / Long Métrage Doc

**مدير التصوير** أحمد الدنف
يوسف المشهراوي / يوسف المشهراوي
**تركيب** سارة عبد الله
**انتاج** ريد ستار للانتاج وتوزيع

## ONE MORE SHOW

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

**DOP** Ahmad Al Danaf
Yousef Mashharawi / Mahmoud Mashharawi
**Montage** Sara Abdallah
**Production** Redstar Production & Distribution

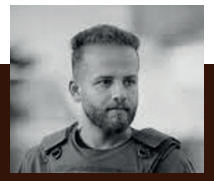
### الملخص

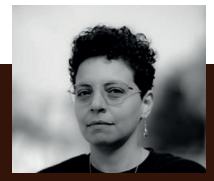
في غزة التي دمّرتها الحرب، يقدّم فريق سيرك شجاع لحظات من الفرح للأطفال، ليُظهر قوة الفن والروح الإنسانية وقدرتها على الإشراق حتى في أحلك الأوقات.

### SYNOPSIS

A Gaza, dévastée par la guerre, un courageux groupe de cirque apporte des moments de joie aux enfants, révélant la force et la capacité de l'art et de l'esprit humain à briller même dans les moments les plus sombres.

*In war-torn Gaza, a brave circus group brings moments of joy to local children, showcasing the power of art and human spirit to shine even in the darkest times.*





**مي سعد / أحمد الدنف**
**MAI SAAD & AHMAD AL DANAF**

**مـي سـعد** صانعة أفلام مصرية بدأت كمساعدة مخرج وتعمل حالياً على إنتاج فيلم وثائقي. . **أحمد الدنف** مصور وصانع أفلام من غزة، حصد جائزة يوسف شاهين في مهرجان القاهرة 2024.

**Mai Saad**, cinéaste égyptienne, a débuté comme assistante réalisatrice et produit actuellement un nouveau documentaire dont elle est la productrice artistique. **Ahmed Al Danaf**, chef opérateur et cinéaste de Gaza, a remporté le Prix Youssef Chahine au FCI du Caire 2024.

***Mai Saad**, an Egyptian filmmaker, began as an assistant director on features and shorts and is producing a new documentary . **Ahmed Al Danaf**, a Gaza-based cinematographer-filmmaker, won the Youssef Chahine Award at Cairo IFF 2024 and screens.*





العروض الرسمية خارج المسابقة

## غزة غراد

فلسطين/Palestine 2025 54′ وثائقي طويل / Long Métrage Doc

**السيناريو** سوسن قاعود / نتالي الجعبة
**مدير التصوير** أمجد رياض
**تركيب** أحمد بدران
**منتج** الجزيرة

## GAZA GRAD

**Scénario** Sawsan Qaoud / Natalie Jubeh
**DOP** Amgad Reyad
**Montage** Ahmad Badran
**Production** Al Jazeera

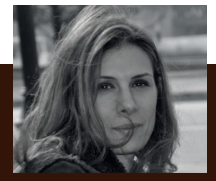
### الملخص

عائلة فلسطينية روسية تنجو من حرب غزة، لتواجه شتاتًا جديدًا في روسيا، حيث لا تنتهي الحرب داخل النفس حتى حين يصمت القصف...

### SYNOPSIS

Une famille palestino-russe survit à la guerre à Gaza, pour se retrouver en exil en Russie, où la guerre intérieure ne s'arrête jamais, même lorsque les bombardements cessent...

*A Palestinian-Russian family survives the war in Gaza, only to face a new exile in Russia, where the war within never ends, even when the bombing falls silent...*



**سوسن قاعود**
**SAWSAN QAOUD**

سوسن قاعود مخرجة ومنتجة فلسطينية. حاصلة على ماجستير في الإنتاج التلفزيوني من جامعتي موسكو وكارديف. أسست عام 2013 شركة مشاهد وقدمت من خلالها أفلامًا وثائقية عن الهوية والثقافة والقضايا الاجتماعية الفلسطينية.

Sawsan Qaoud est une réalisatrice et productrice palestinienne, titulaire d'un master en production télévisuelle. En 2013, elle fonde la société Mashahid, par laquelle elle produit des documentaires sur l'identité, la culture et les crises sociales palestiniennes.

*Sawsan Qaoud is a Palestinian director and producer. She began her career with MBC, and in 2013 founded Mashahid, through which she has produced documentary films on Palestinian identity, culture, and social issues.*



SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION

# I WILL REMEMBER YOU

# لن أنساك

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

93' 2025 Maroc/المغرب

**Scénario** Mohamed Rida Gueznai
**DOP** Mohamed Rida Gueznai
**Montage** Mohamed Rida Gueznai
**Production** Al Jazeera Documentary

**السيناريو** محمد رضا كزناي
**مدير التصوير** محمد رضا كزناي
**تركيب** محمد رضا كزناي
**انتاج** الجزيرة الوثائقية

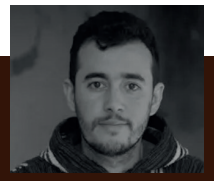
## SYNOPSIS

## الملخص

يكتشف مخرج مغربي شاب تسجيلاً صوتياً قديماً لجده الذي شارك في حرب 1973. مدفوعاً بالرغبة في الفهم، ينطلق للقاء آخر الشهود سعياً لإحياء ذاكرة ظلت منسية لسنوات طويلة.

Un jeune réalisateur marocain découvre un enregistrement audio de son grand-père, soldat en 1973. En quête de réponses, il part rencontrer les derniers témoins pour raviver une mémoire longtemps effacée.

*A young Moroccan filmmaker discovers an old recording made by his grandfather, a 1973 war soldier. Seeking understanding, he meets the last witnesses to revive a memory that has long been erased.*



**محمد رضا كزناي**
**MOHAMED RIDA GUEZNAI**

محمد رضا كزناي، مخرج ومنتج مغربي، أنتج أول فيلم قصير له عندما كان في 12 من عمره. حصل الماجستير في السينما الوثائقية سنة 2020، وأكمل فيلمه الوثائقي الطويل الأول "سأتذكرك" سنة 2024.

Mohamed Rida Gueznai, metteur en scène et producteur marocain, réalise son premier court métrage à 12 ans, et fonde un club de cinéma scolaire. Il réalise son premier long métrage documentaire, « Always on my mind », en 2024.

*Mohamed Rida Gueznai, Moroccan director-producer, made his first short at 12, founded a school film club, earned an MA in Documentary Cinema in 2020, and completed his first feature documentary, "Always on my mind" in 2024.*





سينما تحت المجهر

FOCUS

# السينما الأرمنية
# FOCUS ARMÉNIE
# *FOCUS ARMENIA*

تحتفي الدورة 36 لأيام قرطاج السينمائية بالسينما الأرمنية، هذه السينما التي قدمت على مدى مائة عام وأكثر أعمالاً خالدة راوحت مواضيعها بين الطابع المحلي والعالمي، وقدمت للعالم الثقافة والهوية الأرمنية التي تمتلك مخزوناً بصرياً وموسيقياً هاماً بلغة سينمائية شاعرية وفلسفية.

لما تقدم وأكثر وتماشيا مع مبادئ أيام قرطاج السينمائية التي مثلت ولا تزال فرصة للاطلاع على التجارب السينمائية العالمية، تقترح عليكم الدورة السادسة والثلاثون برنامجاً ثرياً يضم مجموعة من العروض السينمائية ومعرضاً للبوسترات التوثيقية خاصاً بمجموعة من الأفلام الأرمنية عبر تاريخها، إضافة إلى ماستر كلاس تؤثثه ثلة من صناع السينما في أرمينيا.

La 36ème édition des Journées cinématographiques de Carthage célèbre le cinéma arménien, un cinéma qui, depuis plus d'un siècle, a produit des œuvres intemporelles aux thèmes tantôt locaux, tantôt universels, présentant au monde la culture et l'identité arméniennes, riches d'un patrimoine visuel et musical, exprimées à travers un langage cinématographique poétique et philosophique.

Fidèle aux principes des Journées cinématographiques de Carthage, qui ont toujours été une plateforme d'exploration des expériences cinématographiques mondiales, cette 36ème édition propose une programmation riche comprenant une sélection de films, une exposition d'affiches retraçant l'histoire du cinéma arménien et un master class animé par un groupe de cinéastes arméniens

*The 36th edition of the Carthage Film Festival celebrates Armenian cinema, a cinema that over more than a century has produced enduring works whose themes range from the local to the global. It has shared Armenian culture and identity with the world, offering a rich visual and musical heritage expressed through a poetic and philosophical cinematic language.*

*In line with the principles of the Carthage Film Festival, which has always been , and remains, an opportunity to explore global cinematic experiences, the 36th edition offers a rich program featuring a selection of films, a documentary poster exhibition showcasing Armenian films throughout history, and a masterclass led by a group of Armenian filmmakers.*



## VREMENA GODA

Court-métrage Doc / وثائقي قصير

**Scénario** Artavazd Pelechian
**DOP**
Mikhail Vartanov/B Hovsepian/G Tchavouchian ميخائيل فارتانوف/بي هوفسيبيان/جي تشافوشيان
**Montage** Aida Galstian/Artavazd Pelechian
**Production** Studio Erevan

## LES SAISONS

Arménie/أرمينيا 2022 29'

**السيناريو** أرتافازد بيليشيان
**مدير التصوير**
**تركيب** عايدة غالستيان/أرتافازد بيليشيان
**انتاج** استوديو يريفان

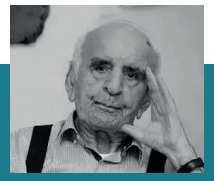
### SYNOPSIS

Un poème cinématographique sur la vie des bergers arméniens, rythmé par les saisons et les rites agricoles, mêlant glissades, transhumances et moissons, hypnotisant par sa force visuelle et sa vision cosmogonique de l'Arménie.

*A cinematic poem on Armenian shepherds' lives, marked by seasons and agricultural rites, blending sledding, transhumance, and harvests, mesmerizing through its visual power and offering a cosmogonic vision of Armenia.*

### الملخص

قصيدة سينمائية عن حياة الرعاة الأرمن، تتبع الفصول والطقوس الزراعية، وتمزج الانزلاقات والتنقلات الموسمية والحصاد، ساحرة بقوتها البصرية ومقدّمة رؤية كونية عن أرمينيا.



**أرتافازد بيليشيان**
**ARTAVAZD PELECHIAN**

أرتافازد بيليشيان مخرج أرمني بارز، واحد من أهم مركبي الأفلام في المونتاج الشعري. قدّم أفلاماً وثائقية مؤثرة منها «نحن» و«السكان» و«الفصول»، مستكشفاً علاقة الإنسان بالطبيعة والمصير الجماعي.

Artavazd Pelechian est un cinéaste arménien, maître du montage poétique. Auteur de films documentaires sensibles comme Nous, Les Habitants et Les Saisons, il explore la relation entre l'humanité, la nature et le destin collectif.

*Artavazd Pelechian is a major Armenian filmmaker known for poetic montage. His influential documentaries—such as We, The Inhabitants, and The Seasons—explore humanity's relationship with nature and collective destiny.*







## TONRATUN THE ARMENIAN HISTORY TOLD BY WOMEN

Arménie/أرمينيا 2022 85' Long-métrage Doc / وثائقي طويل

**Scénario** Inna Mkhitaryan
**DOP** Andranik Sahakyan
**Montage** Justine Hiriart
**Production** Angela Frangyan / Stéphane Jourdain
**Casting** Sofia Mkhitaryan / Arus Asatryan
Hazarvard Haroyan / Elinar Amiryan

**السيناريو** إينا مخيتاريان
**مدير التصوير** أندرانيك ساهاكيان
**تركيب** جوستين إيرار
**منتج** أنجيلا فرانجيان / ستيفان جوردان
**تمثيل** صوفيا مخيتاريان / آروس أساتريان
وهازارفارد هارويان / إلينار أميريان

### SYNOPSIS

Dans un village arménien, cinq femmes de différentes générations se confient et débattent de vie et de guerre en préparant le lavash, transformant le fournil en espace d'expression libre où larmes et rires nourrissent leur quotidien.

*In an Armenian village, five women of different generations share stories and discuss life and war while making lavash, turning the bakery into a space of free speech.*

### الملخص

في قرية أرمنية، تتبادل خمس نساء من أجيال مختلفة القصص وتناقشن الحياة والحرب أثناء إعداد خبز اللّافاش، مما يحول المخبز إلى مساحة للتعبير الحر حيث تغذي الدموع والضحك حياتهن اليومية.



**إينا مخيتاريان**
**INNA MKHITARYAN**

مصوّرة صحفية أرمنية، تدربت في معهد القوقاز و«وورلد برس فوتو». فازت بجوائز Na/Ne الإعلامية الأرمينية في 2010. تونراتون أول فيلم في رصيدها

Inna Mkhitaryan, photojournaliste arménienne depuis 2006, formée à l'Institut du Caucase et à World Press Photo, a remporté le prix Na/Ne Media en 2010 et fait ses débuts au cinéma avec Tonratun.

*Inna Mkhitaryan, an Armenian photojournalist since 2006, trained at the Caucasus Institute and World Press Photo, supported by the Open Society Foundations, won Na/Ne Media Awards in 2010, and debuts with her first feature film, Tonratun.*



## TEZETA

أرمينيا/Arménie 2024 99’ وثائقي طويل / Long-métrage Doc

السيناريو Scénario ارامازت كاليجيان Aramazt Kalayjian
مدير التصوير DOP أندرانيك ساهاكيان Andranik Sahakyan
تركيب Montage ارامازت كاليجيان Aramazt Kalayjian
انتاج Production أرامازت كاليجيان Aramazt Kalayjian
فاهان خاتشاتريان / ماري كلير أندريا Vahan Khatchatryan / Marie Claire Andrea
تمثيل Casting مولاتو أستاتكي / أليمايهو إشيتي Mulatu Astatke / Alemayehu Eshete

### الملخص

### SYNOPSIS

يروي الفيلم قصة مجتمع أرمني في أديس أبابا، حيث يؤسّس أيتام تبنّاهم هيلا سيلاسي أول فرقة إمبراطورية إثيوبية، وينشرون موسيقى النفخ ويطلقون ثورة الجاز قبل الخضوع لرقابة نظام «الدرج».

TEZETA retrace l’histoire d’une communauté arménienne d’Addis-Abeba dont les orphelins, adoptés par Haïlé Sélassié, fondent la première fanfare impériale, popularisent les cuivres et impulsent une révolution jazz avant la censure musicale du régime Derg.

*An Armenian community in Addis Ababa whose orphans, adopted by Haile Selassie, form Ethiopia’s first imperial band, popularize brass music, and spark a jazz revolution before facing musical censorship under the Derg regime.*





**ارامازت كالاجيان / جاريجين بابويان**
**ARAMAZT KALAYJIAN / GAREGIN PAPOYAN**

تخرج **كالايجيان** من معهد برات، ويقدّم أول عمل سينمائي له TEZETA بعد دراسة الأفلام الوثائقية ومشاريع بصرية متنوعة. **بابويان** مصوّر ومخرج أفلام قدم عدد من الأفلام الوثائقية. شارك في إخراج TEZETA ويعمل على ترميم أفلام أرمنية مهمة.

**Kalayjian**, formé à Pratt, débute avec TEZETA après des études documentaires et divers travaux visuels. **Papoyan**, photographe et cinéaste, signe plusieurs documentaires, co-dirige Tezeta et restaure des films arméniens célèbres.

*Trained at Pratt, **Kalayjian** debuts with TEZETA after documentary studies and various visual projects. **Papoyan**, photographer and filmmaker, has made several documentaries, co-directed TEZETA, and restores major Armenian films.*







## SHADOWS OF FORGOTTEN ANCESTORS LES CHEVAUX DE FEU

أرمينيا/Arménie 1965 97’ روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو Scénario إيفان تشيندييج Ivan Chendej
مدير التصوير DOP يوري إيلينكو / فيكتور بيستايف Yuri Ilyenko / Viktor Bestayev
تركيب Montage مارفا بونومارينكو Marfa Ponomarenko
منتج Production استوديوهات دوفجينكو فيلمز Dovzhenko Film Studios
تمثيل Casting إيفان ميكولايتشوك / لاريسا كادوتشنيكوفا Ivan Mikolaychuk / Larisa Kadochnikova

### الملخص

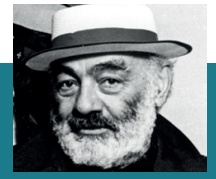
### SYNOPSIS

حكاية خالدة من جبال الكاربات — يقع الشاب إيفان في حب ابنة قاتل والده، بين شعب الهوتسول في أوكرانيا.

Une histoire intemporelle des Carpates : le jeune Ivan tombe amoureux de la fille du meurtrier de son père, au sein du peuple Houtsoul en Ukraine.

*A timeless Carpathian tale — the young Ivan falls in love with the daughter of his father’s murderer, among the Hutsul people in Ukraine.*

CINETECA BOLOGNA · THE FILM FOUNDATION FILMMAKERS FOR FILM PRESERVATION · WORLD CINEMA PROJECT



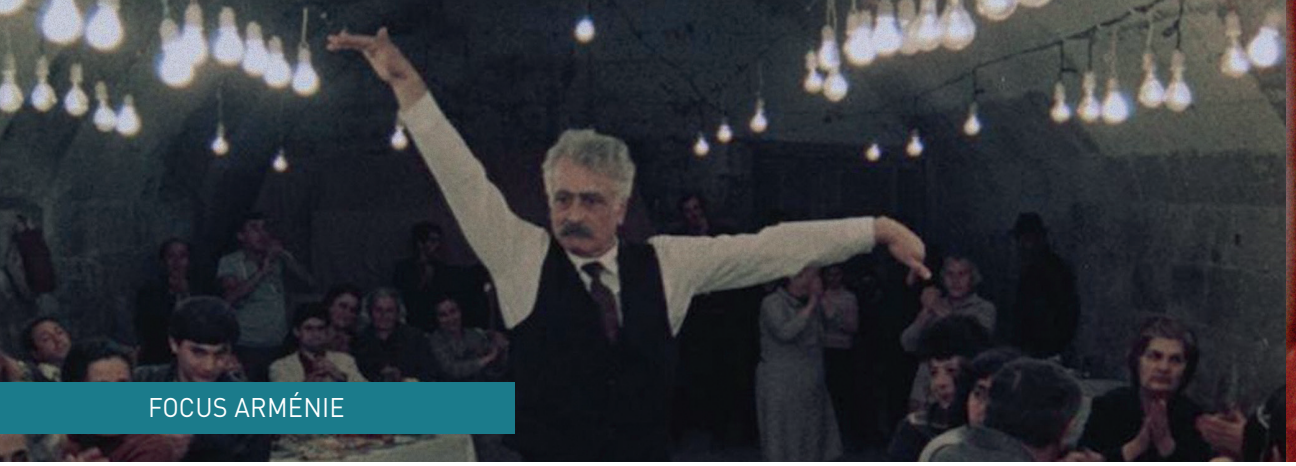
**سيرغي باراجانوف**
**SERGEI PARAJANOV**

سيرغي باراجانوف كاتب سيناريو بارز، معروف بأفلام «خيول النار»، «أسطورة قلعة سورام» و«عاشق كاريب»

Sergei Parajanov fut un réalisateur et scénariste célèbre, auteur de “Les chevaux de feu”, “La légende de la forteresse de Souram” et “Achik Kerib”.

*Sergei Parajanov was a major filmmaker and screenwriter known for Shadows of Forgotten Ancestors, The Legend of Suram Fortress, and Ashik Kerib.*

**Restored by The Film Foundation’s World Cinema Project and Cineteca di Bologna at L’Immagine Ritrovata laboratory in collaboration with the Oleksandr Dovzhenko National Centre and in association with the Dovzhenko Film Studio. Special thanks to Daniel Bird and Łukasz Ceranka. Funding provided by the Hobson/Lucas Family Foundation.**



## MES FANTÔMES ARMÉNIENS — MY ARMENIAN PHANTOMS

فرنسا-أرمينيا/France-Arménie 2025 75’ وثائقي طويل / Long-métrage Doc

**Scénario**
Tamara Stepanyan / Jean-Christophe Ferrari
**DOP** Claire Mathon
**Montage** Olivier Ferrari
**Production** Alice Baldo / Céline Loiseau
Karine Simonyan / Tamara Stepanyan
**Casting** Vigen Stepanyan

**السيناريو**
عمارة ستيبانيان / جان كريستوف فيراري
**مدير التصوير** كلير ماثون
**تركيب** أوليفييه فيراري
**انتاج** أليس بالدو / سيلين لوازو
كارين سيمونيان / تمارا ستيبانيان
**تمثيل** فيغن ستيبانيان

### SYNOPSIS

### الملخص

رحلة حنين عبر السينما الأرمنية، تمزج ذكريات الأب الممثل الراحل ومسارها الفني الخاص، مع الاحتفاء بإرث البلاد السينمائي.

Un voyage nostalgique à travers le cinéma arménien, mêlant souvenirs du père, acteur, disparu, et exploration artistique personnelle, célébrant l’héritage cinématographique du pays.

*A filmmaker’s nostalgic journey through Armenian cinema, reflecting on her late father’s acting career and her own artistic path.*



**تمارا ستيبانيان**
**TAMARA STEPANYAN**

تمارا ستيبانيان، مخرجة أرمينية تعيش في فرنسا. تستكشف أفلامها، الوثائقية والروائية، الذاكرة والحرب والهوية الأرمنية، أفلامها مزجًا بين السرد الشخصي والأرشيف، لتصبح صوتًا بارزًا في السينما الأرمنية المعاصرة.

Tamara Stepanyan, réalisatrice arménienne, vit en France. Ses films, documentaires et fictions, explorent mémoire, guerre, exil et identité arménienne, mêlant récits personnels et archives, et font d’elle une voix majeure du cinéma arménien contemporain.

*Tamara Stepanyan, an Armenian director living in France, explores memory, war, exile, and Armenian identity in her documentaries and fiction films, blending personal narratives with archives.*







## SAYAT NOVA — LA COULEUR DE LA GRENADE

أرمينيا/Arménie 1969 79’ روائي طويل / Long-métrage Fiction

**Scénario** Serguei Parajanov
**DOP** Souren Chahbazian
**Montage** Serguei Paradjanov
M. Ponomarenko / Sergueï Youtkevitch
**Production** Armenfilm Studios
**Casting** Sofiko Tchiaoureli / Melkop Alekian

**السيناريو** سيرغي باراجانوف
**مدير التصوير** سورين شبازيون
**تركيب** سيرغي باراجانوف
م. بونومارينكو / سيرغي يوتكيفيتش
**منتج** استوديوهات أرمينفيلم
**تمثيل** سفيكو تشياوريلي / ميلكوب اليكيان

### SYNOPSIS

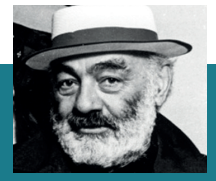
### الملخص

سياط نوفا، الشاعر الأرمني، عاش بين التقاليد والسعي الروحي، جامعًا بين الموسيقى والشعر، مواجهاً صراعاته الداخلية، مضيئًا الثقافة الأرمنية في القرن الثامن عشر، ومُشيدًا به كمُحدث ثورة من قبل ميخائيل فارتانوف.

Sayat-Nova, poète arménien, vécut entre traditions et quête spirituelle, fusionnant musique et poésie, affrontant conflits intérieurs, illuminant la culture arménienne du XVIII[e] siècle, salué comme révolutionnaire par Mikhaïl Vartanov.

*Sayat-Nova, an Armenian poet, lived between tradition and spiritual quest, blending music and poetry, facing inner conflicts, illuminating 18th-century Armenian culture, hailed as revolutionary by Mikhail Vartanov.*

CINETECA BOLOGNA — THE FILM FOUNDATION FILMMAKERS FOR FILM PRESERVATION — WORLD CINEMA PROJECT



**سيرغي باراجانوف**
**SERGUEI PARAJANOV**

سيرغي باراجانوف كاتب سيناريو بارز، معروف بأفلام «خيول النار»، «أسطورة قلعة سورام» و«عاشق كاريب»

Sergei Parajanov fut un réalisateur et scénariste célèbre, auteur de “Les chevaux de feu”, “La légende de la forteresse de Souram” et “Achik Kerib”.

*Sergei Parajanov was a major filmmaker and screenwriter known for Shadows of Forgotten Ancestors, The Legend of Suram Fortress, and Ashik Kerib.*

**Restored by Cineteca di Bologna/L’Immagine Ritrovata laboratory and The Film Foundation’s World Cinema Project, in association with the Cinema Foundation of Armenia and Gosfilmofond of Russia. Restoration funded by the Material World Foundation.**





## NOUS ET NOS MONTAGNES

أرمينيا/Arménie 1969 94'

السيناريو هرانت ماتفوسيان
مدير التصوير كارين ميسيان
تركيب هـ. ملكونيان
انتاج فارتان باداليان
تمثيل سوس سركسيان / فرونزي مكرتشيان

## MENQ ENQ, MER SARERE

روائي طويل / Long-métrage Fiction

**Scénario** Hrant Matevosyan
**DOP** Karen Mesyan
**Montage** H. Melkonyan
**Production** Vartan Badalyan
**Casting** Sos Sargsyan / Frunze Mkrtchyan

### الملخص

### SYNOPSIS

في قرية أرمنية جبلية، يذبح رعاة جائعون أغنام رجل آخر عن طريق الخطأ. يكشف التحقيق الشرطي اللاحق توتراتٍ ومآزق أخلاقية وهشاشة الروابط المجتمعية، مما يحوّل هفوة بسيطة إلى أزمة جماعية.

Dans un village montagnard arménien, des bergers affamés abattent par erreur les moutons d'un autre. L'enquête policière qui suit révèle tensions, scrupules moraux et fragilité des liens communautaires, transformant une simple bévue en crise collective.

*In an Armenian mountain village, hungry shepherds mistakenly slaughter another man's sheep. The ensuing police investigation exposes tensions, moral dilemmas, and the fragility of community ties, turning a simple blunder into a collective crisis.*



**هنريك ماليان**
**HENRIK MALYAN**

هنريك ماليان مخرجٌ وكاتبٌ سيناريو أرمنيٌ بارزٌ، عُرف بأفلام «قطعة من السماء»، «نهابت» و«الطريق إلى المسرح»

Henrik Malyan (1925–1988), était un réalisateur et scénariste arménien célèbre, auteur de films marquants comme Ktor me yerkinq, Nahapet et Tchanaparh depi krkes.

*Henrik Malyan was a major Armenian film director and screenwriter, known for Ktor me yerkinq, Nahapet, and Tchanaparh depi krkes.*







## IN THE LAND OF ARTO

أرمينيا-فرنسا/France-Arménie 2025 105' روائي طويل / Long-métrage Fiction

**Scénario** Tamara Stepanyan/Jean-Christophe Ferrari
Jean Breschand/Romy Coccia di Ferro/Jihane Chouaib
**DOP** Claire Mathon
**Montage** Olivier Ferrari
**Production** Stéphane Jourdain/Camille Gentet
**Casting** Camille Cottin/Zar Amir Ebrahimi
Shant Hovhannisyan/Hovnatan Avédikian

## LE PAYS D'ARTO

السيناريو تمارا ستيبانيان/جون كريستوف فيراري
جون بريشاند/رومي كوتشيا دي فيرو/جيهان شعيب
مدير التصوير كلير ماثون
تركيب أوليفييه فيراري
منتج ستيفان جوردان/كاميل جينتي
تمثيل كاميل كوتين/زار أمير إبراهيمي
شانت هوفهانيسيان/هوفناتان أفيديكيان

### الملخص

### SYNOPSIS

تكتشف سيلين الماضي السري والحربي لزوجها آرتو في أرمينيا، وتواجه أكاذيبه، والمحاربين القدامى، وأشباح الحروب الماضية. هل يمكن حقًا دفن الموتى وإنقاذ ما تبقى من الماضي؟

Céline découvre le passé secret et guerrier de son mari Arto, en Arménie, confrontée à ses mensonges, aux vétérans et aux fantômes des guerres passées. Peut-on vraiment enterrer les morts et sauver ce qui reste du passé ?

*Céline uncovers her husband Arto's secret, war-torn past in Armenia, confronting his lies, veterans, and ghosts of past wars.*

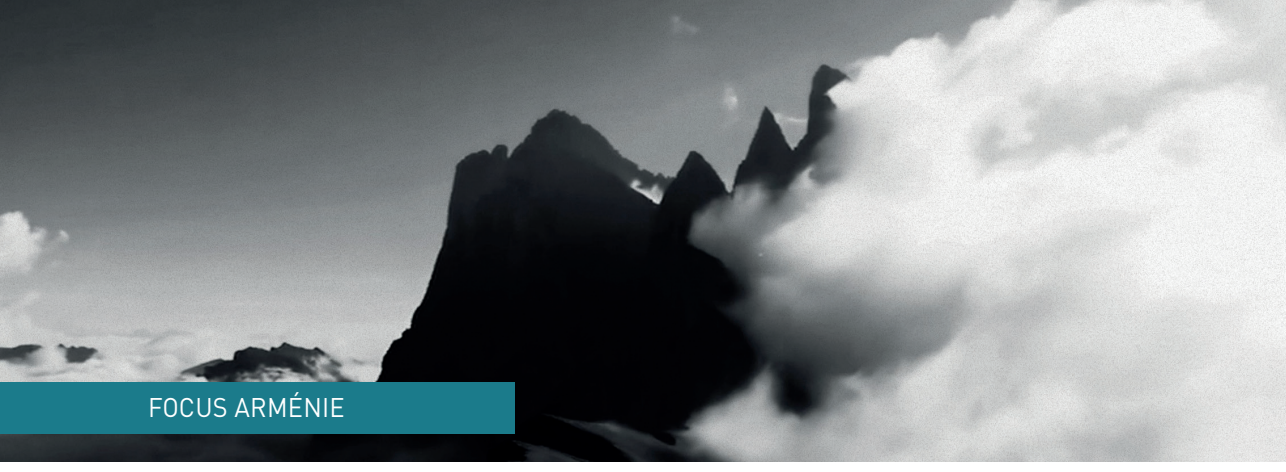


**تمارا ستيبانيان**
**TAMARA STEPANYAN**

تمارا ستيبانيان، مخرجة أرمنية من يريفان وتعيش في فرنسا. تستكشف أفلامها، الوثائقية والروائية، الذاكرة والحرب والهوية الأرمنية، مزجًا بين السرد الشخصي والأرشيف، لتصبح صوتًا بارزًا في السينما الأرمنية المعاصرة.

Tamara Stepanyan, réalisatrice arménienne née à Yerevan, vit en France. Ses films, documentaires et fictions, explorent mémoire, guerre, exil et identité arménienne, mêlant récits personnels et archives, et font d'elle une voix majeure du cinéma arménien contemporain.

*Tamara Stepanyan, an Armenian director living in France, explores memory, war, exile, and Armenian identity in her documentaries and fiction films, blending personal narratives with archives.*



## LA NATURE

أرمينيا/Arménie 2020 ’63 وثائقي طويل / Long-métrage Doc

**Scénario**
Artavazd Pelechian
**Montage**
Artavazd Pelechian
**Production**
Artavazd Pelechian

**السيناريو**
أرتافازد بيليشيان
**تركيب**
أرتافازد بيليشيان
**انتاج**
أرتافازد بيليشيان

### SYNOPSIS

Glanées sur internet, la plupart des images qui constituent ce film sont des témoignages fragiles tournés avec des moyens amateurs au cœur de la nature et de ses secousses.

*Gathered from the internet, most of the images that make up this film are fragile testimonies filmed with amateur means in the heart of nature and its tremors.*

### الملخص

«تم جمعها من الإنترنت، ومعظم الصور التي تُكوّن هذا الفيلم هي شهادات هشة صُوِّرت بوسائل بسيطة وهواة في قلب الطبيعة وفي خضمّ هزّاتها.»



**أرتافازد بيليشيان**
**ARTAVAZD PELECHIAN**

أرتافازد بيليشيان مخرج أرمني بارز، واحد من أهم مركبي الأفلام في المونتاج الشعري. قدّم أفلاماً وثائقية مؤثرة منها «نحن» و«السكان» و«الفصول»، مستكشفاً علاقة الإنسان بالطبيعة والمصير الجماعي.

Artavazd Pelechian est un cinéaste arménien, maître du montage poétique. Auteur de films documentaires sensibles comme Nous, Les Habitants et Les Saisons, il explore la relation entre l’humanité, la nature et le destin collectif.

*Artavazd Pelechian is a major Armenian filmmaker known for poetic montage. His influential documentaries—such as We, The Inhabitants, and The Seasons—explore humanity’s relationship with nature and collective destiny.*







## BAREV, YES EM

أرمينيا/Arménie 1966 ’137 روائي طويل / Long-métrage Fiction

**Scénario** Arnold Agababov
**DOP** Albert Yavuryan
**Montage** Galina Miloserdova
**Production** Armenfilm
**Casting**
Armen Dzhigarkhanyan/Rolan Bykov/Natalya Fateeva

**السيناريو** أرنولد أغابابوف
**مدير التصوير** ألبرت يافوريان
**تركيب** غالينا ميلوسردوفا
**منتج** أرمن فيلم
**تمثيل**
أرمين دزيغارغانيان/رولان بيكوف/ناتاليا فاتيفا

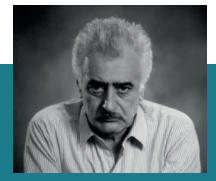
### SYNOPSIS

Artyom Manvelyan est un célèbre physicien et le fondateur d’un laboratoire de cosmologie en Arménie. Par loyauté, il conserve les souvenirs de la guerre passée, de ses amis et de son amour perdu.

*Artyom Manvelyan is a renowned physicist and founder of a cosmology laboratory in Armenia. Faithfully, he preserves memories of the past war, his friends, and his lost love.*

### الملخص

أرتيوم مانفيليان عالم فيزياء مشهور ومؤسس مختبر علم الكون في أرمينيا. يحافظ بأمانة على ذكريات الحرب الماضية، أصدقائه، وحبه الضائع.



**فرونزي دوفلاتيان**
**FRUNZE DOVLATYAN**

فرونزي دوفلاتيان ممثل ومخرج أرمني، من أفلامه «مرحباً أنا!»، «الإخوة ساروبان» و«وقائع أيام يريفان».

Frunze Dovlatyan, acteur et réalisateur, connu pour Barev, yes em (1966), Chronicle of Yerevan Days (1974) et Saroyan yeghbayrnere (1969).

*Frunze Dovlatyan (1927–1997) was an Armenian actor and director, known for Barev, yes em (1966), Chronicle of Yerevan Days (1974), and Saroyan yeghbayrnere (1969).*





## AURORA'S SUNRISE

أرمينيا/Arménie 2022 96' تحريك وثائقي / Doc d'animation

**Scénario** Peter Liakhov/Kerstin Meyer-Beetz/Inna Sahakyan
**DOP** Andranik Sahakyan
**Montage** Justine Hiriart
**Production** Inna Sahakyan/Juste Michailinaite Eric Esrailian/Kestutis Drazdauskas/ Christian Beetz
**Casting** Aurora Mardiganian

**السيناريو** بيتر لياكوف/كيرستين ماير بيتز/إينا ساهاكيان
**مدير التصوير** أندرانيك ساهاكيان
**تركيب** جوستين هيريارت
**انتاج** إينا ساهاكيان/جوستي ميكايلينايت/إريك إسرايليان كيستوتيس درازداوسكاس/كريستيان بيتز
**تمثيل** أوروا ماريديغانيان

### SYNOPSIS

### الملخص

ناجية من الإبادة الأرمنية، فقدت أورورا ماريديغانيان عائلتها ونجت من العبودية، لتصبح نجمة السينما الصامتة وتسافر لكشف فظائع شعبها في ملحمة تكاد تكون غير حقيقية.

Rescapée du génocide arménien, Aurora Mardiganian perd sa famille, échappe à l'esclavage et devient star du cinéma muet, voyageant pour révéler au monde l'horreur vécue par son peuple, dans une odyssée presque irréelle.

*Survivor of the Armenian genocide, Aurora Mardiganian lost her family, escaped slavery, and became a silent film star, traveling to reveal her people's horrors in an almost unreal odyssey.*



**إينا ساهاكيان**
**INNA SAHAKYAN**

إينا ساهاكيان مخرجة أرمينية ومنتجة أفلام وثائقية تستكشف الطبيعة البشرية والذاكرة الأرمينية. من بين أعمالها «شروق أورورا» المتوج في مهرجانات «آنسي»، و«Movies that Matter» في لاهاي وجنيف.

L'Arménienne Inna Sahakyan réalise et produit des documentaires dont Aurora – L'Étoile arménienne primé à Annecy, aux Movies that Matter et au Festival de Genève, explorant le genre humain et la mémoire arménienne.

*Armenian filmmaker Inna Sahakyan directs and produces documentaries, including Aurora – The Armenian Star, awarded at Annecy, Movies that Matter, and Geneva, exploring human nature and Armenian memory.*



ACADÉMIE D'ART DE CARTHAGE
HONORIS UNITED UNIVERSITIES
• AUDIOVISUEL & PHOTOGRAPHIE
• ARCHITECTURE & DESIGN • INFOGRAPHIE & MULTIMÉDIA
خلّي غرامك خدمتك
Diplômes AVEC OU SANS BAC homologués
REJOIGNEZ AAC
Nabeul
Avenue Jedida Maghrebia, 8000 Nabeul, Tunisie
Tunis
16, rue Ibn Tafargine,1002 Tunis Belvédère, Tunisie
(+216) 71 79 66 79



**تمارا ستيبانيان**
**TAMARA STEPANYAN**

**السـيرة المهنيـة** ولـدت تمارا سـتيبانيان فـي يريفـان. غـادرت أرمينيـا مـع والديهـا فـي أوائـل التسـعينيات لتسـتقر في لبنان، ثـم تابعـت دراسـتها فـي مدرسـة السـينما الوطنيـة بالدنمـارك. تمـارا سـتيبانيان هـي واحـدة مـن الأسـماء البـارزة فـي الموجـة الجديـدة مـن السـينما الأرمنيـة التـي ولـدت علـى أنقـاض الاتحـاد السـوفييتي. تنسـج أفلامهـا - الوثائقيـة والخياليـة - ملامـح أرمينيـا اليـوم: الشـعب، المنفـى، الطبيعـة، الأشـباح، الجـروح، الأمـل وقضايـا هـذه الأمـة. لقـد حظيـت أفلام تمـارا سـتيبانيان بإشـادة نقديـة علـى أوسـع نطـاق مـع تتويجـات دوليـة فـي أهـم المهرجانـات. فـاز فيلمهـا الطويـل الأول «Embers» (2012) بجائـزة أفضـل فيلـم وثائقـي فـي مهرجـان بوسـان السـينمائي الدولـي. وحصـل فيلمهـا «Ceux du Rivage» (2016) بجائـزة أفضـل فيلـم وثائقـي فـي مهرجـان آميـان السـينمائي الدولـي فـي فرنسـا كمـا تـوج «Village de Femmes» (2019) بجائـزة نجمـة «SCAM» وتتويجـات أخـرى فـي عـدد مـن المهرجانـات الدوليـة. فـي هـذه السـنة عرضـت فيلميـن لأول مـرة، «أشـباحي الأرمنيـة» قـدم فـي قسـم 'فـوروم» بمهرجـان برليـن السـينمائي فـي عـرض عالمـي أول وبُرمـج «فـي بلاد آرتـو» -أول روائـي طويـل فـي رصيدهـا – فـي افتتـاح مهرجـان لوكارنـو السـينمائي الدولـي 2025.

**Biographie** Tamara Stepanyan est née à Erevan. Elle a quitté l'Arménie avec ses parents au début des années 1990 pour s'installer au Liban, puis a poursuivi ses études à l'École nationale du cinéma du Danemark. Tamara Stepanyan est l'une des figures principales de la nouvelle vague du cinéma arménien né sur les ruines de l'URSS. Ses films - documentaires et fictions - brossent un tableau de l'Arménie d'aujourd'hui : ses habitants, ses exilés, ses paysages, ses fantômes, ses blessures, ses espoirs, ses questions. Pleins d'une sensibilité aussi ardente que mélancolique, les films de Tamara Stepanyan ont obtenu une large reconnaissance critique ainsi que de nombreux prix dans les festivals internationaux. Son premier long métrage, «Embers» (2012), a remporté le prix du meilleur documentaire au Festival international du film de Busan. «Ceux du Rivage» (2016) a remporté le prix du meilleur documentaire au Festival international du film d'Amiens en France et «Village de Femmes» (2019) a reçu l'Étoile de la Scam et a été récompensé dans de nombreux festivals internationaux. Cette année, elle a présenté deux films en première : « Mes Fantômes Arméniens » a été présenté en premiere mondiale à la Berlinale, dans la section Forum, et son premier long métrage de fiction, « In the Land of Arto », a fait l'ouverture du Festival international du film de Locarno sur la Piazza Grande en 2025.

***Biography*** *Tamara Stepanyan was born in Yerevan. She left Armenia with her parents in the early 1990s and settled in Lebanon, later continuing her studies at the National Film School of Denmark. Stepanyan is one of the leading figures of the new wave of Armenian cinema that emerged from the ruins of the Soviet Union. Her films—both documentaries and fiction—paint a portrait of contemporary Armenia: its people, its exiles, its landscapes, its ghosts, its wounds, its hopes, and its questions. Filled with a sensitivity that is both ardent and melancholic, her work has earned widespread critical acclaim and numerous awards at international festivals. Her first feature-length documentary, « Embers » (2012), won the Best Documentary Award at the Busan International Film Festival. « Those from the Shore » (2016) received the Best Documentary Award at the Amiens International Film Festival in France, and « Village of Women » (2019) was awarded the Scam Star and honored at many international festivals. This year, she premiered two films: « My Armenian Phantoms », which had its world premiere at the Berlinale in the Forum section, and her first fiction feature, « In the Land of Arto », which opened the Locarno International Film Festival on the Piazza Grande in 2025.*

# ماستر كلاس تمارا ستيبانيان
## السينما الأرمنية والهوية

أدخلت السلطة السوفييتية السينما إلى أرمينيا سنة 1923. ومع سقوط الاتحاد السوفيتي توقف الإنتاج السينمائي لأكثر من عقد من الزمن، لم يتم إنتاج أي فيلم، ثم مع منتصف العقد الأول من القرن الحادي والعشرين، بدأت الأفلام المستقلة في الظهور، الواحدة تلو الأخرى. أنا أنتمي إلى هذا الجيل، إلى الجيل الذي عانى من هذا الانهيار ولكنه استفاد من الاستقلال. قيل لنا إن السينما ليست للنساء. لكن ورغم الصعوبات وبكل فخر، نحن مجموعة من النساء، كسرنا التابوهات و»الأبواب الحديدية» ودخلنا عالم السينما وصناعة الأفلام. رحلة سينمائية تستكشف هوية هذا البلد الصغير الغني بتاريخه العظيم وتراثه الذي يجب أن ينتقل عبر الأجيال. السينما الأرمنية في ظل الاتحاد السوفييتي في حوار مع السينما الأرمنية التي ولدت بعد استقلال أرمينيا. من نحن، أرمن اليوم؟ وكيف أثر التاريخ السينمائي في الماضي على السينما المعاصرة اليوم؟ كيف تجسدت الهوية الأرمنية في ظل النظام؟ وكيف تمكنت السينما، رغم الرقابة، من الحفاظ على «هويتها»؟

# MASTER CLASS PAR TAMARA STEPANYAN
## CINÉMA ARMÉNIEN ET IDENTITÉ

Le pouvoir soviétique a introduit le cinéma en Arménie en 1923. Lorsque l'Union soviétique s'est effondrée, le riche patrimoine cinématographique s'est tari. Pendant plus d'une décennie, aucun film n'a été réalisé. Puis, au milieu des années 2000, des films indépendants ont commencé à voir le jour, les uns après les autres. J'appartiens à cette génération, à la génération qui a souffert de cet effondrement mais qui a profité de l'indépendance. On nous a dit que le cinéma n'était pas pour les femmes. Pourtant, non sans difficulté, mais avec fierté, nous, collectif de femmes, avons brisé les tabous et les portes de fer et sommes passées à la réalisation de films. Un voyage cinématographique pour découvrir l'identité de ce petit pays riche d'une grande histoire et d'un patrimoine à transmettre. Le cinéma arménien sous l'Union soviétique en dialogue avec le cinéma arménien né après l'indépendance de l'Arménie. Qui sommes-nous, nous les Arméniens d'aujourd'hui ? Et comment l'histoire cinématographique du passée a-t-elle influencé le cinéma contemporain d'aujourd'hui? Comment l'identité arménienne était-elle représentée sous le régime ? Et comment, malgré la censure, le cinéma a-t-il réussi à préserver son «Arménité» ?

# *MASTERCLASS BY TAMARA STEPANYAN*
## *ARMENIAN CINEMA AND IDENTITY*

*Soviet rule introduced cinema to Armenia in 1923. When the Soviet Union collapsed, this rich cinematic heritage withered, and for more than a decade no films were produced. Then, in the mid-2000s, independent films began emerging one after another. I belong to this generation, the generation that suffered from the collapse but benefited from independence. We were told cinema was not for women. Yet, despite the difficulties, and with pride, we, a collective of women, broke through taboos and iron doors to begin making films. This masterclass offers a cinematic journey into the identity of a small country with a vast history and a heritage to preserve. It places Armenian cinema under Soviet rule in dialogue with the cinema born after Armenia's independence. Who are we, Armenians of today? How has the cinematic history of the past shaped contemporary filmmaking? How was Armenian identity represented under the regime? And how, despite censorship, did cinema manage to preserve its sense of "Armenianness"?*

# السينما الفلبينية

# FOCUS PHILIPPINES

# *FOCUS PHILIPPINES*

سعت أيام قرطاج السينمائية منذ انطلاقتها لتكون منصة لاحتضان سينما الجنوب تكريسا لمبادئ مؤسسها الفقيد الطاهر شريعة، ولئن كانت السينما العربية والإفريقية ركيزة الأيام فإن الانفتاح على سينما آسيا وأمريكا اللاتينية كان ولا يزال سمة من سماتها من خلال توفير الفرصة للجمهور التونسي والضيوف للإطلاع إلى التجارب السينمائية لهاته البلدان. وفي هذا الإطار تحتضن الدورة 36 بين أيامها سينما حققت تقدما كبيرا خلال السنوات الأخيرة على مستوى المشهد السينمائي الآسيوي والعالمي. وبرزت كسينما مستقلة ترصد التطورات الاجتماعية والسياسية والثقافية تستلهم أهميتها من خلال قدرتها على إبراز الهوية الوطنية للبلد. نتحدث عن السينما الفلبينية التي تعتبر واحدة من أهم سينماءات جنوب شرق آسيا، حققت منذ انطلاقتها تقدما ملحوظا في مجال صناعة السينما من حيث مواضيع الأعمال التي تستلهم من المحلي وبأسلوب عالمي، وكذلك من حيث بروز صناع الأفلام الذين فرضوا أنفسهم على المستوى العالمي، ممثلين ومخرجين مما جعل الأنظار تلتفت إليهم وتستقبلهم منصات التتويج في أعرق المهرجانات مثل مهرجان كان.

Depuis leur création, les Journées Cinématographiques de Carthage se sont efforcées de servir de plateforme pour la promotion du cinéma du Sud, conformément à la vision de son fondateur, Tahar Cheriaa. Si les cinémas arabe et africain demeurent les piliers du festival, l'ouverture aux cinémas d'Asie et d'Amérique latine a toujours été l'un de ses principes fondamentaux, offrant aux spectateurs tunisiens et étrangers l'opportunité de découvrir les diverses cultures cinématographiques de ces pays. Dans cet esprit, la 36e édition met en lumière durant ses Journées un cinéma qui a connu ces dernières années une progression remarquable dans le paysage cinématographique asiatique et mondiale. Il s'est affirmé comme un cinéma indépendant et dynamique, jaugeant les transformations sociales, politiques et culturelles tout en puisant sa force dans sa capacité à exprimer l'identité nationale de chaque pays. Nous évoquons ici le cinéma philippin, l'une des industries cinématographiques les plus importantes d'Asie du Sud-Est qui a connu une croissance notable depuis son lancement, tant dans les sujets abordés, ancrés dans les réalités locales mais portés par une vision artistique universelle, que dans l'émergence d'une nouvelle génération de cinéastes ayant acquis une reconnaissance internationale. Les réalisateurs et acteurs philippins sont arrivés à s'imposer au niveau international et ont été récompensés dans des festivals prestigieux, à l'instar du Festival de Cannes.

*Since its inception, the Carthage Film Festival has strived to serve as a platform for showcasing the cinema of the Global South, in line with the vision of its late founder, Tahar Cheriaa. While Arab and African cinema remain the festival's cornerstone, openness to the cinemas of Asia and Latin America has always been one of its defining features, offering Tunisian audiences and international guests the opportunity to discover the film cultures of these regions. In this spirit, the 36th edition shines a spotlight on a national cinema that has achieved remarkable progress in recent years within both the Asian and global film landscape. It has emerged as a vibrant independent cinema, capturing social, political, and cultural transformations while drawing its strength from a profound ability to express the country's national identity. We speak here of Philippine cinema, one of the most significant film industries in Southeast Asia, which has experienced notable growth since its beginnings, both in the subjects it tackles, rooted in local realities yet conveyed with universal artistic vision, and in the rise of filmmakers who have gained international recognition. Directors and actors from the Philippines have drawn global attention and earned accolades at prestigious festivals, including the Cannes Film Festival.*





## INSIANG

الفلبين/Philippines 1976 95'

روائي طويل / Long-métrage Fiction

**السيناريو** ماريو أوهارا / لامبرتو إي أنطونيو
**مدير التصوير** كونرادو بالتازار
**تركيب** أوغوستو سلفادور
**انتاج** روبي تيونغ تان
**تمثيل** هيلدا كورونيل / الموناليزا / ريز كورتيز

**Scénario** Mario O'Hara / Lamberto E. Antonio
**DOP** Conrado Baltazar
**Montage** Augusto Salvador
**Production** Ruby Tiong Tan
**Casting** Hilda Koronel / Mona Lisa / Rez Cortez

### الملخص

### SYNOPSIS

تصبح حياة فتاة صغيرة تعيش مع والدتها في أحياء مانيلا الفقيرة لا تُحتمل عندما ينتقل صديق والدتها الشاب للعيش معهم.

La vie d'une jeune fille vivant avec sa mère dans les bidonvilles de Manille devient insupportable lorsque le jeune petit ami de sa mère emménage avec elles.

*The life of a young girl living with her mother in the slums of Manila becomes unbearable when her mother's young boyfriend moves in with them.*



**لينو بروكا**
**LINO BROCKA**

مخرج وناشط فلبيني، أخرج أكثر من 60 فيلماً اجتماعياً، عارض ديكتاتورية ماركوس، ودافع عن حرية التعبير، ونُسب إليه لقب الفنان الوطني للفلبين بعد وفاته عام 1997.

Lino Brocka, metteur en scène et militant philippin, a réalisé plus de 60 films à portée sociale, s'est opposé à la dictature de Marcos. Il a été nommé artiste national des Philippines à titre posthume en 1997.

*Filipino director and activist, made over 60 socially conscious films, opposed the Marcos dictatorship, defended free expression, and was posthumously named National Artist of the Philippines in 1997.*



## JOHN DENVER TRENDING

الفلبين/Philippines 2019 98'

روائي طويل / Long-métrage Fiction

**السيناريو** أردن رود كونديز
**مدير التصوير** رومل سرس
**تركيب** بينجو فيرير
**منتج** سوني كالفينتو
**تمثيل** ميريل سوريانو/يانسن ماجبوساو/صن شاين تيودورو

**Scénario** Arden Rod Condez
**DOP** Rommel Sales
**Montage** Benjo Ferrer
**Production** Sonny Calvento
**Casting** Meryll Soriano/Jansen Magpusao/Sunshine Teodoro

### الملخص

### SYNOPSIS

تنقلب حياة فتى مزارع يبلغ من العمر 14 عامًا رأسًا على عقب عندما تنتشر مقطع فيديو يُظهره وهو يعتدي بوحشية على أحد زملائه في المدرسة.

La vie d'un garçon de ferme de 14 ans est soudainement bouleversée lorsqu'une vidéo le montrant en train d'attaquer brutalement un camarade de classe devient virale.

*A 14-year-old farm boy's life is suddenly upended when a video of him brutally attacking a classmate goes viral.*



**أردن رود كونديز**
**ARDEN ROD CONDEZ**

أردن رود كونديز كاتب ومخرج فلبيني، مشهور بفيلمه «جون دنفر ترندينغ» (2019). عمل سيناريست دراما في « ABS-CBN» على امتداد 15 عامًا قبل أن يتحول إلى الإخراج.

Arden Rod Condez est écrivain et réalisateur philippin, connu pour son film « John Denver Trending » (2019). Il a travaillé comme scénariste dramatique chez ABS-CBN avant de passer à la réalisation.

*A Filipino writer-director, known for his award-winning debut film John Denver Trending (2019). He worked as a drama writer for ABS-CBN for nearly 15 years before moving into directing.*




## THE GOSPEL OF THE BEAST

الفلبين/Philippines 2023 100' روائي طويل / Long-métrage Fiction

**Scénario** Sheron R. Dayoc / Jericho Aguado
**DOP** Rommel Sales
**Montage** Lawrence Ang / Benjo Ferrer
**Production** Sonny Calvento / Arden Rod Condez
**Casting** Jansen Magpusao
Ronnie Lazaro / John Renz Javier

**السيناريو** شيرون آر. دايوك / جيريكو أغوادو
**مدير التصوير** رومال سالس
**تركيب** لورانس أنج / بينجو فيرير
**انتاج** أوني كالفينتو / أردن رود كونديز
**تمثيل** يانسن ماجبوساو
روني لازارو / جون رينز خافيير

### SYNOPSIS

À 15 ans, Mateo tue accidentellement un camarade et s'enfuit avec Berto, un homme presque inconnu. Ensemble, ils forgent un lien père-fils où Mateo découvre les dures réalités de la vie

*When 15-year-old Mateo accidentally kills a classmate, he flees with Berto, a man he barely knows. Together they form a unique father-son bond, forcing Mateo to confront the harsh truths of life*

### الملخص

حين يقتل ماتيو، ذو الخمسة عشر عامًا، زميله بالخطأ، يهرب مع بيرتو الذي لا يعرفه جيدًا. ينشآن رابطًا أبويًا فريدًا يتعلّم فيه ماتيو حقائق الحياة



**شيرون آر. دايوك**
**SHERON R. DAYOC**

مخرج ومنتج فلبيني يراوح في أعماله السينمائية بين الأفلام الروائية والوثائقيات، ويعرض غالبًا واقع جنوب الفلبين.

réalisateur et producteur philippin Il alterne films de fiction et documentaires, dépeignant souvent les réalités du sud des Philippines. .

*A Filipino director and producer, he alternates between fiction films and documentaries, often portraying the realities of southern Philippines.*






## SAKALING HINDI MAKARATING

الفلبين/Philippines 2016 90' روائي طويل / Long-métrage Fiction

**Scénario** Ice Idanan / Petersen Vargas
**DOP** Ice Idanan
**Montage** Hannah Espia
**Production** Ice Idanan / Anina Rubio
**Casting**
Alessandra De Rossi / Jay Gonzaga / Pepe Herrera

**السيناريو** آيس إيدانان / بيترسن فارغاس
**مدير التصوير** آيس إيدانان
**تركيب** هانا اسبيا
**منتج** آيس إيدانان / أنينا روبيو
**تمثيل**
أليساندرا دي روسي / جاي غونزاجا / بيبي هيريرا

### SYNOPSIS

Une série de mystérieuses cartes postales dessinées à la main entraîne une jeune femme dans un voyage à travers les Philippines à la recherche de leur auteur anonyme.

*A series of mysterious hand-illustrated postcards take a young woman on a journey throughout the Philippines in search of its anonymous writer.*

### الملخص

سلسلة من البطاقات البريدية الغامضة المرسومة يدويًا تأخذ شابة في رحلة عبر الفلبين بحثًا عن كاتبها المجهول.



**آيس إيدانان**
**ICE IDANAN**

أيس إيدانان مصورة سينمائية ومخرجة، من أعمالها «ليمانغ ليبو» (2009)، «ساكالينغ هندي ماكاراتينغ» (2016) و«أنيا تي ناغان مو؟» (2017)

Ice Idanan est directrice de la photographie et assistante réalisatrice. Elle est connue pour Sakaling hindi makarating (2016), Limang libo (2009) et Ania 'ti nagan mo? (2017)

*Ice Idanan is a Filipino cinematographer and director, known for The Amazing Journey of the Letters (2016), Five Thousand (2009), and Ania 'ti Nagan Mo? (2017).*




# THY WOMB

Long-métrage Fiction / روائي طويل | 105' | 2012 | Philippines/الفلبين

**Scénario** Henry Burgos — السيناريو هنري بورغوس
**DOP** Odyssey Flores — مدير التصوير أوديسي فلوريس
**Montage** Kats Serraon — تركيب كاتس سيراون
**Production** Larry Castillo — انتاج لاري كاستيلو
**Casting** Nora Aunor / Bembol Roco / Lovi Poe — تمثيل نورا أونور / بمبول روكو / لوفي بو

## SYNOPSIS

## الملخص

تُواجِهُ قابلةٌ من شعب الباجاو عُقمَها بينما تُساعِدُ النساء في مجتمعها البدويّ.

Une sage-femme bajau fait face à son infertilité tandis qu'elle aide les femmes de sa communauté nomade.

*A Bajau midwife copes with her infertility as she helps women in her gypsy community.*



**بريلانتي مينـدوزا**
**BRILLANTE MENDOZA**

بريانتي مندوزا مخرج ومنتج فلبيني. معروف بأعماله «Alpha : The Right to Kill» 2018، «ميندانـاوا» (2019) و«كيناتاي» الذي فاز عنه بجائزة الإخراج في «مهرجان كان السينمائي» 2009.

Brillante Mendoza est réalisateur et producteur. Il est connu pour Alpha : The Right to Kill (2018), Mindanao (2019), Thy Womb (2012) et « Kinatay », pour lequel il a remporté le Prix du meilleur réalisateur au Festival de Cannes 2009.

*A Filipino director and producer, known for Alpha: The Right to Kill (2018), Mindanao (2019), and Kinatay, which earned him the Best Director trophy at the 2009 Cannes Film Festival.*



contact@digit-s.tn
digit-s.tn
+216 29 773 034

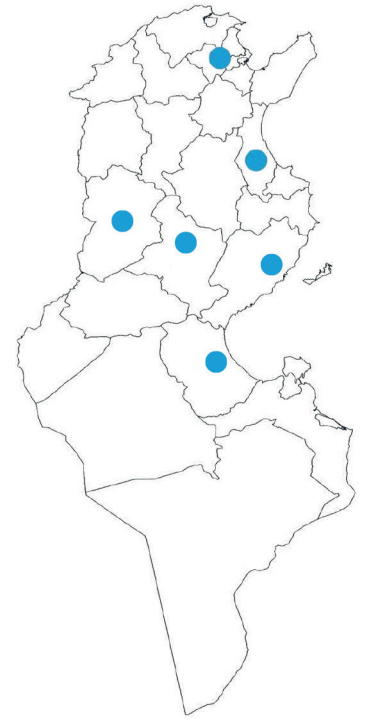
DIGIT S
YOUR SMART DIGITAL SIGNAGE

"Dynamisez votre communication sur le meilleur réseau d'affichage digital"

**Régie digitale publicitaire Leader en Tunisie**

**Réseau Indoor & Outdoor**
**78 Écrans**
**Grand Tunis & Régional**

| | |
|---|---|
| *Grand Tunis* | 35 Écrans |
| *Sousse* | 26 Écrans |
| *Sfax* | 14 Écrans |
| *Gabes* | 1 Écran |
| *Sidi Bou Zid* | 1 Écran |
| *Kasserine* | 1 Écran |

















نظرة على السينما الإسبانية

**REGARD SUR LE CINÉMA ESPAGNOL**

***A LOOK AT SPANISH CINEMA***



REGARD SUR LE CINÉMA ESPAGNOL



نظرة على السينما الإسبانية

## SORDA

Long métrage fiction / روائي طويل

Espagne/اسبانيا 2025 109’

Scénario Eva Libertad
DOP Gina Ferrer
Montage Marta Velasco
Production Distinto Films
Casting Miriam Garlo / Álvaro Cervantes

## صماء

روائي طويل / Long métrage fiction

اسبانيا/Espagne 2025 109’

السيناريو إيفا ليبرتي
مدير التصوير جينا فيرير
تركيب مارثا فيلاسكو
انتاج ديستينتو فيلمز
تمثيل ميريام غارلو / ألفارو سرفانتس

### SYNOPSIS

### الملخص

La surdité d’Angela suscite des inquiétudes pendant sa grossesse quant à sa capacité à créer un lien avec sa fille. Après l’accouchement, son compagnon, Héctor, la soutient alors qu’elle apprend à être mère dans une société qui n’offre pas de conditions adéquates aux personnes malentendantes.

*Angela’s deafness raises concerns during her pregnancy regarding connecting with her daughter. Post-delivery, partner Héctor supports her as she learns to mother in a society lacking adequate accommodations for the hearing-impaired.*

يثير صمم أنجيلا القلق أثناء حملها بشأن قدرتها على التواصل مع ابنتها. بعد الولادة، يدعمها شريكها هيكتور بينما تتعلم كيف تكون أماً في مجتمع لا يوفر تسهيلات كافية لذوي الإعاقة السمعية.



**EVA LIBERTAD**

**إيفا ليبرتي**

La scénariste, réalisatrice et sociologue originaire de Murcie a adapté son court-métrage primé “Sorda” en long-métrage. Ses œuvres théâtrales abordent des thèmes sociaux tels que les violences de genre, la traite humaine et les droits sexuels des migrants.

*The Murcian screenwriter, director, and sociologist adapted her acclaimed short Sorda into a feature film. Her theatre work, created for major institutions, tackles social issues like gender violence, human trafficking, and migrant sexual rights.*

كاتبة ومخرجة وعالمة الاجتماع حوّلت فيلمها القصير الحائز على جوائز «صمّاء» إلى فيلم طويل. تتناول أعمالها المسرحية قضايا اجتماعية مثل العنف القائم على النوع، والاتجار بالبشر، وحقوق المهاجرين الجنسية.



## EL 47

Long métrage fiction / روائي طويل

Espagne/اسبانيا 2024 115’

Scénario Marcel Barrena / Alberto Marini
DOP Isaac Vila
Montage Oihane Abrisqueta Diaz
David Collantes Rodríguez
Production The Mediapro Studio
Casting Eduard Fernández / Clara Segura

السيناريو مارسيل بارينا / ألبرتو ماريني
مدير التصوير اسحاق فيلا
تركيب أويهاني أبريسكيتا دياز
ديفيد كولانتيس رودريغيز
منتج استوديو ميديابرو
تمثيل إدوارد فرنانديز / كلارا سيغورا

### SYNOPSIS

### الملخص

Inspiré de l’histoire vraie de Manolo Vital, un conducteur de bus qui a contribué à façonner la Barcelone moderne durant le boom de la ville dans les années 1970.

*Inspired by the true story of Manolo Vital, a bus driver who helped create the modern Barcelona during the 1970s city’s boom.*

مستوحى من القصة الحقيقية لمانولو فيتال، سائق الحافلة الذي ساهم في بناء برشلونة الحديثة خلال فترة ازدهار المدينة في سبعينيات القرن الماضي.



**MARCEL BARRENA**

**مارسيل بارينا**

Marcel Barrena est scénariste et réalisateur. Il est connu pour “El 47” (2024), “Món petit” (2012) et “Mediterráneo” (2021).

*Marcel Barrena is a Spanish screenwriter and director. He is known for El 47 (2024), Món petit (2012), and Mediterráneo (2021).*

مارسيل بارينا كاتب سيناريو ومخرج. ومن أفلامه «El 47» ، «مون بيتي» (2012) و«البحر الأبيض المتوسط» (2021).



REGARD SUR LE CINÉMA ESPAGNOL



نظرة على السينما الإسبانية

## LA CASA

## البيت

Long métrage fiction / روائي طويل — 83' — 2024 — Espagne/اسبانيا

**Scénario** Joana Ortueta/Álex Montoya/Paco Roca — السيناريو جوانا أورتويتا/أليكس مونتويا/باكو روكا
**DOP** Guillem Oliver — مدير التصوير وليام أوليفي
**Montage** Lucía Casal/Álex Montoya — تركيب لوسيا كاسال/أليكس مونتويا
**Production** Nakamura Films/Raw Pictures — انتاج ناكامورا فيلمز/«روو بكتشير»
**Casting** — تمثيل
David Verdaguer/Luis Callejo/Óscar de la Fuente — ديفيد فيرداغير/لويس كاليخو/أوسكار دي لا فوينتي

### SYNOPSIS

### الملخص

يجتمع ثلاثة أشقاء وعائلاتهم في منزل العطلات الخاص بوالدهم الراحل، ليكتشفوا ذكريات وأسرارًا مدفونة منذ زمن طويل.

Trois frères et sœurs et leurs familles se retrouvent dans la maison de vacances de leur défunt père, découvrant des souvenirs et des secrets enfouis.

*Three siblings and their families gather in their late father's holiday home, uncovering buried memories and long-hidden secrets.*



**أليكس مونتويا**
**ÁLEX MONTOYA**

أليكس مونتويا مخرج وكاتب سيناريو اسباني. يُعرَف بأفلامه البيت (2024)، لوكاس (2021)، ولوكاس (2012).

Álex Montoya is a Spanish director and screenwriter. He is known for La casa (2024), Lucas (2021), and Lucas (2012).

*Álex Montoya est réalisateur et scénariste. Il est connu pour "La casa" (2024), "Lucas" (2021) et "Lucas" (2012).*



## MORLAIX

## مورلي

Long métrage fiction / روائي طويل — 124' — 2025 — France-Espagne/فرنسا-اسبانيا

**Scénario** Jaime Rosales/Fanny Burdino — السيناريو خايمي روزاليس/فاني بوردينو
Samuel Doux/Delphine Gleize — صامويل دو/دلفين غليز
**DOP** Javier Ruiz Gomez — مدير التصوير خافيير رويز غوميز
**Montage** Mariona Solé Altimira — تركيب ماريونا سولي ألتيميرا
**Production** Jérôme Dopffer/Bárbara Díez — منتج جيروم دوبفر/باربرا دييز
**Casting** Samuel Kircher/Mélanie Thierry — تمثيل صامويل كيرشر/ميلاني تيري

### SYNOPSIS

### الملخص

ين في سنتها الأخيرة من المرحلة الثانوية، حائرة بين حبيبين. وفي يوم، تكتشف فيلمًا في السينما يبدو مستوحىً بشكل غير مفهوم من حياتها الخاصة.

Gwen est en dernière année de lycée. Elle hésite entre deux amours. Un jour, elle découvre au cinéma un film qui semble inexplicablement inspiré de sa propre vie.

*A young high school student balances between two lovers in a town in Brittany. One day, she discovers a film at the cinema that inexplicably seems to be inspired by her own life.*



**خايمي روزاليس**
**JAIME ROSALES**

خايمي روساليس. مخرج وكاتب سيناريو اسباني. يُعرَف بأفلامه الوحدة، ساعات النهار، وجمال الشباب.

Jaime Rosales est réalisateur et scénariste. Il est connu pour "La solitude", "Les heures du jour" (Las horas del día( et "La belle jeunesse.

*Jaime Rosales is a Spanish director and screenwriter. He is known for Solitary Fragments (2007), The Hours of the Day (2003) and Beautiful Youth (2014).*





# ROMÉRIA

Long métrage fiction / روائي طويل

**Scénario** Carla Simón
**DOP** Hélène Louvart
**Montage** Sergio Jiménez / Ana Pfaff
**Production** Carla Simón / María Zamora
Olimpia Pont Chàfer / Àngels Masclans
**Casting**
Llúcia Garcia / Mitch Martín / Tristán Ulloa

## SYNOPSIS

Avec le journal de sa mère, Marina cherche des documents universitaires et découvre sa famille biologique sur la côte atlantique. Sa quête administrative se transforme en révélation de secrets familiaux longtemps enfouis.

*With her mother's diary in hand, Marina searches for university documents and finds her biological family on the Atlantic coast. What begins as an administrative task uncovers long-hidden family secrets.*

# رومیریا

اسبانيا/Espagne 2025 114'

**السيناريو** كارلا سيمون
**مدير التصوير** إيلين لوفار
**تركيب** سيرجيو خيمينيز / آنا بفاف
**انتاج** كارلا سيمون / ماريا زامورا
أوليمبيا بونت شافر / أنجلز ماسكلانز
**تمثيل**
لوسيا غارسيا / ميتش مارتن / تريستان أولوا

## الملخص

تحمل مارينا مفكّرة والدتها بحثًا عن وثائق للجامعة، فتكتشف عائلتها البيولوجية على الساحل الأطلسي. تتحوّل رحلتها الإدارية إلى كشف أسرار عائلية مدفونة منذ زمن طويل.



**كارلا سيمون**
**CARLA SIMÓN**

كارلا سيمون مخرجة وكاتبة سيناريو إسبانية. تُعرَف بأفلامها «شموسنا» (2022)، «صيف 93» (2017) و«روميريا» (2025).

Carla Simón est réalisatrice et scénariste espagnole. Elle est connue pour "Nos soleils" (2022), "Été 93" (2017) et "Romería (2025).»

*Carla Simón is a Spanish director and screenwriter. She is known for Our Suns (2022), Summer 1993 (2017) and Romería (2025).*

رحلة في سينما أمريكا اللاتينية

VOYAGE AVEC LE CINÉMA DE L'AMÉRIQUE LATINE

*JOURNEY THROUGH LATIN AMERICA CINEMA*





## LA CHUTE DU CIEL

البرازيل/Brésil 2024 110’ وثائقي طويل / Long Métrage Doc

**Scénario** Eryk Rocha et Gabriela Carneiro da Cunha
**DOP** Eryk Rocha
**Montage** Renato Vallone
**Production** Aruac Filmes
**Casting** Davi Kopenawa / Justino Yanomami

**السيناريو** إريك روشا وغابرييلا كارنيرو دا كونا
**مدير التصوير** إريك روشا
**تركيب** ريناتو فالوني
**انتاج** أرواك فيلمز
**تمثيل** دافي كوبيناوا / جوستينو يانومامي

### SYNOPSIS

Ce film plonge les spectateurs au cœur du territoire Yanomami, donnant la parole au chaman visionnaire Davi Kopenawa. Il alerte sur les ravages causés par le « peuple marchand », lançant un appel urgent à protéger la forêt.

*In the heart of the Yanomami territory, shaman Davi Kopenawa warns of the devastation caused by the “people of merchandise,” and issues an urgent call to protect the forest and reconnect with the living world.*

### الملخص

يمنح الفيلم صوتًا لدافي كوبيناوا، زعيم وشامان من قبيلة يانومامي، محذرًا من تداعيات المجتمع الاستهلاكي والدمار الذي خلفه، مناديًا بإنقاذ عاجل للغابات.



### إريك روشا وغابرييلا كارنيرو دا كونا
### ERYK ROCHA ET GABRIELA CARNEIRO DA CUNHA

أخرج **إريك روشا** فيلم « Rocha Que Voa » الحائز على العديد من الجوائز في المهرجانات الدولية الكبرى. **غابرييلا كارنيرو دا كونا**، مخرجة أفلام برازيلية وباحثة بيئية. «سقوط السماء» يمثل أول أفلامها

**Eryk Rocha** réalise Rocha Que Voa, multi-primé dans de grands festivals internationaux. **Gabriela Carneiro da Cunha**, cinéaste brésilienne, chercheuse environnementale. “La Chute du ciel” marque ses débuts.

***Eryk Rocha** directed Rocha Que Voa, a multi-award-winning film in major international festivals. **Gabriela Carneiro da Cunha**, Brazilian filmmaker and environmental researcher. The Falling Sky marks her directorial debut.*







## LA NOCHE DE 12 AÑOS

روائي طويل / Long métrage Fiction أوروغواي/Uruguay 2018 122’

**Scénario** Álvaro Brechner
**DOP** Carlos Catalán
**Montage** Irene Blecua / Nacho Ruiz Capillas
**Production** Tornasol Films / Haddock Films
Aleph Media / Manny Films / Salado
**Casting** Antonio de la Torre/Chino Darín

**السيناريو** ألفارو بريخنر
**مدير التصوير** كارلوس كاتالان
**تركيب** إيرين بليكوا / ناتشو رويز كابيلاس
**منتج** تورناسول فيلمز / هادوك فيلمز
أليف ميديا / ماني فيلمز / سالادو
**تمثيل** أنطونيو دي لا توري / تشينو دارين

### SYNOPSIS

En 1973, sous la dictature uruguayenne, trois opposants, secrètement détenus, sont privés de parole, de nourriture et de sommeil. Dans ces conditions extrêmes, ils mènent une lutte intérieure pour préserver leur santé mentale et échapper à la folie.

*In 1973, under Uruguay’s military dictatorship, three political prisoners are hidden in tiny cells and deprived of basic needs. Pushed to physical and mental extremes, they struggle to preserve their sanity and resist slipping into madness.*

### الملخص

في عام 1973، وفي ظل دكتاتورية الأوروغواي، حُرم ثلاثة معارضين، محتجزين سراً، من الكلام والطعام والنوم. في هذه الظروف القاسية، يخوضون صراعًا داخليًا للحفاظ على صحتهم العقلية.



### ألفارو بريخنر
### ÁLVARO BRECHNER

سينمائي أوروغوياني، أخرج عددًا من الأفلام القصيرة والوثائقية. فاز فيلمه الطويل الأول «يوم سيء للذهاب للصيد» بالعديد من الجوائز وتم ترشيحه لجائزة الأوسكار. وحصل فيلمه الثاني «السيد كابلان» على عدة ترشيحات دولية.

Cinéaste uruguayen, Álvaro Brechner débute par des courts-métrages et des documentaires. Son premier long, «Bad Day» to Go Fishing (2009), est primé plusieurs fois et sélectionné aux Oscars. Son second film, «Mr. Kaplan», connaît aussi plusieurs nominations internationales.

*An Uruguayan filmmaker, he directed his debut feature Bad Day to Go Fishing in 2009, which won over 30 awards and was Uruguay’s Oscar submission. His second film, Mr. Kaplan, achieved wide distribution and earned major international nominations.*





## MON PAYS IMAGINAIRE

تشيلي/Chili 2022 83'

وثائقي قصير / Long Métrage Doc

**السيناريو** باتريسيو غوزمان
**مدير التصوير** صموئيل لاهو
**تركيب** لورانس مانهايمر
**منتج** أتاكاما للإنتاج
**تمثيل** دافني فالديس فارغاس / سيبيلا سوتومايور **Casting** Dafne Valdés Vargas / Sibila Sotomayor
**Scénario** Patricio Guzmán
**DOP** Samuel Lahu
**Montage** Laurence Manheimer
**Production** Atacama Productions

## MI PAÍS IMAGINARIO

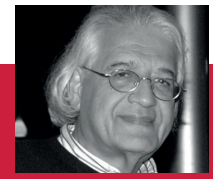
### الملخص

سنة 2019، تعيش تشيلي ثورة، مليون ونصف المليون شخص يطالبون بالديمقراطية والكرامة والحقوق الأساسية. هذه الانتفاضة، بالنسبة لباتريسيو غوزمان، حققت أخيرا العدالة وأنصفت الذاكرة والنضالات الطلابية لعام 1973.

### SYNOPSIS

En 2019, le Chili vit une révolte massive : un million et demi de personnes exigent démocratie, dignité et droits fondamentaux. Pour Patricio Guzmán, ce soulèvement accomplit enfin l'élan de justice et de mémoire né des luttes estudiantines de 1973.

*Protests that exploded onto the streets of Chile's capital of Santiago in 2019 as the population demanded more democracy and social equality around education, healthcare and job opportunities.*



### باتريسيو غوزمان
### PATRICIO GUZMÁN

باتريسيو غوزمان مخرج تشيلي. درس السينما في مدريد. توثق أعماله لتاريخ السياسي لبلاده. منفياً في باريس اشتغل على أفلام تستكشف ماضي التشيلي منها «قضية بينوشيه» و«بلدي الخيالي».

Patricio Guzmán, cinéaste chilien, est reconnu pour ses documentaires sur l'histoire politique du Chili. Formé à Madrid, il réalise «La Bataille du Chili». Exilé à Paris, il explore le passé chilien comme dans «Le Cas Pinochet» et «Mon Pays Imaginaire».

*A Chilean documentary filmmaker known for works like The Battle of Chile and for working with Chris Marker. Living in exile in Paris, he continues examining Chile's political history through films like The Pinochet Case and My Imaginary Country.*



## ماريانا لوس بيروس

تشيلي/Chili 2017 134'

روائي طويل / Long métrage Fiction

**السيناريو** مارسيلا سعيد
**مدير التصوير** جورج ليشابتوا
**تركيب** جون دي سيرتو
**انتاج** سينما ديفاكتو / أفلام «جرفا»
**تمثيل** أنطونيا زيغرز / ألفريدو كاسترو
**Scénario** Marcela Said
**DOP** Georges Lechaptois
**Montage** Jean de Certeau
**Production** Cinéma Defacto / Jirafa Films
**Casting** Antonia Zegers / Alfredo Castro

## MARIANA LOS PERROS

### الملخص

ماريانا، 42 عامًا، من البرجوازية التشيلية، تعيش زواجًا لطيفًا مع بيدرو، المهندس المعماري الغائب. تربيتها الصارمة دفعتها للبحث عن معنى لحياتها مع خوان، مدرب ركوب الخيل صاحب الماضي العسكري الغامض.

### SYNOPSIS

Mariana, 42 ans, issue de la bourgeoisie chilienne, vit un mariage fade avec Pedro, architecte absent. Elevée avec rigueur par son père, elle cherche un sens à sa vie auprès de Juan, son professeur d'équitation au passé militaire obscur.

*Mariana, 42, from Chile's bourgeoisie, lives a stagnant marriage with Pedro, an absent architect. Raised with tender discipline by her father, she searches for meaning and finds solace with Juan, her riding instructor, whose military past remains shadowed.*



### مارسيلا سعيد
### MARCELA SAID

عرضت مارسيلا سعيد كاريس فيلمها الأول «صيف الأسماك الطائرة» في أسبوعي المخرجين بمهرجان كان السينمائي سنة 2013. وفي عام 2014، شاركت في إقامة «سيني فونداسيون» حيث كتبت فيلمها الثاني ماريانا (لوس بيروس).

Marcela Said Cares présente son premier film « L'été des poissons volants » à la Quinzaine des réalisateurs en 2013. En 2014, elle participe à la résidence de la Cinéfondation, où elle écrit son second film « Los Perros».

*A Chilean filmmaker, she premiered her debut The Summer of Flying Fish at the Directors' Fortnight in 2013. In 2014, she joined the Sundance Lab and the Cinéfondation residency, where she wrote her second film Los Perros.*



# O SOM AO REDOR / LES BRUITS DE RECIFE

# أصوات ريسيفي

البرازيل/Brésil 2012 131' روائي طويل / Long métrage Fiction

**السيناريو** كليبر ميندونسا فيلو
**مدير التصوير** بيدرو سوتيرو / فابريسيو تاديو
**تركيب** كليبر ميندونسا فيلو / جواو ماريا
**انتاج** سينما سكوبيو
**تمثيل** إيراندير سانتوس / غوستافو جان

**Scénario** Kleber Mendonça Filho
**DOP** Pedro Sotero / Fabricio Tadeu
**Montage** Kleber Mendonça Filho / João Maria
**Production** CinemaScópio
**Casting** Irandhir Santos/ Gustavo Jahn

## SYNOPSIS

## الملخص

في أحد أحياء الطبقة المتوسطة في ريسيفي، أحدث وصول شركة أمنية خاصة اضطرابًا في الحياة اليومية. بين التوترات والتهدئة الزائفة، يستكشف الفيلم مجتمعًا يتسم بالخوف، عاكسًا عبر تاريخه العنيف والشغب المستمر هشاشته الحميمة.

Dans un quartier de classe moyenne de Recife, l'arrivée d'une société de sécurité privée perturbe le quotidien. Entre tensions et faux apaisements, le film explore une communauté marquée par la peur, son histoire violente et un vacarme constant qui révèle ses fragilités intimes.

*In a middle-class neighborhood of Recife, residents of a flourishing neighborhood go about their quiet lives until their routines are disrupted by the arrival of a private security company.*



**كليبر ميندونسا فيلو**
**KLEBER MENDONÇA FILHO**

كليبر ميندونسا فيلهو، صحفي وناقد ومبرمج، أنتج أفلامًا وثائقية وروائية. تستكشف أفلامه «نقد»، «أصوات ريسيفي»، «أكواريوس» و«باكوراو» التوترات الاجتماعية المرتبطة بديناميكيات الإسكان والسلطة.

Kleber Mendonça Filho, journaliste, critique et programmateur, réalise dans les années 90 documentaires et fictions. Après Crítico (2008), il signe «Les Bruits de Recife», «Aquarius» et «Bacurau», explorant les tensions sociales liées à l'habitat et aux dynamiques de pouvoir.

*A Brazilian journalist, critic and programmer who made documentaries and fiction in the 1990s. After Crítico (2008), he directed Neighboring Sounds, Aquarius and Bacurau, exploring social tensions rooted in housing and power dynamics.*







# UTAMA

# أوتاما

بوليفيا/Bolivie 2022 87' روائي طويل / Long métrage Fiction

**السيناريو** أليخاندرو لوايزا غريسي
**مدير التصوير** باربرا ألفاريز
**تركيب** فرناندو ابستين
**منتج** ألما فيلمز
**تمثيل** خوسيه كالسينا لويزا كيسبي

**Scénario** Alejandro Loayza Grisi
**DOP** Bárbara Álvarez
**Montage** Fernando Epstein
**Production** Alma Films
**Casting** José Calcina / Luisa Quisle

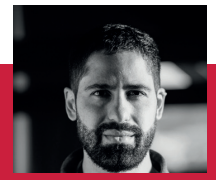
## SYNOPSIS

## الملخص

فيرجينيو وسيسا، زوجان مسنان يعيشان في المرتفعات البوليفية يقاومان الجفاف. يريد حفيدهما كليفر أن يأخذهما إلى المدينة، لكن فيرجينيو يرفض، ويخفي المرض الذي يهدد حياته.

Virginio et Sisa, un couple âgé vivant sur les hauts plateaux boliviens, résistent à la sécheresse et au départ des habitants. Leur petit-fils Clever veut les emmener en ville, mais Virginio refuse, dissimulant la maladie qui menace silencieusement sa vie.

*Virginio and Sisa, an elderly couple living in the Bolivian highlands, endure drought and the departure of neighbors. Their grandson Clever urges them to move to the city, but Virginio refuses, hiding the illness that quietly threatens his life.*



**أليخاندرو لوايزا غريسي**
**ALEJANDRO LOAYZA GRISI**

أليخاندرو لوايزا غريسي، سيناريست ومخرج بوليفي، كان مدير التصوير للسلسلة الوثائقية «كوكب بوليفيا» والعديد من الأفلام القصيرة. «أوتاما» أول فيلم روائي طويل من كتابته وإخراجه.

Alejandro Loayza Grisi, cinéaste bolivien, a été directeur de la photographie pour la série documentaire Planeta Bolivia et plusieurs courts-métrages comme Aicha, Dochera et Polvo. Il fait ses débuts comme scénariste et réalisateur avec son premier long métrage Utama.

*Alejandro Loayza Grisi is a Bolivian filmmaker. As a cinematographer, he worked on the documentary series Planeta Bolivia and short films like Aicha, Dochera, and Polvo. He debuted as a screenwriter and director with Utama.*





## YAWAR MALLKU

## LE SANG DU CONDOR

Long métrage Fiction / روائي طويل

بوليفيا/Bolivie 1969 70'

**Scénario** Jorge Sanjines / Oscar Soria
**DOP** Antonio Egüino
**Montage** Jorge Sanjinés
**Production** Ukamau Group
**Casting** Vicente Veneros / Benedicta Mendoza

**السيناريو** خورخي سانجينيس / أوسكار سوريا
**مدير التصوير** أنطونيو إيغوينو
**تركيب** خورخي سانجينيس
**انتاج** مجموعة أوكاماو
**تمثيل** فيسنتي فينيروس / بنديكتا ميندوزا

### SYNOPSIS

Chez les Quechuas de l'Altiplano, des femmes deviennent stériles après un passage au dispensaire américain. Le village accuse les étrangers, les attaque et les punit. La police intervient, provoquant morts et vengeance, tandis qu'un frère revient armé chercher justice.

*Among the Quechua of the Altiplano, women become sterile after visiting an American clinic. The village blames the outsiders, attacks, and punishes them. Police intervene, causing deaths and sparking revenge, as a brother returns armed to seek justice.*

### الملخص

عند الكيشوا في ألتيبلانو، تصاب النساء بالعقم بعد زيارة المستوصف الأمريكي. تتهم القرية الأجانب وتهاجمهم وتعاقبهم. تتدخل الشرطة، مما يتسبب في الموت والانتقام، بينما يعود الأخ مسلحًا لطلب العدالة.



**خورخي سانجينيس**
**JORGE SANJINÉS**

يمزج خورخي سانجينيس، رائد السينما البوليفية، بين الوثائقي والخيالي، ويدمج بين ثقافتي الأيمارا والكيشوا. تعمل سينماه السياسية على الترويج لمجموعات السكان الأصليين في سرد يستكشف النضالات الشعبية والهوية الوطنية.

Jorge Sanjinés, pionnier du cinéma bolivien, mêle documentaire et fiction, intégrant les cultures aymara et quechua. Son cinéma politique valorise les collectifs indigènes, expérimente narration et commentaire, tout en restant didactique, explorant luttes populaires et identité nationale.

*Jorge Sanjinés, pioneer of Bolivian cinema, blends documentary and fiction, incorporating Aymara and Quechua cultures. His political films emphasize indigenous collectives, experiment with narrative and commentary, remain didactic, and explore popular struggles and national identity.*

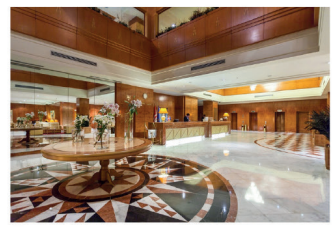





HOTEL AFRICA
TUNIS

AU COEUR DE TUNIS,
AU COEUR DU MONDE





50, Avenue Habib Bourguiba, 1001 - Tunis, Tunis, Tunisia
info.africa@elmouradi.com / +216 71 347 432

+216 71 347 477

www.elmouradi.com

السينما العربية الجديدة

**NOUVEAU CINÉMA ARABE**

***NEW ARAB CINEMA***

تقترح عليكم الدورة 36 لأيام قرطاج السينمائية برمجة خاصة بمجموعة من الأفلام التي رسخت في ذاكرة الجمهور وحجزت لها مكانة خاصة في تاريخ السينما العربية حيث مثلت نقلة نوعية من حيث الشكل والمضمون وكسرت قيود السائد ورسمت لنفسها وصانعيها خطا جديدا سار عليه من جاء بعدهم.

هذه الأفلام تمثل عينة من العديد من الأعمال السينمائية التي ظهرت خلال الربع الأول من القرن الواحد والعشرين وخاصة إثر التغييرات التي شهدها الوطن العربي منذ 2011 مستفيدة من مناخ اللتحرر الذي ساد أغلب المجتمعات العربية فظهرت موجة جديدة من الأعمال التي كسرت مع السائد في كل مختلف جوانبها، حيث تطرقت مواضيعها إلى زوايا كانت الى ما قبل زمن قصير محرمة مثل ( الجنس والمرأة والإرهاب،... وغيرها). كما شهدت نقلة نوعية من حيث التقنية والإضاءة والألوان مستفيدة من التطور السريع والمخيف للتكنولوجيا. إضافة الى نوع الأداء الذي إتسم بالتلقائية والواقعية أكثر.

هي أعمال تحمل في عمومها هموم الشباب الذي صنعها وحيرته وخوفه على الحاضر وتوجسه من المستقبل ، فهل يمكن الحديث عن موجة سينمائية عربية جديدة؟؟ هل يمكن القول ان هذه الأعمال يمكن ان تؤسس لجيل جديد من السينما والمخرجين ؟؟؟ أم هي ضرورة أملتها التغييرات التي أصابت جمهور السينما فتغيرت إهتماماته وتطلعاته؟؟

أجوبة كل هذه الأسئلة وغيرها سوف تكون موضوع مائدة مستديرة تضم مخرجي أغلب الأفلام المبرمجة إضافة الى نقاد وموزعين ومنتجين في محاولة للتبادل الأراء والأفكار مستلهمين من كل التجارب التي مر بها كل متدخل في حلقة التفكير.

La 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage présente une programmation spéciale de films qui ont marqué les esprits et se sont imposés comme des œuvres uniques dans l'histoire du cinéma arabe. Ces films ont représenté un bond qualitatif tant dans le fond que dans la forme, rompant avec ce qui est conventionnel et ouvrant une nouvelle voie dans leurs contenus et pour leurs créateurs, une voie qui sera suivie par les successeurs de ces derniers.

Ces films donnent un aperçu sur de nombreuses œuvres cinématographiques réalisées au cours du premier quart du XXIe siècle, notamment dans le sillage des bouleversements qui ont secoué le monde arabe depuis 2011.

Profitant du climat de liberté qui a régné dans la plupart des sociétés arabes, une nouvelle vague d'œuvres cinématographiques a émergé, remettant en question l'ordre établi sous tous ses aspects. Leurs thèmes abordent des sujets auparavant tabous, tels que la sexualité, la condition féminine ou le terrorisme.

Ils ont également connu un bond qualitatif au niveau des nouvelles techniques, dans l'éclairage ou les couleurs, entre autres, tirant parti des progrès technologiques enregistrés et qui sont aussi rapides que fulgurants. Alors que le jeu des acteurs se caractérise, de nos jours, par plus de spontanéité et de réalisme.

D'autre part, ces œuvres reflètent, de manière générale, les préoccupations, les angoisses et les craintes de la jeunesse qui les a créées, ainsi que leurs appréhensions quant à leur avenir.

Peut-on alors parler d'une nouvelle vague du cinéma arabe ? Ces œuvres peuvent-elles poser les fondements d'une nouvelle génération de cinéastes et de réalisateurs ? Ou bien sont-elles une nécessité dictée par les mutations qui ont affecté le public cinéphile, transformant ses centres d'intérêt et ses aspirations ?

Les réponses à ces questions, et bien d'autres, seront abordées lors d'une table ronde réunissant les réalisateurs de la plupart des films au programme des JCC 2025, ainsi que des critiques, des distributeurs et des producteurs, pour un échange d'opinions et d'idées et en s'appuyant sur l'expérience de chaque participant à cette rencontre de réflexion collective.



*The 36th edition of the Carthage Film Festival presents a special program featuring a selection of films that left a lasting imprint on audiences and secured a distinguished place in the history of Arab cinema. These works marked a turning point in both form and content, breaking away from dominant norms and charting new artistic paths that later generations would follow.*

*This selection represents only a glimpse of the many films that emerged during the first quarter of the 21st century, particularly after the major transformations that swept the Arab world beginning in 2011. Benefiting from a climate of newfound freedom in many Arab societies, a new wave of films arose, boldly challenging conventions on all levels. Their themes ventured into once-forbidden territories, such as sexuality, women, terrorism, and more. They also introduced notable technical shifts in lighting, color, and visual language, driven by the fast and overwhelming evolution of digital technology. Performances, too, became more naturalistic and rooted in realism.*

*These works reflect, above all, the concerns of the young filmmakers who created them, their questions, their uncertainties, their fears for the present, and their unease about the future.*

*But can we speak of a new Arab cinematic wave?*

*Can these films pave the way for a new generation of cinema and filmmakers?*

*Or are they a response to shifting audience interests and expectations?*

*These questions, and others, will be at the heart of a roundtable discussion bringing together the directors of the featured films, as well as critics, distributors, and producers, in an exchange of perspectives inspired by the diverse experiences of all participants in this encounter of collective reflection.*



NOUVEAU CINÉMA ARABE

## آخر أيام المدينة LES DERNIERS JOURS DE LA VILLE

مصر/Égypte 2017 118' روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو تامر السعيد
مدير التصوير بسام فياض
تركيب محمد عبد الجواد / باربارا بوسواي
انتاج
خالد عبد الله / علي البغدادي / تامر السعيد
تمثيل خالد عبد الله / ليلى سامي

Scénario Tamer El Saïd
DOP Bassem Fayad
Montage Mohamed Abdel Gawad / Barbara Bossuet
Production
Khalid Abdalla / Ali Baghdadi / Tamer El Said
Casting Khalid Abdalla / Laila Samy

### الملخص SYNOPSIS

في القاهرة عام 2009، يصوّر خالد روح مدينة تقف على عتبة ثورة. تتحوّل صوره وما يرسله أصدقاؤه من بيروت وبغداد وبرلين إلى فعل مقاومة يمدّه بالقوة ليعيش الجمال الموجع.

Le Caire, 2009, Khalid filme l'âme d'une ville au bord de la révolution. Ses images, ainsi que celles envoyées de Beyrouth, Bagdad et Berlin, deviennent un acte de résistance pour vivre la douloureuse beauté des derniers jours d'une ville.

*In 2009 Cairo, Khalid films the soul of a city on the verge of revolution. Images from Cairo, and from friends in Beirut, Baghdad, and Berlin, help him endure the painful beauty of a city's final days.*



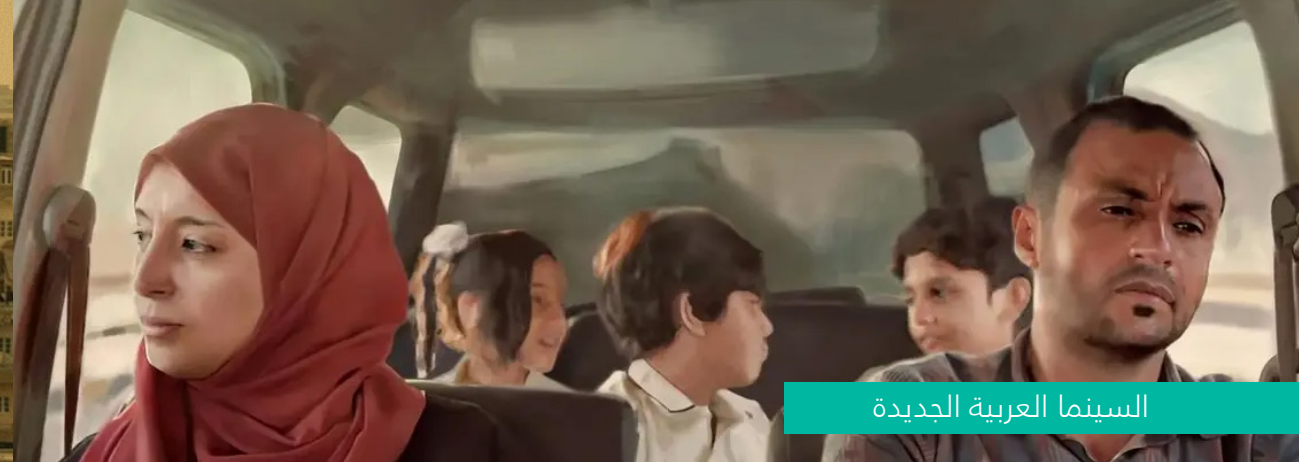
### تامر السعيد TAMER EL SAÏD

تامر السعيد صانع أفلام. أسس شركة «زيروبردوكشن» وهو شريك مؤسس لـ«سينماتاك» الداعمة للسينما المستقلة في مصر. عُرِض فيلمه «آخر أيام المدينة» في أكثر من 50 مهرجانًا وحاز الفيلم على 10 جوائز دولية.

Tamer El-Said, cinéaste égyptien, a fondé « Zero Production » et cofondateur de la Cinémathèque en Egypte. Son film « Les derniers jours de la ville » est projeté dans plus de 50 festivals, remportant 10 prix internationaux

*Tamer El-Said, an Egyptian filmmaker, founded Zero Production and co-founded the Cinémathèque in Egypt. His film In the Last Days of the City was screened at more than 50 festivals, winning 10 international awards.*





السينما العربية الجديدة

## المرهقون LES LUEURS D'ADEN

اليمن/Yémen 2023 91' روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو مازن رفعت / عمرو جمال
مدير التصوير مرينال ديساي
تركيب هبة عثمان
منتج
محسن الخليفي / عمرو جمال / أمجد أبو العلا
تمثيل إسلام سليم / خالد حمدان

Scénario Mazen Refaat / Amr Gamal
DOP Mrinal Desai
Montage Heba Othman
Production
Mohsen Alkhalifi / Amr Gamal / Amjad Abou Al-ala
Casting Islam Saleem / Khaled Hamdan

### الملخص SYNOPSIS

أحمد وإسراء، والدان لثلاثة أطفال فقدا وظيفتهما بسبب أزمة اقتصادية عصفت باليمن. تكتشف إسراء حملها بالطفل الرابع في هذا التوقيت الذي لا يستطيعان فيه تحمل تكاليف تربية طفل آخر

Ahmed et Israa, parents de trois enfants au Yémen, perdent leur emploi à cause de la crise économique. Alors qu'ils luttent pour survivre, Israa découvre qu'elle est enceinte d'un quatrième enfant.

*Ahmed and Israa, parents of three in Yemen, lose their jobs due to an economic crisis. Israa discovers she's pregnant with a fourth child — devastating news in the midst of poverty and uncertainty.*



### عمرو جمال AMR GAMAL

عمرو جمال، مخرج ومؤلف مسرحي مستقل من عدن، ، أسس فرقة خليج عدن، وأخرج فيلم «عشرة أيام قبل الزفة» عام 2018، أول فيلم يمني يُعرض تجاريًا منذ أربعة عقود.«المرهقون» فيلمه الروائي الثاني.

Amr Gamal, cinéaste et dramaturge yéménite, a réalisé " Dix jours avant le mariage " (2018), premier film yéménite sorti en salles depuis quarante ans et premier film à être proposé aux Oscars. "The Burdened" est son deuxième long-métrage.

*Amr Gamal, a Yemeni filmmaker and playwright, directed Ten Days Before the Wedding (2018), the first Yemeni commercial release in forty years and the country's first Oscar submission. The Burdened is his second feature film.*




# أشكال
# ASHKAL, L'ENQUÊTE DE TUNIS

تونس/Tunisie 2022 95' روائي طويل/ Long Métrage Fiction

السيناريو
يوسف الشابي / فرانسوا ميشيل أليغريني
مدير التصوير حازم بالرابح
تركيب فالتين فيرون
انتاج فارس العجيمي
تمثيل فاطمة وصايفي / محمد حسين قريع

Scénario
Youssef Chebbi / François-Michel Allegrini
DOP Hazem Berrabah
Montage Valentin Feron
Production Farès Ladjimi
Casting Fatma Oussaifi / Mohamed Grayaa

## الملخص
## SYNOPSIS

في مبنى، يكتشف الشرطيان «فاطمة» و«بطل» جثة متفحمة ومع استئناف أعمال البناء تدريجيًا، يبدآن التحقيق في هذه القضية الغامضة. حتى تقع حادثة مماثلة، فيتخذ التحقيق منعطفًا مقلقًا.

Dans un des bâtiments, deux policiers, Fatma et Batal, découvrent un corps calciné. Alors que les chantiers reprennent peu à peu, ils commencent à se pencher sur ce cas mystérieux. Quand un incident similaire se produit, l'enquête prend un tour déconcertant.

*In a building, two police officers, Fatma and Batal, discover a charred body. As construction gradually resumes, they begin to investigate this mysterious case. When a similar incident occurs, the investigation takes a disconcerting turn.*



## يوسف الشابي
## YOUSSEF CHEBBI

أخرج أول فيلم قصير»نحو الشمال» سنة 2010. شارك في إخراج فيلم «بابيلون» مع علاء الدين سليم وإسماعيل. «أشكال» هو أول فيلم روائي طويل في رصيده.

Youssef Chebbi a déjà réalisé deux courts métrages.Il a co-réalisé le documentaire Babylon avec Alaa Eddine Slim et Ismail .Ashkal est son premier long-métrage.

*He directed his first short, «To the North,» in 2010, about illegal immigration. He co-directed the documentary «Babylon» with Alaa Eddine Slim and Ismail, about a refugee camp on Tunisian-Libyan border. «Shapes» is his first feature film.*






# طبيعة الحال
# EN ATTENDANT DES HIRONDELLES

الجزائر/Algérie 2017 113' روائي طويل/ Long Métrage Fiction

السيناريو
كريم موساوي / مود أميلين
مدير التصوير دافيد شامبيي
تركيب توماس مارشان
منتج فيليب مارتن / ديفيد ثيون
تمثيل حسان كشاش / محمد جوهري

Scénario
Karim Moussaoui / Maud Ameline
DOP David Chambille
Montage Thomas Marchand
Production Philippe Martin / David Thion
Casting Hassan Kachach / Mohamed Djouhri

## الملخص
## SYNOPSIS

الجزائر اليوم. يتقاطع الماضي والحاضر في حياة مطور عقاري حديث الثراء، وامرأة شابة ممزقة بين العقل والمشاعر، وطبيب أعصاب طموح تعيق مساعيه أخطاء ارتُكبت أثناء الحرب.

Algérie aujourd'hui. Passé et présent se confrontent dans la vie d'un promoteur immobilier récemment enrichi, d'une jeune femme partagée entre raison et sentiment, et d'un neurologue ambitieux freiné par des méfaits commis pendant la guerre.

*Algeria today. Past and present collide in the lives of a newly wealthy property developer, a young woman torn between the path of reason and sentiment and an ambitious neurologist impeded by wartime wrongdoings.*

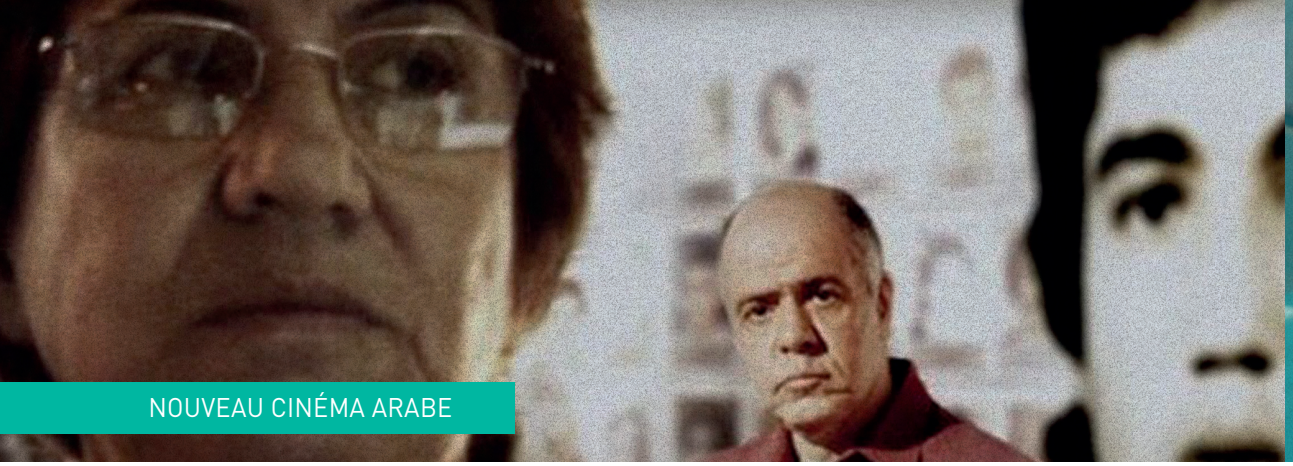


## كريم موساوي
## KARIM MOUSSAOUI

كريم موساوي مخرج، وسيناريست، وممثل. تُوّجت أعماله في أيام قرطاج السينمائية في أكثر من دورة. فيلمه الروائي «قبل أيام» حاز على التانيت البرونزي عن فيلمه «قبل أيام» سنة 2014، وأفضل مونتاج عن فيلم «طبيعة الحال» سنة 2017، وجائزة أفضل ممثل عن فيلم «اختفاء» سنة 2024.

Réalisateur, scénariste et comédien, Karim Moussaoui a remporté le Tanit de bronze pour Les Jours d'Avant aux JCC 2014 et le prix du meilleur montage pour En attendant des hirondelles aux JCC 2017. Aux JCC 2024, il présente L' effacement, qui a valu à Samy Lechea le prix du meilleur acteur.

*Algerian director, screenwriter, and director, won the Bronze Tanit for Les Jours d'Avant at JCC 2014 and Best Editing for Until the Birds Return at JCC 2017. He returned for JCC 2024 with The Vanishing, which earned Samy Lechea Best Actor.*



# ليال بلا نوم

# NUITS SANS SOMMEIL

لبنان/Liban 2012 128′ وثائقي طويل / Long Métrage Doc

**السيناريو**
إليان الراهب / نزار حسن
**مدير التصوير**
جوسلين أبي جبرايل / ميار الرومي
**تركيب** نزار حسن
**انتاج** إطار للانتاج

**Scénario**
Éliane Raheb / Nizar Hassan
**DOP**
Jocelyne Abi Gebrayel / Meyar Al Roumi
**Montage** Nizar Hassan
**Production** Itar Productions

## الملخص

## SYNOPSIS

من خلال أسعد شفتري، الضابط الميليشيوي السابق، ومريم سعيْدي، والدة مقاتل مفقود، يستكشف الفيلم جراح الحرب ويتساءل عن إمكانية الخلاص والغفران

À travers Assaad Shaftari, ex-milicien, et Maryam Saiidi, mère d'un combattant disparu, le film explore les blessures de la guerre et interroge la possibilité de rédemption et de pardon.

*Through Assaad Shaftari, a former militia officer, and Maryam Saiidi, mother of a missing fighter, the film explores war's wounds while questioning the possibility of redemption and forgiveness.*



**إليان الراهب**
**ELIANE RAHEB**

إليان الراهب هي مخرجة ومنتجة لبنانية. قدّمت إليان عدداً من الأفلام الوثائقية البارزة، من بينها «أعنف حب» (الحائز على جائزة تيدي في برلينالة 2021)، و«ميل يا غزيل» و«ليال بلا نوم».

Eliane Raheb est une réalisatrice et productrice libanaise. Elle a réalisé plusieurs documentaires reconnus, parmi lesquels «La guerre de Miguel» (Teddy Award, Berlinale 2021), Ceux qui restent et «Nuits sans sommeil».

*Eliane Raheb is a Lebanese director and producer. She is the creator of several acclaimed documentaries, including Miguel's War (Teddy Award, Berlinale 2021), Those Who Remain and Sleepless Nights.*







# غرق

# SINK

الأردن/Jordanie 2025 87′ روائي طويل / Long Métrage Fiction

**السيناريو** زين دريعي
**مدير التصوير** فاروق العريض
**تركيب** عبد الله سعده
**منتج** علاء الأسعد / هند عنبتاوي
**تمثيل**
كلارا خوري / محمد نزار / وسام طبيله

**Scénario** Zain Duraie
**DOP** Farouk Laaridh
**Montage** Abdallah Sada
**Production** Alaa Alasad / Hind Anabtawi
**Casting**
Clara Khoury, Mohammad Nizar, Wissam Tobeileh

## الملخص

## SYNOPSIS

عندما يتم فصل ابنها المراهق - وهو في سنته الدراسية الأخيرة- بعد نوبة غضب، تصر نادية بأنه لا يحتاج سوى لبعض الدعم والتوجيه. لكن مع تدهور حالة باسل العقلية تغرق والدته في حالة إنكار اعمق.

Lorsque son fils adolescent est suspendu après une explosion de colère, Nadia est convaincue qu'il a simplement besoin d'accompagnement. Mais à mesure que l'état mental de Basil se détériore, elle ignore les signes avant-coureurs, s'enfonçant dans le déni.

*When her teenage son is suspended after a troubling outburst, Nadia believes he just needs guidance. But as Basil's mental state deteriorates, she ignores the warning signs, sinking deeper into denial.*



**زين دريعي**
**ZAIN DURAIE**

زين دريعي كاتبة ومخرجة أردنية تخرجت من مدرسة تورنتو السينمائية. فاز فيلمها القصير الأول «هورايزون»، بجائزة أفضل مختارات المهرجان في «بالم سبرينغز الدولي للأفلام القصيرة» وتوج فيلمها القصير «سلام» بجائزة أفضل فيلم عربي قصير في مهرجان الجونة السينمائي. «غرق» أول فيلم روائي طويل في رصيدها.

Zain Duraie, réalisatrice et scénariste jordanienne, s'est fait connaître grâce à son court-métrage Give Up the Ghost, sélectionné au Festival de Venise en 2019. Elle a remporté plusieurs prix, dont le meilleur court-métrage arabe à El Gouna, et a été nommée Arab Star of Tomorrow en 2024.

*Zain Duraie is a Jordanian writer and director. Her debut short film Horizon won the Best of the Fest Selects Awards at the Palm Springs International Festival of Short Films, while her short Give Up the Ghost received the Best Arab Short Film award at El Gouna Film Festival. Sink is her first feature film*



# بين الجنة والأرض

فلسطين/Palestine 2010 92'

روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو نجوى نجار
مدير التصوير توماس أورن توماسون
تركيب بإليزابيت رونالدسدوتير / أمين جابر
انتاج هاني القرط
تمثيل منى حوا / فراس نصار

# ENTRE CIEL ET TERRE

**Scénario** Najwa Najjar
**DOP** Tómas Örn Tómasson
**Montage** Amine Jaber / Elísabet Ronaldsdóttir
**Production** Hani Kort
**Casting** Firas Nassar / Mouna Hawa

## الملخص

سلمى وتامر، زوجان فلسطينيان.لأول مرة، يُمنح تامر تصريحًا لعبور الحاجز الإسرائيلي وذلك لتقديم طلب طلاق. في المحكمة، يكتشفان سرًا يدفعهما إلى رحلة برية لاستكشاف الماضي.

## SYNOPSIS

Salma et Tamer, couple palestinien et mariés depuis cinq ans. Tamer obtient l'autorisation de franchir un point de contrôle pour déposer une demande de divorce. Au tribunal, ils découvrent ce qui va les mener à affronter trahisons et perte d'identité.

*Salma and Tamer, a Palestinian couple whose rare permit to file for divorce leads to a shocking discovery, sending them on a road trip confronting betrayal, loss, and their fractured identities.*



### نجوى نجار
### NAJWA NAJJAR

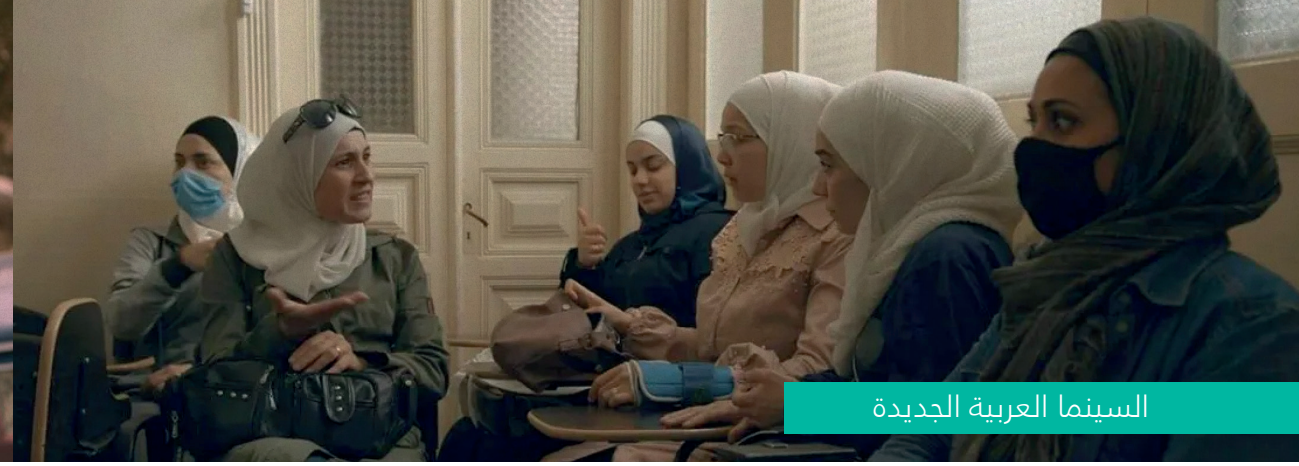
مخرجة وكاتبة ومنتجة فلسطينية. بدأت مسيرتها المهنية في مجال الإشهار. من أفلامها «المر والرمان» و«عيون حرامية». «بين السماء والأرض» فيلمها الروائي الطويل الثالث.

Réalisatrice et scénariste palestinienne, les débuts de Najwa Najjar touchent la publicité, puis elle se tourne vers le documentaire et le court-métrage. Ses films sont Naïm et Wadi'a, Le Marron et la Grenade et Les Yeux des Voleurs

*A Palestinian director and screenwriter, she started out in advertising before turning to film. Her notable works include Naïm and Wadi'a, Pomegranates and Myrrh, Eyes of a Thief, and Between Heaven and Earth.*







# تحت سماء دمشق

سوريا/Syrie 2023 88'

وثائقي طويل / Long Métrage Doc

السيناريو هبة خالد / طلال ديركي / علي وجيه
مدير التصوير رائد سنيد
تركيب ماريون سيراينا تور
منتج
هبة خالد/طلال ديركي/سيغريد ديكيار/بيث إيرل
تمثيل هبة خالد/طلال ديركي/علي وجيه

# UNDER THE SKY OF DAMASCUS

**Scénario** Heba Khaled / Talal Derki / Ali Wajeeh
**DOP** Raed Sandeed
**Montage** Marion Seraina Tuor
**Production**
Heba Khaled/Talal Derki/Sigrid Dyekjaer/Beth Earl
**Casting** Heba Khaled/Talal Derki/Ali Wajeeh

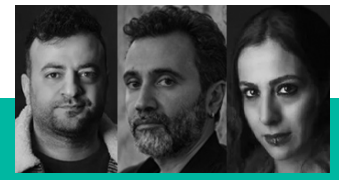
## الملخص

تبتكر خمس سوريات مسرحية تندّد بالتحرّش والاعتداءات الجنسيّة. وخلال جمعهنّ شهادات نساء من دمشق لصياغة العمل، يجدن أنفسهنّ في مواجهة العنف ذاته الذي يسعين إلى كشفه.

## SYNOPSIS

Cinq Syriennes créent une pièce dénonçant le harcèlement et les abus sexuels. En recueillant des témoignages à Damas pour nourrir leur œuvre, elles se heurtent elles-mêmes aux violences qu'elles veulent exposer.

*Five Syrian women create a play denouncing sexual harassment and abuse. As they gather testimonies across Damascus to shape their work, they themselves confront the very violence they seek to expose.*



### هبة خالد، طلال ديركي، علي وجيه
### HEBA KHALED/ TALAL DERKI/ ALI WAJEEH

**هبة خالد**، مخرجة سورية تعاونت مع طلال ديركي في «عن الآباء والأبناء» و«تحت سماء دمشق». **طلال ديركي**، مخرج ومنتج وكاتب سيناريو سوري- كردي. تتميّز أعماله بتصويرها القوي لواقع سوريا. **علي وجيه** ناقد سينمائي وسيناريست سوري من أعماله السينمائية «تحت سماء دمشق»

**Heba Khaled**, réalisatrice syrienne. Collaboratrice avec Talal Derki Of Fathers and Sons. **Talal Derki** producteur et scénariste syro-kurde. Ses œuvres dépeint avec force la réalité syrienne. . **Ali Wajeeh** Critique de cinéma et scénariste. Parmi ses œuvres cinématographiques figure "Sous le ciel de Damas".

***Heba Khaled*** *A Syrian filmmaker, she collaborated with Talal Derki on Fathers and Sons and Under the Sky of Damascus.* ***Talal Derki*** *A Syrian-Kurdish director, producer, and screenwriter. His work powerfully portrays Syrian reality.* ***Ali Wajeeh*** *A film critic and screenwriter. His cinematic works include Under the Damascus Sky.*




# جنائن معلقة

# HANGING GARDENS

العراق/Irak 2022 117’ روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو مارغريت غلوفر/أحمد ياسين الدراجي
مدير التصوير دريد منجم
تركيب كمال الملاخ
انتاج هدى الكاظمي/مارغريت غلوفر/ مي عودة
محمد حفظي،/دانيال زيسكيند، أحمد ياسين
تمثيل جواد الشكرجي/وسام ضياء

**Scénario** Ahmed Yassin Aldaradji/Margaret Glover
**DOP** Duraid Munajim
**Montage** Kamal El Mallakh
**Production** Huda Al Kadhimi/Margaret Glover/May Odeh
Mohamed Hefzy/Daniel Ziskind/Ahmed Yassin
**Casting** Wissam Diyaa/Jawad Al Shakarji

## الملخص

## SYNOPSIS

عندما ينقذ جامع قمامة دمية جنسية أمريكية من مكبات بغداد، يدخل منطقة حمراء خطيرة، حيث يتحول الأصدقاء إلى أعداء، ولا شيء مؤكد في مزيج العراق المتفجر من الله والحب والحرب والجنون.

Lorsqu’un jeune éboueur irakien sauve une poupée sexuelle américaine des décharges de Bagdad, il pénètre une zone rouge périlleuse, où amis et ennemis se confondent, dans un Irak explosif mêlant Dieu, amour, guerre et folie.

*When a young Iraqi rubbish picker rescues an American sex doll from the Baghdad dumps, he crosses into a perilous red zone, where friends become enemies and nothing is certain.*



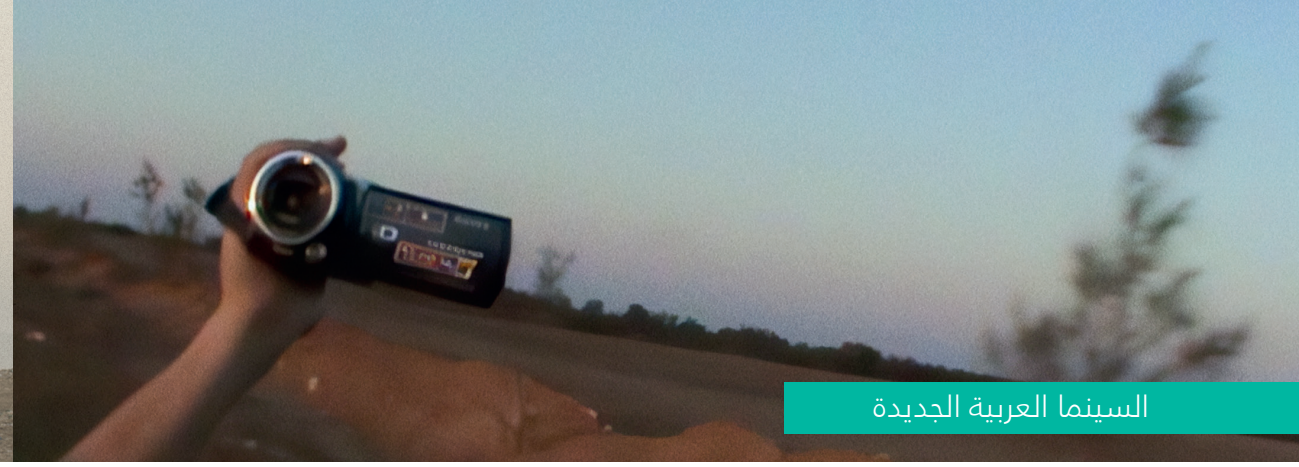
## أحمد ياسين الدراجي
## AHMED YASSIN ALDARADJI

أحمد ياسين الدراجي كاتب ومخرج عراقي، تُركز أفلامه على المجتمعات والسياسة في وطنه. ومن أعماله «أطفال الله» (2013) و«ضالة» (2018)، وكلاهما يتناولان الأطفال الصغار المتأثرين بحرب العراق. عُرض فيلمه الروائي الطويل الأول «حدائق معلقة» لأول مرة في مهرجان البندقية.

Ahmed Yassin Al Daradji, écrivain et réalisateur irakien, explore dans ses films les communautés et la politique de son pays. Parmi ses œuvres Children of God, Stray, et son premier long-métrage, jardins suspendus, est présenté à Venise

*An Iraqi writer and director whose films focus on the communities and politics in his home country. A Berlinale Talents alumnus, his past works include Children of God (2013) and Stray (2018). Hanging Gardens, his feature debut, premiered at Venice.*






# دونغا

# DONGA

ليبيا/Libye 2023 90’ وثائقي طويل/ Long-métrage Doc

السيناريو مهند الأمين
مدير التصوير علي السبتي
تركيب
مهند الأمين / خالد شميس
منتج
مهند لمين / علي السبتي

**Scénario** Muhannad Lamin
**DOP** Ali sabty
**Montage**
Muhannad Lamin / Khalid Shamis
**Production**
Muhannad lamin / Ali sabty

## الملخص

## SYNOPSIS

في شبابه، صوّر دونغا الانتفاضة الليبية ضد معمر القذافي عام 2011 ومشاهد الحرب التي تلتها في ليبيا. من خلال مقاطع من تسجيلاته، يعود دونغا ليتأمل كيف غيّرته تلك الأحداث بعمق.

Jeune, Donga a filmé le soulèvement libyen contre Mouammar Kadhafi, en 2011, ainsi que les scènes de guerre qui ont suivi. À travers des extraits de ses vidéos, il revient sur ces événements qui l’ont profondément transformé.

*As a youth, Donga filmed the Libyan uprising against Muammar Gaddafi in 2011, as well as later scenes of war in Libya. Through excerpts from his videos, he looks back on how the events have changed him.*



## مهند الأمين
## MUHANNAD LAMIN

مهند الأمين مخرج، مونتير ومنتج ليبي، تخرّج من معهد الفنون في طرابلس. عُرضت أعماله في مهرجانات كليرمون فيران ولوكارنو وورود آيلاند. وهو أحد مؤسسي شركة الإنتاج خيال برودكشنز. «دونغا» هو أول أفلامه الروائية الطويلة.

Muhannad Lamin est réalisateur, monteur et producteur libyen. Ses œuvres ont été présentées dans plusieurs festivals. Cofondateur de Khayal Productions. DONGA est son premier long-métrage.

*A Libyan director, editor, and producer trained at Tripoli’s art institute. Co-founding Khayal Productions. DONGA is his first feature.*



NOUVEAU CINÉMA ARABE



السينما العربية الجديدة

## ستموت في العشرين

## TU MOURRAS À 20 ANS

السودان/Soudan 2019 100′

روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو يوسف ابراهيم / أمجد أبو العلا
مدير التصوير سيباستيان غويبفرت
تركيب هبة عثمان
انتاج أرنو دومرك / حسام علوان
إنغريد ليل هوغتون / مايكل هنريكسو
تمثيل مصطفى شحاتة / اسلام مبارك

**Scénario** Yousef Ibrahim, Amjad Abu Al-Ala
**DOP** Sébastien Goepfert
**Montage** Heba Othman
**Production** Rnaud Dommerc / Hossam Elouan
Ingrid Lill Høgtun / Michael Henrichs
**Casting** Mustafa Shehata / Islam Mubarak

### الملخص

مزمول، طفل من مدينة سودانية صغيرة، يكبر وهو يعرف نبوءة (درويش) التي تتنبأ بموته في سن العشرين. يعيش مراهقته محاطًا بنظرات الشفقة، حتى يحين وقت مواجهة الحقيقة المخيفة عند بلوغه العشرين.

### SYNOPSIS

Mazmoul, enfant d'une petite ville soudanaise, grandit avec la prophétie de sa mort à vingt ans, subissant les regards compatissants, jusqu'au jour où il doit affronter cette terrifiante réalité.

*Mazmul, a child from a small Sudanese town, grows up under the prophecy predicting his death at twenty, enduring pitying gazes, until the day he must face the terrifying reality.*



**أمجد أبو العلا**
**AMJAD ABU AL-ALA**

سيناريست، مخرج ومنتج سوداني. أخرج العديد من الأفلام القصيرة المشاركة والمتوجة في مهرجانات دولية. فاز فيلمه «ستموت في العشرين» بجائزة الطاهر شريعة للعمل الأول وجائزة السيناريو في أيام قرطاج السينمائية 2019.

Producteur, réalisateur et scénariste soudanais, Amjad Abu Alala a dirigé de nombreux courts-métrages présentés dans divers festivals. "You Will Die at Twenty" a remporté le prix du meilleur scénario et celui Tahar Cheriaa du meilleur premier film aux JCC 2019

*Sudanese filmmaker and producer, his debut feature You Will Die at Twenty won Best Screenplay Award, and the Tahar Cheriaa Prize for Best Debut Film at JCC 2019.*



## ضربة في الرأس

## HEADBANG LULLABY

المغرب/Maroc 2017 111′

روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو هشام العسري
مدير التصوير تشارل أوبر موران
تركيب منى ليز لانفان
منتج هشام العسري / ريتا القسار
تمثيل عزيز حطاب / لطيفة أحرار

**Scénario** Hicham Lasri
**DOP** Charles-Hubert Morin
**Montage** Mona-Lise Lanfant
**Production** Rita El Quessar / Hicham Lasri
**Casting** Aziz Hattab / Latefa Ahrrare

### الملخص

الدار البيضاء، 11 جوان 1986، يوم كأس العالم. يُرسل رؤساء غاضبون شرطيًا لقضاء يوم على جسر بين حيين متحاربين لحماية المرور المزعوم للموكب الملكي.

### SYNOPSIS

Casablanca, 11 juin 1986, un jour de Coupe du Monde. Un policier aigri est envoyé par ses supérieurs mécontents passer une journée sur un pont entre deux quartiers en conflit pour protéger le passage incertain du cortège royal.

*Casablanca, June 11, 1986, a World Cup day. A disgruntled cop is sent by his disgruntled superiors to spend a day on a bridge between two warring neighborhoods in order to protect the hypothetical passage of the Royal motorcade.*



**هشام العسري**
**HICHAM LASRI**

مخرج وسيناريست مغربي. اشتهر بفيلمه الأول النهاية (2011) الحاصل على عديد الجوائز، ومن أفلامه «هم الكلاب» و«البحر من ورائكم» و«ضربة في الرأس» وذلك إلى جانب نجاحاته الكوميدية في التلفزيون.

Réalisateur et scénariste marocain. Il s'est fait connaître avec son premier film La Fin (2011), récompensé, et a réalisé d'autres films tels que «C'est eux les chiens», «*The Sea Behind You*» et «*Headbang Lullaby*», ainsi que des sitcoms ramadanesques populaires

*Moroccan director and screenwriter, he gained recognition with his first film The End (2011),, and directed other films like They Are Dogs, The Sea Behind You, and Headbang Lullaby.*

فلسطين في قلب الأيام

**PALESTINE AU COEUR DES JCC**

***PALESTINE IN THE HEART OF THE JCC***



# أحلام صغيرة جداً

# DE TOUT PETITS RÊVES

فلسطين/Palestine 2025 20' وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**السيناريو** اعتماد وشاح
**مدير التصوير** ريما محمود / سعاد نواجعة
**تركيب** ماريون بواي
**انتاج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

**Scénario** Itemad Washah
**DOP** Reema Mahmoud / Sua'd Nawajha
**Montage** Marion Boé
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

## الملخص

## SYNOPSIS

في مخيمات اللاجئين في غزة، تكافح النساء للحفاظ على كرامتهن وصحتهن وسط ظروف غير إنسانية، حيث تصبح أبسط الاحتياجات معركة يومية من أجل البقاء.

Dans les camps de réfugiés à Gaza, les femmes luttent pour préserver leur dignité et leur santé dans des conditions inhumaines, où même les besoins les plus élémentaires deviennent une bataille quotidienne pour survivre.

*In Gaza's refugee camps, women struggle to maintain their dignity and health amid inhumane conditions, where even the simplest needs become a daily battle for survival.*



**اعتماد وشاح**
**ITEMAD WASHAH**

من غزة، كانت منسقة برامج الفيديو في مركز شؤون المرأة (2001–2018). تُخرج أفلامًا وثائقية طويلة عن قضايا النساء وتدرب في التصوير والمونتاج.

Itemad Washah a coordonné les programmes vidéo au Centre des affaires féminines (2001–2018). Elle réalise documentaires et longs-métrages touchant les causes de la femme. Formatrice dans la photographie et le montage.

*Based in Gaza, she coordinated video programs at the Women's Affairs Center (2001–2018). She directs documentaries and feature films on women's issues, trains in cinematography and editing.*







# أحلام فرح و زهرة

# DREAMS OF FARAH AND ZAHRA

فلسطين/Palestine 2025 20' وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**السيناريو** مصطفى النبيه
**مدير التصوير** نبيل أبو ضياء
**تركيب** دينيس لو بافن / محمد ناجي
**منتج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

**Scénario** Mostafa Al-Nabeeh
**DOP** Nabeel Abu Diya
**Montage** Denis Le Paven / Mohamed Nagee
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

## الملخص

## SYNOPSIS

في قلب غزة المحاصَرة، تتشبث فرح بألوانها وتتشبث زهرة بصوتها، بينما تتحول أحلام الفتاتين إلى فعل صغير من التحدي في وجه حربٍ تسرق الأرواح والمنازل والآمال.

Au cœur de Gaza assiégée, Farah s'accroche à ses couleurs et Zahra à sa voix, tandis que les rêves des deux filles deviennent un acte de défi face à une guerre qui vole les vies, les foyers et les espoirs.

*In the heart of besieged Gaza, Farah clings to her colors and Zahra to her voice, as the girls' dreams become a small act of defiance against a war that steals lives, homes, and hopes.*



**مصطفى النبيه**
**MOSTAFA AL-NABEEH**

مصطفى النبيه، كاتب ومخرج فلسطيني من غزة، أنجز أفلامًا روائية ووثائقية حازت جوائز. في أحدث أعماله أحلام فرح وزهرة، يوثق تفاصيل الحياة والصمود وسط الإبادة المستمرة التي يعيشها شعب غزة يوميًا.

Mostafa Al-Nabeeh, écrivain et cinéaste palestinien, a réalisé plusieurs films de fiction et documentaires primés. Son dernier film, Dreams of Farah and Zahra, évoque la vie quotidienne et la résistance du peuple gazaoui face au génocide.

*A Palestinian writer and filmmaker born in Gaza. he directed several award-winning fiction and documentary films. His latest film, Dreams of Farah and Zahra, portrays the daily life and resilience of the people of Gaza in the face of genocide.*




PALESTINE AU COEUR DES JCC



فلسطين في قلب الأيام

## LE VOEU

## الأمنية

فلسطين/Palestine 2025 30’ وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**Scénario** Aws Al Banna
**DOP** Rabab Khamis
**Montage** Denis Le Paven
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

**السيناريو** أوس البنا
**مدير التصوير** رباب خميس
**تركيب** دينيس لو بافن
**انتاج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

### SYNOPSIS

### الملخص

بعد أن فقد كل شيء، يحاول مخرج مسرحي استخدام الفن لمساعدة الآخرين، محوّلا جراحهم إلى عروض مسرحية يواجهون من خلالها أوجاعهم.

Après avoir tout perdu, un metteur en scène tente d’utiliser l’art pour aider les autres, transformant leurs blessures en performances théâtrales à travers lesquelles ils affrontent et surmontent leur douleur.

*After losing everything, a theater director tries to use art to help others, transforming their wounds into stage performance through which they confront and overcome their pain.*



**أوس البنا**
**AWS AL BANNA**

أوس البنا، ممثل تلفزيوني ومسرحي، مدرس دراما، كاتب مسرحي ومخرج من غزة . درس المسرح، عمل في مسلسلات ومسرحيات، وحصل على جوائز في مسرح الأطفال.

Aws Al Banna, natif de Gaza, est acteur de télévision et de théâtre, professeur de théâtre, dramaturge et metteur en scène. Il a travaillé sur des séries et des pièces, et reçu des prix dans le théâtre pour enfants.

*Aws Al Banna, 26, from Gaza, is a television and theater actor, drama teacher, playwright, and director. He studied theater, worked on TV series and plays, and has received awards for his contributions to children’s theater.*



## DES COULEURS SOUS LE CIEL

## ألوان تحت السماء

فلسطين/Palestine 2025 20’ وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**Scénario** Reema Mahmoud
**DOP** Ahmad Al Danaf
**Montage** Marion Boé
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

**السيناريو** ريما محمود
**مدير التصوير** أحمد الدنف
**تركيب** ماريون بواي
**منتج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

### SYNOPSIS

### الملخص

آية، فنانة شابة من غزة، فقدت والدها وأخاها وتعيش مع والدتها في خيمة برفح. وسط الحرب والدمار، تحاول تأليف أغنية جديدة وغناؤها وتسجيلها، ساعيةً لتحقيق حلمها رغم كل الصعوبات.

Aya, jeune artiste de Gaza, a perdu son père et son frère et vit désormais avec sa mère sous une tente à Rafah. Au milieu de la guerre et des ruines, elle tente de composer, chanter et enregistrer une chanson.

*Aya, a young artist from Gaza, lost her father and brother and now lives with her mother in a tent in Rafah. Amid war and destruction, she strives to compose, sing, and record a new song.*



**ريما محمود**
**REEMA MAHMOUD**

ريما محمود، مخرجة فلسطينية. حاصلة على شهادات في الإعلام والاتصال وإنتاج الأفلام، وأخرجت العديد من الأفلام القصيرة التعليمية، ونالت جوائز منها جائزة المرأة المبدعة 2020 وأفضل فيلم قصير عام 2021.

Reema Mahmoud, cinéaste palestinienne, se consacre aux questions des femmes et de la jeunesse. Diplômée en médias, communication et production cinématographique, elle a réalisé plusieurs courts-métrages éducatifs et reçu des prix, dont Creative Woman 2020 et Meilleur court 2021.

*Reema Mahmoud, a Palestinian filmmaker, holding degrees in Media, Communication, and Film Production. She directed many educational shorts and earned several honors, including the 2020 Creative Woman Award and 2021 Best Short Film Award.*




PALESTINE AU COEUR DES JCC

# بلياتشو غزة

# LE CLOWN DE GAZA

فلسطين/Palestine 2025 62’

وثائقي طويل / Long Métrage Doc

**السيناريو** عبد الرحمان صباح
**مدير التصوير**
معاذ أبو اللبن/أحمد الدنف/محمد الشريف Muath Abu Allaban/Ahmad Al Danaf/Mohammed Al Sharif
**تركيب** دينيس لو بافن/محمد ناجي Denis Le Paven/Mohamed Nagee
**انتاج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج». Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

**Scénario** Abdulrahman Sabbah
**DOP**
**Montage** Denis Le Paven/Mohamed Nagee
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

## الملخص

## SYNOPSIS

في قلب غزة المحاصرة، يجلب مهرج قصير القامة الضحك وسط الدمار، متحركًا بين الأنقاض والأطفال، محاولًا حماية أسرته في حرب لا تعرف الرحمة.

Au cœur de Gaza assiégée, un clown de petite taille apporte le rire au milieu de la destruction, se déplaçant parmi les décombres et les enfants, essayant de protéger sa famille dans une guerre sans pitié.

*In the heart of besieged Gaza, a short-statured clown brings laughter amid destruction, moving among the rubble and the children, trying to protect his family in a war that knows no mercy.*



### عبد الرحمان صباح
### ABDULRAHMAN SABBAH

عبد الرحمن صبّاح، فلسطيني من غزة، حلم بأن يصبح مخرج أفلام منذ الطفولة. يعمل في التلفزيون المحلي، شارك في دورات كتابة وإخراج، وأنتج عدة برامج وثائقية وأخرج فيلمًا عن الشهادات الشفوية.

Abdulrahman Sabbah, faute d’instituts de cinéma, s’est tourné vers le journalisme et les médias et travaille actuellement à la télévision locale. Il a participé à des cercles de formation, produit plusieurs documentaires et réalisé un film sur les témoignages oraux.

*Abdulrahman Sabbah, a Gaza resident, dreamed of filmmaking since childhood. Lacking local film institutes, he studied Journalism and Media. He works in local TV, trained in screenwriting and filmmaking, produced documentaries, and directed a film based on oral testimonies.*





فلسطين في قلب الأيام

# حسن

# HASSAN

فلسطين/Palestine 2025 30’

وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**السيناريو** محمد الشريف
**مدير التصوير** محمد الشريف
**تركيب** دنيس لو بافن
**منتج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

**Scénario** Muhammad Al Sharif
**DOP** Muhammed Al Sharif
**Montage** Denis Le Paven
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

## الملخص

## SYNOPSIS

محاصرًا بالجوع، تؤدي محاولة مراهق فلسطيني الحصول على كيس دقيق إلى اعتقاله. يُفصل عن عائلته ويضطر إلى تحمل رحلة استمرت 15 شهرًا من شمال إلى جنوب غزة.

Piégé par la faim, un adolescent palestinien tentant d’obtenir un sac de farine, est arrêté et déplacé de force. Il est séparé de sa famille et doit endurer un périple de quinze mois du nord au sud de Gaza.

*Trapped by starvation, a Palestinian teenager’s attempt to get a sack of flour leads to detention and forced displacement. He is separated from his family and must endure a fifteen-month journey from north to south Gaza.*



### محمد الشريف
### MUHAMMAD AL SHARIF

محمد الشريف، صانع أفلام من غزة، درس إدارة الأعمال وصناعة الأفلام. يعمل ممثلا ومخرجا وحاصل على تدريب مكثف في التمثيل، التصوير السينمائي، وإنتاج الأفلام.

Muhammad Al Sharif, cinéaste originaire de Gaza, est diplômé en administration des affaires et en réalisation. Acteur et réalisateur, il possède une formation approfondie en cinéma, en jeu d’acteur et en production cinématographique.

*Muhammad Al Sharif, a filmmaker from Gaza, holds a Business Administration degree and a filmmaking diploma. He works as an actor and director, with extensive training in acting, cinematography, and film production.*







## حكايات غير مكتملة

## HISTOIRES INACHEVÉES

فلسطين/Palestine 2025 20′ وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**السيناريو** نضال دامو
**مدير التصوير**
مروان داود/علاء دامو/محمد الشريف
**تركيب** دينيس لو بافن/محمد ناجي
**انتاج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

**Scénario** Nidal Damo
**DOP**
Marwan Dawood/Alaa Damo/Muhammad Alshareef
**Montage** Denis Le Paven/Mohamed Nagee
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

### الملخص

يغوص مخرج أفلام من قصة غير مكتملة إلى أخرى، حتى تقطع الحرب رحلته وتحوّل حياته نفسها إلى الحكاية الأخيرة.

### SYNOPSIS

Un cinéaste dérive d'une histoire inachevée à une autre, jusqu'à ce que la guerre interrompe son parcours et rend sa propre vie comme sujet pour le récit final.

*A filmmaker drifts from one unfinished story to another, until war interrupts his journey and turns his own life into the final tale.*



**نضال دامو**
**NIDAL DAMO**

نضال دامو، ممثل ومخرج فلسطيني، بدأ مسيرته الفنية في المسرح عام 2001. شارك في أفلام حول الديمقراطية وحقوق الإنسان، ثم أخرج أفلامًا قصيرة وطويلة توثق حياة الناس في غزة في ظل الحرب والحصار.

Nidal Damo, acteur et réalisateur palestinien, débute au théâtre, en 2001, et joue dans des films sur la démocratie et les droits humains, puis réalise des courts et longs-métrages documentant la vie à Gaza sous la guerre et le blocus.

*Nidal Damo, a Palestinian actor and filmmaker, began in theater in 2001. He appeared in films on democracy and human rights and later directed shorts and feature-length documentaries highlighting life in Gaza under war and blockade.*



## غزة إلى الأوسكار

## GAZA VERS L'OSCAR

فلسطين/Palestine 2025 24′ وثائقي قصير / Court Métrage Doc

**السيناريو** علا دامو
**مدير التصوير** محمد الشريف
**تركيب** دينيس لو بافن/محمد ناجي
**منتج** صندوق مشهراوي للأفلام لتطوير السينما والسينمائيين في غزة – «كوروجينيس للإنتاج».

**Scénario** Alaa Damo
**DOP** Muhammed Al Sharif
**Montage** Denis Le Paven/Mohamed Nagee
**Production** Masharawi Fund for Films & Filmmakers in Gaza - Coorigines production

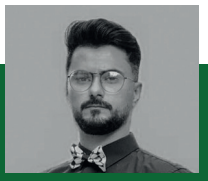
### الملخص

في غزة، يخاطر صانعو الأفلام بحياتهم للحفاظ على قصص شعبهم، محولين الواقع القاسي إلى سينما تصل إلى جوائز الأوسكار.

### SYNOPSIS

À Gaza, les cinéastes risquent leur vie pour préserver les histoires de leur peuple, transformant la dure réalité en œuvre cinématographique capable de briguer les Oscars.

*In Gaza, filmmakers risk their lives to keep their people's stories alive, transforming harsh reality into cinema that reaches the Oscars.*



**علا دامو**
**ALAA DAMO**

علاء دامو، مخرج فلسطيني من غزة، بدأ مسيرته في المسرح والأفلام الوثائقية. عُرضت أعماله في مهرجان كان. يستعرض أحدث وثائقي له كفاح وإبداع صانعي الأفلام في غزة تحت الحرب والحصار.

Alaa Damo a débuté par le théâtre et le documentaire. Ses œuvres ont été présentées à Cannes et dans plusieurs festivals internationaux. Son dernier documentaire évoque la lutte des cinéastes de Gaza durant la guerre et sous le blocus.

*Alaa Damo, a Palestinian filmmaker from Gaza, began his career in theater and documentaries. His work has been featured at Cannes and his latest documentary highlights the struggles and creativity of Gaza's filmmakers.*

أفلام مرممة

FILMS RESTAURÉS

JCC CLASSIQUE

*RESTORED FILMS*

*CLASSIC CARTHAGE*





# CAMÉRA ARABE

# كاميرا عربية

Doc /وثائقي · 65' · 1987 · Tunisie/تونس

**Scénario** Ferid Boughedir
**DOP** Ahmed Zaaf
**Montage** Moufida Tlatli
**Production** Ferid Boughedir
**Casting** Ferid Boughedir / Abdellatif Ben Ammar

**السيناريو** فريد بوغدير
**مدير التصوير** أحمد زاف
**تركيب** مفيدة التلاتلي
**انتاج** فريد بوغدير
**تمثيل** فريد بوغدير / عبد اللطيف بن عمار

## SYNOPSIS

## الملخص

يركّز فريد بوغدير على أبرز الأفلام العربية خلال عقدين، مبرزًا سعي صانعي الأفلام لإنتاج سينما واعية اجتماعيًا تتناول حقوق الفلسطينيين، الهوية العربية، ورغبتهم المشتركة في تطوير تقاليد سينمائية شعرية غنية.

Férid Boughedir explore des films arabes clés de deux décennies, mettant en lumière les efforts des cinéastes pour créer un cinéma socialement conscient qui aborde les droits des Palestiniens, l'identité arabe et un engagement commun à développer une riche tradition cinématographique poétique.

*Férid Boughedir explores key Arab films of two decades, highlighting filmmakers' efforts to create socially conscious cinema that addresses Palestinian rights, Arab identity, and a shared commitment to developing a rich poetic cinematic tradition.*



**فريد بوغدير**
**FÉRID BOUGHEDIR**

فريد بوغدير، مخرج وكاتب سيناريو وناقد ومؤرخ سينمائي تونسي. أستاذ في جامعة تونس، برز بأفلامه ووثائقيات تستكشف السينما الإفريقية والعربية.

Férid Boughedir est réalisateur, scénariste, critique et historien du cinéma tunisien. Professeur à l'Université de Tunis, il s'est imposé avec ses films et documentaires explorant le cinéma africain et arabe.

*Férid Boughedir is a Tunisian filmmaker, screenwriter, critic and film historian. A professor at the University of Tunis, he is renowned for his films and documentaries exploring African and Arab cinema.*







# LA NOCE

# العرس

Fiction /روائي · 90' · 1978 · Tunisie/تونس

**Scénario** Collectif Nouveau Théâtre de Tunis
**DOP** Habib Masrouki
**Montage** Arbi Ben Ali
**Production** Nouveau Théâtre de Tunis
**Casting** Jalila Baccar/Fadhel Jaziri/Mohamed Driss

**السيناريو** المسرح الجديد
**مدير التصوير** الحبيب المسروقي
**تركيب** العربي بن علي
**انتاج** المسرح الجديد
**تمثيل** جليلة بكار/لفاضل الجزيري/محمد إدريس

## SYNOPSIS

## الملخص

بعد عشاء اليوم السابع للزفاف، وفي منزل قديم في المدينة العتيقة مهدد بالهدم، يجد العروسان نفسيهما وحيدين بعد رحيل الضيوف، ليدخلا في لعبة قاسية تكشف الأكاذيب، وسوء الفهم، والاحتقار، والأحقاد الدفينة بينهما.

Après le dîner du septième jour de mariage, dans une vieille maison de la médina promise à la démolition, les jeunes mariés, seuls après le départ des invités, se livrent à un jeu cruel entre eux, révélant mensonges, rancunes et haines enfouies.

*After the dinner marking the seventh day of marriage, in an old medina house doomed to demolition, the newlyweds, left alone after the guests' departure, engage in a cruel game that exposes their hidden lies, resentments, and mutual hatred.*



**المسرح الجديد**
**COLLECTIF NOUVEAU THÉÂTRE DE TUNIS**

أسس فريق المسرح الجديد بتونس سنة 1976 كل من الفاضل الجزيري، الفاضل الجعايبي، جليلة بكار، محمد ادريس والحبيب المسروقي. وقدّموا العديد من المسرحيات، بعضها تحوّل لاحقًا إلى أفلام سينمائية.

Le collectif du Nouveau Théâtre de Tunis a été créé en 1976 par Fadhel Jaziri, Fadhel Jaïbi, Jalila Baccar, Mohamed Driss et Habib Masrouki. Ils ont créé de nombreuses pièces dont certaines ont donné lieu à des versions cinématographiques.

*The Nouveau Théâtre de Tunis collective was founded in 1976 by Fadhel Jaziri, Fadhel Jaïbi, Jalila Baccar, Mohamed Driss, and Habib Masrouki. They created numerous plays, some of which were later adapted into films.*



FILMS RESTAURÉS - JCC CLASSIQUE

## L'HOMME DE CENDRES

Fiction / روائي 109' 1986

**Scénario** Nouri Bouzid
**DOP** Youssef Ben Youssef
**Montage** Mika Ben Miled
**Production** Ahmed Baha Eddine Attia
**Casting**
Khaled Ksouri/Mustapha Adouani/Imed Maalal

## ريح السد

تونس/Tunisie

**السيناريو** نوري بوزيد
**مدير التصوير** يوسف بن يوسف
**تركيب** ميكا بن ميلاد
**انتاج** أحمد بهاء الدين عطية
**تمثيل**
خالد الكسوري/مصطفى العدواني/عماد معلال

### SYNOPSIS

Alors que le jour de son mariage approche, Hachemi, un beau jeune homme, doit faire face à ses sentiments de culpabilité et d'anxiété concernant un incident sexuel de son passé.

*As his wedding day approaches, Hachemi, a handsome young man, must confront his feelings of guilt and anxiety about a sexual incident from his past.*

### الملخص

مع اقتراب يوم زفافه، يجد هاشمي، الشاب الوسيم، نفسه مضطراً لمواجهة مشاعر الذنب والقلق التي تلاحقه بسبب حادثة جنسية من ماضيه.



**النوري بوزيد**
**NOURI BOUZID**

نوري بوزيد مخرج وكاتب سيناريو وأحد أبرز صناع السينما في تونس. فاز اثنان من أفلامه، «ريح السد» و«آخر فيلم»، بالتانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية عامي 1986 و2006.

Nouri Bouzid, est un réalisateur et scénariste emblématique du cinéma tunisien. Deux de ses films, "L'homme de cendres" et "Making of", obtiennent le Tanit d'Or des Journées cinématographiques de Carthage respectivement en 1986 et 2006.

*Nouri Bouzid is a renowned Tunisian filmmaker and screenwriter. Two of his films, Man of Ashes and Making Of, won the Golden Tanit at the Carthage Film Festival in 1986 and 2006, respectively.*





INSTITUT FRANÇAIS DE TUNISIE

COOPÉRATIONS FRANCO-TUNISIENNES
PARTENARIATS
FRANCOPHONIE
ÉCHANGES & RENCONTRES

DANS LES SECTEURS SUIVANTS

ÉDUCATION & LANGUE FRANÇAISE
UNIVERSITAIRE & SCIENTIFIQUE
CULTURE & LIVRE
SOCIÉTÉ CIVILE & SANTÉ
GOUVERNANCE

AMBASSADE DE FRANCE EN TUNISIE
Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT FRANÇAIS Tunisie

institutfrancais-tunisie.com
20-22, avenue de Paris - 1000 Tunis
Tél. : 31 325 200



تكريمات واحتفاءات

**HOMMAGES ET CÉLÉBRATIONS**

***TRIBUTES AND CELEBRATIONS***



# تكريم
# عبد العزيز بن ملوكة

يعد عبد العزيز بن ملوكة، المولود في تونس العاصمة، واحدًا من أهم الفاعلين في القطاع السينمائي بتونس، فهو منتج صاحب رؤية ورجل ميدان. بصمته في بناء أسس متينة لإنتاج الأفلام الوطنية تمتد لعقود، ساهم خلالها في دعم أجيال من صانعي الأفلام. بعد عمله طويلًا واكتسابه للخبرة الإنتاجية في صلب الشركة التونسية للإنتاج والتنمية السينمائية (ساتباك)، أسس عبد العزيز بن ملوكة سنة 1989 شركته الإنتاجية الخاصة «س.تي.في» والتي تعتبر واحدة من أهم شركات الإنتاج السينمائي على مستوى وطني ودولي بفضل احترامها لمعايير الحرفية والجودة والالتزام المهني. وبالتعاون مع فريق فني وتقني محترف، أنتجت «س.تي.في» وشاركت في إنتاج أكثر من عشرين فيلمًا تونسيًا من بينها «عرايس الطين» (2002)، «بدوين هاكر» (2003)، «دار الناس» (2004)، «خشخاش» (2005)، «آخر فيلم» (2006)، «النخيل الجريح» (2010) و«قصر الدهشة» (2013). وعلى المستوى الدولي، كان عبد العزيز بن ملوكة المنتج المنفذ لأفلام على غرار «حرب النجوم الجزء الأول: تهديد الشبح» (1999)، «حرب النجوم الثاني: هجوم المستنسخين» (2002) و«فلاندر» (2006)
تعكس مسيرة عبد العزيز بن ملوكة قدرة نادرة على الجمع بين الإبداع والكفاءة، فقد فتح أبواب السينما التونسية أمام التعاون الدولي الكبير، وتحت إشرافه حققت شركة الإنتاج «س.تي.في» نجاحات هامة في مختلف المجالات الفنية (سينما، مسلسلات تلفزيونية، وثائقيات وإعلانات).
أيام قرطاج السينمائية تمنح في دورتها السادسة والثلاثين «التانيت الشرفي» لعبد العزيز بن ملوكة السينمائي الذي يجسد جيلاً من المنتجين وصناع الأفلام، لم تكن السينما بالنسبة لهم مهنة فحسب، بل التزاماً بالثقافة والصورة والذاكرة الجماعية.



# HOMMAGE
# AU PRODUCTEUR ABDELAZIZ BEN MLOUKA

Né à Tunis, Abdelaziz Ben Mlouka est l'une des figures majeures du cinéma tunisien. Producteur visionnaire et homme d'action, il a marqué plusieurs générations de cinéastes et contribué à bâtir des bases solides pour la production cinématographique nationale. Après une longue expérience au sein de la SATPEC (Société Anonyme Tunisienne de Production et d'Expansion Cinématographique), où il a acquis une maîtrise des process de la production, il fonde, en 1989, sa propre boîte de production CTV Services (Cinéma, Télévision, Vidéos, Services), devenue l'une des sociétés de production les plus respectées sur la scène aussi bien nationale qu'internationale. À la tête de CTV, Abdelaziz Ben Mlouka a su imposer une vision fondée sur la rigueur, la technicité et l'exigence. Entouré d'une équipe qualifiée, il a produit ou coproduit une vingtaine de films tunisiens parmi lesquels "Poupées d'argile" (2002), "Bedwin Hacker" (2003), "La Villa" (2004), "Fleur d'oubli" (2005), "Making of" (2006), "Les Palmiers blessés" (2010), "Dicta Shot" (2013). A l'échelle internationale, il a été producteur exécutif de films tels que "Star Wars I : La Menace fantôme" (1999), "Star Wars II : L'Attaque des clones" (2002), "Flandres" (2006)... Son parcours illustre une rare capacité à conjuguer créativité et efficacité, ouvrant les portes du cinéma tunisien aux grandes collaborations internationales. Sous sa direction, CTV Productions s'est distinguée dans des domaines variés - cinéma, séries télévisées, documentaires et publicité - et a signé de véritables succès. La 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage décerne un Tanit d'honneur à Abdelaziz Ben Mlouka qui incarne une génération de producteurs pour qui le cinéma n'était pas seulement un métier, mais un engagement envers la culture, l'image et la mémoire collective.

# *TRIBUTE*
# *TO ABDELAZIZ BEN MLOUKA*

*Born in Tunis, Abdelaziz Ben Mlouka is one of the leading figures in Tunisian cinema. A visionary producer and man of action, he has influenced generations of filmmakers and helped build a strong foundation for national film production.*
*After extensive experience at SATPEC (Tunisian Company for Film Production and Expansion), where he mastered the art of production, he founded his own company, CTV Services (Cinema, Television, Video, Services), in 1989. It has since become one of the most respected production houses nationally and internationally. At the head of CTV, Ben Mlouka established a vision based on rigor, technical excellence, and high standards. Surrounded by a skilled team, he has produced or co-produced around twenty Tunisian films, including Clay Dolls (2002), Bedwin Hacker (2003), La Villa (2004), Flower of Oblivion (2005), Making of (2006), Les Palmiers blessés (2010), and Dicta Shot (2013). Internationally, he served as executive producer on Star Wars: Episode I – The Phantom Menace (1999), Star Wars: Episode II – Attack of the Clones (2002), and Flandres (2006). His career reflects a rare ability to combine creativity and efficiency, opening Tunisian cinema to major international collaborations. Under his leadership, CTV Productions has excelled across cinema, television, documentary, and advertising. The 36th edition of the Carthage Film Festival (JCC) honors Abdelaziz Ben Mlouka with a Golden Tanit Award, celebrating a generation of producers for whom cinema is not merely a profession but a commitment to culture, image, and collective memory.*



# CLÉ DE SOL

# مفتاح الصول

Court Métrage Fiction / روائي قصير

تونس/Tunisie 2000 13’

**Scénario** Chaouki Mejri / Fethi Haddaoui
**DOP** Zbigniew Rybczynski
**Montage** Kahena Attia
**Production** CTV
**Casting**
Fethi Haddaoui / Jamila Chihi / Moncef Souissi المنصف السويسي / جميلة الشيحي / فتحي الهداوي

**السيناريو** شوقي الماجري / فتحي الهداوي
**مدير التصوير** زبيغنيو ريبشينسكي
**تركيب** كاهنة عطية
**انتاج** شركة «س تي في»
**تمثيل**

## SYNOPSIS

## الملخص

منير أمين، ممثل مشهور، يهرب من حصة تلفزيونية مخصّصة لترويج فيلمه الجديد. تطارده صورة امرأة منهارة بفعل الحرب، فتتسلّل إلى يقظته وأحلامه. ويعيد ملامسة قسوة الواقع بعيدًا عن وهج الشهرة.

Mounir Amin, acteur célèbre, fuit une émission télévisée pour la promotion de son nouveau film. Hanté par l’image d’une femme effondrée par la guerre, il erre dans sa ville, loin du tumulte de la célébrité.

*A famous actor decides to escape a TV show scheduled to promote his new film. The image of a woman shattered by war haunts him. He wanders through his city, far from the glare and noise of fame.*



**شوقي الماجري**
**CHAWKI MEJRI**

شوقي الماجري سيناريست ومخرج تونسي. درس السينما بجامعة لوتز ببولونيا . أخرج فيلم مملكة النمل (2012) ومجموعة من المسلسلات التاريخية منها عمر الخيام (2002)، أبناء الرشيد: الأمين والمأمون (2006)، الاجتياح (2007)، هدوء نسبي (2009)، نابوليون والمحروسة (2012).

Chawki Mejri (1961-2019), scénariste et réalisateur tunisien, a étudié le cinéma à l’Université de Łódz, en Pologne, dont il sort diplômé en 1994. Il réalise La République des fourmis (Kingdom of Ants, 2012) ainsi qu’une série de feuilletons historiques.

*Chawki Mejri (1961–2019) was a Tunisian screenwriter and director. He studied cinema at the University of Łódz in Poland, graduating in 1994. He directed the film «Kingdom of Ants» (2012) and a number of historical TV series.*







# CROIX X

# الملخص

Court Métrage Fiction / روائي قصير

تونس/Tunisie 2006 14’

**Scénario** Madih Belaid
**DOP** Karim Ayari
**Montage** Mohamed Lotfi Trifi
**Production** CTV
**Casting** Farhat Hanana

**السيناريو** مديح بلعيد
**مدير التصوير** كريم العياري
**تركيب** محمد لطفي الطريفي
**منتج** شركة «س تي في»
**تمثيل** فرحات هنانة

## SYNOPSIS

قيصر، شاب متخرّج يبلغ 29 عامًا، يتابع على التلفاز نتائج بطاقة البروموسبور الخاصّة به. بعد أن تأكّد من صحّة المباريات الاثنتي عشرة الأولى، يغيّر القناة عن طريق الخطأ ويفوّت النتيجة الثالثة عشرة الحاسمة لرهانه.

Kaisser, 29 ans, jeune diplômé, suit à la télévision les résultats d’un bulletin Promosport. Après avoir confirmé les douze premiers matchs, il change de chaîne par erreur et manque le treizième, décisif pour son pari.

*Kaisser, a 29-year-old recent graduate, waits in front of his television for the results of his Promosport ticket. After confirming the first twelve matches, he accidentally switches channels and misses the thirteenth result, crucial for his bet.*



**مديح بلعيد**
**MADIH BELAID**

مديح بالعيد مخرج وسيناريست تونسي. كتب وأخرج عدة أعمال من بينها فيلمي علامة إكس (2006) والمصعد (2007) ومسلسلات نجوم الليل (2009-2010) وناعورة الهواء (2014-2015) والأكابر (2016) وشوّرب (2019) ويمّا (2020-2021-2022).

Médih Belaid est un réalisateur et scénariste tunisien. Il a écrit et réalisé plusieurs œuvres, dont les films «Croix X» (2006) et L’Ascenseur (2007).

*Médih Belaid is a Tunisian director and screenwriter. He has written and directed several works, including the films «Croix X» (2006) and «The Elevator» (2007), as well as a number of TV series.*



## خشخاش

تونس/Tunisie 2005 100’

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو سلمى بكار وعروسية النالوتي
بالتعاون مع فابريس زيولكوفسكي
مدير التصوير أندرياس سينانوس
تركيب كريم حمودة / كاهنة عطية
انتاج شركة «س تي في»
تمثيل ربيعة بن عبد الله
علاء الدين أيوب / رؤوف بن عمر

## الملخص

خلال أربعينيات القرن الماضي، تخضع زكية، شابة برجوازية حالمة، لزواج تقليدي من رجل مثليّ. بعد ولادة مؤلمة، تُدمن على الأفيون، فتغرق في اليأس قبل أن تستعيد الأمل والحب في مصحّة عقلية.

## FLEUR D’OUBLI

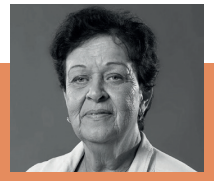
Long Métrage Fiction / روائي طويل

Scénario Selma Baccar et Aroussia Nallouti,
avec la collaboration de Fabrice Ziolkowski
DOP Andréas Sinanos
Montage Karim Hammouda / Kahena Attia
Production CTV
Casting Rabiâa Ben Abdallah
Alaeddine Ayoub / Raouf Ben Amor

## SYNOPSIS

Dans la Tunisie des années 1940, Zakia, jeune bourgeoise romantique, subit un mariage arrangé avec un homme homosexuel. Devenue dépendante du pavot après un accouchement douloureux, elle sombre avant de retrouver espoir et amour dans un asile.

*In 1940s Tunisia, Zakia, a romantic young bourgeois woman is forced into an arranged marriage with a homosexual man. After a painful childbirth, she becomes addicted to opium, sinking into despair before finding hope and love in an asylum.*



### سلمى بكار
### SELMA BACCAR

سلمى بكّار. بعد دراستها للسينما في فرنسا، أخرجت وأنتجت عدة أفلام مثل فاطمة 75، الجايدة، رقصة النار، خشخاش والنافورة.

Née à Tunis en 1945, Selma Baccar fait partie du Club de cinéma amateur d’Hammam-Lif. Après des études de cinéma en France, elle réalise et produit plusieurs films tels que «Fatma75», «El Jaida», «La Danse du feu», «Fleur d’Oubli et La Maison dorée».

*Selma Baccar was a member of the Hammam-Lif Amateur Film Club. After studying cinema in France, she directed and produced several films such as «Fatma 75», «El Jaida», «The Dance of Fire», «Flower of Oblivion», and «The Golden House».*







## نهار الكيراتين

تونس/Tunisie 2022 11’

روائي قصير / Court Métrage Fiction

السيناريو سامي التليلي
مدير التصوير بشير مهبولي
تركيب عبد الحميد الشريف
منتج شركة «س تي في»
تمثيل
نجلاء بن عبد الله / بحري الرحالي / رياض حمدي

## الملخص

في محل حلاقة للرجال، يحلّ يوم الكيراتين. في هذا العالم الذكوري الخالص، حيث تدور الأحاديث حول كرة القدم والجنس والسياسة، يربك دخول امرأة جميلة «النظام القائم» داخل الصالون.

## KERATIN DAY

Court Métrage Fiction / روائي قصير

Scénario Sami Tlili
DOP Béchir Mahbouli
Montage Abdelhamid Cherif
Production CTV
Casting
Najla Ben Abdallah / Bahri Rahali / Riadh Hamdi

## SYNOPSIS

Dans un salon de coiffure pour hommes, c’est le jour de la kératine. Dans cet univers purement masculin, où l’on parle football, sexe et politique, l’arrivée d’une belle femme vient perturber « l’ordre établi » du salon.

*In a barbershop for men, it is keratin day. In this purely male universe, which discusses football, sex, and politics, the entrance of a beautiful woman disturbs “the established order” of the salon.*

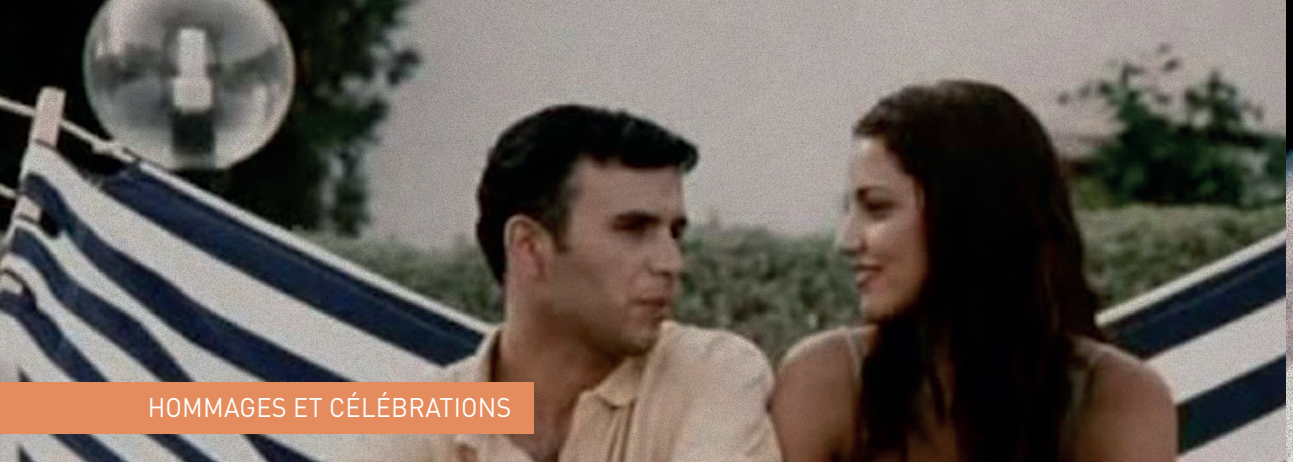


### سامي التليلي
### SAMI TLILI

سامي التليلي سينمائي حاصل على ماجستير في الإنتاج السينمائي من Metfilm School في لندن، وعلى دكتوراه في الأدب المعاصر من جامعة إيكس-مرسيليا. من بين أفلامه: يلعن بو الفسفاط (2012)، عالبار (2019) ، وتسلل واضح (2021).

Sami Tlili est cinéaste titulaire d’un master en production cinématographique de la Metfilm School de Londres et d’un doctorat en littérature contemporaine de l’Université d’Aix-Marseille. Parmi ses films «Maudit soit le Phosphate» (2012), «Sur la transversale» (2019), «Hors-Jeu Flagrant» (2021).

*Sami Tlili is a filmmaker holding a Master’s degree in film production from Metfilm School in London and a PhD in contemporary literature from Aix-Marseille University. He directed Cursed Be the Phosphate (2012), On the Crossbar (2019), and Obvious Offside (2021).*



## LA VILLA

## دار الناس

Long Métrage Fiction / روائي طويل

90' 2003 Tunisie/تونس

Scénario Mohamed Mahfoudh
DOP Khaled Belkhiria
Montage Nadia Berrachid
Production CTV
Casting
Lotfi Abdelli / Saoussen Maalej / Dorra Zarrouk

السيناريو محمد محفوظ
مدير التصوير خالد بلخيرية
تركيب نادية بن رشيد
انتاج شركة «س تي في»
تمثيل
لطفي العبدلي / سوسن معالج / درة زروق

### SYNOPSIS

### الملخص

À Tunis, Hédi échoue à son bac pour la troisième fois. Contraint de suivre ses parents dans une villa qu'ils gardent pour un riche patron, il tombe amoureux de Ramla. L'arrivée de Raouf révèle à Hédi une société en décomposition

*In Tunis, Hedi fails his baccalaureate for the third time and moves with his parents to a villa they guard. There, he falls for his neighbor Ramla—until Raouf's arrival exposes a society in decay.*

في تونس، يرسب هادي في امتحان الباكالوريا للمرة الثالثة. يضطر لمرافقة والديه إلى فيلا على ملك رجل ثريّ لحراستها، يقع في حب جارته رملة غير أنّ وصول رؤوف يكشف لهادي مجتمعا في حالة تفسخ.



### محمد دمق
### MOHAMED DAMAK

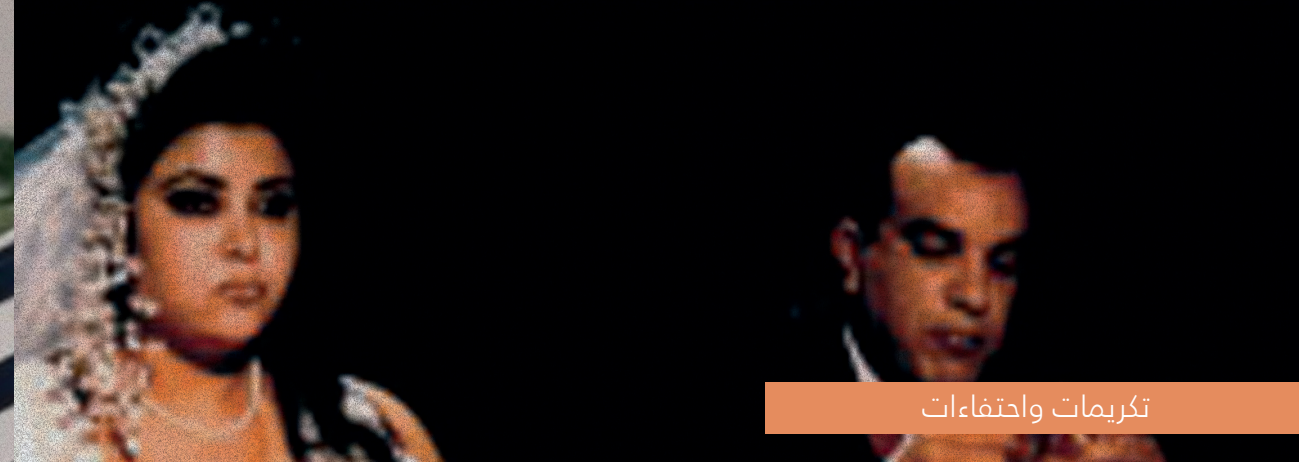
محمد دمق، مخرج تونسي. درس السينما في فرنسا وأخرج عددا من الأفلام على غرار الكأس ودار الناس وخميس عشية ومن السيتكومات على غرار أولاد اليوم وقهوة جلول. ترأس أيضا جمعية مخرجي الأفلام.

Mohamed Dammak est un réalisateur tunisien. Il a étudié le cinéma en France et réalisé plusieurs films tels que «La Coupe», «La Villa» et «Jeudi après-midi», ainsi que des sitcoms comme «Les Enfants d'aujourd'hui» et «Café Jelloul». Il a également présidé l'Association des réalisateurs de films.

*Mohamed Dammak is a Tunisian director. He directed films such as The Cup, The Villa, and Thursday Afternoon. He also served as president of the Filmmakers' Association.*







## LE FESTIN

## الوليمة

Court Métrage Fiction /روائي قصير

15' 1998 Tunisie/تونس

Scénario Mohamed Mahfoudh
DOP Ahmed Zaaf
Montage Lofti Trifi
Production CTV
Casting
Kamel Touati / Kawther Bardi

السيناريو محمد محفوظ
مدير التصوير أحمد زعاف
تركيب لطفي طريفي
منتج شركة «س تي في»
تمثيل
كمال التواتي / كوثر الباردي

### SYNOPSIS

### الملخص

Lors d'un repas de mariage, deux familles bourgeoises s'opposent, chacune voulant asseoir sa supériorité sociale. Un festin mettant au jour les pulsions de chacun, faisant craquer tout vernis social.

*It is the story of a wedding feast where two bourgeois families clash, each trying to assert its social superiority.*

في وليمة زفاف تتواجه عائلتان من الطبقة البرجوازية، تسعى كل منهما إلى تأكيد تفوقها الاجتماعي. مأدبة تُظهر فيها الأطعمة بأشكالها وألوانها دوافع كل فرد، كاشفة زيف المظاهر الاجتماعية.



### محمد دمق
### MOHAMED DAMAK

محمد دمق، مخرج تونسي. درس السينما في فرنسا وأخرج عددا من الأفلام على غرار الكأس ودار الناس وخميس عشية ومن السيتكومات على غرار أولاد اليوم وقهوة جلول. ترأس أيضا جمعية مخرجي الأفلام.

Mohamed Dammak est un réalisateur tunisien. Il a étudié le cinéma en France et réalisé plusieurs films tels que «La Coupe», «La Villa» et «Jeudi après-midi», ainsi que des sitcoms comme «Les Enfants d'aujourd'hui» et «Café Jelloul». Il a également présidé l'Association des réalisateurs de films.

*Mohamed Dammak is a Tunisian director. He directed films such as The Cup, The Villa, and Thursday Afternoon. He also served as president of the Filmmakers' Association.*



## آخر فيلم

تونس/Tunisie 2006 120’

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو النوري بوزيد
مدير التصوير ميشال بودور
تركيب كريم حمودة
انتاج شركة «س تي في»
تمثيل لطفي العبدلي
عفاف بن محمود/فاطمة بن سعيدان

## MAKING OF

Scénario Nouri Bouzid
DOP Michel Baudour
Montage Karim Hammouda
Production CTV
Casting Lotfi Abdelli
Afef Ben Mahmoud/Fatma Ben Saïdane

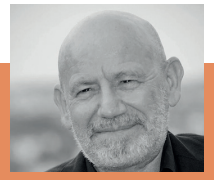
### الملخص

بهتة، 25 سنة، يعاني من فشل دراسي وعاطفي، ويتعرّض حلمه بالهجرة لعقبات بسبب الحرب في العراق. كراقص متمرد ومفتش عنه من الشرطة، يقع بين أيدي متشددين يحاولون دمغجته.

### SYNOPSIS

Bahta, 25 ans, en échec scolaire et sentimental, voit son rêve d’exil contrarié par la guerre en Irak. Danseur rebelle recherché par la police, il tombe entre les mains d’intégristes qui tentent de le manipuler.

*Bahta, 25, struggling with academic and romantic failures, sees his dream of exile disrupted by the war in Iraq. A rebellious dancer wanted by the police, he falls into the hands of extremists who try to manipulate him.*



### النوري بوزيد
### NOURI BOUZID

النوري بوزيد مخرج وسيناريست. حصل على التانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية عن فيلميه صفائح من ذهب (1986) وآخر فيلم (2006). من بين أفلامه الأخرى بزناس وعرائس الطين.

Né à Sfax en 1945, Nouri Bouzid est réalisateur et scénariste. Deux de ses films «Sabots en Or» (1986) et «Making Of» (2006) ont reçu le Tanit d’or des JCC. Parmi ses autres films, «Bezness» et «Poupées d’Argile».

*Born in Sfax in 1945, Nouri Bouzid is a director and screenwriter. Two of his films, Sabots en Or (1986) and Making Of (2006), won the Golden Tanit at the Carthage Film Festival. His other films include Bezness and Clay Dolls.*







## النخيل الجريح

تونس/Tunisie 2010 106’

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو عبد اللطيف بن عمار
مدير التصوير كريستوف باتورانج
تركيب عربي بن علي
منتج شركة «س تي في»
تمثيل
ليلى واز / ناجي ناجح / حسان كشاش

## LES PALMIERS BLESSÉS

Scénario Abdellatif Ben Ammar
DOP Christophe Paturange
Montage Arbi Ben Ali
Production CTV
Casting
Leila Ouaz / Néji Nejah / Hassan Kachach

### الملخص

يكلّف كاتب تونسي شابة برقن سيرته الذاتية. وبفضل محتوى الكتاب، تشعر شامة بالحاجة إلى الغوص في أحداث حرب بنزرت، خصوصاً أنّ والدها، الوطني المتطوع، فقد حياته فيها.

### SYNOPSIS

Un écrivain confie la saisie de son autobiographie à Chama. A la faveur du contenu du livre, la jeune femme ressent le besoin de plonger dans les évènements de la guerre de Bizerte, d’autant plus que son père, patriote volontaire, y perdit la vie.

*A writer entrusts Chama with transcribing his autobiography. Through the book’s content, the young woman feels compelled to delve into the events of the Bizerte war, especially since her father, a patriotic volunteer, lost his life there.*



### عبد اللطيف بن عمار
### ABDELLATIF BEN AMMAR

عبد اللطيف بن عمار مخرج ومنتج تونسي. تخرّج من المعهد العالي للدراسات السينمائية (IDHEC) سنة 1965، وحاز على جوائز في أيام قرطاج السينمائية عن أفلامه: حكاية بسيطة كهذه (التانيت البرونزي سنة 1970)، رسائل من سجنان (التانيت الفضي سنة 1974) وعزيزة (التانيت الذهبي سنة 1980).

Abdellatif Ben Ammar (1943-2023) est réalisateur et producteur tunisien. Diplômé de l’IDHEC en 1965, il fut primé lors des JCC pour Une si simple histoire (Tanit de bronze en 1970), «Sejnane» (Tanit d’argent en 1974) et «Aziza» (Tanit d’or en 1980).

*Abdellatif Ben Ammar (1943–2023) was a Tunisian filmmaker and producer. A graduate of IDHEC in 1965, he received awards at the Carthage Film Festival for Une si simple histoire (Bronze Tanit, 1970), Sejnane (Silver Tanit, 1974), and Aziza (Golden Tanit, 1980).*



# حياة

# POUSSIÈRES D'ÉTOILES

تونس/Tunisie 2021 24'

روائي قصير / Court Métrage Fiction

السيناريو ميرفت مديني كمون
مدير التصوير حسن العمري
تركيب كاهنة عطية / عبد الحميد الشريف
انتاج شركة «س تي في»
تمثيل
بلال سليم / عبد العزيز المحرزي / إباء حملي

**Scénario** Mirvet Médini Kammoun
**DOP** Hassen El Amri
**Montage** Kahéna Attia / Abdelhamid Shérif
**Production** CTV
**Casting**
Bilel Slim / Abdelaziz Meherzi / Ibaa Hamli

## الملخص

في مستقبل قريب، سيصبح التواصل مع الموتى ممكنًا بفضل تكنولوجيا متقدّمة، مما يدفع رجلًا مثكولًا إلى محاولة الاتصال بزوجته الراحلة. غير أنّ لقاءً غامضًا سيقلب كلّ الموازين...

## SYNOPSIS

Dans un futur proche, communiquer avec les morts deviendra possible, ce qui pousse un homme endeuillé à vouloir contacter sa défunte épouse. Une rencontre mystérieuse va tout faire basculer...

*In the near future, communication with the dead becomes possible thanks to advanced technology, prompting a grieving man to try to contact his late wife. A mysterious encounter will turn everything upside down...*



### ميرفت مديني كمون
### MIRVET MÉDINI KAMMOUN

ميرفت مديني كمون، حاصلة على دكتوراه في الفنون من السوربون (2009) وأستاذة مساعدة في المدرسة العليا للسمعي والبصري والسينما (ESAC)، مخرجة وناقدة سينمائية. مؤلفة كتاب يوسف شاهين، كاميرا كل المعارك (2010)، وأخرجت الأفلام القصيرة نجمة (2014)، عرس الشوك (2017)، وحياة (2021).

Mirvet Médini Kammoun, docteure en Arts (Sorbonne, 2009) et maître-assistante à l'ESAC, est réalisatrice et critique. Auteur de «Youssef Chahine, caméra de tous les combats» (2010), elle réalise les courts métrages «Nejma» (2014), «Noces d'Épines» (2017) et «Poussières d'étoiles» (2021).

*Mirvet Médini Kammoun, PhD in Arts (Sorbonne, 2009) and assistant professor at ESAC, is a filmmaker and critic. She is the author of Youssef Chahine, Camera of All Battles (2010) and has directed the short films Nejma (2014), Noces d'Épines (2017), and Stardust (2021).*







# السراب الأخير

# LE DERNIER MIRAGE

تونس/Tunisie 2010 120'

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو نضال شطا / كريستيان سيرانوت
مدير التصوير محمد مغراوي
تركيب فخر الدين العامري
منتج شركة «س تي في»
تمثيل جون مارك بار / هشام رستم

**Scénario** Nidhal Chatta / Christian Seranot
**DOP** Mohamed Maghraoui
**Montage** Fakhreddine Amri
**Production** CTV
**Casting** Jean-Marc Barr / Hichem Rostom

## الملخص

مخطوط فريد، سُرق عام 2003 من متحف بغداد خلال الغزو الأمريكي، يثبت أنّ علماء عرب صاغوا نظرية التطور قبل داروين بعشرة قرون. يحقق مفتش شرطة بهدف حلّ لغز هذا الاختفاء الغامض.

## SYNOPSIS

Un manuscrit unique, volé en 2003 au Musée de Bagdad durant l'invasion américaine, prouve que des savants arabes avaient formulé la théorie de l'évolution dix siècles avant Darwin. Un inspecteur de police enquête pour élucider cette mystérieuse disparition.

*A unique manuscript, stolen in 2003 from the Baghdad Museum during the American invasion, proves that Arab scholars formulated the theory of evolution ten centuries before Darwin. A police inspector investigates to uncover the mystery of its disappearance.*



### نضال شطا
### NIDHAL CHATTA

نضال شطّا منتج ومخرج تونسي. أنجز عدة أفلام، من بينها كول التراب (1999)، والسراب الأخير (2010)، ومصطفى زاد (2017) . كما شغل منصب منتج تنفيذي في البي بي سي وأخرج العديد من الإعلانات والمسلسلات.

Nidhal Chatta est producteur et réalisateur. Auteur de plusieurs films, dont «No Man's Love» (1999), «Le Dernier Mirage» (2010) et «Mustafa Z» (2017), il a aussi été producteur exécutif pour la BBC et réalisé de nombreuses publicités et séries.

*Nidhal Chatta is a Tunisian producer and director. He directed several films, including No Man's Love (1999), The Last Mirage (2010), and Mustafa Z (2017).*



# STAR WARS
## EPISODE I - THE PHANTOM MENACE

# حرب النجوم
## الجزء الأول : تهديد الشبح

الولايات المتحدة الأمريكية /USA 1999 136' روائي طويل/ Long Métrage Fiction

Scénario George Lucas
DOP David Tattersall
Montage Ben Burtt / Paul Martin Smith
Production George Lucas / Rick McCallum
Casting Liam Neeson / Ewan McGregor

السيناريو جورج لوكاس
مدير التصوير ديفيد تاترسال
تركيب بن بيرت / بول مارتن سميث
انتاج جورج لوكاس / ريك ماكالوم
تمثيل ليام نيسون / إيوان ماكغريغور

## SYNOPSIS

## الملخص

يحمي معلمي الجيداي، كوي-غون جين وأوبي-وان كينوبي، الملكة أميدالا من غزو نابو، ويواجهان عودة السيث الغامضة. خلال مهمتهما، يكتشفان الشاب أنكين سكاي ووكر صاحب القدرة الخارقة، وينقذانه من العبودية ليبدأ تدريبه كجيداي.

Les Jedi Qui-Gon Jinn et Obi-Wan Kenobi protègent la reine Amidala après l'invasion de Naboo. Sur Tatooine, ils découvrent le jeune Anakin Skywalker, sensible à la Force, tout en affrontant le retour des redoutables Sith.

*The Jedi Qui-Gon Jinn and Obi-Wan Kenobi protect Queen Amidala after the invasion of Naboo. On Tatooine, they discover the young Anakin Skywalker, strong in the Force, while confronting the return of the fearsome Sith.*



### جورج لوكاس
### GEORGE LUCAS

جورج لوكاس مخرج ومنتج أسس شركة «لوكاس فيلم» وابتكر سلسلة «حرب النجوم». بعد بداياته مع فيلمي «THX 1138» و«الغرافيتي الأمريكي»، أصبح شخصية بارزة في عالم السينما قبل أن يبيع «لوكاس فيلم» لشركة ديزني سنة 2012.

George Lucas, réalisateur et producteur, fonde Lucasfilm et crée la saga Star Wars. Après des débuts avec «THX 1138» et «American Graffiti», il devient une figure majeure du cinéma avant de vendre Lucasfilm à Disney en 2012.

*An American director and producer who founded Lucasfilm and created the Star Wars saga. After starting with THX 1138 and American Graffiti, he became a major figure in cinema before selling Lucasfilm to Disney in 2012.*



الإذاعة التونسية
موش عام وإلا إثنين
87
1938
ومازلنا مكملين
radiotunisienne.tn



## تكريم
## سليمان سيسيه

يعتبر سليمان سيسيه أحد آباء السينما الإفريقية. ولد في باماكو (مالي) سنة 1940، درس الثانوية في داكار قبل أن يحصل على منحة دراسية بمعهد غيراسيموف للسينما بموسكو وتخرج منه سنة 1969. وبعد عودته إلى مالي عمل سليمان سيسيه مصورًا في مصلحة السينما بوزارة الإعلام، وفي سنة 1972 أخرج فيلمه المتوسط الأول «خمسة أيام من الحياة». وفي سنة 1975 طرح موضوع العنف ضد المرأة في فيلمه «دان موسو» (الفتاة الصغيرة)، وهو أول فيلم روائي طويل في مالي. حاز فيلمه «Yeelen» (النور) على جائزة لجنة التحكيم في مهرجان كان السينمائي سنة 1987، وقدم سنة 1995 فيلم «Waati» وفي سنة 2009 «Min Yè». ويوثق آخر أفلامه الوثائقية الطويلة «O KA» (2015) قصة طرد عائلته من منزل أجداده. ألف سليمان سيسيه حوالي خمسة عشر فيلمًا، تعالج مضامين اجتماعية متعلقة بوضع المرأة، كفاح العمال والنزوح. التزم سليمان سيسيه على امتداد سيرته بتطوير السينما الإفريقية، خاصة بعد تأسيس اتحاد المبدعين وصناع السينما والسمعي البصري في غرب إفريقيا. توفي سيسيه في 19 فيفري 2025 في باماكو عن عمر يناهز 84 عامًا. حاز سليمان سيسيه على تانيت أيام قرطاج السينمائية في مناسبتين؛ الأولى سنة 1978 عن فيلمه «بارا» (التانيت الفضي)، وفي المناسبة الثانية كان التانيت الذهبي لفيلمه «الريح» (فينييه) سنة 1982.

من خلال مجموعة مختارة من أفلامه، تكرّم الدورة السادسة والثلاثون من أيام قرطاج السينمائية سليمان سيسيه، المخرج الذي وشمت بصمته الفن السابع الإفريقي.



## HOMMAGE
## CINÉASTE SOULEYMANE CISSÉ

Souleymane Cissé est considéré comme l'un des pères du cinéma africain. Né à Bamako (Mali) en 1940, Cissé poursuit ses études secondaires à Dakar avant d'obtenir une bourse pour rejoindre le VGIK de Moscou dont il sort diplômé en 1969. À son retour au Mali, il travaille comme caméraman-reporter au Service Cinéma du Ministère de l'Information avant de signer son premier moyen métrage, « Cinq jours d'une vie » (1972). Il aborde en 1975 le sujet des violences faites aux femmes en réalisant « Den Muso » (« La Jeune fille »), premier long-métrage de fiction malien. S'ensuivent des films tels que « Yeelen » (« La Lumière ») récompensé par le Prix du Jury au Festival de Cannes en 1987, « Waati »(1995) et « Min Yè » (2009). Son dernier long-métrage documentaire, « O KA » (2015) relate l'expulsion de sa famille de son domicile ancestral. Auteur d'une quinzaine de films, Souleymane Cissé s'est intéressé à des thématiques sociales se rapportant à la condition féminine, aux résistances ouvrières, à l'exode rural... Sa carrière fut également marquée par son engagement en faveur du développement du cinéma africain notamment après avoir fondé l'Union des créateurs et entrepreneurs du cinéma et de l'audiovisuel de l'Afrique de l'Ouest. Il décède le 19 février 2025 à Bamako à l'âge de 84 ans. Souleymane Cissé a obtenu à deux reprises des Tanit lors des Journées cinématographiques de Carthage, la première fois pour son film « Baara » (« Le travail ») récompensé par le Tanit d'argent, en 1978, et la seconde fois pour son film « Finyè » (« Le Vent ») primé par le Tanit d'or en 1982.

A travers une sélection de ses films, la 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage rend hommage à Souleymane Cissé, un cinéaste qui a marqué de son empreinte le 7ème Art africain.

## *TRIBUTE*
## *TO FILMMAKER SOULEYMANE CISSÉ*

*Honored twice at the Carthage Film Festival, first with the Silver Tanit in 1978 for his film Baara (The Work), and later with the Golden Tanit in 1982 for Finyè (The Wind), Souleymane Cissé is regarded as one of the founding fathers of African cinema. Born in Bamako, Mali, in 1940, Cissé completed his secondary education in Dakar before earning a scholarship to study at VGIK in Moscow, from which he graduated in 1969. Upon returning to Mali, he worked as a cameraman and reporter at the Cinema Department of the Ministry of Information before directing his first medium-length film, Five Days in a Life in 1972. In 1975, he tackled the issue of violence against women with Den Muso (The Young Girl), the first Malian feature film. This was followed by acclaimed works such as Yeelen (The Light), which won the Jury Prize at the Cannes Film Festival in 1987, Waati (1995), and Min Yè (2009). His latest feature documentary, O KA (2015), recounts the expulsion of his family from their ancestral home. Over the course of his career, Cissé created around fifteen films exploring social themes such as women's conditions, workers' resistance, and rural exodus. He was also a passionate advocate for the development of African cinema, notably through the founding of the Union of Creators and Entrepreneurs of Cinema and Audiovisual Arts of West Africa.*

*Souleymane Cissé passed away on February 19, 2025, in Bamako, at the age of 84. Through a selection of his works, the 36th edition of the Carthage Film Festival pays tribute to this visionary filmmaker who left an indelible mark on African cinema.*









# دان موسو

مالي/Mali 1975 80'

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو سليمان سيسيه
عيسى بابا تراويل / امادي جالو
مدير التصوير ماريسيلين جارا
تركيب أندريه دافانتور
انتاج أفلام سيسيه
تمثيل دونامبا داني كوليبالي / غوغو دانبا

Scénario Souleymane Cissé
Isa Baba Tarawele / Hamadi Jalo
DOP Mariselen Jara
Montage Andrée Davanture
Production Les films Cissé
Casting Dounamba Dany Coulibaly / Gogo Danba

## الملخص

طُرد سيكو من عمله لأنه طلب زيادة في الأجر، وبدأ يواعد تينين، فتاة بكماء وابنة مديره السابق. أثناء نزهة، يغتصبها. بعد أن حملت منه، تواجه تينين غضب والديها، وضغط الأعراف الاجتماعية، ورفض سيكو لها.

## SYNOPSIS

Renvoyé pour avoir demandé une augmentation, Sékou a commencé à fréquenter Ténin, jeune fille muette et fille de son ex-patron. Lors d'une promenade, il la viole. Enceinte, Ténin affronte la colère parentale, le poids de la morale et le rejet de Sékou.

*Fired for asking for a raise, Sékou becomes involved with Ténin, the mute daughter of his former boss. During an outing, he raped her. Pregnant, Ténin faces her parents' anger, the weight of moral judgment, and Sékou's rejection.*



**سليمان سيسيه**
**SOULEYMANE CISSÉ**

درس سليمان سيسيه في معهد غيراسيموف للسينما بموسكو قبل أن يصبح مصورًا سينمائيًا في مالي. هو مخرج أفلام بارزة مثل «دان موسو» و«ييلين»، تتناول أعماله السينمائية قضايا اجتماعية. دافع على امتداد مسيرته عن السينما الإفريقية.

Souleymane Cissé étudie au VGIK de Moscou avant de devenir caméraman au Mali. Auteur de films majeurs comme "Den Muso" et "Yeelen", il explore des thèmes sociaux et milite pour le cinéma africain.

*Souleymane Cissé studied at the VGIK in Moscow before becoming a cameraman in Mali. Author of major films such as Den Muso and Yeelen, he explored social themes and championed African cinema.*



# الريح

مالي/Mali 1982 100'

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو سليمان سيسيه
مدير التصوير إتيان دي غرامونت
تركيب أندريه دافانتور
منتج أفلام سيسيه
تمثيل فوسيني سيسوكو / غوندو غيسيه

Scénario Souleymane Cissé
DOP Etienne de Gramont
Montage Andrée Davanture
Production Les Films Cissé
Casting Foussenyni Sissoko / Goundo Guissé

## الملخص

باه، حفيد أحد الزعماء التقليديين، وباترو، ابنة أحد ممثلي السلطة، يجسّدان جيلاً متمرّداً على النظام القائم. تؤدي عملية تزوير نتائج الامتحانات إلى مواجهتهما مع السلطات وقمع الحاكم سانغاري.

## SYNOPSIS

Bah, petit-fils d'un chef traditionnel, et Batrou, fille d'un représentant du pouvoir, incarnent une jeunesse révoltée contre l'ordre établi. La fraude aux examens provoque leur confrontation avec les autorités et la répression du gouverneur Sangaré.

*Bah, grandson of a traditional chief, and Batrou, daughter of a government official, embody a youth rebelling against the established order. Exam fraud triggers their confrontation with the authorities and the repression led by Governor Sangaré.*



**سليمان سيسيه**
**SOULEYMANE CISSÉ**

درس سليمان سيسيه في معهد غيراسيموف للسينما بموسكو قبل أن يصبح مصورًا سينمائيًا في مالي. هو مخرج أفلام بارزة مثل «دان موسو» و«ييلين»، تتناول أعماله السينمائية قضايا اجتماعية. دافع على امتداد مسيرته عن السينما الإفريقية.

Souleymane Cissé étudie au VGIK de Moscou avant de devenir caméraman au Mali. Auteur de films majeurs comme "Den Muso" et "Yeelen", il explore des thèmes sociaux et milite pour le cinéma africain.

*Souleymane Cissé studied at the VGIK in Moscow before becoming a cameraman in Mali. Author of major films such as Den Muso and Yeelen, he explored social themes and championed African cinema.*



# YEELEN

# النور

مالي/Mali 1987 106'

روائي طويل / Long Métrage Fiction

**Scénario** Souleymane Cissé
**DOP** Jean-Noel Ferragut
**Montage** Andrée Davanture / Dounamba Coulibali
**Production** Les Film Cissé
**Casting** Niamanto Sanogo / Koumba Traore

**السيناريو** سليمان سيسيه
**مدير التصوير** جان نويل فيراغي
**تركيب** أندريه دافانتور / دونامبا كوليبالي
**انتاج** أفلام سيسيه
**تمثيل** نيمانتو سانوغو / كومبا تراوري

## SYNOPSIS

## الملخص

قبل وصول الساحر سوما، تدفع الأم ابنها نيانكورو إلى الهرب للعثور على عمه جيغي. مزوّداً بعقد وتميمة، يعبر أرض الفلان، يواجه العديد من المصاعب، ويُظهر شجاعة في مواجهة مصيره.

Avant l'arrivée du sorcier Soma, sa mère pousse Niankoro, son fils, à fuir pour retrouver son oncle Djigui. Muni d'un collier et d'une amulette, il traverse le pays peul, affronte des épreuves et révèle son courage face à son destin.

*Before the arrival of the sorcerer Soma, Niankoro's mother urges him to flee and find his uncle Djigui. Armed with a necklace and an amulet, he crosses the Fulani land, faces many trials, and confronts his destiny.*



**سليمان سيسيه**
**SOULEYMANE CISSÉ**

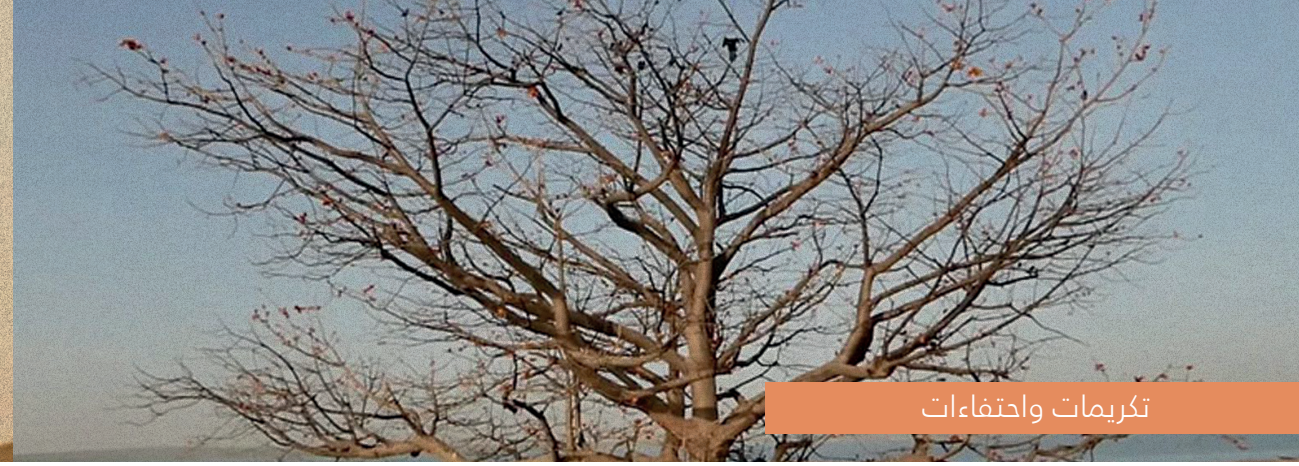
درس سليمان سيسيه في معهد غيراسيموف للسينما بموسكو قبل أن يصبح مصورًا سينمائيًا في مالي. هو مخرج أفلام بارزة مثل «دان موسو» و«ييلين»، تتناول أعماله السينمائية قضايا اجتماعية. دافع على امتداد مسيرته عن السينما الإفريقية.

Souleymane Cissé étudie au VGIK de Moscou avant de devenir caméraman au Mali. Auteur de films majeurs comme "Den Muso" et "Yeelen", il explore des thèmes sociaux et milite pour le cinéma africain.

*Souleymane Cissé studied at the VGIK in Moscow before becoming a cameraman in Mali. Author of major films such as Den Muso and Yeelen, he explored social themes and championed African cinema.*







# HOMMAGE D'UNE FILLE À SON PÈRE

# تكريم ابنة لوالدها

مالي/Mali 2022 71'

وثائقي طويل / Long Métrage Doc

**مدير التصوير** فاتو سيسيه
**تركيب** سيسيل إيموند
**منتج** أفلام سيسيه

**DOP** Fatou Cissé
**Montage** Cécile Emond
**Production** Les Films Cissé

## SYNOPSIS

## الملخص

يستعرض الفيلم طفولة وشباب وعمل المخرج المالي سليمان سيسيه، وعلاقته بعائلته وزملائه وأصدقائه.

Le film retrace l'enfance, la jeunesse et l'œuvre du réalisateur malien Souleymane Cissé. Son rapport avec sa famille, ses collègues et ses amis.

*The film traces the childhood, youth, and work of Malian director Souleymane Cissé, as well as his relationships with his family, colleagues, and friends.*



**فاتو سيسه**
**FATOU CISSÉ**

بعد دراسة علم النفس في فرنسا، انضمت فاتو سيسيه إلى صناعة السينما لدعم والدها في «UCECAO» بصفتها مديرة الإنتاج والشريكة في إدارة شركة أفلام سيسيه. أشرفت على عدة مشاريع عائلية، بما في ذلك «قل لي من أنت» (2009) و«منزلنا» (2015).

Après des études de psychologie à Caen, Fatou Cissé rejoint le cinéma pour soutenir son père à l'UCECAO. Directrice de production et cogérante des Films Cissé, elle supervise plusieurs films familiaux, dont "Min Yè" (2009) et "O KA" (2015).

*After studying psychology in Caen, Fatou Cissé joined the film industry to support her father at UCECAO. As production director and co-manager of Films Cissé, she oversaw several family projects, including "Min Yè" (2009) and "O KA" (2015).*



## تكريم
## محمد الأخضر حمينة

ولد محمد الأخضر حمينة عام 1934 في المسيلة بالجزائر، وهو مخرج وكاتب سيناريو وممثل ومنتج. درس الهندسة الزراعية في الجزائر وفرنسا. أيقن شغفه بالسينما عندما حمل الكاميرا خلال حرب التحرير الجزائرية لمواجهة الدعاية الاستعمارية الفرنسية، وقام بتصوير أفلامه الأولى مع جمال شندرلي (صوت الشعب، بنادق الحرية، ياسمينة، 1961). في عام 1959، أرسلته جبهة التحرير الوطني إلى مدرسة براغ للسينما والتلفزيون في براغ للدراسة، حيث تخصص في التصوير السينمائي. أكمل تدريبه بخبرة عملية في استوديوهات باراندوف. بعد الاستقلال سنة 1962، رسّخ لخضر حمينة مكانته كواحد من روّاد السينما الوطنية الجزائرية.
أخرج محمد الأخضر حمينة أهم الأفلام الروائية، منها «ريح الأوراس» (1966) الحاصل على الكاميرا الذهبية لمهرجان كان السينمائي، و«حسان طيرو» (1968) و«وقائع سنين الجمر» (1975) الحائز على السعفة الذهبية في مهرجان كان السينمائي. وأخرج كذلك فيلم «رياح رملية» (1982) وجسد البطولة في فيلمه «الصورة الأخيرة» (1986) وفي فيلم رومان بولانسكي «إني أتهم» (2019). إلى جانب مشواره الفني الخاص، ساهم محمد الأخضر حمينة بشكل فعال في هيكلة صناعة السينما الجزائرية، حيث أدار العديد من المؤسسات العمومية وقام بإنتاج والمشاركة في إنتاج أفلام عديدة منها «زاد» للمخرج كوستا غافراس وفيلم «الحفلة الموسيقية» للمخرج إيتوري سكولا.
توفي محمد الأخضر حمينة بالجزائر العاصمة عام 2025 عن عمر يناهز 91 عامًا. تُكرّم الدورة السادسة والثلاثون لأيام قرطاج السينمائية، مخرجا طبع تاريخ السينما العربية والإفريقية من خلال مواقفه وأعماله.



## HOMMAGE
## AU RÉALISATEUR MOHAMMED LAKHDHAR-HAMINA

Né en 1934 à M'Sila, en Algérie, Mohammed Lakhdar-Hamina est réalisateur, scénariste, acteur et producteur. Il effectue ses premières études d'agronomie en Algérie avant de les poursuivre en France. Sa passion pour le cinéma s'affirme lorsque, caméra à l'épaule, il tourne avec Djamel Chanderli, ses premiers films lors de la guerre de libération algérienne (La voix du peuple, Les fusils de la liberté, Yasmina, 1961) pour contrer la propagande coloniale française. En 1959, le Front de Libération National l'envoie à Prague pour étudier à la FAMU, prestigieuse école de cinéma européenne, où il se spécialise dans la prise de vue. Il y complète sa formation par une expérience pratique aux studios Barrandov. Après l'indépendance en 1962, Lakhdar-Hamina s'impose comme l'un des pionniers du cinéma national algérien. Réalisateur de longs-métrages majeurs, il signe "Le Vent des Aurès" (1966), récompensé au festival de Cannes par le prix de la première œuvre, "Hassan Terro" (1968) puis une épopée historique "Chronique des années de braise" (1975) qui remporte la Palme d'or à Cannes. Il réalise ensuite d'autres films tels que, "Vent de sable" (1982), et joue dans son propre film "La dernière image" (1986) et dans "J'accuse" (2019) de Roman Polanski. Parallèlement à son œuvre personnelle, il contribue activement à la structuration de l'industrie cinématographique algérienne, dirigeant plusieurs institutions publiques et produisant ou coproduisant de nombreux films, parmi lesquels "Z" de Costa-Gavras et "Le Bal" d'Ettore Scola. Mohammed Lakhdar-Hamina s'est éteint à Alger en 2025, à l'âge de 91 ans.
La 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage rend hommage, à un cinéaste qui a marqué par son action et ses œuvres l'histoire du cinéma arabe et africain.

## *TRIBUTE*
## *TO DIRECTOR MOHAMMED LAKHDAR-HAMINA*

*Born in 1934 in M'Sila, Algeria, Mohammed Lakhdar-Hamina was a filmmaker, screenwriter, actor, and producer. He began his studies in agriculture in Algeria before continuing them in France. His passion for cinema emerged during the Algerian War of Independence when, camera in hand, he collaborated with Djamel Chanderli to film The Voice of the People, The Rifles of Liberty, and Yasmina (1961), countering French colonial propaganda. In 1959, the National Liberation Front sent him to study at FAMU in Prague, one of Europe's most prestigious film schools, where he specialized in cinematography and gained practical experience at the Barrandov Studios. After Algeria's independence in 1962, Lakhdar-Hamina became one of the pioneers of Algerian national cinema. He directed several landmark feature films, including The Winds of the Aures (1966), which won the Award for Best First Work at the Cannes Film Festival; Hassan Terro (1968); and the historical epic Chronicle of the Years of Fire (1975), which earned him the Palme d'Or at Cannes. He later directed Sandstorm (1982), appeared in his own film The Last Image (1986), and acted in Roman Polanski's An Officer and a Spy (2019). Alongside his personal work, Lakhdar-Hamina played a vital role in shaping Algeria's film industry, heading several public institutions and producing or co-producing numerous films, including Costa-Gavras' Z and Ettore Scola's Le Bal.*
*Mohammed Lakhdar-Hamina passed away in Algiers in 2025 at the age of 91. The 36th edition of the Carthage Film Festival pays tribute to this visionary filmmaker who profoundly influenced the history of Arab and African cinema.*



## CHRONIQUE DES ANNÉES DE BRAISE وقائع سنوات الجمر

الجزائر/Algérie 1975 117′

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو محمد الأخضر حمينة
توفيق فارس / رشيد بوجدرة
مدير التصوير مارسيلو غاتي
تركيب يوسف طوبني
انتاج محمد الأخضر حمينة
تمثيل شيخ نور الدين / العربي زكال

Scénario Mohammed Lakhdar-Hamina
Tewfik Farès / Rachid Boudjedra
DOP Marcello Gatti
Montage Youcef Tobni
Production Mohammed Lakhdar-Hamina
Casting Cheikh Noureddine / Larbi Zekkal

### الملخص

### SYNOPSIS

يروي الفيلم، من خلال مصير أحمد، الفلاح الجزائري، صحوة شعبٍ مضطهد وصولاً إلى اندلاع حرب الاستقلال سنة 1954، في مزيجٍ من الملحمة التاريخية والدراما الإنسانية والسعي نحو الحرية الوطنية.

Le film retrace, à travers le destin d'Ahmed, un paysan algérien, l'éveil d'un peuple opprimé jusqu'au déclenchement de la guerre d'indépendance en 1954, mêlant fresque historique, drame humain et quête de liberté nationale.

*The film traces, through the fate of Ahmed, an Algerian peasant, the awakening of an oppressed people leading up to the outbreak of the War of Independence in 1954, blending historical epic, human drama, and the quest for national freedom.*

CINETECA BOLOGNA · THE FILM FOUNDATION FILMMAKERS FOR FILM PRESERVATION · WORLD CINEMA PROJECT



### محمد الأخضر حمينة
### MOHAMMED LAKHDAR-HAMINA

محمد لخضر حمينة مخرج جزائري، من روّاد السينما الوطنية، وصاحب أفلام ملتزمة من بينها وقائع سنوات الجمر، الحائز على السعفة الذهبية في مهرجان كان سنة 1975.

Mohammed Lakhdar-Hamina est un cinéaste algérien, pionnier du cinéma national, auteur de films engagés dont «Chronique des années de braise», Palme d'or à Cannes en 1975.

*Mohammed Lakhdar-Hamina is an Algerian filmmaker, a pioneer of national cinema, and the author of socially engaged films, including Chronicle of the Years of Fire, winner of the Palme d'Or at Cannes in 1975.*

Restoration supported by the Hobson/Lucas Family Foundation. This restoration is part of the African Film Heritage Project, created by The Film Foundation, FEPACI and UNESCO – in collaboration with Cineteca di Bologna – to help locate, restore, and disseminate African cinema.







## CRÉPUSCULE DES OMBRES غروب الظلال

الجزائر/Algérie 2014 114′

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو محمد الأخضر حمينة
مدير التصوير أليساندرو بيشي
تركيب هيرفي دي لوز / ماري بيار رينو
منتج طارق الأخضر حمينة
محمد الأخضر حمينة
تمثيل سمير بويتار / نيكولاس بريديت

Scénario Mohammed Lakhdar-Hamina
DOP Alessandro Pesci
Montage Hervé de Luze / Marie-Pierre Renaud
Production Tarek Lakhdar-Hamina
Mohammed Lakhdar-Hamina
Casting Samir Boitard / Nicolas Bridet

### الملخص

### SYNOPSIS

خلال حرب الجزائر، يواجه قائد فرنسي حازم، مقتنع بأنّ الجزائر تابعة لفرنسا، تمرّد جندي طُلب منه إعدام أحد مناضلي الحرية الجزائريين. يأتي الختام في صحراء لاهبة، حيث يحاول الجندي الفرار.

Durant la guerre d'Algérie, un commandant français déterminé, convaincu que l'Algérie appartient à la France, doit faire face à un soldat qui se rebelle lorsqu'on lui ordonne d'exécuter un combattant algérien de la liberté. Le dénouement se déroule dans un désert brûlant où le soldat tente de s'échapper.

*During the Algerian War, a determined French commander, who believes Algeria belongs to France, must deal with a soldier who rebels when asked to execute an Algerian freedom fighter.*



### محمد الأخضر حمينة
### MOHAMMED LAKHDAR-HAMINA

محمد لخضر حمينة مخرج جزائري، من روّاد السينما الوطنية، وصاحب أفلام ملتزمة من بينها وقائع سنوات الجمر، الحائز على السعفة الذهبية في مهرجان كان سنة 1975.

Mohammed Lakhdar-Hamina est un cinéaste algérien, pionnier du cinéma national, auteur de films engagés dont «Chronique des années de braise», Palme d'or à Cannes en 1975.

*Mohammed Lakhdar-Hamina is an Algerian filmmaker, a pioneer of national cinema, and the author of socially engaged films, including Chronicle of the Years of Fire, winner of the Palme d'Or at Cannes in 1975.*





## LE VENT DES AURÈS

## ريح الأوراس

Long Métrage Fiction / روائي طويل

الجزائر/Algérie 1966 95'

Scénario Tewfik Farès / Mohammed Lakhdar-Hamina السيناريو محمد الأخضر حمينة / توفيق فارس
DOP Mohammed Lakhdar-Hamina مدير التصوير محمد الأخضر حمينة
Montage Sylvie Blanc / Hamid Djellouli / Liazid Khodja تركيب سيلفي بلان / حميد جلولي / اليزيد خوجة
Production Mohammed Lakhdar-Hamina انتاج محمد الأخضر حمينة
Casting Aïcha Adjouri (Keltoum) / Mohamed Chouikh تمثيل عائشة عجوري (كلثوم) / محمد الشويخ

### SYNOPSIS

### الملخص

خلال حرب الجزائر، تفقد كلثوم، وهي أم من منطقة الأوراس، زوجها في قصف جوي فرنسي، وتنطلق في رحلة بحث عن ابنها الأسير، متحمّلة الصعاب ومتنقّلة بين السجون لتراه من جديد.

Durant la guerre d'Algérie, Kalthoum, une mère originaire des Aurès, perd son mari lors d'un bombardement français et part à la recherche de son fils capturé, affrontant les épreuves et allant de  prison en prison pour tenter de le retrouver et le revoir.

*During the Algerian War, Kalthoum, a mother from the Aurès region, loses her husband in a French air raid and sets out to find her captured son, facing hardships and moving from one prison to another to see him again.*



**محمد الأخضر حمينة**
**MOHAMMED LAKHDAR-HAMINA**

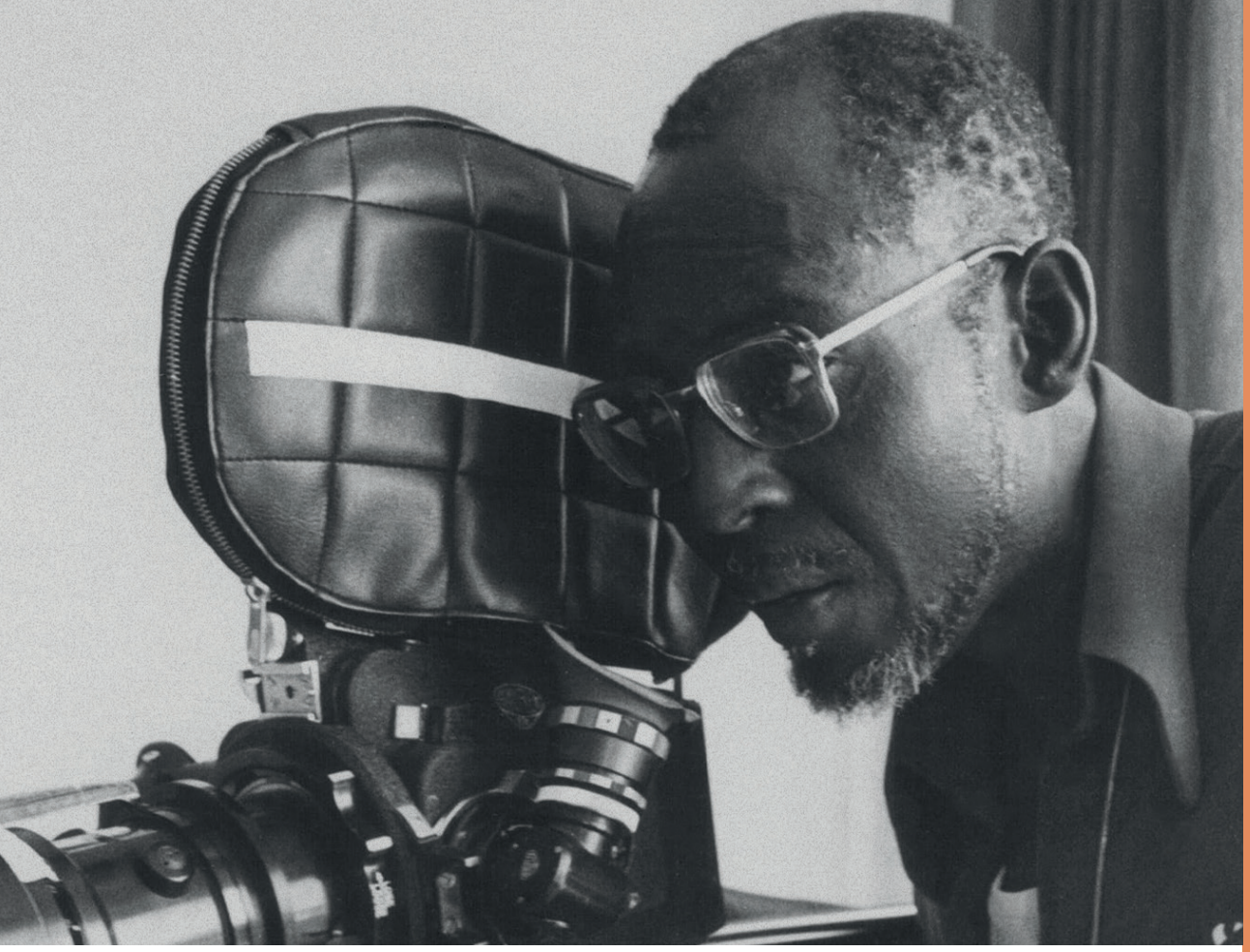
محمد لخضر حمينة مخرج جزائري، من روّاد السينما الوطنية، وصاحب أفلام ملتزمة من بينها وقائع سنوات الجمر، الحائز على السعفة الذهبية في مهرجان كان سنة 1975.

Mohammed Lakhdar-Hamina est un cinéaste algérien, pionnier du cinéma national, auteur de films engagés dont «Chronique des années de braise», Palme d'or à Cannes en 1975.

*Mohammed Lakhdar-Hamina is an Algerian filmmaker, a pioneer of national cinema, and the author of socially engaged films, including Chronicle of the Years of Fire, winner of the Palme d'Or at Cannes in 1975.*



22 سنة ...
غرام
عشرة
محبة
mosaïque fm
الأولى في تونس
www.mosaiquefm.net



## مئوية
## ميلاد بولين سومانو فييرا

ولد المخرج بولين سومانو فييرا سنة 1925 في داهومي، بنين اليوم، وكرّس حياته للسينما والنقد. أول أفريقي يتخرج من معهد الدراسات السينمائية (IDHEC)، قام بتصوير فيلمه القصير الأول «أفريقيا على نهر السين» عام 1955، مما أكسبه لقب أول مخرج سينمائي أفريقي. ثم واصل إنتاج حوالي ثلاثين فيلمًا وثائقيًا من بينها «ولدت أمة» (1961)، و«Môl 1966)) و»إيبا نديايي، الرسام» (1982) وفيلم روائي طويل «قيد الإقامة الجبرية» (1981).
ملتزم ومتحمس للسينما، أسس في تونس سنة 1970، مع الطاهر شريعة وعثمان صمبان وأباباكر صامب مكارام، للاتحاد الأفريقي للسينمائيين (FEPACI).
مشارك وشاهد، نشر سنة 1975 كتابًا عن تاريخ السينما الأفريقية «السينما الأفريقية: من النشأة إلى عام 1973» عاكسًا بحثًا معمقًا حول قضايا السينما في القارة السمراء. توفي فييرا في باريس سنة 1987 ودُفن في داكار بالسنغال.
وبمناسبة الذكرى المئوية لميلاده، تُكرّم الدورة 36 من أيام قرطاج السينمائية بولين سومانو فييرا، رائد ومؤسس السينما الإفريقية وذلك من خلال عرض نسخ مرممة من من فيلميه «قيد الإقامة الجبرية» و «كان ذلك قبل أربع سنوات».



## CENTENAIRE
## DE LA NAISSANCE DE PAULIN SOUMANOU VIEYRA

Né en 1925, au Dahomey, aujourd'hui Le Bénin, le cinéaste Paulin Soumanou Vieyra dédie sa vie au cinéma et à la critique. Premier africain diplômé de l'Institut des hautes études cinématographiques (IDHEC), il tourne son premier court-métrage « Afrique-sur-Seine » en 1955, ce qui lui vaut le titre de premier cinéaste africain. Il enchaîne ensuite avec une trentaine de documentaires dont « Une Nation est née » (1961), « Môl » (1966) et « Iba N'diaye, peintr e » (1982) et un long-métrage de fiction, « En résidence surveillée » (1981).
Engagé et féru de cinéma, il fonde à Tunis, en 1970, avec Tahar Chériâa, Ousmane Sembène et Ababacar Samb Makaram, la Fédération Panafricaine des Cinéastes (FEPACI).
Acteur et témoin, il publie en 1975 un livre sur l'histoire du cinéma africain « Le Cinéma africain : des origines à 1973 » et y développe une réflexion sur les problématiques du cinéma sur le Continent Noir.
Vieyra décède à Paris en 1987 et repose à Dakar au Sénégal.
A l'occasion du centenaire de sa naissance, la 36ème édition des Journées cinématographiques de Carthage rend hommage à Paulin Soumanou Vieyra, un précurseur et un bâtisseur du cinéma africain, en projetant une copie restaurée de « Résidence surveillée » et «c'était il y a quatre ans».

## *CENTENARY*
## *OF THE BIRTH OF PAULIN SOUMANOU VIEYRA*

*Born in Dahomey, now Benin, in 1925, filmmaker Paulin Soumanou Vieyra devoted his life to cinema and film critique. The first African graduate of the Institut des hautes études cinématographiques (IDHEC), he directed his first short film, Afrique-sur-Seine (1955), earning him recognition as the first African filmmaker.*
*He went on to make around thirty documentaries, including A Nation is Born (1961), Môl (1966), and Iba N'diaye, peintre (1982), as well as one feature film, Under House Arrest (1981). Deeply committed to cinema, he co-founded the Pan-African Federation of Filmmakers (FEPACI) in Tunis in 1970 alongside Tahar Cheriaa, Ousmane Sembène, and Ababacar Samb Makharam.*
*As both witness and participant, he published Le Cinéma africain : des origines à 1973 (1975), a landmark work that examines the history and challenges of African cinema. Vieyra passed away in Paris in 1987 and was laid to rest in Dakar, Senegal.*
*To mark the centenary of his birth, the 36th edition of the Carthage Film Festival pays tribute to Paulin Soumanou Vieyra, a pioneer and builder of African cinema, with the screening of a restored copy of Under House Arrest and* «c'était il y a quatre ans».

## جلسة تكريمية
## لبولين سومانو فييرا (1925-1987)

لم يحظ بولين سومانو فييرا، وهو من أبناء داهومي (البنين حالياً)، الحاصلين على الجنسية السنغالية، بالاعتراف الذي يستحقه. فهو من الشخصيات المؤسسة للسينما الأفريقية، وكان له دور مهم في نشأتها. وبولين سومانو فييرا ناقد سينمائي ومؤرخ وكاتب ومخرج، كما كان أيضاً مرشداً للمخرجين الأوائل ومؤسساً مشاركاً للاتحاد الأفريقي للسينمائيين، ولا يزال إرثه مؤثراً في فكر القارة وإبداعها وذاكرتها السينمائية.

فيلم «أفريقيا على نهر السين» (1955، 22 دقيقة) عن الطلبة الأفارقة في باريس، وشارك في إخراجه مع بولين سومانو فييرا ثلاثة صناع أفلام، ويعتبر أول فيلم أفريقي مهم.

وبمناسبة الذكرى المئوية لميلاده، تخصص أيام قرطاج السينمائية لقاءً تكريمياً يديره نجله ستيفان فييرا والناقد والمؤرخ أوليفييه بارلي. ويُعرض فيلمه الطويل الوحيد، «رهن الإقامة الجبرية» (1981، 105 دقائق)، وهو كوميديا سياسية ساخرة، في عرض عالمي أول بعد ترميمه من قبل مؤسسة «LTC Patrimoine» وبتمويل من المركز الوطني للسينما (فرنسا) والمعهد الفرنسي. يظهر الفيلم رئيس دولة، يجسده القدير دوتا سيك، يجد نفسه في مواجهة نجاح كتاب ألفه أكاديمي شاب يدعو إلى العودة إلى المصادر التقليدية لحل مشاكل البلاد مع الحفاظ على إنجازات الغرب، الأمر مغرٍ لكن ذلك لا يناسب الجميع، مما يدفعه إلى وضعه تحت إقامة جبرية من نوع خاص.

يُعرض كذلك فيلم التخرج لفييرا «كان ذلك قبل أربع سنوات» (1954، 5 دقائق)، وهو أول أفريقي أسود يكمل دورة المعهد العالي للدراسات السينمائية في باريس (لافيميس حالياً) – الأمر الذي تسبب في فضيحة في ذاك الزمن. وقد تم مؤخراً ترميم «كان ذلك قبل أربع سنوات»، وهو فيلم عن طالب أفريقي يسعى لاكتساب ثقافة جديدة، بواسطة أرشيف الصور المتحركة للمكتبات بجامعة إنديانا (الولايات المتحدة). بالإضافة إلى ذلك، واستناداً إلى فكرة ستيفان فييرا، يُظهر فيلم «فييرا، الطليعة المبتكرة» (2025، 8 دقائق)، من إخراج ستيفان فييرا ودوم فريد، اللقاء الافتراضي غير المحتمل بين بولين وأحفاده من خلال زيارة إلى متحف يروي تاريخه. يسلط الفيلم الضوء بشكل خاص على إدارة أرشيف فييرا ومجهودات عائلته التي حرصت على حماية ونقل تراث المخرج.

**أوليفيي بارلي**



## SÉANCE HOMMAGE
## À PAULIN SOUMANOU VIEYRA (1925-1987)

Trop méconnu, Paulin Soumanou Vieyra, Dahoméen (Béninois de nos jours) naturalisé Sénégalais, est une figure fondatrice et essentielle des cinémas d'Afrique. Il était à la fois critique de cinéma, historien, écrivain et cinéaste, mais aussi mentor des premiers réalisateurs et cofondateur de la Fédération panafricaine des cinéastes. Son héritage continue d'influencer la pensée, la création et la mémoire cinématographique du continent. Coréalisé à quatre mains, "Afrique-sur-Seine" (1955, 22'), sur les étudiants africains à Paris, est le premier film noir-africain marquant. A l'occasion du centenaire de sa naissance, les JCC lui consacrent une séance spéciale, animée par son fils Stéphane Vieyra et le critique et historien Olivier Barlet. Son unique long métrage, "En résidence surveillée" (1981, 105'), comédie politique satirique jusque-là invisible, sera projeté en première mondiale après restauration par LTC Patrimoine sur un financement du CNC et de l'Institut Français. Il met en scène un chef d'Etat, joué par le grand Douta Seck, qui se trouve confronté au succès du livre d'un jeune universitaire qui préconise le retour aux sources traditionnelles pour résoudre les problèmes du pays tout en conservant les acquis de l'Occident. Il est tenté mais cela ne fait pas l'affaire de tous... Ce qui le conduit à être placé en résidence surveillée d'un type assez particulier. Sera également projeté le film de fin d'études de Vieyra, premier Noir africain à avoir suivi tout le cursus de l'IDHEC à Paris (l'actuelle FEMIS) : "C'était il y a quatre ans" (1954, 5'), qui a fait scandale à l'époque. Récemment restauré par Libraries Moving Image Archive de l'université d'Indiana (Etats-Unis), il porte sur l'acculturation d'un étudiant africain.En complément, sur une idée de Stéphane Vieyra, le film "Vieyra, le précurseur Innovant" (2025, 8'), réalisé par Stéphane Vieyra et Dom Fred, montre la rencontre improbable et virtuelle entre Paulin et ses petits-fils à travers la visite d'un musée retraçant son histoire. Le film met notamment en lumière la gestion des archives de Vieyra et l'action de sa famille qui ont œuvré pour la sauvegarde et la transmission de l'intégralité du patrimoine du cinéaste, comprenant films, livres, scénarios et écrits.

**Olivier Barlet**

## *TRIBUTE SCREENING*
## *FOR PAULIN SOUMANOU VIEYRA (1925–1987)*

*Far too little known, Paulin Soumanou Vieyra, a Dahomean who became a naturalized Senegalese citizen, is a foundational and essential figure in African cinema. He was simultaneously a film critic, historian, writer, and filmmaker, as well as a mentor to early directors and co-founder of the Pan-African Federation of Filmmakers. His legacy continues to influence cinematic thought, creation, and memory across the continent.Co-directed, Afrique-sur-Seine (1955, 22'), about African students in Paris, is recognized as the first landmark film by a Black African. To mark the centenary of his birth, the JCC is dedicating a special session to him, hosted by his son Stéphane Vieyra and film critic and historian Olivier Barlet. His only feature-length film, Under House Arrest (1981, 105'), a satirical political comedy long unseen, will have its world premiere after restoration by LTC Patrimoine, funded by the CNC and the Institut Français. The film follows a head of state, played by the great Douta Seck, confronted with the success of a young academic's book advocating a return to traditional roots to solve the country's problems while preserving Western achievements. He is tempted, but not everyone agrees... which leads him to a rather peculiar form of house arrest. Also on the program is Vieyra's student graduation film, making him the first Black African to complete the full IDHEC program in Paris (today's FEMIS): It Was Four Years Ago (1954, 5'), which caused a scandal at the time. Recently restored by the Libraries Moving Image Archive at Indiana University (USA), the film explores the acculturation of an African student. In addition, inspired by Stéphane Vieyra, the film Vieyra, le précurseur innovant (2025, 8'), directed by Stéphane Vieyra and Dom Fred, presents an improbable, virtual meeting between Paulin and his grandsons through a museum tour tracing his history. The film highlights the management of Vieyra's archives and the family's efforts to preserve and transmit the filmmaker's entire heritage, including films, books, scripts, and writings.*

***Olivier Barlet***








## C'ÉTAIT IL Y A QUATRE ANS — كان ذلك قبل أربع سنوات

Sénégal/السنغال 1954 5' — Court Métrage Fiction / روائي قصير

**Scénario** Paulin Soumanou Vieyra — **السيناريو** بولين سومانو فييرا
**DOP** Paulin Soumanou Vieyra — **مدير التصوير** بولين سومانو فييرا
**Montage** Paulin Soumanou Vieyra — **تركيب** بولين سومانو فييرا
**Production** — **منتج**
Film de fin d'études (IDHEC, Paris) — المعهد العالي للدراسات السينمائية بباريس

### SYNOPSIS — الملخص

طالب إفريقي في باريس يستبدّ به الحنين حين يستمع الى أغنية من بلده، فيتذكّر لحظة مغادرته نحو فرنسا. وعلى الرغم من وجود رفيقته الفرنسية والموسيقى الكلاسيكية، يبقى فكره معلّقا بإفريقيا.

Un étudiant africain à Paris, saisi par la nostalgie en entendant un chant de son pays, se remémore son départ pour la France. Malgré la présence de sa compagne française et la musique classique, son esprit demeure tourné vers l'Afrique.

*An African student in Paris, overcome with nostalgia upon hearing a song from his homeland, recalls his departure for France. Despite the presence of his French companion and classical music, his mind remains fixed on Africa.*



### بولين سومانو فييرا
### PAULIN SOUMANOU VIEYRA

بولين سومانو فييرا ناقد ومؤرخ سينمائي وكاتب ومخرج. يُعتبر من أبرز الداعمين لأوائل المخرجين الأفارقة ومن المؤسسين للاتحاد الإفريقي للسينمائيين، وقد أخرج نحو ثلاثين فيلما وثائقيا وفيلما روائيا بعنوان تحت الإقامة الجبرية.

Paulin Soumanou Vieyra fut critique, historien de cinéma, écrivain et cinéaste. Mentor des premiers réalisateurs africains et cofondateur de la Fédération panafricaine des cinéastes, il réalisa une trentaine de documentaires et un unique long métrage, "En résidence surveillée".

*Paulin Soumanou Vieyra was a film critic, historian, writer, and filmmaker. A mentor to the first generation of African directors and cofounder of the Pan-African Federation of Filmmakers, he directed around thirty documentaries and a single feature film, Under House Arrest.*



## EN RÉSIDENCE SURVEILLÉE

## قيد الرقابة الجبرية

Long Métrage Fiction / روائي طويل

100' 1981 Sénégal/السنغال

Scénario Paulin Soumanou Vieyra
DOP Philippe Cassard
Montage Anne Amado
Production Les Films PSV, Présence Africaine
Casting Douta Seck / Michel Coulon

السيناريو بولان سومانو فييرا
مدير التصوير فيليب كاسار
تركيب آن أمادو
انتاج «أفلام بي.ف.سي» / الوجود الافريقي
تمثيل دوتا ساك / ميشال كولون

### SYNOPSIS

### الملخص

رئيسٌ إفريقي مرتبط بمصالح أوروبية يجد سلطته مهدَّدة بعد صدور أطروحة تدعو إلى العودة إلى القيم الإفريقية التقليدية مع الحفاظ على مكاسب الغرب. وبدعمه لهذه الفكرة، يواجه عداء النخب وينتهي به الأمر قيد الإقامة الجبرية.

Un président africain, lié à des intérêts européens, voit son pouvoir menacé après la parution d'une thèse prônant un retour aux valeurs traditionnelles africaines en conservant les acquis de l'Occident. Soutenant cette idée, il affronte l'hostilité des élites et finit par être placé en résidence surveillée.

*An African president, tied to European interests, sees his power threatened after the publication of a thesis advocating a return to traditional African values while preserving the achievements of the West. Supporting this idea, he ends up under house arrest.*



Restauration par la Cinémathèque Afrique et l'Institut français, en collaboration avec PSV-Films et le laboratoire LTC Patrimoine

Cinémathèque Afrique

### بولان سومانو فيارا
### PAULIN SOUMANOU VIEYRA

بولين سومانو فييرا ناقد ومؤرخ سينمائي وكاتب ومخرج. يُعتبر من أبرز الداعمين لأوائل المخرجين الأفارقة ومن المؤسسين للاتحاد الإفريقي للسينمائيين، وقد أخرج نحو ثلاثين فيلما وثائقيا وفيلما روائيا بعنوان تحت الإقامة الجبرية.

Paulin Soumanou Vieyra fut critique, historien de cinéma, écrivain et cinéaste. Mentor des premiers réalisateurs africains et cofondateur de la Fédération panafricaine des cinéastes, il réalisa une trentaine de documentaires et un unique long métrage, "En résidence surveillée".

*Paulin Soumanou Vieyra was a film critic, historian, writer, and filmmaker. A mentor to the first generation of African directors and cofounder of the Pan-African Federation of Filmmakers, he directed around thirty documentaries and a single feature film, Under House Arrest.*







## VIEYRA, LE PRÉCURSEUR INNOVANT

Court Métrage Doc / وثائقي قصير 8' 2025 Sénégal-France/السنغال-فرنسا

Production
PVS-FILMS / DOM FRED FILMS

منتج
«أفلام بي.ف.سي» / أفلام دوم فريد

### SYNOPSIS

### الملخص

لقاء افتراضي بين بولان فييرا وأحفاده من خلال متحف يستعرض حياته وأعماله وإرثه. يسلّط الفيلم الضوء على حفظ أرشيفه من أفلام وكتابات وسيناريوهات والذي تولّت عائلته صيانته ونقله للأجيال.

Une rencontre virtuelle entre Paulin Vieyra et ses petits-fils à travers un musée retraçant sa vie, son œuvre et son héritage. Le film souligne la préservation de ses archives — films, écrits et scénarios — assurée par sa famille.

*A virtual encounter between Paulin Vieyra and his grandsons unfolds through a museum retracing his life, work, and legacy. The film highlights the preservation of his archives -films, writings, and scripts- meticulously maintained by his family.*





### ستيفان فييرا ودوم فراد
### STÉPHANE VIEYRA ET DOM FRED

**ستيفان فييرا** مخرج ومنتج سنغالي-غوادلوبّي ورئيس شركة «أفلام بي.ف.سي» التي تهدف إلى حفظ وترميم والترويج لأعمال بولان سومانو فيارا. **دوم فريد** مخرج ومنتج كونغولي ورئيس شركة «أفلام دوم فريد» المتخصصة في إنتاج الأفلام المؤسسية والإعلانات المتحركة ثنائية وثلاثية الأبعاد.

**Stéphane Vieyra** Réalisateur et producteur sénégalo-guadeloupéen et président de PSV Films qui a pour but de sauvegarder, restaurer et promouvoir les œuvres de Paulin Soumanou Vieyra. **Dom Fred** Réalisateur et producteur congolais et président de DOM FRED FILMS spécialisée dans la conception des films institutionnels, films publicitaires en animation 2D et 3D.

***Stéphane Vieyra*** *Senegalese-Guadeloupean director, producer, and president of PSV Films, dedicated to preserving the works of Paulin Soumanou Vieyra.* ***Dom Fred*** *Congolese director, producer, and president of DOM FRED FILMS, specializing in institutional films and 2D and 3D animated commercials.*



## تكريم
## كلوديا كاردينال

وُلدت كلوديا كاردينال بتونس سنة 1938، وتُعدّ من أبرز الأيقونات في تاريخ السينما العالمية. لفتت اليها الأنظار خلال الخمسينيات من خلال أفلام صُوّرت في تونس مثل سلسلة من ذهب (1956) لرونيه فوتييه ومصطفى الفارسي «وجحا» (1958) لجاك باراتييه، لتفرض نفسها سريعًا بفضل حضورها الآسر على الشاشة.

على امتداد مسيرتها، تعاونت مع كبار مخرجي السينما: فقد منحها لوكينو فيسكونتي في فيلم الفهد (1963) دورًا جعل منها أيقونة مطلقة، بينما كشف فيديريكو فلليني في فيلم ثمانية ونصف (1963) عن رهافة أدائها وحرية تعبيرها. أما سيرجيو ليوني، فقد رسّخ في فيلم حدث ذات مرة في الغرب (1968) مكانتها كنجمة عالمية مُسندًا إليها شخصية نسائية ذات كثافة درامية استثنائية. كما ظهرت كلوديا لاحقًا في عدد من الأفلام التونسية بينها صيف حلق الوادي، الخيط وجزيرة الغفران.

بمناسبة دورتها السادسة والثلاثون، تحتفي أيام قرطاج السينمائية بهذه الممثلة المولودة على الأرض التونسية والتي أصبحت أسطورة سينمائية عالمية. ومن خلال هذا التكريم، يسلّط المهرجان الضوء على الإرث الفني لامرأة تركت بصمة لا تُمحى في تاريخ الفن السابع.



## HOMMAGE
## CLAUDIA CARDINALE

Née à Tunis en 1938, Claudia Cardinale est l'une des figures les plus emblématiques du cinéma mondial. Révélée durant les années 1950 à travers des films tournés en Tunisie comme «Les anneaux d'or» (1956) de René Vautier et «Goha» (1958) de Jacques Baratier, elle s'impose très vite grâce à une présence à l'écran qui capte la lumière autant qu'elle émeut le spectateur. Au fil de sa carrière, elle collabore avec les plus grands maîtres du cinéma : Luchino Visconti lui offre dans Le Guépard (1963) un rôle qui fait d'elle une icône absolue, tandis que Federico Fellini révèle, dans «Huit et demi» (1963), toute la subtilité et la liberté de son jeu. Sergio Leone, dans «Il était une fois dans l'Ouest» (1968), confirme son statut de star internationale en lui confiant un personnage féminin d'une rare intensité dramatique. Elle fera plus tard des apparitions dans des films tunisiens tels qu'Un été à la Goulette, «Le Fil» et «L'île du pardon. À l'occasion de sa 36e édition, les Journées Cinématographiques de Carthage célèbrent cette actrice née sur la terre tunisienne et devenue légende du cinéma. En lui rendant hommage, le festival souligne l'héritage artistique d'une femme qui a laissé une empreinte indélébile dans l'histoire du septième art.

## *TRIBUTE*
## *CLAUDIA CARDINALE*

*Born in Tunis in 1938, Claudia Cardinale is one of the most iconic figures in world cinema. She first came to prominence in the late 1950s through films shot in Tunisia, such as Les anneaux d'or (1956) by René Vautier and Goha (1958) by Jacques Baratier. She quickly established herself thanks to an on-screen presence that captures light as effortlessly as it moves audiences. Throughout her career, she collaborated with some of the greatest masters of cinema: Luchino Visconti offered her, in The Leopard (1963), a role that made her an absolute icon, while Federico Fellini revealed in 8½ (1963) the subtlety and freedom of her performance. Sergio Leone, in Once Upon a Time in the West (1968), confirmed her status as an international star by entrusting her with a female character of rare dramatic intensity. She later appeared in Tunisian films such as A Summer in La Goulette, The String, and The Island of Forgiveness.On the occasion of its 36th edition, the Carthage Film Festival celebrates this actress, born on Tunisian soil and transformed into a legend of world cinema. By paying tribute to her, the festival highlights the artistic legacy of a woman who has left an indelible mark on the history of the seventh art.*

# تكريم
# كلوديا كاردينال

في الدورة 36 لأيام قرطاج السينمائية، لحظة احتفالية بطابع خاص؛ سَهرة للوفاء والذكرى، احتفاءً بنجمة تونسية ذات إشعاع عالمي. فقد اقترن اسم كلوديا كاردينال بإسم تونس، البلد الذي وُلدت فيه، وقضت فيه طفولتها وأولى سنوات شبابها.من الصدفة التي قادتها إلى المشاركة في مسابقة جمال تونس، وحصولها على لقب «أجمل إيطالية في تونس»La plus belle italienne de Tunis»، انطلقت رحلتها من تونس إلى البندقية، ثم إلى روما، ومنها إلى هوليوود، لتصبح إحدى أبرز نجمات السينما العالمية.

وفي كلّ ترحالها السينمائي، وهي بذلك الحجم من النجومية العالمية، وفي كلّ المهرجانات الدولية ومنابر الإعلام والميديا، ظلّت كلوديا كاردينال تعتز بجذورها التونسية وتفتخر بها. لم تنسَ تونس، قرطاج، سيدي بوسعيد، ولا فيلم «حلق الوادي» الذي شاركت في بطولته إلى جانب النجم العربي العالمي عمر الشريف. كما لم تنسَ فيلم «جحا»، إنتاج الشركة التونسية للإنتاج والتنمية السينمائية (SATPEC) وإخراج الفرنسي جاك باراتييي، وهو الفيلم الذي فتح لها أبواب العالمية بعد أن نال جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان كان سنة 1958.

وهكذا تكرّم تونس ابنتها الوفيّة بفيلم وثائقي بعنوان»كلوديا كاردينال... تونس الجمال والبهاء» سيناريو وإخراج لطفي البحري. أنجز الفيلم برعاية وزارة الشؤون الثقافية، وبإشراف المركز الوطني للسينما والصورة بإدارة شاكر الشيخي، وتنظيم أيام قرطاج السينمائية بإدارة طارق بن شعبان.

**لطفي البحري**



# HOMMAGE
# CLAUDIA CARDINALE

Lors de cette 36e édition des Journées cinématographiques de Carthage, un moment exceptionnel aura lieu : une soirée d'hommage et de recueillement en l'honneur d'une star tunisienne de renommée internationale. Le nom de Claudia Cardinale est indissociable de la Tunisie, son pays natal où elle a passé son enfance et sa jeunesse.

C'est une rencontre fortuite qui l'a conduite à participer au concours de Miss Tunisie et à remporter le titre de « Plus belle Italienne de Tunisie ». Son parcours l'a menée de la Tunisie à Venise, puis à Rome, et enfin à Hollywood, où elle est devenue l'une des plus grandes stars du cinéma international. Tout au long de sa carrière, malgré son éminente célébrité mondiale, et dans tous les festivals et médias internationaux, Claudia Cardinale est restée fière de ses racines tunisiennes.

Elle n'a jamais oublié Tunis, Carthage, Sidi Bou Saïd, ni le film «Un été à La Goulette» dans lequel elle partageait l'affiche avec la star arabe internationale Omar Sharif. Elle n'oublia pas non plus le film « Goha », produit par la Société Anonyme Tunisienne de Production et d'Expansion cinématographique. (SATPEC) et réalisé par le Français Jacques Baratier, film qui lui ouvrit les portes de la célébrité internationale après avoir remporté le Prix spécial du jury au Festival de Cannes en 1958.

Ainsi, la Tunisie rend hommage à sa fidèle enfant avec un documentaire intitulé « Claudia Cardinale... Tunis, la beauté et la splendeur », écrit et réalisé par Lotfi Bahri. Ce film a été réalisé sous le patronage du ministère des Affaires culturelles, la supervision du Centre national du cinéma et de l'image (CNCI), dirigé par Chaker Cheikhi, et organisé par les Journées cinématographiques de Carthage, dirigées par Tarek Ben Chaabane.

**Lotfi Bahri**

# *TRIBUTE*
# *CLAUDIA CARDINALE*

*At the 36th edition of the Carthage Film Festival, a special celebratory moment is dedicated to honoring a Tunisian-born star of global stature. Claudia Cardinale's name has long been intertwined with Tunisia, the country where she was born and spent her childhood and early youth.*

*From the chance event that led her to enter the Miss Tunisia beauty contest, where she won the title of "The Most Beautiful Italian Girl in Tunisia", her journey began: from Tunis to Venice, then Rome, and finally Hollywood, where she became one of world cinema's most iconic actresses.*

*Throughout her remarkable international career, at festivals, in the media, and on screens around the world, Claudia Cardinale has proudly upheld her Tunisian roots. She never forgot Tunisia, Carthage, Sidi Bou Saïd, nor the film La Goulette, in which she starred alongside the Arab world's global icon Omar Sharif. She also remembered Goha, produced by SATPEC and directed by Jacques Baratier—the film that launched her onto the world stage after winning the Special Jury Prize at the Cannes Film Festival in 1958.*

*Today, Tunisia honors its devoted daughter with a documentary titled Claudia Cardinale... Beauty and Grace, written and directed by Lotfi Bahri. The film was produced under the patronage of the Ministry of Cultural Affairs, supervised by the National Center for Cinema and Image led by Chaker Chikhi, and organized by the Carthage Film Festival under the direction of Tarek Ben Chaabane.*

***Lotfi Bahri***



## سلسلة من ذهب

تونس/Tunisie 1956 20'

السيناريو ساسي رجب
مدير التصوير بيار كليمون
تركيب سيسيل ديكوجيس
انتاج كتابة الدولة للإعلام
الحكومة التونسية
تمثيل كلوديا كاردينال

## LES ANNEAUX D'OR

Court Métrage Fiction / روائي قصير

Scénario Sassi Rjeb
DOP Pierre Clément
Montage Cécile Decugis
Production Secrétariat d'État à l'information
du Gouvernement tunisien
Casting Claudia Cardinale

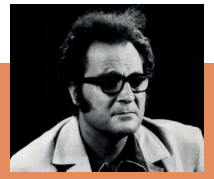
### الملخص

### SYNOPSIS

عند استقلال تونس، أدّت عملية بيع القوارب الكبيرة إلى بطالة العديد من الصيادين. فقامت زوجاتهم بجمع خواتمهنّ الذهبية لبيعها وشراء قوارب جديدة.

À l'indépendance tunisienne, la vente des grands bateaux prive de nombreux pêcheurs de travail. Leurs épouses collectent alors leurs alliances en or pour les vendre et acheter de nouveaux bateaux, assurant ainsi la survie des familles et de leurs communautés.

*At Tunisian independence, the sale of large boats left many fishermen unemployed. Their wives then pooled their gold wedding rings to sell them and buy new boats.*





### روني فوتييه / مصطفى الفارسي
### RENÉ VAUTIER / MUSTAPHA FERSI

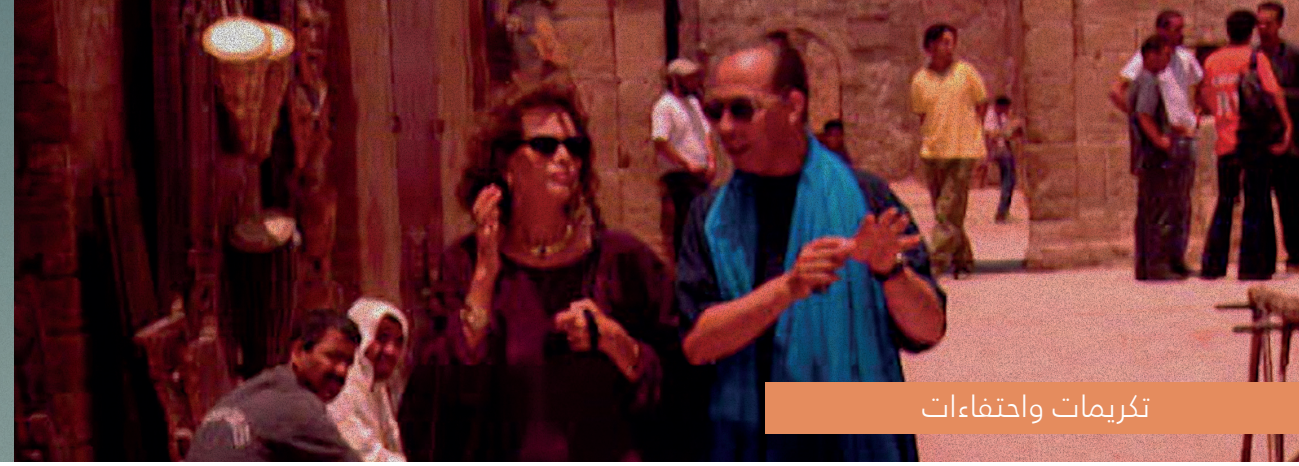
**رينيه فوتييه** سينمائي ملتزم. فيلمه المناهض للاستعمار «افريقيا 50» كلّفه السجن والرقابة وكرّس حياته لسينما حرّة ونضالية. **مصطفى الفارسي**، كاتب ومسرحي تونسي، درس في السوربون. ترك بصمته على الساحة الثقافية من خلال كتاباته.

**René Vautier** est un cinéaste engagé et son film anticolonialiste «Afrique 50» lui vaut prison et censure. Directeur du Centre Audiovisuel d'Alger, il consacre sa vie à un cinéma libre et militant. **Mustapha Fersi**, écrivain et dramaturge tunisien, marquera la scène culturelle par ses écrits, ses fonctions à la SATPEC et au ministère de la Culture.

***René Vautier**, a committed filmmaker, faced prison and censorship for his anti-colonialist film Afrique 50. **Mustapha Fersi**, Tunisian writer and playwright trained at the Sorbonne, left a lasting mark on the cultural scene through his writings.*







## كلوديا كاردينال
## الجمال والبهاء

تونس/Tunisie 2025 46'

السيناريو لطفي البحري
مدير التصوير مروان عقبي
تركيب إيمان عبد الباري
منتج المركز الوطني للسينما والصورة

## CLAUDIA CARDINALE ..
## SPLENDEUR ET BEAUTÉ

Court Métrage Doc / وثائقي قصير

Scénario Lotfi Bahri
DOP Marwene Okbi
Montage Imen Abdelbari
Production Le Centre National du cinéma et de l'image

### الملخص

### SYNOPSIS

رحلة في عالم كلوديا كاردينالي التي نسجت تونس شخصيتها لتصبح نجمة عالمية فخورة بجذورها

Un voyage dans l'univers de Claudia Cardinale, dont les racines tunisiennes ont façonné sa personnalité, faisant d'elle une star internationale fière de son héritage.

*A journey into the world of Claudia Cardinale, whose personality was shaped by Tunisia, becoming a global star proud of her roots.*



### لطفي البحري
### LOTFI BAHRI

صحفي ومذيع ومخرج تلفزيوني درس الاعلام في تونس وفي معاهد عليا بفرنسا والقاهرة. مختص في البرامج الفنية والثقافية والأفلام الوثائقية ذات العلاقة بتراث الشعوب وتاريخ الحضارات

Journaliste, animateur et réalisateur de télévision, Lotfi Bahri est spécialisé dans les programmes artistiques et culturels ainsi que dans les documentaires liés au patrimoine et à l'histoire des civilisations.

*A journalist, presenter, and television director who studied media. He specializes in artistic and cultural programs, as well as documentaries focused on the heritage of peoples and the history of civilizations.*






# CLAUDIA CARDINALE
## LA PLUS BELLE ITALIENNE DE TUNIS

# كلوديا كاردينال
## أجمل إيطالية في تونس

Court Métrage Doc / وثائقي قصير

26' 1994 Tunisie/تونس

**Scénario**
Mahmoud Ben Mahmoud

**Production**
Caravanes Productions

**السيناريو**
محمود بن محمود

**انتاج**
كرافان للانتاج

## SYNOPSIS

## الملخص

فازت كلوديا كاردينال في سنّ السابعة عشرة بلقب «أجمل إيطالية في تونس»، لتنطلق حينها مسيرتها الدولية. يستعيد الوثائقي، مع أفراد عائلتها، شبابها بين تونس وقرطاج.

Claudia Cardinale remporte, à 17 ans, le titre de «La plus belle Italienne de Tunis», lançant sa carrière internationale. Le documentaire retrace, avec sa famille, sa jeunesse et le lien entretenu avec son pays natal, la Tunisie.

*Claudia Cardinale won the title of "The Most Beautiful Italian Girl in Tunisia" at age 17, launching her international career. The documentary recounts, with her family, her youth spent between Tunis and Carthage.*



**محمود بن محمود**
**MAHMOUD BEN MAHMOUD**

درس محمود بن محمود السينما في بلجيكا. «عبور» (1982)، أول فيلم طويل له. أما فيلمه الأخير «فتوى» فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage « Traversées ». Son dernier film « Fatwa » a obtenu le Tanit d'or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*







## زياد الرحباني بيننا

تكرّم الدورة السادسة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية الموسيقار والدراماتورج والممثل والصحفي اللبناني زياد الرحباني (1956-2025). ارتبط اسم زياد الرحباني بأبرز وجوه السينما العربية الجديدة، سواء كممثل أو كمؤلف موسيقي، ومن بينهم فاروق بلوفة، رندة الشهال، قاسم حول، ومارون بغدادي. مثلت إسهامات زياد الرحباني انعكاسا لحالة جمالية متفردة تجمع بين الحس الفني الفريد والالتزام والنقد الاجتماعي والسياسي. فقد كان زياد الرحباني أحد أبرز الأصوات التي مزجت بين الفن والموقف، بين الموسيقى والوعي، وبين المسرح والسينما، ليجعل من الإبداع فعلا مقاوما ضد مختلف أشكال الجمود والقبح.
الى جانب الموسيقات التي ألفها والمسرحيات التي أنتجها، شارك زياد الرحباني كممثل في فيلمي «نهلة» (1979) للجزائري فاروق بلوفة، و«طيّارة من ورق» (2003) للّبنانية رندة الشهّال. كما تولى اعداد الموسيقى التصويرية لمجموعة من الأفلام على غرار «نهلة» و«طيّارة من ورق» و«عائد إلى حيفا» و«وقائع العام المقبل» و«بيروت، الفيلم المنزلي الأخير» و«متحضرات» و«ظلال الصمت».
ودّعت الساحة الفنية اللبنانية والعربية زياد الرحباني يوم 26 جويلية 2025 عن عمر ناهز 69 عاما ليترك إرثا موسيقيا وإنسانيّا سيظلّ حاضرًا في الذاكرة الجماعية بما فيه من بعد جمالي وعمق فكري ونفس نقدي.
تتضمن برمجة الدورة 36 لأيام قرطاج السينمائية عرضا لمجموعة من الأفلام التي شارك فيها، وهو الفنانٍ الاستثنائي الذي حملت موسيقاه نبض بيروت ووجعها، وتكثفت كلماته بمرارة الواقع وسخريته، وتجلى حضوره بصدق المثقف الذي ظلّ وفيا لقضايا الحرية والعدالة والجمال.



## ZIAD RAHBANI PARMI NOUS

La 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage rend hommage au compositeur, dramaturge, acteur et journaliste libanais Ziad Rahbani, né en 1956 et décédé le 26 juillet 2025. Un nom qui reste indissociable des figures les plus marquantes du nouveau cinéma arabe, aussi bien comme acteur que compositeur et ayant été aux côtés d'artistes de renom. Son œuvre se caractérise par une esthétique exceptionnelle, mêlant sensibilité artistique et critique sociale et politique. Il fut l'une des voix les plus influentes à fusionner art et engagement politique, musique et conscience, théâtre et cinéma, transformant la créativité en un acte de résistance contre toute forme de stagnation et de laideur. Outre ses compositions et ses pièces de théâtre, Ziad Rahbani a également joué dans le film algérien « Nahla » (1979) de Farouk Beloufa et dans le film libanais « Le Cerf-volant » (2003) de Randa Chahal. Il a également composé les bandes originales de nombreux films, dont « Nahla », « Le Cerf-volant », « Retour à Haïfa », « Chroniques de l'année prochaine », « Beyrouth, le dernier film familial », « Femmes civilisées » et « Les Ombres du silence ».
Un héritage musical, artistique, poétique mais aussi humaniste qui restera gravé dans la mémoire collective, empreint de profondeur esthétique, de finesse intellectuelle et d'esprit critique. Par la qualité esthétique de sa musique et la sensibilité qu'il lui imprègne, Ziad Rahbani, cet artiste d'exception, a su capter le pouls et la douleur de Beyrouth. Alors que ses textes ont résonné de l'amertume et de l'ironie d'une certaine réalité, parfois amère. Sa présence, son esprit et sa sincérité sont le reflet d'un intellectuel qui est resté fidèle aux justes causes de la liberté, de la justice et même de la beauté sous toutes ses formes.
Dans le cadre de cet hommage, la 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage propose la projection d'une sélection de films auxquels Ziad Rahbani avait participé.

## *ZIAD RAHBANI AMONG US*

*The 36th edition of the Carthage Film Festival pays tribute to Lebanese composer, playwright, actor, and journalist Ziad Rahbani (1956–2025). His name remains inseparable from the key figures of the New Arab Cinema, both as an actor and a composer, having collaborated with filmmakers such as Farouk Beloufa, Randa Chahal, Qasim Hawal, and Maroun Baghdadi. Rahbani's contributions reflected a unique aesthetic that combined artistic sensitivity with deep social and political engagement. He was among the most influential voices to merge art and activism, music and awareness, theatre and cinema, turning creativity itself into an act of resistance against stagnation and ugliness. Alongside his musical and theatrical works, Ziad Rahbani appeared as an actor in Nahla (1979) by Algerian filmmaker Farouk Beloufa and The Kite (2003) by Lebanese director Randa Chahal. He also composed the scores for several films, including Nahla, The Kite, Return to Haifa, Proceedings of the Next Year, Beirut: The Last Home Movie, A Civilized People, and Shadows of Silence. The Lebanese and Arab artistic scene bid farewell to Ziad Rahbani on July 26, 2025, at the age of 69. He leaves behind a musical and human legacy that will remain deeply rooted in collective memory, marked by aesthetic beauty, intellectual depth, and critical spirit.*
*As part of this tribute, the 36th edition of the Carthage Film Festival presents a selection of films in which Rahbani participated, celebrating an exceptional artist whose music captured the pulse and pain of Beirut, whose words reflected the bitterness and irony of reality, and whose presence embodied the sincerity of an intellectual devoted to freedom, justice, and beauty.*



## طيارة من ورق

## LE CERF-VOLANT

لبنان/Liban 2003 80' روائي طويل/ Long Métrage Fiction

السيناريو رندة الشهال صباغ
مدير التصوير دومينيك برونغيي / ألان ليفينت
تركيب إيف دي شامب / ماري بيار رينو
انتاج ستوديو 35 / سينما آرتي فرانس
ليل للإنتاج و كاكتوس برود / أوليس برود
تمثيل فلافيا بشارة / ماهر بصيبص
زياد رحباني

Scénario Randa Chahal Sabbag
DOP Dominique Brenguier / Alain Levent
Montage Yves Deschamps / Marie-Pierre Renaud
Production Studio 35 / Arte France Cinéma
Leil Productions & Cactus Prod / Ulysse Prod
Casting Flavia Bechara / Maher Bsaibes
Zied Rahabani

### الملخص

### SYNOPSIS

لمياء، فتاة في الخامسة عشرة من عمرها، تعيش في قرية جنوب لبنان على الحدود مع كيان الاحتلال. تُزفّ لابن عمها المقيم في الجهة الأخرى، وعند عبورها السلك الشائك نحوه، تنتقل من الطفولة إلى الوعي الموجع بشرور الحرب والحدود.

Lamia, une fille de quinze ans, vit dans un village du sud du Liban, à la frontière avec l'entité occupante. Promise à son cousin vivant de l'autre côté, elle traverse le fil barbelé pour le rejoindre, passant de l'enfance à une douloureuse prise de conscience des maux de la guerre et des frontières

*Lamia, a fifteen-year-old girl, lives in a village in southern Lebanon near the border with the occupying entity. Married to her cousin on the other side, she crosses the barbed wire toward him, moving from childhood to a painful awareness of the cruelties of war and borders.*



### رندة الشهال صباغ
### RANDA CHAHAL SABBAG

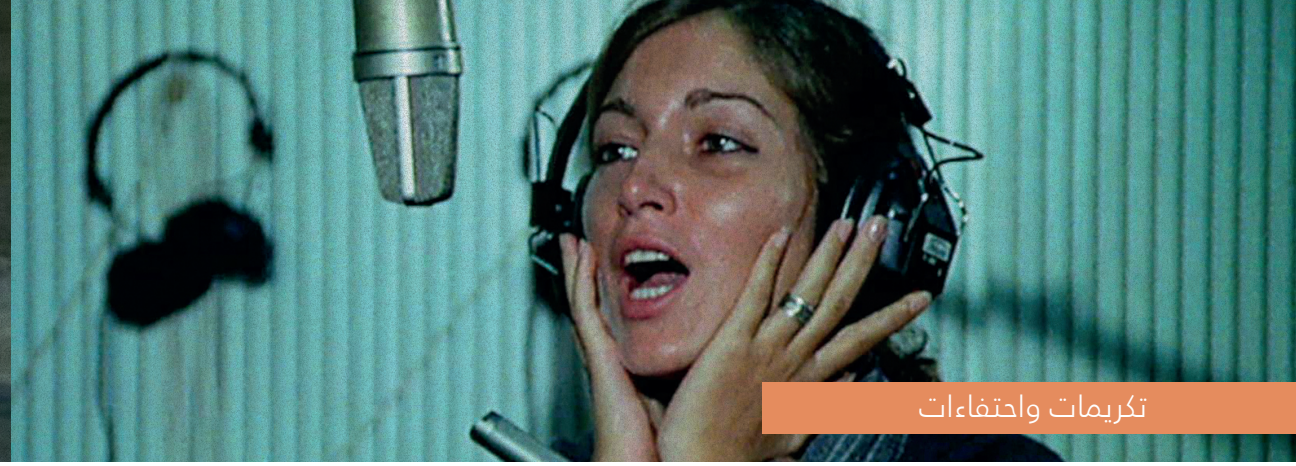
رندة الشهال مخرجة وكاتبة ومنتجة لبنانية. أخرجت مجموعة من الأفلام من ضمنها «شاشات الرمل»، «الشيخ إمام»، «حروبنا الطائشة»، «الكفار»، «متحضرات» و«طيارة من ورق » الحائز على جائزة الأسد الفضي من مهرجان البندقية السينمائي الدولي.

Randa Chahal (1953-2008) est une réalisatrice, scénariste et productrice libanaise. Elle a réalisé plusieurs films, dont Écrans de sable, Cheikh Imam, Nos guerres imprudentes, Les infidèles, Civilisées et Le Cerf-volant, ce dernier ayant remporté le Lion d'argent au Festival international du film de Venise.

*Randa Chahal (1953–2008) was a Lebanese film director, writer, and producer. She directed several films, including Sand Screens, Cheikh Imam, Our Heedless Wars, The Infidels, Civilized People, and The Kite, which won the Silver Lion at the Venice International Film Festival.*







## نهلة

## NAHLA

الجزائر/Algérie 1979 110' روائي طويل/ Long Métrage Fiction

السيناريو
فاروق بلوفة / رشيد بوجدرة
مدير التصوير علال اليحياوي
تركيب مفيدة التلاتلي
منتج مؤسسة الإذاعة والتلفزيون الجزائرية
تمثيل ياسمين خياط
روجيه عساف / زياد الرحباني

Scénario
Farouk Beloufa / Mouny Berrah / Rachid Boudjedra
DOP Allel Yahiaoui
Montage Moufida Tlatli
Production Radiodiffusion-Télévision Algérienne
Casting Yasmine Khlat
Youssef Saiah / Zied Rahabani / Lina Tebbara

### الملخص

### SYNOPSIS

في عام 1975، يجد الصحفي الجزائري الشاب العربي نصري نفسه في قلب التوترات التي سبقت الحرب الأهلية اللبنانية. وبصفته شاهدًا مميزًا، يراقب صعود نهلة، المغنية الأسطورية التي تأسر بصوتها العالم العربي.

En 1975, Larbi Nasri, jeune journaliste algérien, se retrouve au cœur des tensions précédant la guerre civile libanaise. Témoin privilégié, il observe l'ascension de Nahla, chanteuse mythique dont la voix envoûte le monde arabe.

*In 1975, Larbi Nasri, a young Algerian journalist, finds himself at the heart of the tensions preceding the Lebanese Civil War. As a privileged witness, he observes the rise of Nahla, a legendary singer whose voice captivates the Arab world.*

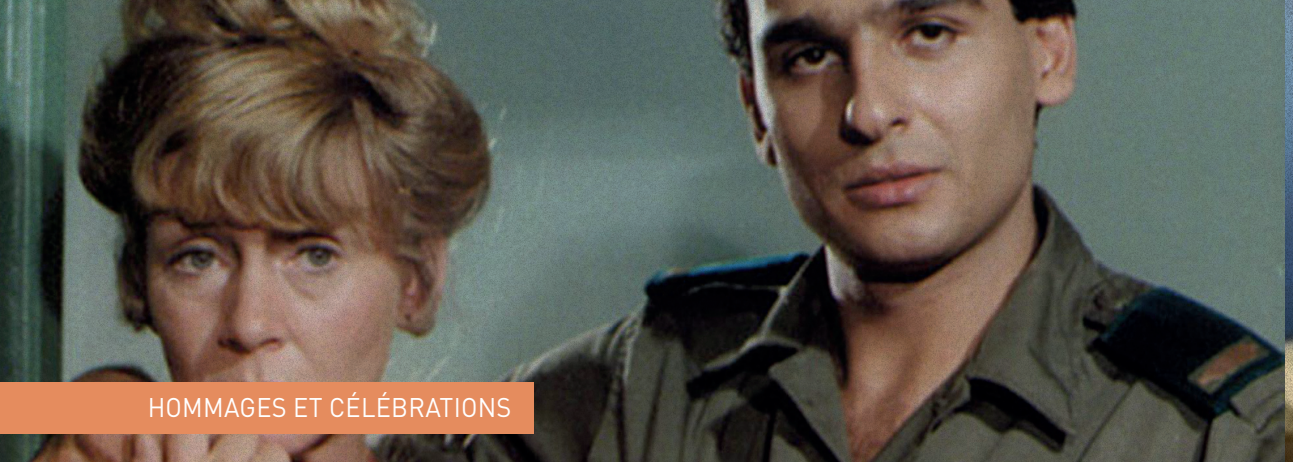


### فاروق بلوفة
### FAROUK BELOUFA

فاروق بلوفة (1947–2018)، ناقد ومخرج جزائري وُلد في وادي الفضة، وهو صاحب فيلم نهلة (1979)، الذي يُعدّ من أبرز وأندر أعمال السينما الجزائرية في سبعينيات القرن الماضي.

Farouk Beloufa (1947–2018), critique et réalisateur algérien né à Oued Fodda, est l'auteur du film Nahla (1979), considéré comme l'une des œuvres majeures et rares du cinéma algérien des années 1970.

*Farouk Beloufa (1947–2018), an Algerian critic and filmmaker born in Oued Fodda, is the author of Nahla (1979), considered one of the major and rare works of Algerian cinema from the 1970s.*



# عائد إلى حيفا

# DE RETOUR À HAÏFA

العراق-فلسطين/Irak-Palestine | 1982 | 74’ | روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو حنان الحاج علي / بول مطر
مدير التصوير جورج لطفي الخوري
تركيب قيس الزبيدي
انتاج مؤسسة الأرض للإنتاج السينمائي
تمثيل حنان الحاج علي / بول مطر

Scénario Hanane Hajj Ali / Paul Matar
DOP George Lotfi Al Khoury
Montage Kais Al Zubaidi
Production Al Ard film production
Casting Hanane Hajj Ali / Paul Matar

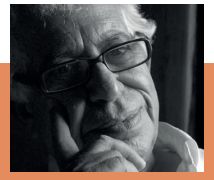
## الملخص

## SYNOPSIS

صفية وسعيد، زوجان فلسطينيان، وجدا نفسيهما وسط هجوم قوات الاحتلال على مدينة حيفا عام 1948، واضطرا إلى ترك ابنهما خلدون البالغ من العمر خمسة أشهر. بعد عشرين عامًا، يعود صفية وسعيد إلى حيفا على أمل العثور على ابنهما

Safia et Said, couple palestinien, pris dans l’attaque de la ville de Haïfa par les forces de l’occupation en 1948, sont forcés d’abandonner leur fils de 5 mois, Khaldoun. Vingt ans plus tard, Safia et Saïd retournent à Haïfa dans l’espoir de retrouver leur fils..

*Safia and Said, a Palestinian couple caught in the attack on the city of Haifa by the occupation forces in 1948, are forced to abandon their five-month-old son, Khaldoun. Twenty years later, Safia and Said return to Haifa hoping to find their son.*



## قاسم حول
## KASSEM HAWAL

قاسم حول هو مخرج وكاتب سيناريو ومنتج عراقي وُلد عام 1940 في البصرة. معروف بمواقفه السياسية، وقد كرّس أعماله لخدمة القضايا العربية، ولا سيما القضية الفلسطينية. من أبرز أفلامه الأهوار (1976)، عائد إلى حيفا (1982) والمغني (2010).

Kassem Hawal est un réalisateur, scénariste et producteur irakien né en 1940 à Al Basra. Engagé politiquement, il a consacré son œuvre aux causes arabes, notamment palestinienne. Parmi ses films marquants figurent Les Marais (1976), Retour à Haïfa (1982) et Le chanteur (2010).

*Kassem Hawal is an Iraqi film director, screenwriter, and producer born in 1940 in Basra. Politically committed, he dedicated his work to Arab causes, especially the Palestinian one. His notable films include The Marshes (1976), Return to Haifa (1982), and The Singer (2010).*







# زياد الرحباني.. من بعد هالعمر

# ZIAD RAHBANI... AFTER THIS AGE

لبنان/Liban | 2019 | 111’ | وثائقي طويل / Long Métrage Doc

السيناريو جاد غصن
مدير التصوير سمير العقدة / جاد غصن
تركيب فالنتينا خوند
منتج قناة الجديد اللبنانية

Scénario Jad Ghosn
DOP SAMIR Al Oqda / Jad Ghosn
Montage Valentina Khawand
Production Chanel libanaise Al Jadeed

## الملخص

## SYNOPSIS

يوثق الفيلم مسيرة زياد الرحباني الفنية ويستعرض مراحله الموسيقية والسياسية الرئيسية منذ بدايته في السبعينات

Le film retrace le parcours artistique de Ziad Rahbani, en mettant en lumière les étapes majeures de son œuvre musicale et de son engagement politique depuis ses débuts dans les années soixante-dix.

*The film documents Ziad Rahbani’s artistic journey, showcasing the key stages of his musical and political development since the 1970s.*

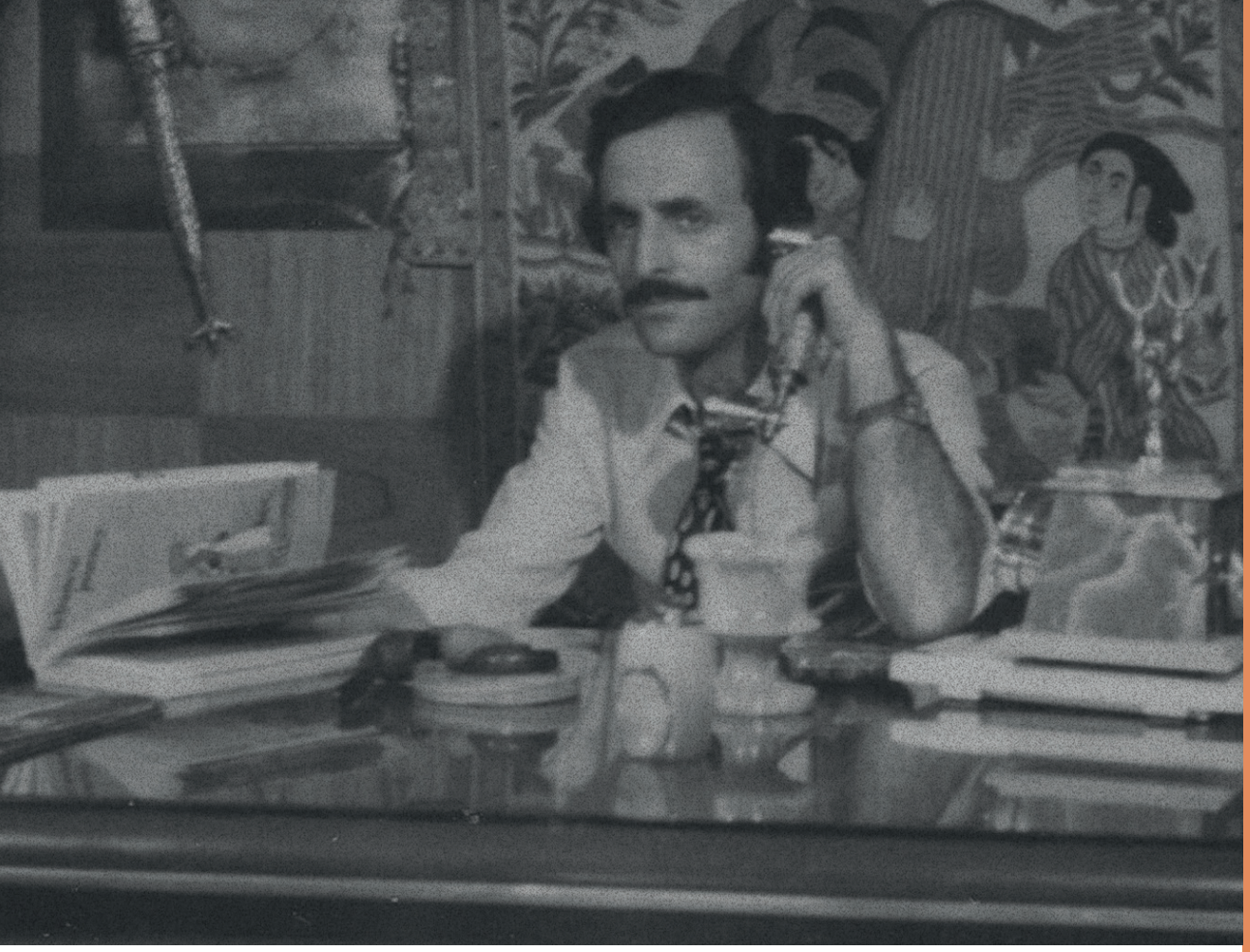


## جاد غصن
## JAD GOSN

جاد غصن صحفي ومراسل اخباري لبناني يحمل توجهات يسارية. له عدة انتاجات سمعية بصرية على وسائل التواصل الاجتماعي. أخرج سنة 2019 فيلم وثائقي يحمل عنوان: زياد الرحباني، بعد هالعمر.

Jad Ghosn journaliste et reporter libanais aux orientations de gauche. Il a réalisé plusieurs productions audiovisuelles diffusées sur les réseaux sociaux. En 2019, il a réalisé un film documentaire intitulé Ziad Rahbani, Après cet âge.

*Jad Ghosn Lebanese journalist and news reporter with leftist leanings. He has produced several audiovisual works on social media platforms. In 2019, he directed a documentary film titled Ziad Rahbani, After this age.*



## تكريم وليد شميط

وليد شميط صعب، المعروف باسم وليد شميط، هو أحد رواد النقد السينمائي في لبنان. ولد عام 1941 في عالية، واكتشف السينما والمسرح في البرازيل، بعد أن انضم إلى والديه في ساو باولو، حيث استقرا قبل بضع سنوات. بعد عودته إلى لبنان في منتصف الستينيات كرّس حياته للفن السابع، وفي الوقت نفسه كان يكتب لصحف مثل «اليوم» و«الأسبوع العربي». أسس إلى جانب الشغوفين من الزملاء، على غرار إبراهيم العريس، نادي الفيلم العربي في بيروت، الذي أصبح مركزًا ثقافيًا. وفي السبعينيات، قدم عدة برامج على تلفزيون لبنان، منها «المرأة في السينما المصرية» و«تاريخ السينما اللبنانية». ولم تقتصر مسيرته على الصحافة، فقد جسد أدوارًا سينمائية في أفلام عربية مثل «السيد التقدمي» (1974) للمخرج السوري نبيل المالح إلى جانب نضال الأشقر، و«عارض الأزياء» (1978) للتونسي الصادق بن عائشة. شخصية متعددة الاختصاصات والمواهب، أخرج وليد شميط أفلامًا وثائقية وشارك في كتابة «فلسطين في السينما» مع غي هينيبيل (1979)، وأصبح مستشارًا اتصاليًا للأمين العام لجامعة الدول العربية الشاذلي القليبي في تونس. وفي عام 1990، استقر في باريس مع زوجته وأطفاله الثلاثة، وأصبح رئيس تحرير ومقدم البرنامج الصباحي «النشرة المستمرة» على إذاعة الشرق، والذي بثه لمدة خمسة عشر عامًا تقريبًا. أصدر عام 2001 كتاب «يوسف شاهين حياة للسينما».
وليد شميط العاشق للكلمات، قام بتدريس اللغة العربية في المدرسة الأوروبية للأعمال في باريس (2012-2019). وفي نهاية عام 2023، قرر ابنه سليم أن يصنع فيلمًا وثائقيًا مخصصًا لمسيرته المهنية. للأسف، بعد أشهر قليلة من بدء التصوير، رحل عنا وليد شميط في فيفري 2024..!
تكرّم الدورة السادسة والثلاثون لأيام قرطاج السينمائية رجلاً كرّس حياته للسينما.



## HOMMAGE À WALID CHMAIT

Walid Chmait Saab, connu sous le nom de Walid Chmait, est l'un des pionniers de la critique cinématographique au Liban. Né en 1941 à Alay, il découvre le cinéma et le théâtre au Brésil, après avoir rejoint ses parents à São Paulo, où ils se sont établis quelques années plus tôt. De retour au Liban, au milieu des années 1960, il consacre sa vie au 7e art, et parallèlement écrivant pour des journaux comme Al Youm et Al Esboo El Arabee. Aux côtés de passionnés et collègues tels qu'Ibrahim El Ariss, il fonde le Ciné-club arabe à Beyrouth, qui devient un haut lieu culturel. Dans les années 1970, il anime plusieurs émissions sur Télé Liban, dont "La femme dans le cinéma égyptien" et "L'histoire du cinéma libanais". Mais sa carrière ne se limite pas au journalisme : il joue dans des films arabes comme "Monsieur le progressiste" (1974), du réalisateur Syrien Nabil Al Maleh, aux côtés de Nidal El Ashkar, et "Le Mannequin" (1978), du Tunisien Sadok Ben Aicha. Homme-orchestre, il réalise des documentaires, coécrit "La Palestine au cinéma", avec Guy Hennebelle (1979), et devient conseiller en communication auprès du Secrétaire général de la Ligue des États arabes, Chedli Klibi, à Tunis. En 1990, installé en région parisienne avec sa femme et ses trois enfants, il devient rédacteur en chef et animateur de l'émission matinale "El Nashra El Moustamera" sur Radio Orient, qu'il porte pendant près de quinze ans. En 2001, il publie "Youssef Chahine, une vie pour le cinéma". Amoureux des mots, il enseigne l'arabe à l'European Business School à Paris. (2012-2019). Fin 2023, son fils Salim décide de réaliser un documentaire consacré à sa carrière. Malheureusement, quelques mois après le début du tournage, Walid Chmait nous quitte en février 2024...
La 36ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage rend hommage à un homme qui a voué sa vie au cinéma.

## *TRIBUTE TO WALID CHMAIT*

*Walid Chmait Saab, known as Walid Chmait, was one of the pioneers of film critique in Lebanon. Born in 1941 in Alay, he discovered cinema and theater in Brazil after joining his parents in São Paulo, where they had settled a few years earlier. Returning to Lebanon in the mid-1960s, he devoted his life to the seventh art, writing for newspapers such as Al Youm and Al Esboo El Arabee. Alongside passionate colleagues like Ibrahim El Ariss, he founded the Arab Film Club in Beirut, which became a major cultural hub. In the 1970s, he hosted several programs on Télé Liban, including La femme dans le cinéma égyptien and L'histoire du cinéma libanais. But his career was not limited to journalism: he acted in Arab films such as Monsieur le progressiste (1974) by Syrian director Nabil Al Maleh, alongside Nidal El Ashkar, and Le Mannequin (1978) by Tunisian director Sadok Ben Aicha. A true polymath, he directed documentaries, co-wrote Palestine in cinema with Guy Hennebelle (1979), and served as communications advisor to the Secretary-General of the League of Arab States, Chedli Klibi, in Tunis. In 1990, settled in the Paris region with his wife and three children, he became editor-in-chief and host of the morning show El Nashra El Moustamera on Radio Orient, which he led for nearly fifteen years. In 2001, he published Youssef Chahine, une vie pour le cinéma. A lover of words, he also taught Arabic at the European Business School in Paris (2012–2019). In late 2023, his son Salim decided to make a documentary about his career. Unfortunately, a few months after filming began, Walid Chmait passed away in February 2024... The 36th edition of the Carthage Film Festival pays tribute to a man who dedicated his life to cinema.*





# WALID CHMAIT
## UNE VIE AU CŒUR DU CINÉMA

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

Scénario Salim Saab
DOP Salim Saab
Montage Michael Jarry
Production Salim Saab
Casting Walid Chmait / Ibrahim Al Aris
Emile Chahine / Hady Zaccak

### SYNOPSIS

Portrait de Walid Chmait Saab, l'un des pionniers de la critique cinématographique au Liban. Il était également réalisateur, acteur, animateur à la télévision et à la radio. Son influence s'est étendue au-delà des frontières libanaises, marquant de manière significative le cinéma arabe.

*Portrait of Walid Chmait Saab, one of the pioneers of film critique in Lebanon. He was also a director, actor, and presenter on television and radio. His influence extended beyond Lebanese borders, leaving a significant mark on Arab cinema.*

# وليد شميّط
## حياة في قلب السينما

لبنان/Liban 2025 52'

السيناريو سليم صعب
مدير التصوير سليم صعب
تركيب مايكل جاري
انتاج سليك صعب
تمثيل وليد شميط / إبراهيم العريس
ايميل شاهين / هادي زكاك

### الملخص

بورتريه لوليد شميّط صعب، أحد روّاد النقد السينمائي في لبنان. كان أيضا مخرجا وممثلا ومقدّما في التلفزيون والإذاعة. امتدّ تأثيره إلى ما بعد الحدود اللبنانية، تاركا أثرا بارزا في السينما العربية.



**سليم صعب**
**SALIM SAAB**

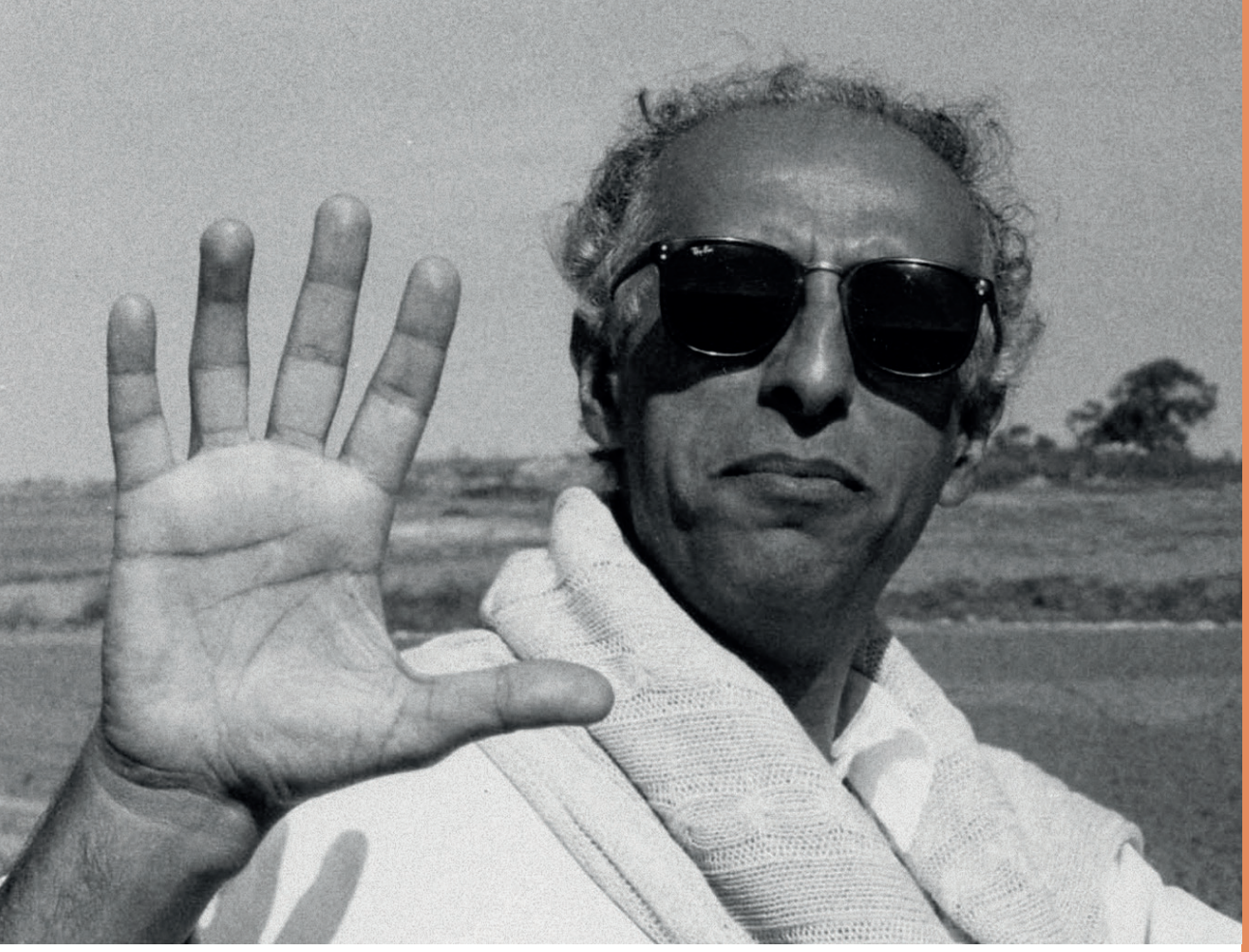
سليم صعب صحفي ومخرج سينمائي فرنسي-لبناني. أخرج وأنتج أفلاما وثائقية مثل شارع بيروت (2017)، أرزة تشرين (2020) والأمل المسموم (2022). أما فيلمه الوثائقي الأخير وليد شميّط، حياة في قلب السينما فهو تكريم لوالده.

Salim Saab est journaliste et cinéaste franco-libanais. Il réalise et produit des documentaires tels que «Beyrouth Street» (2017), «Le Cèdre d'Octobre» (2020) et «Toxic Hope» (2022). Son dernier documentaire, «Walid Chmait, une vie au cœur du cinéma», est un hommage à son père.

*A French-Lebanese journalist and filmmaker. He directed and produced documentaries such as Beirut Street (2017), The Cedar of October (2020), and Toxic Hope (2022). His latest documentary, Walid Chmait: A Life at the Heart of Cinema, is a tribute to his father.*



دار الصباح
DAR ASSABAH



## عبور مع محمود بن محمود

وُلد محمود بن محمود في تونس عام 1947، ودرس السينما في بلجيكا (INSAS) من عام 1967 إلى عام 1970. تلقى أيضا دروسا في تاريخ الفن وعلم الآثار والصحافة في جامعة بروكسل الحرة، كما قام بتدريس كتابة السيناريو في نفس الجامعة منذ عام 1988.
تشمل السيرة السينمائية لمحمود بن محمود 17 فيلمًا، من بينها فيلمه الروائي الطويل الأول «عبور» (1982)، و«شيشخان» الذي شارك في إخراجه فاضل الجعايبي عام 1991، و«أناستازيا بنزرت» (1996)، و«الأستاذ» (2012)، و«فتوى» الحائز على جائزة التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية 2018.
يهتم محمود بن محمود بإشكاليات الحدود والآخر والذاكرة. تعكس أفلامه الروائية والوثائقية ارتباطًا وثيقًا بالقضايا المتعلقة بالإنسان وانتماءاته المتعددة. يتحدى أبطاله السائد، ويلقون نظرة شعريّة تنسج قصصا شخصيّة وجماعيّة.
تدعو الدورة السادسة والثلاثون لأيام قرطاج السينمائية جمهور المهرجان إلى خوض رحلة سينمائية برفقة المخرج محمود بن محمود. تشمل هذه الرحلة عرض مجموعة من أفلامه، إلى جانب ماستر كلاس يتيح فرصة التعرّف على مسيرته ورؤيته الفنية ومفهومه للسينما. يضمّ البرنامج عرض كل من أناستازيا بنزرت (1996)، عبور (1982)، قوايل الرمان (1999)، وجد، ألف صوت وصوت صوفي (2001)، الأستاذ (2012)، وفتوى (2018).



## TRAVERSÉE AVEC MAHMOUD BEN MAHMOUD

Né à Tunis en 1947, Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma en Belgique à l'INSAS de 1967 à 1970. Il poursuit également des études en histoire de l'art et archéologie et en journalisme à l'Université libre de Bruxelles. Il enseignera le scénario, dans cette même université, à partir de 1988.
La filmographie de Mahmoud Ben Mahmoud est composée de 17 films parmi lesquels son premier long-métrage de fiction "Traversées" (1982), "Chichkhan -Poussière de diamant" co-réalisé avec Fadhel Jaïbi en 1991, "Anastasia de Bizerte" (1996), "Le professeur" (2012) et "Fatwa" qui remporte le Tanit d'or aux JCC 2018.
Mahmoud Ben Mahmoud s'intéresse aux questions des frontières, de l'altérité et de la mémoire. Ses films, qu'ils soient de nature fictionnelle ou documentaire, reflètent son attachement à des thématiques qui mettent en exergue l'homme dans ses appartenances multiples. Qu'ils soient d'ici ou d'ailleurs, ses protagonistes défient les rectitudes, apportent un regard poétique sur le monde et témoignent d'histoires à la fois personnelles et collectives.
La 36e édition des JCC invite le public du festival à une traversée cinématographique avec le cinéaste Mahmoud Ben Mahmoud. Cette immersion comprend la projection d'une sélection de six de ses films ainsi qu'une masterclass offrant l'occasion d'explorer son parcours, sa vision artistique et sa conception du cinéma. Le programme des films comprend : Anastasia de Bizerte (1996), Traversées (1982), Siestes Grenadine (1999), Wajd, Les Mille et une voix soufies (2001), Le Professeur (2012) et Fatwa (2018)

## *CROSSING WITH MAHMOUD BEN MAHMOUD*

*Born in Tunis in 1947, Mahmoud Ben Mahmoud studied film at INSAS in Belgium from 1967 to 1970. He also pursued studies in art history, archaeology, and journalism at the Université libre de Bruxelles, where he began teaching screenwriting in 1988.*
*His filmography includes 17 works, notably his first feature Crossing Over (1982), Chichkhan – Poussière de diamant co-directed with Fadhel Jaïbi (1991), Anastasia de Bizerte (1996), The Professor (2012), and Fatwa, which won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*
*Ben Mahmoud's films explore themes of borders, otherness, and memory. Whether fiction or documentary, his work reflects a deep engagement with identity and the human condition, portraying characters, rooted here or elsewhere, who challenge conventions and offer poetic reflections on both personal and collective histories.*
*The 36th edition of Carthage Film Festival invites audiences to a cinematic journey with filmmaker Mahmoud Ben Mahmoud. This immersive experience includes the screening of a selection of six of his films, as well as a masterclass offering the opportunity to explore his career, his artistic vision, and his approach to cinema. The film programme includes: Anastasia de Bizerte (1996), Traversées (1982), Siestes Grenadine (1999), Wajd, A Thousand and One Sufi Voices (2001), The Professor (2012), and Fatwa (2018).*



# آناستازيا بنزرت

تونس/Tunisie 1996 57’

وثائقي طويل / Long Métrage Doc

السيناريو
محمود بن محمود
انتاج
كرافان للانتاج

## الملخص

تُعدّ أناستازيا شيرينسكي من الروس الذين تم إجلاؤهم من شبه جزيرة القرم بحرا سنة 1920 إثر الثورة البلشفية. وُلدت سنة 1912، ووصلت في 22 ديسمبر 1920 إلى ميناء بنزرت، المدينة التي قضت فيها بقية حياتها.

# ANASTASIA DE BIZERTE

Tunisie/تونس 1996 57’

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

Scénario
Mahmoud Ben Mahmoud
Production
Caravanes Productions

## SYNOPSIS

Anastasia Chirinsky fait partie des Russes qui ont été évacués de Crimée par mer en 1920, suite à la révolution d’octobre. Née en 1912, elle est arrivée le 22 décembre 1920 au le port tunisien de Bizerte, ville dans laquelle elle a passé le restant de sa vie.

*Anastasia Chirinsky was among the Russians evacuated from Crimea by sea in 1920, following the October Revolution. Born in 1912, she arrived at the Tunisian port of Bizerte on December 22, 1920, where she spent the rest of her life.*



**محمود بن محمود**
**MAHMOUD BEN MAHMOUD**

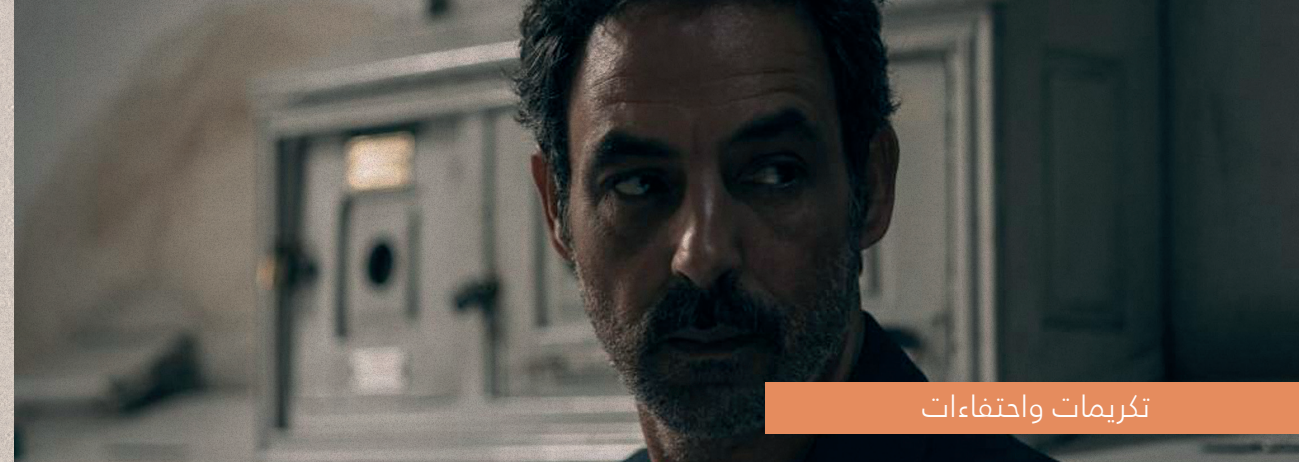
درس محمود بن محمود السينما في بلجيكا (INSAS). سنة 1982، أخرج أول فيلم طويل له بعنوان عبور، وتابع مسيرته بأعمال روائية ووثائقية. أما فيلمه الأخير فتوى فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية لسنة 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l’INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage “Traversées” puis enchaîne avec des œuvres aussi bien fictionnelles que documentaires. Son dernier film, “Fatwa”, a obtenu le Tanit d’or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over, followed by both fictional and documentary works. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*







# فتوى

تونس/Tunisie 2018 102’

روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو محمود بن محمود
مدير التصوير محمد المغراوي
تركيب فيرجيني ميسيان
منتج جون بيار/لوك داردين/حبيب بالهادي Habib Bel Hedi/Jean-Pierre et Luc Dardenne
تمثيل أحمد الحفيان/غالية بن علي Casting Ahmed Hafiane/Gahlia Ben Ali

## الملخص

إبراهيم، تونسي يعيش في فرنسا، يعود إلى البلاد لدفن ابنه الذي توفي في حادث دراجة نارية. يكتشف الأب أنّ مروان كان ينتمي إلى جماعة إسلامية متطرفة، فيقرر إجراء تحقيقه الخاص لكشف هويّة من غرر به.

# FATWA

Tunisie/تونس 2018 102’

Long Métrage Fiction / روائي طويل

Scénario Mahmoud Ben Mahmoud
DOP Mohamed Maghraoui
Montage Virginie Messiaen
Production Habib Bel Hedi/Jean-Pierre et Luc Dardenne
Casting Ahmed Hafiane/Gahlia Ben Ali

## SYNOPSIS

Brahim, un Tunisien vivant en France, retourne au pays pour enterrer son fils mort dans un accident de moto. En découvrant que Marouane militait avec un groupe islamiste radical, il mène sa propre enquête pour retrouver ceux qui l’ont endoctriné.

*Brahim gets back to Tunis to bury his son who died in a motorcycle accident. He discovers that younf Marouane was militating with a radical Islamist group. Brahim decides to conduct his investigation to identify the ones who indoctrinated him.*



**محمود بن محمود**
**MAHMOUD BEN MAHMOUD**

درس محمود بن محمود السينما في بلجيكا (INSAS). سنة 1982، أخرج أول فيلم طويل له بعنوان عبور، وتابع مسيرته بأعمال روائية ووثائقية. أما فيلمه الأخير فتوى فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية لسنة 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l’INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage “Traversées” puis enchaîne avec des œuvres aussi bien fictionnelles que documentaires. Son dernier film, “Fatwa”, a obtenu le Tanit d’or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over, followed by both fictional and documentary works. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*



# LE PROFESSEUR

روائي طويل / Long Métrage Fiction

Scénario Mahmoud Ben Mahmoud
DOP Ali Ben Abdallah
Montage Nadia Ben Rachid / Dina Farouk
Production Familia Productions
Casting Ahmed Hafiène / Lobna M'lika

## SYNOPSIS

En 1977, Kh'lil Khalsawi, professeur de droit à l'université de Tunis est désigné par le parti au pouvoir pour le représenter au sein de la ligue tunisienne des droits de l'homme qui vient d'être créée. Sa mission est d'y défendre les positions officielles...

*In 1977, Kh'lil Khalsawi, a law professor in Tunisia, under the ruling party's instructions, would represent the party in a league of human rights that had been founded not long ago. His mission is to defend the official positions...*

# الأستاذ

تونس/Tunisie 2012 92'

السيناريو محمود بن محمود
مدير التصوير علي بن عبد الله
تركيب نادية بن رشيد / دينا فاروق
انتاج فاميليا للانتاج
تمثيل أحمد الحفيان / لبنى مليكة

## الملخص

سنة 1977، تمّ تعيين خليل الخلصاوي، أستاذ القانون بجامعة تونس، من قبل الحزب الحاكم لتمثيله داخل الرابطة التونسية لحقوق الإنسان التي تمّ إنشاؤها حديثا. كانت مهمته الدفاع عن المواقف الرسمية...



**محمود بن محمود**
**MAHMOUD BEN MAHMOUD**

درس محمود بن محمود السينما في بلجيكا (INSAS). سنة 1982، أخرج أول فيلم طويل له بعنوان عبور، وتابع مسيرته بأعمال روائية ووثائقية. أما فيلمه الأخير فتوى فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية لسنة 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage "Traversées" puis enchaîne avec des œuvres aussi bien fictionnelles que documentaires. Son dernier film, "Fatwa", a obtenu le Tanit d'or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over, followed by both fictional and documentary works. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*







# SIESTES GRENADINE

روائي طويل / Long Métrage Fiction

Scénario Mahmoud Ben Mahmoud
DOP Gilberto Azevedo
Montage Karine Pourtaud
Arbi Ben Ali / Kahena Attia Riveill
Production Les Films du Fleuve Belgique
Touza Films, Tunisie / Touza Productions, France.
Casting
Yasmine Bahri / Hichem Rostom / Loubna Azabal

## SYNOPSIS

Wahid Haydar, revenu en Tunisie avec sa fille Soufiya après des années en Afrique, affronte un pays transformé. Soufiya est marquée par son héritage africain, ce qui n'est plus du goût de son père qui veut en faire «une enfant du pays».

*Wahid Haydar, back in Tunisia with his daughter Soufiya after years in Africa, faces a transformed country. Soufiya is deeply influenced by her African heritage, which no longer pleases her father, who wants to make her "a child of the homeland".*

# قوايل الرمان

تونس/Tunisie 1999 90'

السيناريو محمود بن محمود
مدير التصوير جيلبرتو آزيفيدو
تركيب كارين بورتو
عربي بن علي / كاهنة عطية ريفاي
منتج افلام النهر بلجيكا
توزا للانتاج تونس وفرنسا
تمثيل
ياسمين البحري / هشام رستم / لبنى آزابال

## الملخص

يعود وحيد حيدر إلى تونس برفقة ابنته صوفية بعد سنوات طويلة في إفريقيا، ليصطدم ببلد تغيّرت ملامحه. أما صوفية، المتشبعة بتراثها الإفريقي، فلم تعد كما يتمنى والدها وهو الذي يسعى لجعلها «ابنة الوطن».



**محمود بن محمود**
**MAHMOUD BEN MAHMOUD**

وُلد محمود بن محمود في تونس عام 1947، ودرس السينما في بلجيكا (INSAS). سنة 1982، أخرج أول فيلم طويل له بعنوان عبور، وتابع مسيرته بأعمال روائية ووثائقية. أما فيلمه الأخير فتوى فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية لسنة 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage "Traversées"" puis enchaîne avec des œuvres aussi bien fictionnelles que documentaires. Son dernier film "Fatwa" a obtenu le Tanit d'or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over, followed by both fictional and documentary works. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*



# TRAVERSÉES

# عبور

تونس/Tunisie 1982 95' روائي طويل / Long Métrage Fiction

السيناريو محمود بن محمود/فيليب لوجوست Scénario Mahmoud Ben Mahmoud/Philippe Lejuste
مدير التصوير جيلبرتو آزيفيدو DOP Gilberto Azevedo
تركيب مفيدة تلاتلي Montage Moufida Tlatli
انتاج "الساتباك» - ماريسا فيلمز Production SATPEC (Tunis) – Marisa Films (Bruxelles)
تمثيل فاضل الجزيري / جوليان نيقولسكو Casting Fadhel Jaziri / Julian Negulesco

## SYNOPSIS

## الملخص

في 31 ديسمبر 1980، بين إنجلترا والبرّ الأوروبي، أوقفت السلطات البريطانية والبلجيكية راكبين مجهولي الهوية، فوجد الاثنان نفسيهما محتجزين بين الحدود على متن العبّارة.

Le 31 décembre 1980, entre l'Angleterre et le continent européen, deux passagers anonymes furent interceptés par les autorités britanniques et belges et se retrouvèrent prisonniers à bord du ferry reliant les deux frontières.

*On December 31, 1980, between England and the mainland, two anonymous passengers were fouled by the British and Belgian authorities and found themselves prisoners on board the car ferry connecting the two frontiers.*



## محمود بن محمود
## MAHMOUD BEN MAHMOUD

درس محمود بن محمود السينما في بلجيكا (INSAS). سنة 1982، أخرج أول فيلم طويل له بعنوان عبور، وتابع مسيرته بأعمال روائية ووثائقية. أما فيلمه الأخير فتوى فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية لسنة 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage "Traversées" puis enchaîne avec des œuvres aussi bien fictionnelles que documentaires. Son dernier film, "Fatwa", a obtenu le Tanit d'or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over, followed by both fictional and documentary works. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*







# WAJD, LES MILLE ET UNE VOIX SOUFIES

# وجد، ألف صوت وصوت صوفي

تونس/Tunisie 2001 92' وثائقي طويل / Long Métrage Doc

السيناريو محمود بن محمود Scénario Mahmoud Ben Mahmoud
منتج Production
آرتي فرنسا - قناة الأفق - إنتاجات سابلير Arte France, Canal Horizons
ميزو - أن ام أو - راديو وتلفزيون بلجيكا الناطق بالفرنسية (آر تي بي إف) - «اس . اي .سي» Les Productions du Sablier
MEZZO, NMO, RTBF, SIC

## SYNOPSIS

## الملخص

يقدّم المخرج رحلة موسيقية من تونس إلى القاهرة، ومن راجستان إلى إسطنبول والسنغال، مستكشفًا الجذور الصوفية والمصادر الروحية لموسيقى الإسلامية.

Le réalisateur propose un voyage musical de Tunis au Caire, du Rajasthan à Istanbul et au Sénégal, explorant les racines mystiques du soufisme et les sources spirituelles de la musique islamique.

*The filmmaker offers a musical journey from Tunis to Cairo, from Rajasthan to Istanbul and Senegal, exploring the Sufi roots and spiritual sources of Islamic music.*



## محمود بن محمود
## MAHMOUD BEN MAHMOUD

وُلد محمود بن محمود في تونس عام 1947، ودرس السينما في بلجيكا (INSAS). سنة 1982، أخرج أول فيلم طويل له بعنوان عبور، وتابع مسيرته بأعمال روائية ووثائقية. أما فيلمه الأخير فتوى فقد حاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية لسنة 2018.

Mahmoud Ben Mahmoud étudie le cinéma à l'INSAS de Bruxelles. En 1982, il réalise son premier long-métrage "Traversées"" puis enchaîne avec des œuvres aussi bien fictionnelles que documentaires. Son dernier film "Fatwa" a obtenu le Tanit d'or aux JCC 2018.

*Mahmoud Ben Mahmoud studied cinema at INSAS in Brussels. In 1982, he directed his first feature film, Crossing Over, followed by both fictional and documentary works. His latest film, Fatwa, won the Golden Tanit at the 2018 Carthage Film Festival.*

توقيع الكتب

**SIGNATURE DE LIVRES**

***BOOK SIGNING***




atpcc
الجمعية التونسية للنهوض بالنقد السينمائي
Association Tunisienne pour la Promotion de la Critique Cinematographique

## درر السينما العربية، الجزء الأول

يقدم هذا الكتاب الجديد، في جزئه الأول، نظرة متجددة لخمسة عشر فيلما من دُرر السينما العربية والتي تم اختيارها بناءً على رؤية مجموعة من النقاد التونسيين. وفي وقتٍ تشهد فيه الأرشفة تراجعاً وتضعف فيه الذاكرة السينمائية أمام زخم الصورة يؤكد هذا الإصدار للجمعية التونسية للنهوض بالنقد السينمائي على أهمية التفكير في المستقبل عبر إعادة النظر في كلاسيكيات السينما. وبعيدًا عن التصنيفات، تقترح هذه الخارطة النموذجية رحلة عبر تاريخ السينما العربية، التي تبرز اليوم كمجال إبداعي حيوي عبر انخراطها في مسار سينمائي عالمي دون أن تتخلى عن سماتها المتفردة.

## PÉPITES DU CINÉMA ARABE, VOLUME 1

Cet ouvrage inédit propose, dans son premier volume, un regard renouvelé sur une quinzaine des plus grands films arabes de tous les temps, sélectionnés à travers le regard singulier de critiques tunisiens. À une époque où la mémoire cinématographique se fragilise face à la surabondance des images, il affirme l'importance de revisiter nos classiques pour penser à l'avenir. Au-delà du classement, cette cartographie exemplaire propose une traversée de l'histoire du cinéma arabe qui apparaît aujourd'hui comme un champ de création majeur, à la fois inscrit dans l'histoire mondiale du cinéma et porteur d'une sensibilité singulière.

## *ARAB CINEMA GEMS, VOLUME 1*

*This original publication offers, in its first volume, a fresh perspective on fifteen of the greatest Arab films of all time, selected through the discerning eye of Tunisian critics. At a moment when cinematic memory is threatened by an overload of images, it underscores the need to revisit our classics in order to imagine the future. Beyond any ranking, this exemplary mapping offers a journey through the history of Arab cinema, now recognized as a major creative field, both rooted in global film history and marked by a distinctive artistic sensibility.*




## كتاب «Champ ContreChamp» لكمال بن وناس

انطلاقًا من مقاربة تجمع بين القراءة التاريخية والتحليل الجمالي، يتناول هذا الكتاب في جزئه الأول تفكيكًا لأربع عقود من السينما التونسية (1960-2000). ثم ينتقل إلى دراسة العلاقات بين الأدب والسينما في الفيلموغرافيا التونسية، مع فحص الآليات المعيارية أو التجديدية في تكييف النص الأدبي إلى الشاشة. وفي الجزء الأخير، يسعى المؤلف إلى تحديد المجال الحقيقي للنقد السينمائي في مواجهة «النقد الصحفي» من جهة، وظهور ردود الفعل النقدية المتعددة على شبكة الإنترنت من جهة أخرى. بأسلوب مكثّف وأنيق، يعمل الكتاب على إثبات أن «التونسيّة» التي تتخلل السينما الوطنية ليست مجرد مجموعة من الرسائل أو القيم، بل هي قبل كل شيء بحث عن أسلوب وبناء عالم شكلي يستند، من بين عناصر أخرى، إلى النماذج الرمزية المستمدة من الثقافة المحلية. وكما يوحي عنوانه شامب كونتر شامب، يتناول الكتاب القضايا التي يطرحها وفق صياغة حوارية، حيث تُناقش الفرضيات التي يقدّمها الناقد وتُجادل وتُبرّر عبر صوت هادئ لكنه يقظ ومتيقّظ.

## OUVRAGE «CHAMP CONTRECHAMP» KAMEL BEN OUANÈS

Suivant une approche qui combine la lecture historique et l'analyse esthétique, le présent ouvrage procède d'abord à un décryptage des quatre premières décennies de la cinématographie tunisienne (1960-2000), ensuite à une étude des rapports entre la littérature et le cinéma dans la filmographie tunisienne, ainsi qu'un examen des articulations normatives ou innovantes du dispositif de l'adaptation du texte littéraire. Dans la dernière partie, l'auteur s'applique à définir le véritable champ de la critique cinématographique confrontée tout à la fois à « la critique journalistique » et à l'avènement des réactions critiques tous azimuts sur la Toile. D'une écriture dense et élégante, l'ouvrage s'applique à démontrer que la « tunisianité » qui traverse le cinéma national n'est pas seulement un ensemble des messages ou des valeurs, mais surtout une recherche d'un style et la composition d'un univers formel qui tient compte, entre autres, des archétypes puisés dans la culture locale. Champ contrechamp, comme son nom l'indique, aborde les questions qu'il interroge selon une articulation dialogique où les hypothèses posées ou proposées par le critique sont systématiquement discutées, débattues, argumentées par une voix discrète, mais alerte et éveillée.

## *«CHAMP CONTRECHAMP» BOOK BY KAMEL BEN OUANES*

*Drawing on an approach that combines historical reading with aesthetic analysis, the first part of this book deconstructs four decades of Tunisian cinema (1960–2000). It then moves to examining the relationship between literature and cinema in Tunisian filmography, exploring both normative and innovative mechanisms used to adapt literary texts to the screen. In its final section, the author seeks to define the true scope of film criticism in relation to "journalistic criticism" on one hand, and the rise of diverse online critical responses on the other. Written in a concise and elegant style, the book argues that "Tunisian-ness" in national cinema is not merely a set of messages or values, but above all a quest for form, the construction of a stylistic world shaped, among other elements, by symbolic models drawn from local culture. As its title Champ Contre Champ (Shot / Reverse Shot) suggests, the book approaches its subjects through a dialogic structure, where the critic's hypotheses are discussed, challenged, and justified through a calm yet sharp and attentive voice.*

ماستر كلاس مختار العجيمي

MASTER CLASS MOKHTAR LADJIMI

MOKHTAR LADJIMI MASTER CLASS

# ماستر كلاس
# مختار العجيمي

في إطار برمجة أيام قرطاج السينمائية 2025، تنظم الجمعية التونسية للنهوض بالنقد السينمائي (ATPCC) ماستر كلاس للمخرج والمنتج مختار العجيمي، تديرها الأكاديمية والمخرجة أنس كمون. يتمحور هذا اللقاء حول الثلاثية الوثائقية لمختار العجيمي: «سينما الاستعمار» (1997)، و»ألف رقصة ورقصة» (1999)، و»مقاهي الشرق» (2000).

# MASTER CLASS
# MOKHTAR LADJIMI

Dans le cadre des activités de l'Association tunisienne pour la promotion de la critique cinématographique (ATPCC) aux Journées Cinématographiques de Carthage 2025, une master class sera dirigée par le cinéaste Mokhtar Ladjimi autour de sa trilogie documentaire, et animée par Ons Kamoun. Les trois documentaires en question sont: "Le Cinéma colonial" (1997), "Mille et une danse orientales" (1999) et "L'Orient des cafés" (2000).

# *MOKHTAR LADJIMI*
# *MASTER CLASS*

*As part of the activities of the Tunisian Association for the Promotion of Film Critics (ATPCC) at the 2025 Carthage Film Festival, a master class will be led by filmmaker Mokhtar Ladjimi and moderated by Ons Kamoun on his documentary trilogy: « Le Cinéma Colonial », « Mille et une Danse Orientales », and « L'Orient des Cafés ».*



**مختار العجيمي**
**MOKHTAR LADJIMI**

مخرج ومنتج منذ سنة 1996، أخرج أفلامًا وثائقية وروائية منها «السينما الاستعمارية» (1998)، «باب العرش» (2006)، «قصر الدهشة» (2017) و»صباط الغولة» (2025).

Cinéaste-producteur actif depuis 1996, il a réalisé documentaires et longs-métrages, dont «Le Cinéma colonial» (1998), «Mariage d'été» (2006), «Dicta Shot» (2017) et «L'odyssée de l'oubli» en 2025.

*Filmmaker and producer, he directed documentaries and feature films, including Le Cinéma colonial (1998), Mariage d'été (2006), Dicta Shot (2017), and Trip in Memory (2025).*



## شرق المقاهي
## L'ORIENT DES CAFÉS

2000 52'

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

## السينما الاستعمارية
## LE CINÉMA COLONIAL

1997 53'

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

## ألف رقصة ورقصة
## MILLE ET UNE DANSES ORIENTALES

1999 56'

Long Métrage Doc / وثائقي طويل

بطاقة بيضاء تي يف 5 موند

CARTE BLANCHE TV5MONDE



CARTE BLANCHE TV5 MONDE

# CARRÉ BLEU

# مربع أزرق

Court-métrage Doc / وثائقي قصير

6' 2024 Maroc/المغرب

**DOP** Hanane Saïdi
**Montage** Ghita Mouhoub
**Production** ESAV Marrakech
**Casting** Rabab Aboulhassani/Radouane Ait Zimoun

**مدير التصوير** حنان السعيدي
**تركيب** غيتا موهوب
**انتاج** المدرسة العليا للفنون البصرية بمراكش
**تمثيل** رباب أبو الحسني/رضوان آيت زيمون

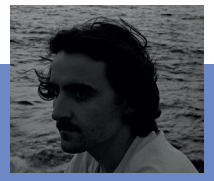
## SYNOPSIS

## الملخص

في مستقبل ما بعد نهاية العالم، حيث يعتني الذكاء الاصطناعي بالأفراد الأثرياء الذين تخلوا عن أشكالهم الجسدية ليعيشوا داخل ذكرياتهم، يُسجن رجل فعليًا في ذاكرة الطفولة على شاطئ استوائي.

Dans un futur post-apocalyptique où des intelligences artificielles prennent soin de riches individus ayant abandonné leur corps pour vivre dans leurs souvenirs, un homme est virtuellement emprisonné dans un souvenir d'enfance sur une plage tropicale...

*In a post-apocalyptic future where artificial intelligences care for wealthy individuals who have abandoned their physical forms to live within their memories, a man is virtually imprisoned in a childhood memory on a tropical beach...*



**شارلي شاستو**
**CHARLÉLIE CHASTEAU**

نشأ شارلي شاستو بين مدغشقر والمغرب. تستكشف أفلامه القصيرة والوثائقية قضايا الذاكرة والزمن.

Charlélie Chasteau a grandi entre Madagascar et le Maroc. Ses œuvres explorent les thématiques de la mémoire et du temps, notamment à travers ses court-métrages et documentaires.

*Charlélie Chasteau grew up between Madagascar and Morocco. His works explore themes of memory and time, particularly through his short films and documentaries.*





بطاقة بيضاء تي يف 5 موند

# LA CONSPIRATION DES TORTUES

# مؤامرة السلاحف

Court-métrage Doc / وثائقي قصير

18' 2024 Algérie/الجزائر

**DOP** Samy Roumili / Abderrahmane Bellili
**Montage** Amir Mihoubi
**Production** Laboratoire documentaire d'Algérie
Institut français d'Annaba
**Casting** Ali Hami

**مدير التصوير** سامي روميلي / عبد الرحمن بليلي
**تركيب** أمير ميهوبي
**منتج** المختبر الوثائقي الجزائر
المعهد الفرنسي بعنابة
**تمثيل** علي حامي

## SYNOPSIS

## الملخص

الخروب، نهاية الصيف.. علي بمفرده منذ أن غادر أبناؤه «الحراقة» إلى فرنسا، يبقى هناك، وحيدًا، كما لو كان مقيدًا بتعويذة شريرة...

La Caroube. Fin de l'été. Ali habite seul depuis que ses enfants ont tous rejoint la France, "harragas". Lui reste là, solitaire, comme ligoté par un mauvais sort...

*Carob. Late summer. Ali has lived alone since his children all left for France as harragas. He stays there, alone, as if bound by an evil spell...*



**قمير عباس تركي**
**KAMIR ABBAS-TERKI**

كاميرا عباس تركي كاتبة ومخرجة جزائرية متخصّصة في القانون والتاريخ. حاز فيلمها «مؤامرة السلاحف» على جائزة «تي في 5 موند»، وتعمل حاليًا على فيلمها القصير الروائي الأول «الكرز الأحمر».

Kamir Abbas-Terki, autrice-réalisatrice formée en droit et histoire, signe le documentaire, "La Conspiration des tortues", primé par TV5 Monde. Sélectionnée à plusieurs festivals, elle prépare son premier court-métrage de fiction, "Rouge Cerise".

*Algerian writer-director Kamir Abbas-Terki made The Turtle Conspiracy, awarded by TV5 Monde, and selected at several festivals. She is now developing her first fiction short, Red Cherry.*



CARTE BLANCHE TV5 MONDE

# صابر يحكي

# SABER YAHKI

تونس/Tunisie 2024 12’

روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو غازي العرفاوي
مدير التصوير رائد فريح
تركيب إلياس بربو
انتاج المدرسة العليا للسمعي البصري والسينما بقمّرت
تمثيل نبراس عزيزي خلف الله / صابر النغموشي

Scénario Ghazi Arfaoui
DOP Raed Frih
Montage Ilyes Barbou
Production Ecole Supérieure de l’Audiovisuel et du Cinéma de Gammarth
Casting Nebras Azizi Khalfallah / Saber Naghmouchi

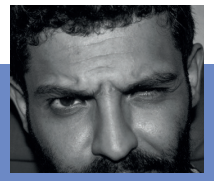
## الملخص

## SYNOPSIS

صابر، الصبي الصغير، مفتونًا بعلم النفس، يرحب بالناس في مرآب منزله لإجراء جلسات علاجية مقابل الحصول على أدوية لمرض الذهان.

Fasciné par la psychologie, Saber, un jeune garçon reçoit des gens dans son garage pour faire des séances de thérapie en échange de médicaments pour psychotiques.

*Fascinated by psychology, Saber, a young boy, receives people in his garage for therapy sessions in exchange for medication for psychotics.*



**غازي العرفاوي**
**GHAZI ARFAOUI**

غازي عرفاوي صحفي ومخرج تونسي، متخرّج من المدرسة العليا للسمعي البصري والسينما بقمرت. يكشف فيلم تخرّجه "صابر يحكي" عن صوت جديد واعد في السينما التونسية يتميّز بحس اجتماعي ورؤية إنسانية.

Ghazi Arfaoui est un journaliste et réalisateur tunisien diplômé de l’ESAC de Gammarth. Son film de fin d’études Saber Yahki a été primé, révélant une nouvelle voix prometteuse du cinéma tunisien, entre sensibilité sociale et regard humaniste.

*Ghazi Arfaoui is a Tunisian journalist and filmmaker, graduated from ESAC Gammarth. His graduation film Saber Yahki was awarded, revealing a promising new voice in Tunisian cinema, marked by social sensitivity and a humanistic vision.*





بطاقة بيضاء تي يف 5 موند

# ذاكرة مهمشة

# SHATTERED MEMORY

فلسطين/Palestine 2024 15’

وثائقي قصير / Court-métrage Doc

مدير التصوير فؤاد هندية
تركيب سامر قمصية
منتج جامعة دار الكلمة

DOP Fuad Hindieh
Montage Sameer Qumsiyeh
Production Dar Alkalima University

## الملخص

## SYNOPSIS

فيلم وثائقي عن عمل وأرشيف المصور الصحفي محفوظ أبو ترك. وكان من القلائل الذين وثقوا عن كثب أحداث القدس والضفة الغربية منذ الانتفاضة الأولى عام 1987 وحتى نهاية التسعينيات.

Documentaire sur le photojournaliste Mahfouz Abu Turk et ses archives. Il a été l’un des rares à documenter de près les événements à Al-Qods et en Cisjordanie, de la première Intifada en 1987 et jusqu’à  la fin des années 1990.

*A short documentary on photojournalist Mahfouz Abu Turk, exploring his memories and archives. With his camera, he documented Jerusalem and the West Bank firsthand from the first Intifada in 1987 to the late ’90s, often at personal risk.*

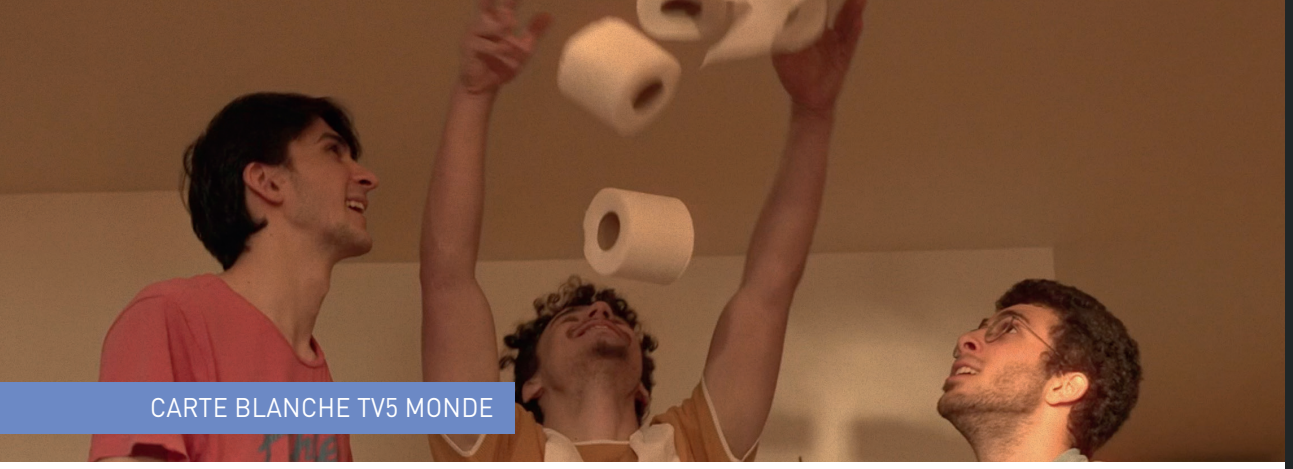


**حياة لبن**
**HAYAT LABAN**

حياة لبن، فلسطينية من القدس، تخرّجت من مدرسة دار الكلمة للسينما في بيت لحم. خلال دراستها، أخرجت أربعة أفلام قصيرة.

Palestinienne d’Al-Qods, Hayat Laban a obtenu son diplôme à l’Ecole de cinéma Dar Al-Kalima, à Bethléem (Beït Lahm). Pendant ses études, elle a déjà réalisé 4 courts-métrages.

*A Palestinian from Jerusalem, Hayat Laban graduated from the Dar Al-Kalima Film School in Bethlehem. During her studies, she had already directed four short films.*



CARTE BLANCHE TV5 MONDE

# TOILET PAPER

Court-métrage Fiction / روائي قصير

**Scénario** Rami Serhal
**DOP** Jean Pierre Serhal
**Montage** Rami Serhal
**Production** L'Académie Libanaise des Beaux-Arts
**Casting** Youssef Bou Khaled / Firas Antar

## SYNOPSIS

أثناء نهاية العالم، ظل فراس وجو وإدوين عالقين في منزل لأكثر من عام. لقد استقروا ويعيشون بسهولة. ولكن في أحد الأيام نفد ورق التواليت لديهم وأصابهم الذعر.

Firas, Joe et Edwin sont coincés dans une maison depuis plus d'un an pendant l'apocalypse. Ils se sont installés et survivent facilement. Mais un jour, ils n'ont plus de papier toilette et la panique les frappe.

*Firas, Joe, and Edwin have been stuck in a house for over a year during the apocalypse. They have settled and are surviving with ease. But one day, they run out of paper towels, and panic strikes.*

# ورق التواليت

لبنان/Liban 2024 17'

**السيناريو** رامي سرحال
**مدير التصوير** جون بيار سرحال
**تركيب** رامي سرحال
**انتاج** الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة
**تمثيل** يوسف بو خالد / فراس عنتر

## الملخص



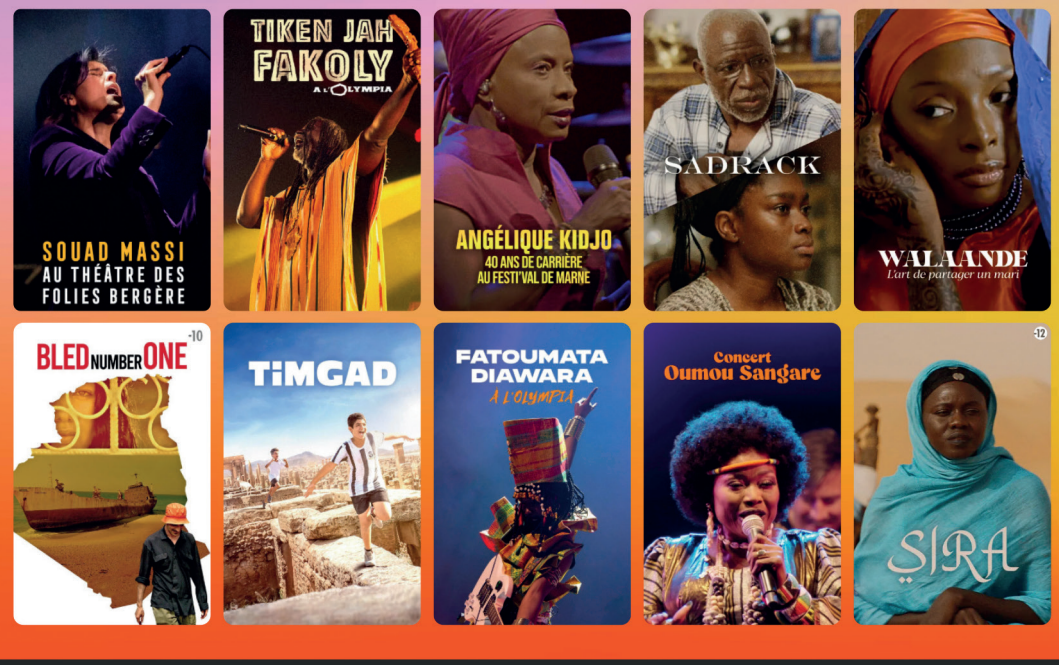
**رامي سرحال**
**RAMI SERHAL**

فاز رامي سرحال بالجائزة الخاصة من «أكاديمية أنيكا» والجامعة الدولية عن بُعد «أونينتونو» لأفضل سيناريو عن فيلمه القصير ورق التواليت.

Rami Serhal, réalisateur libanais, a remporté le prix spécial de l'Académie Anica et de l'Université télématique internationale UniNettuno pour le meilleur scénario avec son court métrage "Toilet Paper".

*Rami Serhal won the Special Award from Anica Academy and the International Telematic University UniNettuno for Best Screenplay with his short film Toilet Paper*




TV5 MONDE+

tv5mondeplus.com

بانوراما السينما التونسية

**PANORAMA DU CINÉMA TUNISIEN**

***VIEW ON TUNISIAN CINEMA***

## الأفلام الروائية والوثائقية الطويلة

## LONG MÉTRAGES FICTION ET DOCUMENTAIRE

## *FEATURE FILMS FICTION AND DOCUMENTARY*



بانوراما السينما التونسية

# شجرة المساء

# L'ARBRE DU SOIR

تونس/Tunisie 2025 122′

روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو عادل بكري
مدير التصوير طارق بن عبد الله
تركيب عادل بكري
منتج عادل بكري
تمثيل عادل بكري / أنيتا كابريولي

Scénario Adel Bakri
DOP Tarek Ben Abdallah
Montage Adel Bakri
Production Adel Bakri
Casting Adel Bakri / Anita Caprioli

## الملخص

## SYNOPSIS


في 2013، عادت عائشة من إيطاليا إلى قريتها حيدرة. بعد أن ورثت أرضًا ووفت بوعد والدتها، أعادت اكتشاف وطنها بعد أكثر من 40 عامًا، مسترجعة الأمل والمعنى وكاشفة لغزًا ظلّ مجهولًا طوال تلك الفترة.

En 2013, Aïcha retourne à Haidra, son village natal. Héritant de terres et honorant une promesse faite à sa mère, elle redécouvre son pays 40 ans après et lève le voile sur un mystère longtemps resté irrésolu.

*In 2013, Aicha travels back from Italy to Haidra, her native village. Inheriting land and honoring a promise to her mother, she rediscovers her country after 40 years, finding hope, meaning, and uncovering a long-unresolved mystery.*




**عادل بكري**
**ADEL BAKRI**

أصيل منطقة حيدرة ويقيم في روما منذ 1989، عادل بكري ممثل ومخرج ومنتج تونسي-إيطالي. منذ 1992، شارك في المسرح والسينما والتلفزيون، وأخرج ثمانية أفلام وثائقية وفيلمين قصيرين روائيين.

Originaire de Haidra et vivant à Rome depuis 1989, Adel Bakri est acteur, réalisateur et producteur tuniso-italien. Depuis 1992, il participe à des projets théâtraux, cinématographiques et télévisuels, réalisant 8 documentaires et 2 courts métrages de fiction.

*Adel Bakri is a Tunisian-Italian actor, director, and producer. Since 1992, he has worked in theater, film, and television, directing eight documentaries and two short fiction films.*



# إيلاف
# POUR ILEF

تونس/Tunisie 2024 102’ روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو صابر بكوش
مدير التصوير شين وانغ
تركيب شين وانغ
انتاج صابر بكوش
تمثيل سمير حاجي / سوار بن دامر

Scénario Saber Baccouch
DOP Shane Young
Montage Shane Young
Production Saber Baccouch
Casting Samir Hajji / Siouar Ben Daamer

## الملخص
## SYNOPSIS

وُلدت إيلاف من فاجعة ولا تجد مكانًا لها. تنتقل مع والدتها إلى جزيرة جربة، حيث تتقاطع التقاليد مع الحداثة. بين ماضٍ مؤلم وبحث عن الهوية، تصبح "جزيرة الأحلام" فضاء تحرّرها.

Née d'un drame, Ilef peine à trouver sa place. Partie à Djerba avec sa mère, elle découvre un univers où traditions et modernité se croisent. Entre passé douloureux et quête d'identité, «l'Île des Rêves» devient le lieu de son émancipation.

*Born from tragedy, Ilef struggles to find her place. Traveling to Djerba with her mother, she encounters a world where tradition meets modernity. The "Island of Dreams" becomes the space of her personal liberation.*



صابر بكوش
**SABER BACCOUCH**

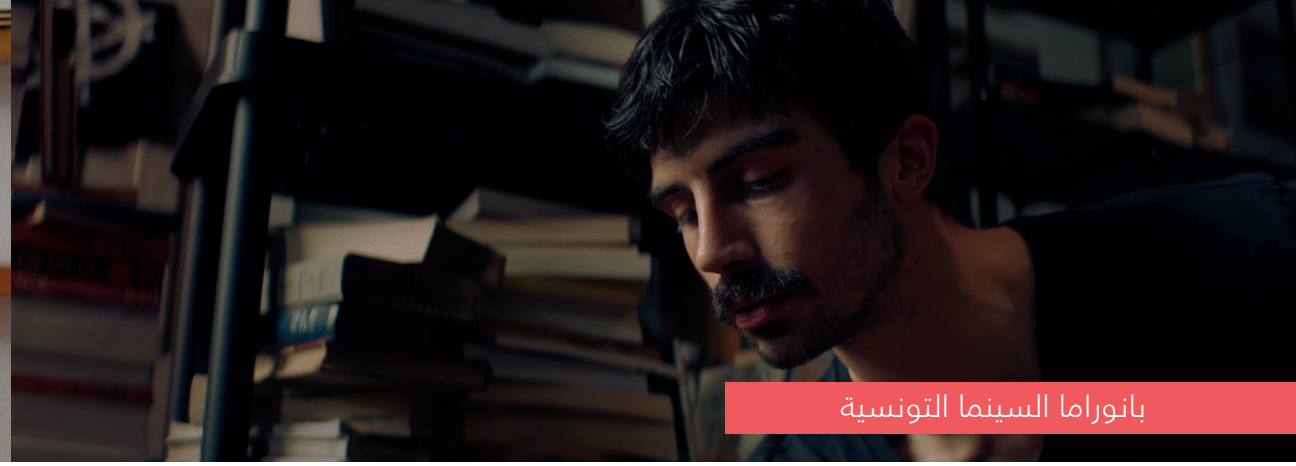
صابر البكوش كاتب ومخرج تونسي شغوف بالسينما ورواية القصص

Saber Baccouch est un cinéphile tunisien passionné par le cinéma et la narration.

*Saber Bakouch is a Tunisian writer and amateur filmmaker with a deep passion for cinema and storytelling.*







# المجنون
# LE FOU

تونس/Tunisie 2025 90’ روائي طويل / Long-métrage Fiction

السيناريو أوليفييه روس بار / لورنا كيدجو
مدير التصوير حازم بالرابح
تركيب أكرم العدواني
منتج روتان للانتاج

Scénario Olivier Ross-Parent / Lorna Kidjo
DOP Hazem Berrabah
Montage Akram Adouani
Production Rotin Productions Inc

## الملخص
## SYNOPSIS

يقرر رجل مثالي، عالق بين اليوتوبيا والجنون، أن ينتقم من النخبة التي تحتكر الثروة والسلطة

Un hippie idéaliste, brisé par l'injustice et la corruption, décide de se venger de l'élite qui monopolise la richesse et le pouvoir.

*An idealistic hippie, shattered by injustice and corruption, resolves to take revenge on the elite who monopolize wealth and power.*



أكرم العدواني
**AKREM ADOUANI**

أكرم العدواني مخرج وصحفي مستقل تونسي مقيم في مونتريال، تتناول أعماله الذاكرة والمنفى والعدالة. شارك فيلمه الوثائقي «بابي، فيما أفنيت شبابك؟» في أيام قرطاج السينمائية 2021، ونال فيلمه «المجنون» جوائز سنة 2025.

Akram Adouani, cinéaste et journaliste indépendant tunisien, basé à Montréal, explore mémoire, exil et justice. Son documentaire « Papi qu'as-tu fait de ta jeunesse ? » a été sélectionné aux JCC 2021, et « Le Fou » primé en 2025.

*A Tunisian-born, Montreal-based independent filmmaker and journalist whose work explores memory, exile, and justice. His documentary "Papi, What Did You Do With Your Youth?" screened at JCC 2021.*



## قلب الرحى

تونس/Tunisie 2025 73’

السيناريو فرج الطرابلسي
مدير التصوير بهاء عطية
تركيب كريم حمودة
انتاج أكت انفست
تمثيل بوراوي الوحيشي / حميدة قديش

## LA MEULE

Long-métrage Fiction / روائي طويل

Scénario Fredj Trabelsi
DOP Baha Attia
Montage Karim Hammouda
Production Act Invest
Casting Bouraoui Louhichi / Hamida Guedich

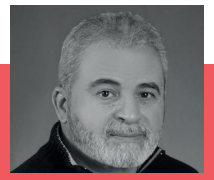
### الملخص

### SYNOPSIS

رشيد، على أعتاب الشيخوخة ومواجهة الزهايمر، يعود إلى قريته برفقة زوجته وابنته. بين الذاكرة والنسيان، التقاليد والطب، يواجه ماضيًا مدفونًا وروابط هشة.

Rachid, au seuil du troisième âge et atteint d’Alzheimer, retourne dans son village natal avec sa femme et sa fille. Entre mémoire et oubli, traditions et médecine, il affronte un passé enfoui et la fragilité des liens.

*Rachid, aging and living with Alzheimer’s, returns to his native village with his wife and daughter, confronting a buried past, fragile bonds, and the quiet weight of time that endure*



### فرح الطرابلسي
### FREDJ TRABELSI

فرح الطرابلسي هو مخرج ومنتج سينمائي تونسي سويسري. مؤسس Act Invest، تعكس أفلامه بين سينما المؤلف والشعرية البصرية التزامًا اجتماعيًا يستكشف الذاكرة.

Fredj Trabelsi est un cinéaste et producteur tuniso-suisse. Fondateur d’Act Invest, il crée des films à la croisée du cinéma d’auteur, de la poésie visuelle et de l’engagement social, explorant mémoire, fragilité et frontière entre fiction et réalité.

*Fredj Trabelsi is a Tunisian-Swiss filmmaker and producer. Founder of Act Invest, he crafts films at the crossroads of auteur cinema, visual poetry, and social engagement.*







## على هذه اللوحة

تونس/Tunisie 2025 65’

مدير التصوير قويدر التريكي
تركيب
محمد نجيب منصر / يونس بن الحجرية
منتج قنطاوي للأفلام

## SUR CETTE TOILE

Long-métrage Doc / وثائقي طويل

DOP Ahmed Souied / Gouider Triki
Montage
Mohamed Najib Mnacer / Younes Ben Hajria
Production Kantaoui Films

### الملخص

### SYNOPSIS

فنان تشكيلي تونسي يهجر باريس ليعود إلى أرضه، حيث يصنع عالماً سحريا خاصًا به، تعجّ به مخلوقات هجينة

Un artiste plasticien tunisien quitte Paris pour revenir à sa terre natale où il crée un univers fantastique, habité par des créatures hybrides et nourri par la fertilité de son inspiration.

*A Tunisian visual artist leaves Paris to return to his homeland, where he creates a fantastical world inhabited by hybrid creatures born from the fertile soil of his imagination.*



### يونس بن الحجرية
### YOUNES BEN HAJRIA

مخرج وفنان تشكيلي تونسي، أخرج أفلامًا قصيرة وروائية تحمل توقيعه الشعري، بما في ذلك «صوفيزم» و«الطريق إلى كياروستامي». فيلمه الوثائقي «القطرة» عن الشعر الشعبي التونسي حصل على جوائز دولية. مؤسس أيام سينمكنة للأفلام الشعرية.

Réalisateur et plasticien tunisien, Younès Ben Hajria a signé de nombreux courts et longs métrages poétiques, dont «Soufisme» et «La route de Kiarostami». Son documentaire «El-gotra», sur le patrimoine poétique tunisien, a remporté des prix internationaux. Fondateur des Journées CinéMakna.

*Tunisian filmmaker and visual artist, he directed poetic short and feature films, including «Sufism» and «The Road to Kiarostami». His documentary «ELGOTRA» on Tunisian popular poetry won international awards. He founded the CineMakna Days of Poetic Film.*





# POIDS PLUME

Long-métrage Fiction / روائي طويل

**Scénario** Ghazi Zaghbani
**DOP** Mohamed Maghraoui
**Montage** Issam Bouguerra
**Production** Habib Bel Hedi
**Casting** Ghazi Zaghbani / Catia Greco

## SYNOPSIS

Kamal, boxeur poids plume, a toujours encaissé les coups. Par flash-back, il revisite enfance, exil, violences, amours et pertes. Entre passé et présent, il raconte son parcours chaotique avec un humour amer.

*Kamal, a featherweight boxer, has endured life's blows. Through flashbacks, he revisits childhood, exile, violence, love, and loss.*

# وزن الريشة

تونس/Tunisie 2025 90'

**السيناريو** غازي الزغباني
**مدير التصوير** محمد المغراوي
**تركيب** عصام بوقرة
**انتاج** الحبيب بالهادي
**تمثيل** غازي الزغباني / كاتيا غريغو

## الملخص

كمال، ملاكم في وزن الريشة، اعتاد أن يتلقى ضربات الحياة. عبر فلاش باك، يعود لطفولته ومنفاه وعنفه وحبّه وخسائره. بين الماضي والحاضر، يروي مساره المضطرب بسخرية مرة.



**غازي الزغباني**
**GHAZI ZAGHBENI**

غازي زغباني كتب وأدى وأخرج أكثر من عشرين مسرحية. مؤسس الفضاء الثقافي «لارتيستو». أخرج «هربة» أول فيلم روائي طويل له سنة 2020.

Ghazi Zaghbani a écrit, joué et mis en scène plus de vingt pièces de théâtre. Fondateur de l'espace culturel « L'artisto ». Il a réalisé son premier long métrage, La Fuite»(2020).

*Ghazi Zaghbani a écrit, joué et mis en scène plus de vingt pièces de théâtre. Fondateur de l'espace culturel « L'artisto ». Il a réalisé son premier long métrage, La Fuite» (2020).*



ÉCOLE DE COMMUNICATION
UNIVERSITÉ CENTRALE
HONORIS UNITED UNIVERSITIES



- ARCHITECTURE & DESIGN
- JOURNALISME
- ART ET MÉDIATION
- LANGUES
- SCIENCES ET TECHNIQUES DE L'AUDIOVISUEL

Rejoignez l'université pluridisciplinaire privée
N°1 en Tunisie

71 79 66 79 Université Centrale Université Centrale



# يوم شبه عادي UNE JOURNÉE PRESQUE ORDINAIRE

تونس/Tunisie 2025 30' روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو سليم بالهبة
مدير التصوير صالح زريق
تركيب سليم بالهبة
منتج كو للانتاج
تمثيل نادرة عاشور / رمزي عزيز

Scénario Slim Belhiba
DOP Salah Zrig
Montage Slim Belhiba
Production KO Production
Casting Nadra Achour / Ramzi Azaiez

## الملخص SYNOPSIS

بينما يستعدان للسفر إلى فرنسا لحضور زفاف ابنتهما الوحيدة، تواجه فاطمة بمفردها حادثة مهينة تسبب بها زوجها توفيق. يوم بدا عاديًا ولكنه يغير حياتهما إلى الأبد.

À la veille de leur voyage en France pour le mariage de leur fille unique, Fatma est confrontée à un incident humiliant provoqué par son mari, Taoufik. Ce qui semblait une journée ordinaire se transforme en un moment qui bouleverse sa vie.

*On the eve of their trip to France for their only daughter's wedding, Fatma faces a humiliating incident caused by her husband, Taoufik. What seemed an ordinary day turns into a life-changing moment.*



**سليم بلهيبة**
**SLIM BELHIBA**

سليم بلهيبة، كاتب سيناريو ومخرج ومنتج تونسي، تخرّج من مدرسة الفنون والسينما بتونس، استكشف الفنون البصرية ودرّس التصميم، وأخرج أفلامًا قصيرة منها «في بلاد العم سالم» و«يوم شبه عادي»، ويعمل حاليًا على تطوير فيلمه الطويل الأول.

Slim Belhiba, scénariste, réalisateur et producteur tunisien, diplômé de l'École d'Art et de Cinéma de Tunis, a exploré les arts visuels et enseigné le design. Il a réalisé les courts métrages «Au pays de l'oncle Salem» et «Une journée presque ordinaire»

*Tunisian screenwriter, director, he explored visual arts, taught design, directed short films including «In Uncle Salem's Country» and «An Almost Ordinary Day», and is developing his first feature film.*



# نسّاجات القوافي

# LES TISSEUSES DES RIMES

تونس/Tunisie 2025 24’ وثائقي قصير / Court-métrage Doc

السيناريو صالح الجدي
مدير التصوير أسامة الشيباني
تركيب صالح جدي
انتاج "لارتيستو» للانتاج والتوزيع الفني - قابس

Scénario Salah Jday
DOP Oussama Chibani
Montage Salah Jday
Production Lartisto de production et de distribution artistique - Gabès

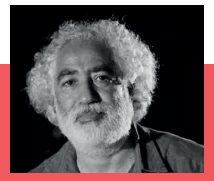
## الملخص

## SYNOPSIS

يستكشف الفيلم الخطوات الأولى لنفض الغبار عن الشعر الشعبي النسائي بالجنوب التونسي.

Le film explore les premières étapes pour dépoussiérer la poésie lyrique féminine dans le sud tunisien.

*The film traces the first steps to shake the dust off women’s lyric poetry in southern Tunisia.*



## صالح الجدي
## SALAH JDAY

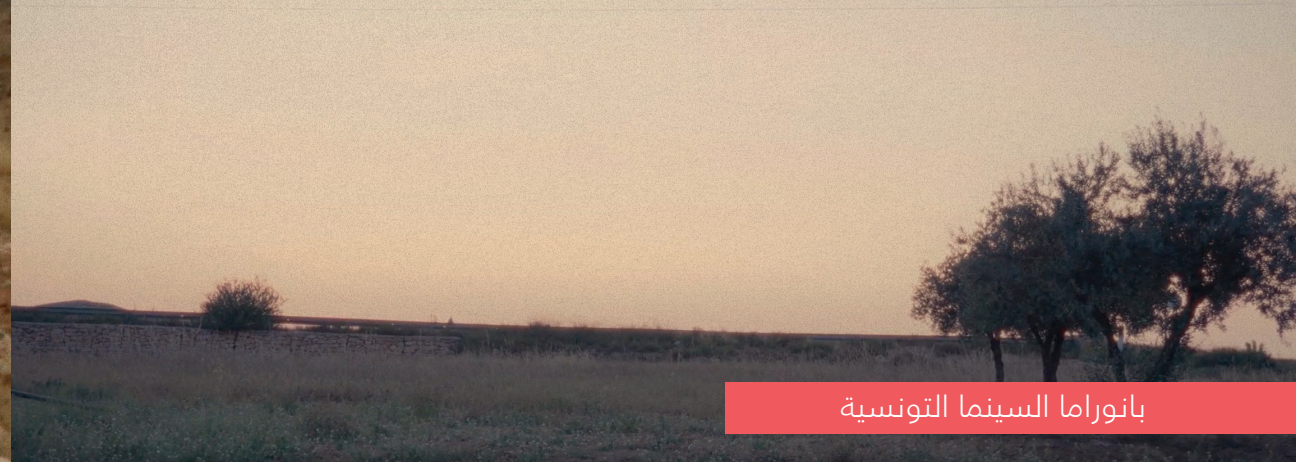
متخرج من المعهد العالي للفن المسرحي (1989) والمعهد العالي لفنون الملتيميديا بتونس (2011). ممثل ومخرج مسرحي وتلفزي وسينمائي منذ 1988.

Diplômé des Instituts supérieurs des arts dramatiques (1989) et multimédias (2011) de Tunis, Salah Jday est acteur, metteur en scène et réalisateur de documentaires depuis 1988. Formateur en théâtre et cinéma, il est professeur de théâtre à la retraite.

*Graduated from the Higher Institutes of Dramatic Arts (1989) and Multimedia Arts (2011) in Tunis. Salah Jday is an actor, theater, television, and film director since 1988.*







# الزيتون قد يموت

# SAUVEZ L’OLIVIER

تونس/Tunisie 2025 11’ وثائقي قصير/ Court-métrage Doc

السيناريو مروان السالمي
مدير التصوير مروان السالمي
تركيب عمر الماجري / حسام الشيباني
انتاج آر .ايتش .ستيبس بروديكشن

Scénario Marwen Selmi
DOP Marwen Selmi
Montage Omar mejri et Hossem chibeni
Production rh steps production

## الملخص

## SYNOPSIS

يتناول الفيلم ندرة المياه وتأثيرها على الفلاحين وأشجار الزيتون في تونس. ويرصد معاناة فلاحين متمسكين بطرق تقليدية لعصر الزيتون بالماء البارد والحجر.

Le film aborde la raréfaction de l’eau et ses conséquences sur les agriculteurs et les oliviers en Tunisie. Il suit des paysans attachés aux méthodes traditionnelles de pressage des olives et montre la dureté des conditions dans lesquelles ils survivent.

*The film explores water scarcity and its impact on farmers and olive trees in Tunisia. It follows traditional peasants who still use ancient olive-pressing methods with cold water and stones.*



## مروان السالمي
## MARWEN SELMI

مروان السالمي، مخرج تونسي يبلغ 28 سنة. أخرج أول أفلامه القصيرة «الندبة» سنة 2020، ونال عدة جوائز في تونس والجزائر والهند. يشتغل على سينما اجتماعية ذات لغة بصرية شعرية وواقعية.

Marouane Salmi, cinéaste tunisien de 28 ans, réalise son premier court-métrage L’Amara en 2020, primé en Tunisie, en Algérie et en Inde. Il développe un cinéma engagé, entre poésie visuelle et questions sociales.

*Marouane Salmi is a Tunisian filmmaker. His first short L’Amara (2020) won several awards in Tunisia, Algeria, and India. His work explores social and human issues through a poetic and realistic visual language.*

# في البداية تحمرّ الوجنتان، ثم نعتاد

# ON ROUGIT D'ABORD DE SON CRIME, PUIS ON S'Y HABITUE

تونس/Tunisie 2025 15' روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو مريم الفرجاني
مدير التصوير سيمون مازوليني
تركيب مرغو لونغو / مريم الفرجاني
انتاج برنيس
تمثيل بارتولو كاسيراغي / مريم الفرجاني

Scénario Mariam Al Ferjani
DOP Simone Mazzoleni
Montage Marco Longo / Mariam Al Ferjani
Production Berenice
Casting Bartolo Casiraghi / Mariam Al Ferjani

## الملخص

## SYNOPSIS

تصل ليلى إلى المدينة التي هرب إليها إيتوري من الحرب قبل عقود. صارا كالأموات الأحياء ويتجولان ليلاً بحثًا عن الطعام. يكشف لقائهما عن ذكريات ومخاوف ولطف ورغبة لاستعادة الشباب الذي سُلب منهما.

Layla arrive dans la ville où Ettore avait jadis échappé à la guerre. Devenus morts-vivants, ils errent chaque nuit à la recherche de nourriture. Leur rencontre révèle souvenirs, peurs, tendresse et désir de récupérer la jeunesse volée.

*Layla journeys to the city where Ettore once escaped war. Now undead, they roam nightly seeking sustenance. Their meeting unveils shared memories, fears, tenderness, and a yearning to reclaim the youth stolen from them.*



**مريم الفرجاني**
**MARIAM AL FERJANI**

مريم الفرجاني ممثلة ومخرجة تونسية. حصلت على جائزة «حسيبة رشدي» لأحسن ممثلة عن دورها في فيلم «على كف عفريت» في أيام قرطاج السينمائية 2017 وظهرت في أفلام مختلفة في تونس وإيطاليا ومصر والولايات المتحدة.

Actrice et réalisatrice tunisienne. En 2017, elle remporte le prix Hassiba Rochdi de la meilleure actrice aux JCC 2017 pour son rôle dans «La Belle et la Meute». Elle a joué dans divers films en Tunisie, en Italie, en Égypte et aux États-Unis.

*A Tunisian actress and director. In 2017, she won the Hassiba Rochdi Award for Best Actress for her role in "Beauty and the Dogs". She appeared in films across Tunisia, Italy, Egypt, and the US.*





# قمع

# ENTONNOIR

تونس/Tunisie 2025 24' روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو نازلي فريال قلال
مدير التصوير عمر الغربي
تركيب منير السويسي
منتج ليث للإنتاج
تمثيل محمد أمين حمزاوي - منى شطورو

Scénario Nezlie Feriel Kallel
DOP Omar Gharbi
Montage Mounir Soussi
Production Leyth Prod
Casting Mohamed Amine Hamzaoui - Mouna Chtourou

## الملخص

## SYNOPSIS

« مهدي، معلّم شاب، ينتقل إلى مدرسة ابتدائية خارج مدينته. يلتقي هناك بأحمد، تلميذ مهمّش انقطع حديثًا عن الدراسة. تهزّه اللامبالاة المحيطة، فيخوض صراعًا فرديًا لإعادة أحمد لمكانه في المدرسة وفي المجتمع. »

Mehdi, jeune instituteur, rejoint une école primaire loin de sa ville natale. Il y rencontre Ahmed, élève marginalisé et récemment exclu. Bouleversé par l'indifférence générale, Mehdi mène un combat solitaire pour lui rendre sa place à l'école et dans la société.

*Nezlie Feriel Kallel made her directing debut with the award-winning short film "Charity», followed by "Funnel", continuing her exploration of sensitive and socially engaged stories.*



**نازلي فريال قلال**
**NEZLIE FERIEL KALLEL**

تمتلك نَزلي فريال قلال أكثر من خمسة عشر عامًا من الخبرة في السينما والسمعي البصري. خاضت تجربة الإخراج بفيلمها القصير Charité المتوَّج في عدد من المهرجانات، وتواصل مع فيلمها «قمع» الاشتغال على سرديات إنسانية ملتزمة.

Nezlie Feriel Kallel cumule plus de quinze ans d'expérience dans le cinéma et l'audiovisuel. Elle débute la réalisation avec le court métrage «Charité», primé en festivals, puis confirme avec «Entonnoir», explorant des récits sensibles et engagés.

*Cinéaste et activiste formée en sociologie, elle s'oriente vers le documentaire et obtient un Master en cinéma documentaire au Sénégal. Son film Zinder a été sélectionné dans les compétitions de Visions du Réel et du Festival International du Film Francophone de Namur.*



# الكرذونة

# THE BOX

تونس/Tunisie 2025 29’ روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو محمد أمين البلدي
مدير التصوير مالك جبيني
تركيب ياسين الماجري
انتاج إنتاج وايلد وندر
تمثيل مهذب الرميلي / هالة عياد

Scénario Mohamed Amine Beldi
DOP Malek Jbini
Montage Yassine Mejri
Production Wild Wonder Production
Casting Mhadheb Rmili / Hela Ayed

## الملخص

## SYNOPSIS

بعد سنوات من الانتظار ليصبح أباً، يتحطم حلم محمد إثر خطأ طبي أودى بحياة مولوده. بين الغضب والحزن وسعيه للعدالة، يواجه نظاماً لا مبال.

Après des années d’attente pour devenir père, Mohamed voit son rêve brisé : une faute médicale coûte la vie à son nouveau-né. Entre colère, chagrin et quête de justice, il affronte un système indifférent.

*After years of waiting to become a father, Mohamed’s dream is shattered when a medical error claims the life of his newborn.*



## محمد أمين البلدي
## MOHAMED AMINE BELDI

مخرج وسيناريست تونسي حاصل على شهادتين في الإخراج من تونس وكندا. عمل لسنوات كمساعد مخرج، ويختص في إخراج أفلام روائية ووثائقية مستوحاة من أحداث حقيقية تعكس الموروث الاجتماعي والثقافي التونسي

Metteur en scène et scénariste, diplômé en réalisation en Tunisie et au Canada et ancien assistant réalisateur, Mohamed Amine Beldi compte à son actif plusieurs longs métrages et documentaires inspirés d’histoires et faits réels issus du patrimoine socio-culturel tunisien.

*Tunisian director and screenwriter. He now focuses on feature films and documentaries inspired by true stories drawn from Tunisia’s social and cultural heritage*







# الوديعة

# AL WADIAA

تونس/Tunisie 2025 11’ روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو الهادي كريسعان/ هادي نيني
مدير التصوير أليساندرو دومينيتشي
تركيب لورنزو بوليتو
منتج كلين فيلمز
تمثيل يسر نيني / محسن غفاري

Scénario Hedy krissane / Hedi Nenni
DOP Alessandro Dominici
Montage Lorenzo Pulito
Production Clean Film
Casting Yosr Nenni / Mohsen Ghaffari

## الملخص

## SYNOPSIS

في الضفة الغربية، تنطلق فتاة صغيرة في رحلة حميمة لإنقاذ شجرة الزيتون الخاصة بجديها والمهددة بالدمار، رمز الحب والذاكرة .

En Cisjordanie, une jeune fille entreprend un tendre voyage pour sauver l’olivier de ses grands-parents, un symbole d’amour, de mémoire et de résistance, menacé de destruction.

*In the West Bank, a young girl embarks on a tender journey to save her grandparents’ olive tree, a symbol of love, memory, and resistance, threatened by destruction.*



## الهادي كريسعان
## HEDY KRISSANE

الهادي كريسعان مخرج وكاتب سيناريو تونسي - إيطالي . يشتغل بين الروائي والوثائقي، مستكشفًا قضايا الهوية والذاكرة والاندماج الثقافي

Hedy Krissane est un réalisateur et scénariste italo-tunisien. Il développe une œuvre entre fiction et documentaire, explorant l’identité, la mémoire et l’intégration.

*A Tunisian director and screenwriter, he works across fiction and documentary, exploring identity, memory, and cultural integration.*



## كاستينغ

## CASTING

تونس/Tunisie 2025 26'

روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو يوسف الصنهاجي
مدير التصوير أحمد ثابت
تركيب يوسف الصنهاجي / جوليان هيكر
انتاج أوديمج
تمثيل نجيب بالقاضي / صباح بوزويتة

**Scénario** Youssef Sanheji
**DOP** Ahmed Thabet
**Montage** Youssef Sanheji & Julien Hecker
**Production** Audimage
**Casting** Nejib Belkadhi / Sabah Bouzouita

### الملخص

### SYNOPSIS

سامي، ممثل مشهور يعيش في وهج النجاح، يتلقى صدمة حين يُرفض في تجربة أداء. يحاول التماسك ويطلب فرصة ثانية في نفس اليوم. كل شيء يبدو عادياً... إلى أن تبدأ لقاءات غريبة تهزّ يقينه.

Sami, acteur célèbre et adulé, est recalé à un casting. Déstabilisé, il demande à retenter sa chance. Jusque-là, tout semble normal. Pendant l'attente, il croise d'étranges personnages qui le forcent à affronter la vérité qui se cache derrière son image.

*A famous actor is rejected at an audition. Unsettled, he asks to try again later. So far, everything seems normal. But as he waits, he encounters strange people forcing him to face the truth behind his image.*



### يوسف الصنهاجي
### YOUSSEF SANHEJI

يوسف الصنهاجي مخرج تونسي. تخرّج من المعهد العالي لفنون الملتيميديا بمنوبة. أخرج أفلامًا منها «أكواريم»، «أكوا» و«60 لقطة في الانتظار» المتوّج بجوائز دولية.

Youssef Sanheji est diplômé de l'ISAMM Manouba. Il réalise Aquarium, Aqua et le documentaire primé 60 Waiting Shots and a Shot. Lauréat et sélectionné dans de nombreux festivals.

*A Tunisian filmmaker, he directed Aquarium, Aqua, and the award-winning documentary 60 Waiting Shots and a Shot.*







## تايملاين

## TIMELINE

تونس/Tunisie 2025 20'

روائي قصير / Court-métrage Fiction

السيناريو محمد بوحجر
مدير التصوير صالح زريق
تركيب أنس السعدي
منتج أفلام أميلكار
تمثيل محمد حسين قريع / نادية بوستة

**Scénario** Mohamed Bouhjar
**DOP** Saleh Zrig
**Montage** Anes Saadi
**Production** Amilcar Films
**Casting** Mohamed Hassine Grayaa - Nadia Bousseta

### الملخص

### SYNOPSIS

في سنة 2021، خلال الموجة الثانية من جائحة كوفيد، انتشرت روبوتات الشرطة في الشوارع. وليد، ضحية عنف، يختطف أحدها في محاولة لاستعادة ذاكرته الممزقة. «الخط الزمني» يصبح طريقه لفهم الصدمة واستعادة توازنه.

En 2021, lors de la deuxième vague du Covid, des robots policiers patrouillent les rues tunisiennes. Walid, victime de violences, enlève l'un d'eux pour reconstituer sa mémoire traumatique. La « timeline » devient le chemin de sa reconstruction et de l'apaisement.

*In 2021, during the second Covid wave, police robots patrol Tunisian streets. Walid, a victim of violence, kidnaps one in an attempt to recover his fragmented memory. The "timeline" becomes his path toward understanding trauma and moving forward.*



### محمد بوحجر
### MOHAMED BOUHJAR

محمد بوحجر مخرج تونسي، تخرّج من مدرسة الفنون والسينما سنة 2003. عمل في التلفزة الوطنية وأخرج عدة أعمال وثائقية. فاز فيلمه فريدا (2021) بعدة جوائز دولية وعُرض على قناة «تي في 5 موند».

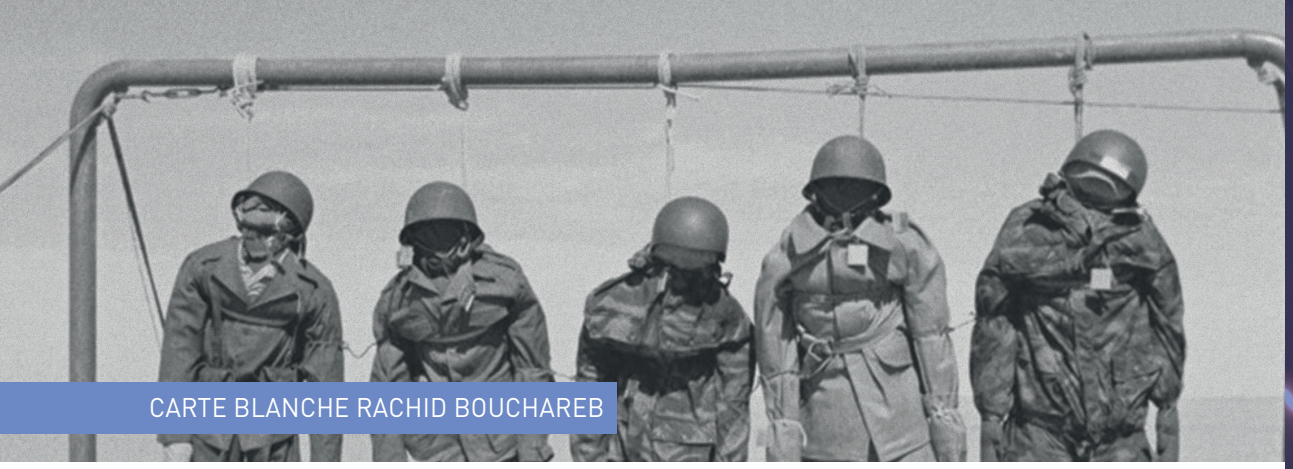
Mohamed Bouhjar, diplômé de l'EDAC en 2003, est réalisateur et documentariste. Après un parcours à la télévision nationale, il réalise Frida en 2021, primé dans de nombreux festivals internationaux et diffusé sur TV5 Monde.

*Mohamed Bouhjar is a filmmaker and documentarian. After working with national television, he directed FRIDA in 2021, awarded internationally and broadcast on TV5 Monde.*

بطاقة بيضاء : رشيد بوشارب

**CARTE BLANCHE RACHID BOUCHAREB**

***CARTE BLANCHE RACHID BOUCHAREB***



CARTE BLANCHE RACHID BOUCHAREB

## BOOMERANG ATOMIC

## رقّان 1960

Court-métrage Doc / وثائقي قصير | 21’ | 2025 | France-Algérie/الجزائر-فرنسا

**Scénario** Rachid Bouchareb
**DOP** Matthieu Asano
**Montage** Matthieu Asano
**Production** 3B Productions

السيناريو رشيد بوشارب
مدير التصوير ماتيو اسانو
تركيب ماتيو أسانو
انتاج 3 بي للانتاج

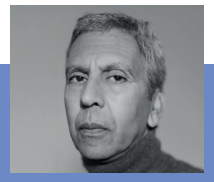
### SYNOPSIS

### الملخص

في سنة 1960، قامت فرنسا بتنفيذ أول تجربة نووية في رقان بقلب الصحراء الجزائرية. يستعد الفيلم وجعا إنسانيا ومأساة خلفت ندوبا لم تندمل إلى اليوم.

En 1960, au cœur du Sahara algérien, la France a fait exploser sa première bombe atomique à Reggane, en Algérie, modifiant à jamais le paysage environnant et la vie des habitants qui continuent d’en subir les retombées dans le silence.

*In 1960, in the heart of the Hgerian Sahara, France detonated its first atomic bomb in Reggane, Algeria, forever altering the surrounding land and the lives of its people.*



**رشيد بوشارب**
**RACHID BOUCHAREB**

رشيد بوشارب سيناريست ومخرج ومنتج جزائري فرنسي، يقدم سينما تستكشف الهوية والذاكرة وتُساءل صدمات الاستعمار برؤية مجددة. من «العصا الحمراء» مرورًا بـ«بلديون» و«طريق العدو»، تنسج أفلامه شخصيات ممزقة بين عالمين وثقافتين مختلفتين.

Rachid Bouchareb signe un cinéma engagé explorant identité, mémoire et choc des cultures. De Bâton rouge à Indigènes et La voie de l’ennemi, il met en scène des personnages tiraillés entre deux mondes et marqués par de profondes fractures sociales et historiques.

*Rachid Bouchareb crafts committed cinema exploring identity, memory, and cultural conflict. From Bâton rouge to Days of Glory and Two Men in Town, he portrays characters torn between worlds and shaped by deep historical and social fractures.*



Radisson BLU
HOTEL & CONVENTION CENTER TUNIS

NEW EXPERIENCES

SKYLINE VIEW

Discover the city from a new perspective at Radisson Blu Hotel & Convention Center Tunis

FEEL THE DIFFERENCE
radissonhotels.com/blu

سينما العالم

**CINÉMA DU MONDE**

***WORLD CINÉMA***



## باري ليندون
## BARRY LYNDON

الولايات المتحدة الأمريكية/Etats-Unis

روائي / Fiction

185'

1974

إخراج ستانلي كوبريك
السيناريو ستانلي كوبريك مقتبس
عن ويليام ميكبيس ثاكري
مدير التصوير جون ألكوت
تركيب توني لوسون
انتاج
أفلام هوك/بيريغرين/بولاريس للإنتاج

Réalisation Stanley Kubrick
Scénario Stanley Kubrick D'après l'oeuvre
de William Makepeace Thackeray
DOP John Alcott
Montage Tony Lawson
Producteur
Hawk Films/Peregrine/Polaris Productions

### الملخص
### SYNOPSIS

في القرن الثامن يصمم الشاب الإيرلندي الطموح باري ليندون على تسلق السلم الاجتماعي من خلال المبارزة والتجسس ثم الزواج من أرملة غنية.

L'ascension et la chute de Redmond Barry, un jeune Irlandais ambitieux du XVIIIe siècle, déterminé à gravir l'échelle sociale par le duel, l'espionnage puis le mariage avec une riche veuve.

*The rise and fall of Redmond Barry, an ambitious young Irishman in the 18th century, determined to climb the social ladder through dueling, espionage, and eventually marrying a wealthy widow.*



## HELDIN / LATESHIFT

سويسرا/Suisse

روائي / Fiction

92'

2025

السيناريو بيترا فولب
مدير التصوير جوديث كوفمان
تركيب هانسيورج فايسبريش
انتاج زودياك بيكتشرز المحدودة / إم إم سي
زودياك جي إم بي إتش / الإذاعة والتلفزيون
السويسرية / «اس ار جي اس اس ار»

Scénario Petra Volpe
DOP Judith Kaufmann
Montage Hansjörg Weißbrich
Producteur Zodiac Pictures Ltd, MMC
Zodiac GmbH, SRF Schweizer Radio und
Fernsehen, SRG SSR

### الملخص
### SYNOPSIS

سباق مع الزمن في يوم عمل مزدحم للممرضة «فلوريا» خلال نوبة متأخرة في مستشفى يعاني من نقص في الموارد البشرية.

Une journée aux côtés de Floria Lind, une infirmière dévouée qui fait face au rythme implacable d'un service hospitalier en sous-effectif.

*A day alongside Floria Lind, a dedicated nurse facing the relentless pace of an understaffed hospital ward.*





## SIRÂT

إسبانيا-فرنسا/France-Espagne

روائي / Fiction

115'

2025

إخراج أوليفييه لاكس
سيناريو سانتياغو فييول / أوليفييه لاكس
مدير التصوير ماورو إيرسي
تركيب كريستوبال فرنانديز
انتاج موفيستار بلس+ ، فيلميش دا إرميدا
إل ديسيو، أوري فيلمز
لوس ديسيرتورس فيلمز، فور إيه فور برودكشن

Réalisation Oliver Laxe
Scénario Santiago Fillol / Oliver Laxe
DOP Mauro Herce
Montage Cristóbal Fernández
Producteur A Movistar Plus+
Filmes da Ermida,
El Deseo, Uri Films and 4A4 Productions

### الملخص
### SYNOPSIS

بعد إطلاق سراحه من السجن، يسعى أنكر إلى استعادة الأموال التي أخفاها. يطلب في ذلك مساعدة أخيه الذي تعقد أمراضه النفسية الأمر على الجميع.

Dans les montagnes du sud marocain, Luis et son fils cherchent la fille disparue. Ils rejoignent un groupe de ravers en quête d'une fête dans le désert, affrontant leurs propres limites.

*In the mountains of southern Morocco, Luis and his son search for the missing daughter. They join a group of ravers seeking a party in the desert, confronting their own limits.*



## الفايكنغ الأخير
## DEN SIDSTE VIKING

الدنمارك/Denmark

روائي / Fiction

115'

2025

إخراج أندرس توماس جنسن
السيناريو أندرس توماس جنسن
مدير التصوير سيباستيان بلينكوف
تركيب أندرس ألبجيرج كريستيانسن
نيكولاج لي كاس
انتاج قوانغتشو منت/قوانغتشو زيزاي

Réalisation Anders Thomas Jensen
Scénario Anders Thomas Jensen
DOP Sebastian Blenkov
Montage Anders Albjerg Kristiansen
Nicolaj Monberg
Producteur Guangzhou Mint/Guangzhou Zizai

### الملخص
### SYNOPSIS

يسعى لص بنك تم إطلاق سراح لمساعدة أخيه، للتغلب على الصدمة النفسية التي تعرض لها في الطفولة من أجل استعادة مسروقاته.

De retour après des années en prison, Anker cherche à récupérer, avec son frère Manfred, l'argent enterré. Mais celui-ci souffre d'un trouble dissociatif qui complique tout.

*After years in prison, Anker returns to retrieve the money he buried with his brother Manfred. But Manfred's dissociative disorder complicates everything.*



## FATHER MOTHER SISTER BROTHER

الولايات المتحدة الأمريكية/USA

روائي / Fiction

110'

2025

السيناريو جيم جارموش
مدير التصوير ريدريك إلمز / يوريك لو ساو
تركيب أفونسو غونسالفيس
انتاج جوشوا أستراشان، كارتر لوغان، أتيلا صالح يوسر، تشارلز جيليبرت، ريتشارد بولجر

Scénario Jim Jarmusch
DOP Frederick Elmes / Yorick Le Saux
Montage Affonso Gonçalves
Producteur Joshua Astrachan, Carter Logan, Atilla Salih Yücer, Charles Gillibert, Richard Bolger

### الملخص

### SYNOPSIS

عبر ثلاث حكايات معاصرة في الولايات المتحدة وإيرلندا وفرنسا، تتشابك تيمات العائلة والمسافة والذاكرة ضمن رحلة شاعرية تكشف هشاشة الروابط الإنسانية.

Trois histoires entre les États-Unis, Dublin et Paris révèlent des familles distantes, face à des retrouvailles fragiles. Secrets, solitudes et faux-semblants éclairent les liens brisés.

*Three stories set in the United States, Dublin, and Paris reveal distant families facing fragile reunions. Secrets, solitude, and pretenses illuminate fractured bonds.*



## العميل السري
## O AGENTE SECRETO

البرازيل/Brésil

روائي / Fiction

160'

2025

السيناريو فاغنر مورا / غابريال ليون
مدير التصوير كليبر ميندوزا فيلهو
تركيب ماثيوس فاریاسا
انتاج إم كيه للإنتاج
سينما سكوبيو / سينما آرت فرانس

Scénario Wagner Moura / Gabriel Leone
DOP Kleber Mendonca Filho
Montage Matheus Farias
Producteur MK Productions
CinemaScopio / Arte France Cinéma

### الملخص

### SYNOPSIS

البرازيل في عام 1977، مارسيلو، رجل في الأربعين من عمره، يهرب من ماضيه المضطرب ويعود إلى ريسيفي خلال الكرنفال للعثور على ابنه وإعادة بناء حياته، لكنه سرعان ما يدرك، بعد التهديدات القاتلة، أن المدينة ليست ملاذه الآمن.

Brésil, 1977. Marcelo, homme d'une quarantaine d'années, fuit un passé trouble et rejoint Recife pendant le carnaval pour retrouver son fils et reconstruire sa vie. Mais des menaces mortelles planent, transformant son espoir en danger constant.

*Brazil, 1977. Marcelo, a man in his forties fleeing a troubled past, arrives in Recife during Carnival to reunite with his son and rebuild his life. But looming death threats turn his hopes into constant danger.*



## كوميديا إلهية
## KOMEDIE ELAHI

إيران/Iran

روائي / Fiction

98'

2025

السيناريو علي رضا خاتمي / بهرام آرك
بهمن آرك / علي أصغري
مدير التصوير أمين جعفري
تركيب إحسان فاسيغي
انتاج ميلاد خسرفي / علي أصغري

Scénario Alireza Khatami / Bahram Ark
Bahman Ark / Ali Asgari
DOP Amin Jafari
Montage Ehsan Vaseghi
Producteur Milad Khosravi / Ali Asgari

### الملخص

### SYNOPSIS

بهرام (40 سنة)، مخرج أفلام باللغة التركية الأذرية ممنوعة لم تعرض في إيران. ينطلق رفقة منتجته صدف على متن دراجة نارية في مهمة سرية تتمثل في عرض فيلمه للجمهور الإيراني بأي ثمن.

Bahram, cinéaste turco-azerbaïdjanais de 40 ans dont les films n'ont jamais été projetés en Iran, organise des projections clandestines avec sa productrice Sadaf.

*Bahram, a 40-year-old filmmaker whose films have never been screened in Iran, launches a secret screening with his producer Sadaf. T*



## امرأة وطفل
## ZAN O BACHEH

إيران/Iran

روائي / Fiction

131'

2025

السيناريو سعيد روستاي
مدير التصوير أديب الصبحاني
تركيب بهرام دهقاني
انتاج «غودفيلز» / فيلم بشرى / فيلم أيريس
تمثيل برينار إيزدیار / بيمان مادي

Scénario Saeed Roustayi
DOP Adib Sobhani
Montage Bahram Dehghani
Producteur Goodfellas / Boshra Film / Iris Film
Casting Parinaz Izadyar / Payman Maadi

### الملخص

### SYNOPSIS

مهناز ترى حياتها تنقلب رأسًا على عقب عندما يُطرد ابنها عليار من المدرسة ويتعرض لحادث مأساوي. ومع اقتراب زواجها من حميد، بدأت معركة شرسة من أجل العدالة.

Mahnaz voit sa vie basculer lorsque son fils Aliyar est renvoyé de l'école et qu'un accident tragique survient. Alors que son mariage avec Hamid approche, elle entame une lutte acharnée pour obtenir justice.

*Mahnaz faces upheaval when her son Aliyar is expelled from school and a tragic accident occurs. As her marriage to Hamid nears, she embarks on a relentless quest for justice.*



بطاقة بيضاء : أفلام قصيرة من كورسيكا

**CARTE BLANCHE AUX COURTS CORSE**

***CARTE BLANCHE : CORSICAN SHORT FILMS***



## A CASA

## منزل

Fiction / روائي

2022 22'

### SYNOPSIS

### الملخص

خلال أحد أيام الصيف، تقرر عائلة شراء منزل كورسيكي قديم والانتقال لتجديده.. حدث يفتح دفاتر الذكريات والماضي

L'un de ces jours d'été, une famille décide de s'installer dans la vieille bâtisse corse qu'ils viennent d'acquérir pour la rénover. Un événement qui va ouvrir le registre des souvenirs et du passé...

*During one summer, a family decides to move into the old Corsican building that they have just purchased to renovate. An event that will unlock memories of the past...*



## POUR QUE RIEN NE CHANGE

## حتى لا يتغير شيء

Fiction / روائي

2020 25'

### SYNOPSIS

### الملخص

بعد سنوات من الغياب، تعود ماري إلى منزل العائلة لتقديم حبيبها، لكن فرحة لم الشمل سرعان ما تتحول إلى استياء عنيف.

Après des années d'absence, Marie rentre chez elle pour présenter son compagnon, mais la joie des retrouvailles tourne rapidement à la rancœur violente.

*After years away, Marie returns home to introduce her partner, but the joy of reunion quickly turns into violent resentment.*





## LES FORTS NE DISENT RIEN

## الأقوياء لا يقولون شيئا

Fiction / روائي

2024 33'

### SYNOPSIS

### الملخص

أرمل وحيد، عامل صيانة يبلغ 40 عامًا تنقلب حياته رأسًا على عقب عندما يكتشف أن ابنته البالغة من العمر 16 عامًا وقعت في حب تاجر مخدرات في أجاكسيو.

Veuf et solitaire, un agent d'entretien quadragénaire voit sa vie basculer lorsqu'il découvre que sa fille de 16 ans est tombée amoureuse d'un dealer à Ajaccio.

*A widowed maintenance worker's quiet life is turned upside down when he discovers his teenage daughter is dating a dealer in Ajaccio.*

قرطاج الممتدة

CARTHAGE EXPANDED

السينما الخضراء

**CINÉMA VERT**

***GREEN CINEMA***




# أولاد فاطمة

# LES ENFANTS DE FATMA

تونس/Tunisie 2025 14’ وثائقي قصير / Court Métrage Doc

السيناريو
عبد الحميد بوشناق / هشام بن خامسة
مدير التصوير عزيز سويسي
تركيب عزيز سويسي.
منتج مؤسسة السينما التونسية
تمثيل غيث سعودي / فاتن السويسي
مريم دبوسي / مالك زغدودي
فراس دبوسي / يوسف سعودي / زينب دبوسي.

**Scénario**
Abdelahmid Bouchnak / Hisham Ben Khamsa
**DOP** Aziz Souissi
**Montage** Aziz Souissi
**Production** Tunisia Cinema Foundation
**Casting** Ghaith Saoudi / Faten Souissi
Mariem Daboussi / Malek Zaghdoudi
Firas Daboussi / Youssef Saoudi / Zaineb Daboussi.

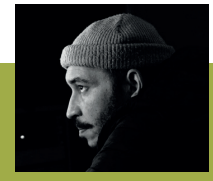
## الملخص

## SYNOPSIS

تعتبر «مخثات دار فاطمة» في عين دراهم نظامًا بيئيًا فريدًا من نوعه في شمال إفريقيا. يذهب عبد الحميد بوشناق للقاء أطفال القرية، والحديث عن جمال المكان وحياتهم اليومية وأحلامهم.

Les tourbières de Dar Fatma, à Aïn Draham, sont un écosystème unique en Afrique du Nord. Abdelhamid Bouchnak va à la rencontre des enfants du village, pour parler de la beauté des lieux, de leur quotidien et de leurs rêves.

*In Dar Fatma’s peat bogs, North Africa’s only ecosystem of their kind, village children reveal the beauty of their mountains, the hardships of daily life, and the dreams that shape their future.*



## عبد الحميد بوشناق
## ABDELHAMID BOUCHNAK

مخرج سينمائي وتلفزيوني ومسرحي. تم اختيار فيلمه الطويل الأول «دشرة» عام 2018 في مهرجان البندقية السينمائي. حاز فيلمه الطويل الثاني «فرطّو الذهب» على تنويه خاص من أيام قرطاج السينمائية 2021.

Abdelhamid Bouchnak est réalisateur de cinéma, de télévision et de théâtre. Son premier long métrage, Dachra (2018), a été sélectionné à la Mostra de Venise. Pappion d’or, son deuxième long métrage, a reçu une mention spéciale au JCC 2021.

*A film, TV, and theatre director. His first feature film, Dachra, in 2018, was selected at the Venice Film Festival. Golden Butterfly, his second feature, won a Special Mention at the JCC 2021.*




# ذاكرة ب شجرة

# UNE MÉMOIRE D'ARBRE

لبنان/Liban 2024 15' وثائقي قصير / Court Métrage Doc

السيناريو وسيم طانيوس
مدير التصوير وسيم طانيوس
تركيب وسيم طانيوس
انتاج وسيم طانيوس
تمثيل يوسف طوق / حسين علّاو

Scénario Wassim Tanios
DOP Wassim Tanios
Montage Wassim Tanios
Production Wassim Tanios
Casting Youssef Touq / Hassan Allaw

## الملخص

## SYNOPSIS

في الجبال الشاهقة الجافة، يكرس رجلان رحلتهما للبحث عن شجرة العرعر. يكشفان عن ارتباطهما الحي بهذه الشجرة المقدسة، التي تستعيد الذاكرة والركيزة البيئية الضرورية للحفاظ على قيمتها ودورها في الحاضر والمستقبل.

Dans les hautes montagnes arides, deux hommes dévoués rencontrent le genévrier, révélant leur lien vivant avec cet arbre sacré, restaurateur de mémoire et pilier écologique, essentiel pour préserver sa valeur et son rôle dans le présent et l'avenir.

*In the arid high mountains, two devoted men encounter the juniper, revealing their living connection to this sacred tree, a guardian of memory and ecological pillar, essential for preserving its value and role in the present and future.*



## وسيم طانيوس
## WASSIM TANIOS

وسيم طانيوس، موسيقي ومزارع يجمع في عمله بين الإبداع والتواصل مع الأرض، وتترك بيئته وأرض عائلته برميش جنوب لبنان بصمتها على خياراته الفنية.

Wassim Tanios, originaire de Rmeich au Sud-Liban, dont l'art est marqué par son environnement et sa famille, exerce aujourd'hui également comme musicien et agriculteur, combinant créativité et lien avec la terre.

*Wassim Tanios is from Rmeich, a border village in southern Lebanon. He is the youngest in a large family. His family and environment have greatly influenced his art. He is also a musician and farmer.*






# تلّة الحيّات

# LA COLLINE AUX SERPENTS

لبنان/Liban 2024 25' وثائقي قصير / Court Métrage Doc

السيناريو جويل أبو شبكة
مدير التصوير جهاد سعدة
تركيب علي ج.دلول
منتج رود 2 فيلمز
تمثيل ملحم الصعيدي / رامي خشاب

Scénario Joëlle Abou Chabké
DOP Jihad Saade
Montage Ali J. Dalloul
Production Road2Films
Casting Melhem Saidy / Ramy khashab

## الملخص

## SYNOPSIS

تعود جويل إلى موطنها مع زوجها ملحم لبدء مشروع للزراعة المستدامة. وبمساعدة صديقها خبير الزواحف رامي، تواجه خوفها من الثعابين وتكتشف الأراضي المجاورة التي دمرتها المبيدات الحشرية.

Joëlle et son mari Melhem sont de retour dans leur pays natal pour lancer un projet de permaculture. Avec l'aide de son ami herpétologue Rami, elle affronte sa peur des serpents et découvre les terres voisines dévastées par les pesticides

*Joëlle returns to her native country with her husband Melhem to start a permaculture project. With the help of her herpetologist friend Rami, she confronts her fear of snakes and discovers neighboring lands devastated by pesticides.*



## جويل أبو شبكة
## JOËLLE ABOU CHABKÉ

جويل أبو شبكة، مخرجة لبنانية، مديرة تصوير حاصلة على دبلوم في السينما والتوثيق الإبداعي، قامت بتصوير وتسجيل عدد من الأفلام الوثائقية منها «تلّة الحيّات» و«الضحايا والأبطال».

Joëlle Abou Chabké, réalisatrice libanaise et cheffe opératrice. diplômée en Cinéma (ALBA, 2012) et Documentaire de Création (Paris, 2018), a réalisé, filmé et enregistré de nombreux documentaires et séries primés, dont Snake Hill et Victims and Heroes.

*A Lebanese filmmaker, cinematographer, and sound recordist, she has directed, filmed, and recorded numerous award-winning documentaries, including Snake Hill and Victims and Heroes.*



# THE EARTH WEAVERS

Court Métrage Doc / وثائقي قصير

Scénario Rima Kaddissi
DOP Pia Khattar
Montage Sandra Fatté / Rima Kaddissi
Production
Cooperative of Cinema Professions/Djinn House
Casting Milou Helou

## SYNOPSIS

Le film célèbre le retour à la terre de femmes unies par leurs récits. Il montre le pouvoir transformateur du soin communautaire, récupérant savoirs ancestraux, culture et terres, et révélant le lien profond avec la nature et la résistance.

*Women return to their land, weaving shared stories and ancestral knowledge into a collective act of healing. Through revived bonds with nature, they reclaim culture and resist the forces that once severed them from their roots.*

# حائكات الأرض

لبنان/Liban 2024 25'

السيناريو ريما قدّيسي
مدير التصوير بيا خطار
تركيب ساندرا فاتيه / ريما قدّيسي
انتاج
تعاونية المهن السينمائية/دجين هاوس
تمثيل ميلو حلو

## الملخص

يحتفي فيلم «حائكات الأرض» بالرحلة الجماعية للعودة إلى الأرض، كتعبير عن قوة الرعاية المشتركة وقدرتها التحويلية. تجتمع النساء لاستعادة معارفهنّ وأساليب عيشهنّ ولغتهنّ وثقافتهنّ المتجذّرة في الأرض وارتباطهن العميق بالطبيعة والمقاومة.



**ريما قدّيسي**
**RIMA KADDISSI**

ريما قديسي فنانة لبنانية يتراوح عملها بين التمثيل والتركيب والفيديو والفن الصوتي وتدريس الفنون الأدائية في «ألبا». أسّست «PACE» مشروعًا حول التعاون والتجارب الفنية لسد الفجوة بين الاستكشاف المرح والعمل الإبداعي.

Rima Kaddissi, artiste et fondatrice de PACE, développe une pratique multidisciplinaire explorant la pluralité et la politique du Care. Elle enseigne à ALBA et accompagne des artistes, intégrant intuition, corps et émotions dans l'expression créative et collective.

*An artist and founder of PACE, developing a multidisciplinary practice exploring Plurality and the Politics of Care. She teaches at ALBA and mentors artists, integrating intuition, body, and emotions into creative and collective expression.*







# L'ARBRE DE L'ENFER

Court Métrage Doc / وثائقي قصير

Scénario Raed Zeno
DOP Hadi Bou Ayash
Montage Pamela Ghanimeh
Production Raed Zeno
Casting
Hadi awada / Dr Mohammad Abdalla

## SYNOPSIS

Raed découvre que l'arbre devant sa maison est une espèce invasive menaçant la biodiversité libanaise. Avec son ami Hadi et le Dr Muhammad, spécialiste des plantes invasives, il explore cet arbre dans un contexte d'attaques israéliennes.

*Raed discovers that the tree in front of his house is an invasive species threatening Lebanese biodiversity. With his friend Hadi and Dr. Muhammad, an invasive plant specialist, explores the tree amid Israeli attacks.*

# شجرة الجحيم

لبنان/Liban 2024 20'

السيناريو رائد زينو
مدير التصوير هادي بو عياش
تركيب باميلا غنيمة
منتج رائد زينو
تمثيل
هادي عواضة / د.محمد عبد الله

## الملخص

اكتشف رائد أن الشجرة أمام منزله تهدد التنوع البيولوجي اللبناني. يستكشف مع صديقه هادي والدكتور محمد المتخصص في النباتات الغازية، هذه الشجرة في سياق بيئي سياسي.



**رائد زينو**
**RAED ZENO**

رائد زينو، مخرج وفنان تشكيلي تخرج من دمشق، درس المونتاج والإنتاج السينمائي. ملتزم بالسينما المستقلة وقضايا حقوق الإنسان، «شجرة الجحيم» أول فيلم مستقل في رصيده.

Raed Zeno, réalisateur et artiste visuel diplômé de Damas, a étudié le montage et la production cinématographique. Engagé dans le cinéma indépendant, l'art et les droits humains, L'arbre de l'enfer est son premier film indépendant.

*Raed Zeno, filmmaker and visual artist graduated from Damascus, studied film editing and production. Active in independent cinema, art, and human rights, The Tree of Hell is his first independent film.*

سينما الواقع الافتراضي

**CINÉMA DE RÉALITÉ VIRTUELLE**

***VIRTUAL REALITY CINEMA***



قرطاج الممتدة

## الأصل

## ORIGEN

2023

23’

وثائقي افتراضي تفاعلي / Doc - Interactif VR

الأرجنتين-بيرو-كولومبيا/Argetine-Peru-Colombie

**السيناريو**
إميليا سانشيز شيكيتي

**Scénario**
Emilia Sánchez Chiquetti

## الملخص

## SYNOPSIS

«أوريجين» هي رحلة تفاعلية وشاعرية عبر الأمازون. مستوحاة من تأملات «موكان»، تستكشف التجربة الرابط بين حياتنا والطبيعة.

Origen est un voyage interactif et poétique en Amazonie. Inspiré par Mokán, il explore le lien entre nos vies et la nature.

*A poetic, interactive VR journey through the Amazon. Inspired by Mokán, it explores the bond between our lives and nature.*

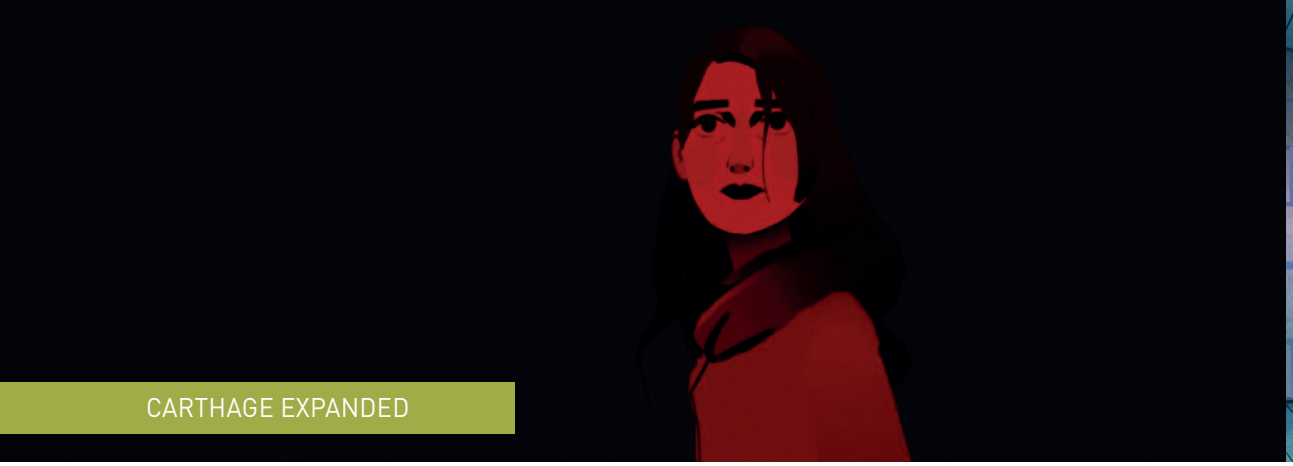


**إميليا سانشيز شيكيتي**
**SÁNCHEZ CHIQUETTI**

إميليا سانشيز شيكيتي، مخرجة أرجنتينية- برازيلية، تدمج السينما والوسائط الغامرة. خريجة فنون مسرحية، تبتكر أعمالاً بصرية و XR تستكشف الروابط بين الأجساد، المساحات، والسرد القصصي.

Réalisatrice argentino-brésilienne, Emilia Sánchez Chiquetti mêle cinéma, théâtre et médias immersifs. Diplômée en arts dramatiques, elle crée des œuvres audiovisuelles et XR explorant l’intersection entre corps, espaces et narration.

*Argentine-Brazilian director Emilia Sánchez Chiquetti blends film, drama, and immersive media. A Dramatic Arts graduate, she creates audiovisual and XR works exploring the intersections of bodies, spaces, and narratives.*









## MOINS DE 5 G DE SAFRAN أقل من 5 غرامات من الزعفران

2025 | Fiction / روائي

7’ | France-Iran/فرنسا-إيران

**Scénario** السيناريو
Négar Motevalymeidanshah
نيغار موتفاليميدانشاه

### SYNOPSIS الملخص

تحاول غلناز، الشابة الإيرانية في ألمانيا، التغلب على وحدتها بطهي الزعفران. لم تتوقع أن تعيدها رائحته إلى الصدمة التي عاشتها قبل ثلاث سنوات: رحلة لجوء مأساوية عبر البحر، نجت منها وفقدت عائلتها.

Golnaz, jeune immigrée iranienne à Berlin, achète du safran pour apaiser son mal du pays, mais son parfum réveille un souvenir traumatisant de la traversée en bateau trois ans plus tôt, d’où elle a survécu mais sa famille avait péri.

*Golnaz, a young Iranian immigrant in Berlin, buys saffron to ease her homesickness, but its scent awakens a traumatic memory of the boat crossing three years earlier, where she survived while her family perished.*



**نيغار موتفاليميدانشاه**
**NÉGAR MOTEVALYMEIDANSHAH**

نيغار صانعة أفلام ورسوم متحركة إيرانية، تخرجت من طهران وحصلت على ماجستير «Reanima». استقرت في بلجيكا عام 2021، حيث بدأت أعمالها تستكشف تعقيدات المنفى الثقافية. تعمل كفنانة حرة متعددة الاستخدامات، وهي بصدد إخراج أول فيلم رسوم متحركة لها بتقنية الواقع الافتراضي (باستخدام برنامج Quill)

Negar est une cinéaste et animatrice iranienne, installée en Belgique, son œuvre explore les complexités culturelles de l’exil. Freelance polyvalente (films, jeux, clips), elle réalise actuellement son premier film d’animation en réalité virtuelle grâce au logiciel unique Quill.

*Negar is an Iranian animator and filmmaker. Her work explores the cultural complexities of exile. She is now directing her first Virtual Reality animation film using the unique Quill software.*



## LES MIMISTOIRES ذات مرة... قصتي

2023 | Animation - Fiction / تحريك روائي

22’ | Canada /كندا

**Scénario** السيناريو
Francis Gélinas
فرانسيس جيليناس

### SYNOPSIS الملخص

ذات مرة... دُعي الأطفال إلى إطلاق العنان لخيالهم ورواية القصص بكلماتهم الخاصة. هذه المغامرات الساحرة والمضحكة، التي تم تحويلها إلى رسوم متحركة للشاشة الصغيرة، تجمع بين الواقع والخيال

Il était une fois... des enfants invités à donner libre cours à leur imagination et à raconter des histoires avec leurs propres mots. Adaptées pour le petit écran, ces aventures charmantes et pleines d’humour mêlent réalité et fantaisie.

*Once upon a time... children were invited to let their imagination run free and tell stories using their own words. Animated for the small screen, these charming, humorous adventures combine reality and fantasy.*



**فرانسيس جيليناس**
**FRANCIS GÉLINAS**

فرانسيس جيليناس، خريج تصميم الألعاب والوسائط المتعددة والرسوم المتحركة (كونكورديا)، يتمتع بأكثر من 15 عامًا من الخبرة. عمل كرسام ومخرج فني ومخرج في Moment Factory، وأسس شركته couleur.tv (2006). يستكشف جميع أشكال الرسوم المتحركة: إيقاف الحركة، ثنائية وثلاثية الأبعاد، وإسقاطات المسرح.

Francis Gélinas, diplômé en Design de Jeu, Multimédia et Animation (Concordia), cumulant plus de 15 ans d’expérience, était animateur, puis directeur artistique et réalisateur chez Moment Factory. Il explore plusieurs formes d’animation : stop motion, 2D, 3D et projections scéniques

*Francis Gélinas was an animator, artistic director, director at Moment Factory, and founder of couleur.tv (2006). He experiments with stop motion, 2D/3D, and stage projections*







## JACK & FLO

## جاك وفلو

Animation - Fiction / تحريك روائي

2025

France /فرنسا

14’

**Scénario**
Amaury Campion

**السيناريو**
أموري كامبيون

### SYNOPSIS

### الملخص

جاك، حارس منارة سابق، يعيش منعزلاً في جزيرته الصخرية وسط المحيط. أثناء صيده، يجد بجعاً أبيض كبيراً تقطعت به السبل على الجزيرة. يوقد هذا اللقاء صداقة غير متوقعة تغيّر روتين جاك الوحيد بشكل جذري.

Jack, ancien gardien de phare, vit seul sur son île-falaise perdue en plein océan. Un jour, alors qu’il pêche, il découvre un grand pélican blanc échoué, donnant naissance à une amitié inattendue qui va bouleverser sa routine solitaire.

*A former lighthouse keeper, lives in isolation on his cliff-island in the middle of the ocean. While fishing, he finds a great white pelican, which sparks an unexpected friendship that fundamentally changes Jack’s lonely routine.*



**أموري كامبيون**
**AMAURY CAMPION**

أموري كامبيون «مؤسس استوديو جيبيتو في عام 2014. بعد دراسته العلمية، واصل أماوري تدريبه كمهندس اتصالات في Télécom SudParis. شغوف بالحركة بشكل عام، ومن خلال سرد القصص بشكل خاص، يكتب أماوري أيضًا ويخرج وينتج أفلامًا قصيرة في الواقع الافتراضي.

Fondateur du Studio Geppetto en 2014 et après des études scientifiques, Amaury poursuit sa formation d’ingénieur en télécommunications. Passionné par le mouvement en général, et par la narration en particulier, Amaury écrit, réalise et produit des courts métrages en réalité virtuelle.

*Founder of Studio Geppetto in 2014, Amaury is passionate about movement in general, and storytelling in particular. He also writes, directs and produces short films in Virtual Reality.*



## BLOOM

## بلوم

Animation - Fiction / تحريك روائي

2023

Suisse-France /سويسرا-فرنسا

16’

**Scénario**
Fabienne Giezendanner

**السيناريو**
فابيان غيزيندانر

### SYNOPSIS

### الملخص

عندما تقترب من شجرة بلوط، تصبح الأرض شفافة تحت قدميك ويختفي لحاء الشجرة ليكشف عن رقصة تدفقات الحياة داخلها. إنها تريد التواصل معك.

Lorsque vous vous approchez d’un chêne, le sol devient transparent sous vos pieds et l’écorce disparaît pour laisser place à la chorégraphie des flux vitaux du chêne. Il veut communiquer avec vous.

*As you approach an oak tree, the ground becomes transparent under your feet and the bark disappears to give way to the choreography of the oak’s vital flows. It wants to communicate with you.*



**فابيان غيزيندانر**
**FABIENNE GIEZENDANNER**

فابيان غيزيندانر مخرجة ومؤلفة متخصصة في الرسوم المتحركة التقليدية والسرد القصصي التفاعلي.

Fabienne Giezendanner est réalisatrice et autrice spécialisée en animation traditionnelle et narration interactive.

*Fabienne Giezendanner is a director and author specializing in traditional animation and interactive storytelling.*



CARTHAGE EXPANDED

# SI VOUS VOYEZ UN CHAT

# إذا رأيت قطة

Animation - Fiction / تحريك روائي

Japon /اليابان

2025

35'

**Scénario**
Atsushi Wada

**السيناريو**
أتسوشي وادا

## SYNOPSIS

## الملخص

Un garçon en deuil et replié sur lui-même est interné dans un hôpital psychiatrique après avoir eu une vision de son chat disparu. Le joueur observe son douloureux isolement à travers le regard de trois chats qui lui apportent du réconfort et des perspectives contrastées sur son quotidien.

*A grieving, withdrawn boy enters a mental hospital after seeing a vision of his lost cat. The player observes his painful isolation through the eyes of three cats, offering comfort and contrasting perspectives on his daily life.*

يدخل صبي منعزل اجتماعياً وحزين لفقدان قطته المحبوبة مستشفى للأمراض العقلية. يشاهد اللاعب عزلته المؤلمة من خلال عيون ثلاثة قطط مما يمنحه الراحة ويقدم له وجهات النظر المتناقضة لحياته اليومية



**أتسوشي وادا**
**ATSUSHI WADA**

Diplômé de l'Université Kyoiku d'Osaka, de l'Institut Image Forum de l'image animée et de l'Université des arts de Tokyo, Atsushi Wada a créé de courts métrages d'animation et exploré le concept traditionnel japonais appelé « Ma ».

*Graduated from Osaka Kyoiku University, the Image Forum Institute of Moving Image, and Tokyo University of the Arts. He created short animations, produced "comfortable movements" and the Japanese traditional concept called «Ma», the tension produced between movements.*

تخرج / أتسوشي وادا من جامعة أوساكا كيوكو، ومعهد إيميج فوروم للصور المتحركة، وجامعة طوكيو للفنون. بدأ في إنتاج أفلام رسوم متحركة قصيرة حوالي عام 2002، واستمر في إنتاج "حركات مريحة" والمفهوم الياباني التقليدي المسمى "ما"، وهو التوتر الناتج بين الحركات.



التلفزة التونسية
TELEVISION TUNISIENNE
إعلام ، ثقافة ، ترفيه
الوطنية 1
الوطنية 2
TÉLÉVISION TUNISIENNE
WATANIA REPLAY
TELEVISION TUNISIENNE
WATANIA 1
TUNISIATV.TN




# أيام قرطاج السينمائية بالجهات

## JCC DANS LES RÉGIONS

## *JCC IN REGIONS*

تواصل الدورة السادسة والثلاثون لأيام قرطاج السينمائية التزامها بخيار اللامركزية الثقافية ودعم ثقافة القرب عبر قسمها الذي انطلق سنة 2010 «أيام قرطاج السينمائية في الجهات». في البداية واجه هذا الخيار الاستراتيجي صعوبات على مستوى التنفيذ، ومع تراكم التجربة ساهمت «الأيام» في نشر الثقافة السينمائية في ربوع تونس. خطوة كانت وراء نشأة مهرجانات سينمائية في الجهات وإرساء تقاليد الفرجة مع ولادة جمهور استثنائي شغوف بالفن السابع، يرتفع عدده من دورة إلى أخرى. برنامج أيام قرطاج السينمائية في الجهات هو رؤية أعمق للسينما باعتبارها وسيلة للتغيير والوعي والإمتاع، فالسينما فن للجميع. تنتقل أيام قرطاج السينمائية، المهرجان الأعرق عربيّا وإفريقيّا، إلى كل مكان في تونس حاملة جديدها من أفلام مع ضيوف ونجوم وصناع أفلام متحمسين لخوض تجربة عروض استثنائية بين جمهور المناطق الداخلية بتونس. وفي الدورة السادسة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية، سنكون متواجدين في كل من فرنانة (جندوبة) وغنوش (قابس) وسيدي بوعلي (سوسة) وسليمان (نابل) وقفصة.

La 36ème édition des Journées cinématographiques de Carthage poursuit son engagement en faveur de la décentralisation culturelle et son soutien au cinéma aux niveaux régional et local, grâce à son programme « Les JCC dans les régions », lancé en 2010. Ce choix stratégique a d'abord rencontré des difficultés pour sa mise en œuvre, mais avec l'expérience acquise, le programme a réussi à diffuser la culture cinématographique dans toute la Tunisie. Cette initiative a permis la création de festivals régionaux et l'instauration d'une tradition de projection en salle, fidélisant un public passionné de cinéma, dont le nombre ne cesse de croître. Le programme des « JCC dans les régions » propose une vision plus profonde du cinéma comme vecteur de changement, de sensibilisation et de plaisir, considérant que le cinéma est un art à l'adresse de tous. Étant le plus ancien festival de cinéma dans le monde arabe et en Afrique, les Journées cinématographiques de Carthage sillonnent chaque contrée de la Tunisie, présentant les films les plus récents, tout en invitant des personnalités, des cinéastes et des réalisateurs désireux a y participer et de vivre cette expérience à offrir des projections exceptionnelles au public de ces régions reculées du pays. Pour cette 36ème édition des JCC, nous serons présents à Fernana (Jendouba), Ghannouch (Gabès), Sidi Bou Ali (Sousse), Soliman (Nabeul) et Gafsa.

*The 36th edition of the Carthage Film Festival (JCC) continues its commitment to cultural decentralization and to supporting cinema at the regional and local levels through its program "JCC in Regions," launched in 2010. This strategic initiative initially faced challenges in its implementation, but with experience, it has succeeded in spreading film culture throughout Tunisia. The program has contributed to the creation of regional festivals and established a lasting tradition of theatrical screenings, nurturing a passionate and ever-growing cinema audience. The "JCC in Regions" program offers a deeper vision of cinema as a medium for change, awareness, and enjoyment—affirming that cinema is an art form for everyone. As the oldest film festival in the Arab world and Africa, the Carthage Film Festival continues to travel across Tunisia, presenting the latest films and hosting filmmakers, artists, and guests who wish to share this unique cinematic experience with audiences in remote Inland regions.For this 36th edition, the festival will be present in Fernana (Jendouba), Ghannouch (Gabès), Sidi Bou Ali (Sousse), Soliman (Nabeul), and Gafsa.*




# أيام قرطاج السينمائية في السجون

## JCC DANS LES PRISONS

## *JCC IN JAILS*

بلغ قسم أيام قرطاج السينمائية في السجون في دورته الحالية النسخة الحادية عشرة تباعا بالتعاون والشراكة مع الهيئة العامة للسجون والإصلاح وإدارة المهرجان والمركز الوطني للسينما والصورة.

ومنذ سنة 2015 وبعد أن تم إرساء قسم قار يعنى بالعروض السينمائية داخل الوحدات السجنية والإصلاح عمل فريق قسم السجون ولا زال بالتعاون مع الشركاء المعنيين على تحويل الفضاءات السجنية إلى قاعة عرض سينمائي أين تعرض الأفلام المشاركة في المهرجان بحضور صناعها من مخرجين وممثلين وتقنيين وصحافة دولية ووطنية، خاصة أنّ العروض تشفع بنقاشات تدور بين السينمائيين والمودعات والمودعين، أمّا أطفال مراكز الإصلاح فيشاركون جمهور أيام قرطاج السينمائية شغفهم بمشاهدة الأفلام في قاعات السينما.

La section « JCC dans les prisons » célèbre sa onzième édition, en partenariat avec la Direction générale des prisons et de la réinsertion, la direction du festival et le Centre national du cinéma et de l'image.

Depuis 2015, suite à la création d'une section dédiée aux projections de films en milieu carcéral et aux centres de réinsertion, l'équipe de la section JCC dans les prisons travaille, et continue de travailler, en collaboration avec les partenaires concernés pour transformer des espaces de prison en véritables salles de cinéma où sont projetés des films en compétition aux JCC, et ce, en présence de leurs créateurs – réalisateurs, acteurs, techniciens – et de journalistes nationaux et internationaux. Ces projections sont suivies de discussions entre les cinéastes et les détenus, hommes ou femmes.

Quant aux enfants des centres de réinsertion, ils partagent ainsi avec le public des JCC leur passion pour le cinéma en assistant aux projection dans les salles.

*The "JCC in Jails" section celebrates its eleventh edition in partnership with the General Directorate of Prisons and Reintegration, the festival management, and the Centre national du cinéma et de l'image.*

*Since 2015, following the creation of a section dedicated to film screenings in prisons and reintegration centers, the JCC in Jails team has been working closely with its partners to transform prison spaces into real cinemas. Films in official competition are screened there in the presence of their creators—directors, actors, technicians—as well as national and international journalists.*

*These screenings are followed by discussions between the filmmakers and inmates, both men and women. As for the children in reintegration centers, they also share their passion for cinema with the JCC audience.*




# أيام قرطاج في الثكنات

## JCC DANS LES CASERNES

## *JCC IN THE BARRACKS*

أيام قرطاج السينمائية في الثكنات العسكرية هي مبادرة ثقافية تهدف إلى إدماج العسكريين في الحياة الثقافية والفنية وخاصة السينمائية، مما يعكس دور السينما كوسيلة للتوعية والترفيه وتعزيز القيم الإنسانية. تُقدَّم هذه العروض داخل الثكنات كجزء من رؤية شاملة تهدف إلى تقريب الفنون من مختلف فئات المجتمع، بما في ذلك الأفراد العاملين في المؤسسة العسكرية. وتتيح هذه الفعالية للعسكريين فرصة للاستمتاع بالأفلام والتفاعل مع قصص إنسانية ملهمة، مما يُثري تجربتهم الشخصية ويعزز دور الثقافة في بناء جسور التفاهم والانفتاح.

ستُنظَّم الدورة الرابعة لأيام قرطاج السينمائية في الثكنات بالأكاديميات والمدارس العسكرية وهي فرصة لاستهداف الشباب من العسكريين وتمكينهم من مواكبة العروض السينمائية والمشاركة في الورشات المقترحة.

كما سيتم خلال الدورة تمكين العسكريين من مواكبة العروض السينمائية بالجهات بالتنسيق مع أيام قرطاج السينمائية بالجهات وحضور العروض السينمائية بالمؤسسات الثقافية.

Les Journées Cinématographiques de Carthage dans les Casernes est une initiative culturelle visant à intégrer le personnel militaire dans la vie culturelle et artistique, notamment par le biais du cinéma, et à mettre en lumière le rôle du film comme moyen de sensibilisation, de divertissement et de promotion des valeurs humaines.

Ces projections sont organisées au sein des casernes et s'inscrivent dans le cadre d'une vision globale de rapprochement des arts des différentes franges de la société, y compris les militaires. Cet événement offre au personnel militaire l'opportunité de découvrir des films et de s'immerger dans des histoires humaines inspirantes, enrichissant ainsi son expérience personnelle et renforçant le rôle de la culture dans la mise en place de passerelles d'entente et d'ouverture.

La quatrième édition des JCC dans les Casernes aura lieu dans les académies et écoles militaires, visant ainsi les jeunes militaires qui auront la possibilité d'assister à diverses projections et de participer à des ateliers.

Durant cette édition, le personnel militaire aura également la possibilité d'assister à des projections dans différentes régions, en coordination avec les JCC dans les régions, et de participer à des projections dans des institutions culturelles

*JCC in military barracks is a cultural initiative aimed at integrating military personnel into cultural and artistic life, especially cinema, reflecting the role of film as a tool for awareness, entertainment, and the promotion of human values. These screenings are presented inside barracks as part of a broader vision to bring the arts closer to all segments of society, including members of the armed forces. The initiative offers soldiers the opportunity to enjoy films and engage with inspiring human stories, enriching their personal experience and reinforcing the role of culture in building bridges of understanding and openness.*

*The fourth edition of JCC in Barracks will be held in military academies and schools, providing an opportunity to reach young soldiers, enable them to follow film screenings, and take part in the proposed workshops.*

*During this edition, military personnel will also be able to attend film screenings in various regions, in coordination with JCC in Regions, as well as screenings held in cultural institutions*

# لجان التحكيم الموازية
# JURYS PARALLÈLES
# *PARALLEL JURYS*

النقابة الوطنية للصحفيين التونسيين
Syndicat National des Journalistes Tunisiens snjt

## لجنة تحكيم النقابة الوطنية للصحفيين التونسيين
**JURY SYNDICAT NATIONAL DES JOURNALISTES TUNISIENS**
***JURY COMMITTEE OF THE NATIONAL UNION OF TUNISIAN JOURNALISTS***

عبد الله شامخ
Abdallah Chamekh

جيهان التركي
Jihène Turki

سماح قصد الله
Samah Kasdallah

جمعية لينا بن مهني

## جائزة لينا بن مهني لحقوق الإنسان
**PRIX LINA BEN MHENNI DES DROITS DE L'HOMME**
***HUMAN RIGHTS JURY - LINA BEN MHENNI PRIZE***

آمنة بن غربال
Emna Ben Ghorbal

سيدة بنور
Sayda Bennour

الهاشمي بن فرح
Hechmi Ben Frej



## المعلقة الرسمية
**AFFICHE OFFICIELLE**
***OFFICIAL POSTER***




## المعلقة الرسمية

## AFFICHE OFFICIELLE

## *OFFICIAL POSTER*

تجسد المرأة الحرة الملهمة في حركتها المستمرة والمؤثرة إفريقيا في المعلقة الرسمية لأيام قرطاج السينمائية 2025.

تتوهج المعلقة الرسمية لأيام قرطاج السينمائية بألوان الأزرق والبنفسجي والوردي والبرتقالي، كأنها تنبعث من قلب الضوء نحو آفاق أبعد. هي نبض السينما العربية والإفريقية التي اختارت تجديد لغتها، وتجاوز الحدود دون خوف، رافضة كل أشكال المحو والطمس.

ترمز اليد الممتدة إلى الحرية المكتسبة، عاكسة روح أيام قرطاج السينمائية التي كانت وما زالت فضاءً للمقاومة والالتزام والحوار بين شعوب الجنوب.

الياسمين، رمز تونس، في يد المرأة يسجل ذاكرة المكان وأرض «الأيام».. هنا تولد وتروى القصص السينمائية وإليها تعود..

هكذا تعلن أيام قرطاج السينمائية 2025 التزامها بسينما مقاومة، جريئة ومتجددة وفي حركة دائمة.

تصميم : فراس العقربي

L'affiche des Journées Cinématographiques de Carthage 2025 révèle une femme en mouvement, portée par un souffle de lumière où se mêlent le bleu, le violet, le fuchsia et l'orangé. Elle incarne l'élan d'un cinéma africain et arabe qui se renouvelle, traverse les frontières et refuse l'effacement.

Son geste vers l'avant exprime la liberté, la persévérance et l'esprit des JCC : un espace de résistance, de dialogue et d'engagement entre les peuples du Sud.

Le jasmin qu'elle tient relie l'image à la Tunisie, terre des JCC, symbole d'accueil, de mémoire et de création. Il rappelle que le festival demeure un lieu où les récits naissent, circulent et se partagent.

À la fois célébration et promesse, cette affiche porte l'utopie fondatrice des JCC : un cinéma libre, solidaire et audacieux, toujours en mouvement.

Conçue par : Firas Agrebi

*The 2025 Carthage Film Festival poster captures a woman in motion, swept by a swirl of light in shades of blue, purple, fuchsia, and orange. She embodies the pulse of African and Arab cinema, bold, boundary-crossing, unstoppable.*

*Her forward-reaching gesture speaks of freedom, persistence, and the spirit of the JCC: a space of resistance, dialogue, and creative connection across the Global South.*

*The jasmine in her hand ties the image to Tunisia, the festival's home, symbolizing welcome, memory, and the spark of creation. It is a reminder that here, stories are born, shared, and carried far.*

*A celebration and a promise, the poster channels the JCC's founding vision: cinema that is free, daring, united, and always in motion.*

*Designed by : Firas Agrebi*

# لجنة التنظيم
# COMITÉ D'ORGANISATION
# *ORGANIZING COMMITTEE*

## محمد طارق بن شعبان
مدير الدورة 36 لأيام قرطاج السينمائية
رئيس لجنة التنظيم

## MOHAMED TAREK BEN CHAABANE
DIRECTEUR DE LA 36E ÉDITION DES JCC
PRÉSIDENT DU COMITÉ D'ORGANISATION

## *MOHAMED TAREK BEN CHAABANE*
*DIRECTOR OF THE 36TH EDITION OF THE CARTHAGE FILM FESTIVAL*
*PRESIDENT OF THE ORGANIZING COMMITTEE*

## يمينة المشري بن دانة
مستشارة فنية
مسؤولة عن قسم قرطاج للمحترفين

## YAMINA MECHRI BENDANA
CONSEILLÈRE ARTISTIQUE
RESPONSABLE DE LA SECTION CARTHAGE PRO

## *YAMINA MECHRI BENDANA*
*ARTISTIC ADVISOR*
*HEAD OF THE CARTHAGE PRO*

## منيرة منيف
مديرة الفنون السمعية البصرية
بوزارة الشؤون الثقافية

## MOUNIRA MNIF
DIRECTRICE DES ARTS AUDIOVISUELS AU
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

## *MOUNIRA MNIF*
*DIRECTOR OF AUDIOVISUAL ARTS*
*AT THE MINISTRY OF CULTURAL AFFAIRS*

## كريمة الوسلاتي
مسؤولة
مكتب الإعلام

## KARIMA OUESLATI
RESPONSABLE
BUREAU DE PRESSE

## *KARIMA OUESLATI*
*HEAD*
*OF THE PRESS OFFICE*

## صبري الأبيض
الكاتب العام للدورة

## SABRI LABIADH
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ÉDITION

## *SABRI LABIADH*
*SECRETARY-GENERAL OF THE EDITION*

## محمد رشيد مرابط
مدير الاتصال

## MOHAMED RCHID MRABET
DIRECTEUR DE LA COMMUNICATION

## *MOHAMED RCHID MRABET*
*DIRECTOR OF COMMUNICATIONS*

الشركاء الرسميون
PARTENAIRES OFFICIELS

TRANSPORTEUR OFFICIEL

شركاء
DIVERS

وسائل الإعلام
MÉDIA

المؤسسات
INSTITUTIONNEL

قرطاج للمحترفين
CARTHAGE PRO

**RESPONSABLE CONTENU CATALOGUE**
NEJLA KAMMOU

**COORDINATION CATALOGUE**
**SARRA JOUINI**

**CRÉATION GRAPHIQUE**
FIRAS AGREBI

13~20 | ديسمبر DÉCEMBRE | 2025



# بأحسن سوم
# خوذ FIBRE TT

**100 Mb/s** **64.9DT**




*Tarif pour un engagement de 24 mois. Promo valable jusqu'au 02/01/2026*

TT
Tunisie Telecom

ELU PRODUIT DE L'ANNÉE
2025
PRODUIT SERVICE